

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 36

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 36

1949

I. Nos. 564-573

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 7 September 1949 to 9 September 1949*

	<i>Page</i>
<b>No. 564. Pakistan and Sweden:</b>	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Karachi, on 6 May 1948.....	3
<b>No. 565. United States of America and Sweden:</b>	
Exchange of <i>Aide-Mémoire</i> and Exchange of Letters constituting an agreement relating to foreign exchange transactions and modifying the Commercial Agreement of 25 May 1935 between the two Governments. Washington, 24 June 1947.	
Exchange of Memoranda and Exchange of Letters constituting an agreement modifying the above-mentioned agreement. Washing- ton, 11 February 1948.	
Exchange of Memoranda constituting an agreement extending the above-mentioned agreement. Washington, 12 June 1948.....	25
<b>No. 566. United States of America and Italy:</b>	
Memorandum of Understanding regarding settlement of certain war- time claims and related matters (with exchange of notes). Signed at Washington, on 14 August 1947.....	53

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 36

1949

I. Nos 564-573

---

**TABLE DES MATIERES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 7 septembre 1949 au 9 septembre 1949*

	<i>Pages</i>
<b>N° 564. Pakistan et Suède:</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Karachi, le 6 mai 1948.....	3
<b>N° 565. Etats-Unis d'Amérique et Suède:</b>	
Echange de mémorandums et échange de lettres constituant un accord relatif aux opérations de change et modifiant l'Accord commercial intervenu le 25 mai 1935 entre les deux Gouvernements. Washington, 24 juin 1947.	
Echange de mémorandums et échange de lettres constituant un accord portant modification de l'accord susmentionné. Washington, 11 février 1948.	
Echange de mémorandums constituant un accord prorogeant l'accord susmentionné. Washington, 12 juin 1948.....	25
<b>N° 566. Etats-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Mémorandum d'accord concernant le règlement de certaines réclamations nées de la guerre et de questions connexes (avec échange de notes). Signé à Washington, le 14 août 1947.....	53

	<i>Page</i>
<b>No. 567. United States of America and Italy:</b>	
Memorandum of Understanding regarding Italian assets in the United States of America and certain claims of United States nationals (with annex and exchange of notes). Signed at Washington, on 14 August 1947.....	105
<b>No. 568. Belgium and France:</b>	
Convention on the nationality of married women. Signed at Paris, on 9 January 1947.....	145
<b>No. 569. Belgium and France:</b>	
Agreement relating to frontier workers (with annexes). Signed at Paris, on 8 January 1949.....	151
<b>No. 570. Belgium and France:</b>	
General Convention on social security; Supplementary Agreement on the system of social security applicable to frontier and seasonal workers; Supplementary Agreement on the social security system applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines; Protocol on the old age allowance for employees and the temporary old age allowance; Protocol relating to unemployment allowances: Signed at Brussels, on 17 January 1948.	
Additional Agreement to the General Convention on social security, regulating the situation of Polish nationals, and Additional Agreement to the General Convention on social security, regulating the situation of refugees and displaced persons. Signed at Paris, on 9 August 1948.....	233
<b>No. 571. Belgium and Italy:</b>	
Convention on social insurance. Signed at Brussels, on 30 April 1948..	305

	<i>Pages</i>
<b>N° 567. Etats-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Mémorandum d'accord concernant les avoirs italiens aux Etats-Unis d'Amérique et certaines réclamations de ressortissants des Etats-Unis (avec annexes et échange de notes). Signé à Washington, le 14 août 1947.....	105
<b>N° 568. Belgique et France:</b>	
Convention relative à la nationalité de la femme mariée. Signée à Paris, le 9 janvier 1947.....	145
<b>N° 569. Belgique et France:</b>	
Accord relatif aux travailleurs frontaliers (avec annexes). Signé à Paris, le 8 janvier 1949.....	151
<b>N° 570. Belgique et France:</b>	
Convention générale sur la sécurité sociale; Accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs frontaliers et saisonniers; Accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés; Protocole relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés et à l'allocation temporaire aux vieux; Protocole relatif aux allocations en cas de chômage. Signés à Bruxelles, le 17 janvier 1948.	
Avenant à la Convention générale sur la sécurité sociale, réglant la situation des ressortissants polonais, et Avenant à la Convention générale sur la sécurité sociale, réglant la situation des réfugiés et personnes déplacées. Signés à Paris, le 9 août 1948.....	233
<b>N° 571. Belgique et Italie:</b>	
Convention sur les assurances sociales. Signée à Bruxelles, le 30 avril 1948 .....	305

	<i>Page</i>
<b>No. 572. Belgium and Luxembourg:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement on the distribution of the assistance received from the United States under the Economic Cooperation Conventions. Brussels, 12 and 14 January 1949. . . .	339
<b>No. 573. Belgium and Netherlands:</b>	
Convention on the application of the legislation of the two countries in matters affecting social insurance. Signed at The Hague, on 29 August 1947. . . . .	349

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 572. Belgique et Luxembourg:</b>	
Echange de notes constituant un accord au sujet de la répartition de l'assistance reçue des Etats-Unis en vertu des Conventions de coopération économique. Bruxelles, 12 et 14 janvier 1949.....	339
 <b>N° 573. Belgique et Pays-Bas:</b>	
Convention relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales. Signée à La Haye, le 29 août 1947 .....	349

---

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*



**I**

*Treaties and international agreements*  
*registered*  
*from 7 September 1949 to 9 September 1949*  
*Nos. 564 to 573*

---

*Traités et accords internationaux*  
*enregistrés*  
*du 7 septembre 1949 au 9 septembre 1949*  
*N<sup>os</sup> 564 à 573*



**No. 564**

---

**PAKISTAN  
and  
SWEDEN**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at  
Karachi, on 6 May 1948**

*English official text communicated by the Secretary-General of the International  
Civil Aviation Organization. The registration took place on 7 September  
1949.*

---

**PAKISTAN  
et  
SUEDE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Karachi, le 6 mai 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation  
de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 7 septembre  
1949.*

No. 564. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 6 MAY 1948

The Government of Pakistan and the Government of Sweden hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention<sup>2</sup> on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement both opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond the territories of Pakistan and Sweden, Agree as follows:

*Article I*

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to, from and in transit over its territory as provided in this Agreement.

(B) The airlines designated as provided in Article II hereof shall have the right to use

(i) for traffic purposes, airports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and ancillary services provided for public use on the air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes") and

(ii) for non-traffic purposes, all airports and ancillary services provided for public use on the specified air routes, provided that the places of first landing and final departure shall be customs airports.

<sup>1</sup>Came into force on 6 May 1948, as from the date of signature, in accordance with article XII.

<sup>2</sup>United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402, and Volume 33, page 352.

## TRADUCTION—TRANSLATION

N° 564. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUEDE RELATIF AUX SERVICES AERIENS. SIGNE A KARACHI, LE 6 MAI 1948

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement de la Suède, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant parties à la Convention<sup>2</sup> relative à l'aviation civile internationale et à l'Accord concernant les services aériens internationaux en transit, l'un et l'autre ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désirant conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires du Pakistan et de la Suède et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

A) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe du présent Accord (ci-après dénommés "les services aériens indiqués") et de transporter des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de son territoire, et en transit au-dessus de son territoire, dans les conditions prévues par le présent Accord.

B) Les entreprises de transports aériens désignées comme il est prévu à l'article II ci-après, auront le droit d'utiliser:

- i) A des fins commerciales, les aéroports destinés à l'usage public situés aux points indiqués dans l'annexe du présent Accord et les services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées "les routes aériennes indiquées"), et
- ii) A des fins non commerciales, tous les aéroports et services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées, étant entendu que le lieu du premier atterrissage et celui du dernier départ devront être des aéroports douaniers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 6 mai 1948, conformément aux dispositions de l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402, et volume 33, page 352.

*Article II*

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights under this Agreement are granted, on condition that:

- (1) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline (hereinafter referred to as a "designated airline") for the specified air route.
- (2) the Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline pursuant to Paragraph (C) of this Article which it shall do with the least possible delay.

(B) Substantial ownership and effective control of the designated airline of each Contracting Party shall be vested in the Party or its nationals.

(C) Nothing in this article shall prevent either Contracting Party designating an air transport organisation which is constituted with another country or countries for purposes of joint air transport operations provided that substantial ownership and effective control of such organisation are vested in the Governments or nationals of the Contracting Party concerned and such other country or countries which have concluded air agreement(s) with the other Contracting Party.

(D) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial air services.

(E) The operation of each of the specified air services shall be subject to the agreement of the Contracting Party concerned that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

*Article III*

A designated airline may, subject to the provisions of Article IV, carry across, set down and pick up in the territory of one Contracting Party traffic

## Article II

A) Chacun des services aériens indiqués pourra commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés en vertu du présent Accord, à condition que:

- 1) La Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une entreprise de transports aériens (ci-après dénommée "entreprise de transports aériens désignée") pour exploiter la route aérienne indiquée.
- 2) La Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné à l'entreprise de transports aériens la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions du paragraphe C du présent article, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible.

B) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens désignée de chaque Partie contractante devront se trouver entre les mains de ladite Partie ou de ses ressortissants.

C) Aucune disposition du présent article ne s'opposera à ce que l'une des Parties contractantes désigne une organisation de transports aériens constituée avec un ou plusieurs autres pays aux fins d'exploitation en commun de transports aériens, sous réserve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite organisation se trouvent entre les mains du Gouvernement ou des ressortissants de la Partie contractante intéressée et du ou des autres pays qui ont conclu un ou plusieurs Accords aériens avec l'autre Partie contractante.

D) L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits, qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites, soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

E) L'exploitation de chacun des services aériens indiqués sera soumise à l'approbation de la Partie contractante intéressée qui appréciera si l'organisation de la route en vue des transports civils sur la route aérienne indiquée est suffisante pour permettre l'exploitation des services aériens en toute sécurité.

## Article III

Sous réserve des dispositions de l'article IV, une entreprise de transports aériens désignée pourra transporter au-dessus du territoire de l'une des Parties

originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country on the specified air route.

*Article IV*

In order to achieve and maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes or sections thereof and in order to achieve and maintain proper relationship between the specified air services *inter se* and between these air services and other air services operating on the specified air routes or sections thereof, the Contracting Parties agree as follows:

(A) The airlines of each Contracting Party shall enjoy equal rights for the operation of air services for the carriage of traffic between the territories of the two parties.

(B) To the extent that the airlines of one of the Contracting Parties are temporarily unable to make use of the rights referred to in Paragraph (A), the situation will be mutually examined by the two Parties for the purpose of aiding as soon as possible the airlines concerned increasingly to make their proper contribution to the services contemplated. Nevertheless to the extent, and during the period, that the designated airlines of one Contracting Party do not offer the capacity which they are entitled to provide under this Article, the designated airlines of the other Contracting Party may, with the consent of the former Party, offer capacity beyond that which they would be entitled to provide under this Article. Further, as, from time to time, the designated airlines of the former Party commence to operate, or increase the frequency of their services, on the routes concerned (within the maximum capacity permitted to them under this Article), the designated airlines of the latter shall, correspondingly, withdraw the additional capacity which they were providing and make all other necessary adjustments in the operation of their services.

(C) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the specified air services the interests of the airlines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.



contractantes, et décharger ou charger sur ledit territoire, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers sur la route aérienne indiquée.

#### *Article IV*

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transports aériens sur les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, et afin d'établir et de maintenir des relations appropriées entre les services aériens indiqués comme entre lesdits services et d'autres services aériens desservant les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

A) Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante jouiront de droits égaux en ce qui concerne l'exploitation de services aériens destinés au transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des deux Parties.

B) Lorsque les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes ne pourront momentanément faire usage des droits dont il est question au paragraphe A, les deux Parties procéderont en commun à l'examen de la situation, en vue d'aider le plus tôt possible les entreprises de transports aériens intéressées à apporter graduellement aux services envisagés la contribution qui leur est impartie. Toutefois, dans la mesure et pendant le temps où les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes n'offriraient pas la capacité qu'elles sont en droit de fournir en vertu du présent article, les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pourront, avec le consentement de la première Partie, offrir une capacité supérieure à celle qu'elles seraient en droit de fournir en vertu du présent article. En outre, au fur et à mesure que les entreprises de transports aériens désignées de la première Partie décideront de temps à autre de mettre leurs services en exploitation ou d'en augmenter la fréquence sur les routes en question (dans les limites de la capacité maximum qui leur est accordée en vertu du présent article), les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante retireront de leur exploitation, en contrepartie, une part correspondante de la capacité supplémentaire qu'elles fournissaient et procéderont à tous autres aménagements nécessaires pour l'exploitation de leurs services.

C) Dans l'exploitation, par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes des services aériens indiqués, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante seront pris en considération afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie de la même route ne soient pas indûment affectés.

(D) The air transport offered by the airlines of each Contracting Party on different sections of the specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement.

(E) The services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision (along with the airlines of the other States concerned) of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic and the right of the designated airlines of either Party to embark and to disembark in the territory of the other Party international traffic destined for or coming from third countries on specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

- (1) to the requirements of traffic between the country of origin of the air service and destinations on the specified air routes,
- (2) to the air transport needs of the area through which the airline passes,
- (3) to the adequacy of other air transport services established by airlines of the States concerned between their respective territories, and
- (4) to the requirements of through airline operation.

#### *Article V*

When, for the purpose of economy of onward carriage of through traffic, different aircraft are used on different sections of a specified air route, with the point of change in the territory of one of the Contracting Parties, such change of aircraft shall not affect the provisions of this Agreement relating to the capacity of the air service and the carriage of traffic. In such cases the second aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with the first aircraft, and shall normally await its arrival.

#### *Article VI*

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economic operations, reasonable

D) Les transports aériens assurés par les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante sur diverses sections de routes aériennes indiquées devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens ainsi qu'aux intérêts en matière de trafic des entreprises de transports aériens intéressées ainsi qu'il est prévu au présent Accord.

E) Les services assurés en vertu du présent Accord par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour objectif essentiel d'offrir (concurrentement avec les entreprises de transports aériens des autres Etats intéressés) une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic; de plus, le droit accordé aux entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties, d'embarquer et de débarquer, en trafic international, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers sur les routes aériennes indiquées, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec:

- 1) Les exigences du trafic entre le pays où ce service aérien a son point de départ et les points de destination sur les routes aériennes indiquées;
- 2) Les besoins, en matière de transports aériens, de la région desservie par l'entreprise de transports aériens;
- 3) La suffisance des autres services de transports aériens établis par les entreprises de transports aériens des Etats intéressés entre leurs territoires respectifs, et
- 4) Les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs.

#### *Article V*

Lorsque, pour assurer l'acheminement du trafic direct jusqu'à destination dans des conditions économiques, différents aéronefs sont utilisés sur diverses sections d'une route aérienne indiquée, et que le changement d'aéronef s'effectue en un point du territoire de l'une des Parties contractantes, ce changement n'affectera pas les dispositions du présent Accord relatives à la capacité du service aérien et à l'acheminement du trafic. En pareil cas, le second aéronef, dont l'horaire sera fixé de manière à assurer la correspondance avec le premier aéronef, devra normalement attendre l'arrivée de celui-ci.

#### *Article VI*

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation

profit, differences of characteristics of service and the rates charged by other operators, if any, on the route.

(B) The rates to be charged by any of the airlines designated under this agreement in respect of traffic between the territories of the two Parties shall be agreed in the first instance between the designated airlines in consultation with other airlines operating on the route or any section thereof, and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under Article XI, the rates already established shall prevail.

(C) Pending the acceptance by both Parties of any recommendations which the International Civil Aviation Organisation may make with regard to the regulation of rates for traffic other than that defined in paragraph (B) of this Article, the rates to be charged by an airline of one Contracting Party in respect of traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country shall be fixed on the basis of the principles set out in paragraph (A) of this Article and after taking into consideration the interests of the airline of the other Party and shall not vary unduly in a discriminatory manner from the rates established by the air lines of the other Party operating air services on that part of the specified air routes concerned. Provided, however, that a designaetd airline shall not be required to charge rates higher than those established by any other airline operating on the specified air routes.

(D) If the International Civil Aviation Organisation does not within a reasonable time establish a means of determining rates for traffic defined in Paragraph (C) of this Article in a manner acceptable to both Parties, they shall consult each other in accordance with Article X of this Agreement with a view to such modification of paragraph (C) of this Article as appears desirable.

#### *Article VII*

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorisations extended to

dans des conditions économiques comparables, la réalisation d'un bénéfice normal, les différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service et, éventuellement, les tarifs appliqués par d'autres entreprises exploitant la même route.

B) Les tarifs applicables au trafic entre les territoires des deux Parties par des entreprises de transports aériens désignées en vertu du présent Accord, seront fixés, en premier lieu, par voie d'accord entre les entreprises de transports aériens désignées, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant la même route ou une section de celle-ci, compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente et prendront toutes les mesures nécessaires pour donner effet à cette entente. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI. Jusqu'au règlement du différend par voie d'accord ou conformément aux dispositions de l'article XI, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

C) En attendant que les deux Parties aient accepté les recommandations que pourra formuler l'Organisation de l'aviation civile internationale en ce qui concerne la réglementation des tarifs applicables au trafic autre que le trafic visé au paragraphe B du présent article, les tarifs applicables par une entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes au trafic entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers, seront fixés conformément aux principes énoncés au paragraphe A du présent article, compte tenu des intérêts de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie; ils ne devront pas s'écarter outre mesure et d'une manière discriminatoire des tarifs établis par les entreprises de transports aériens de l'autre Partie exploitant des services aériens sur la même partie des routes aériennes indiquées en question. Il est entendu, toutefois, qu'une entreprise de transports aériens désignée ne sera pas tenue d'appliquer des tarifs supérieurs à ceux de toute autre entreprise de transports aériens exploitant les routes aériennes indiquées.

D) Si l'Organisation de l'aviation civile internationale ne parvient pas à trouver, dans un délai raisonnable, une procédure qui permette de fixer d'une manière satisfaisante pour les deux Parties, les tarifs applicables au trafic défini au paragraphe C du présent article, celles-ci se consulteront conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord, en vue d'apporter au paragraphe C du présent article les modifications qui paraîtront souhaitables.

#### *Article VII*

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont dans le plus bref délai possible à un échange de renseignements concernant

their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of timetables, tariff schedules and all other relevant information concerning the operation of the specified air services and of all modifications thereof.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated air line to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party with statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

#### *Article VIII*

(A) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into, or taken on board, aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated air line shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in international public transport or to the airlines of the most favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods, which are to be re-exported, shall be kept in bond under customs supervision until re-exportation.

les autorisations accordées à leurs entreprises de transports aériens désignées respectives en vue d'assurer les services à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à travers ledit territoire et en provenance de celui-ci. Cet échange comportera la communication d'exemplaires des certificats et des autorisations actuellement valables pour l'exploitation des services sur les routes aériennes indiquées ainsi que celle des amendements, des dispenses et des tableaux de services autorisés.

B) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs ainsi que tous autres renseignements pertinents concernant l'exploitation des services aériens indiqués, et à signaler toutes modifications y apportées.

C) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques de trafic relatives aux passagers, marchandises et courrier transportés par les soins de leurs services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus dudit territoire; ces statistiques devront indiquer l'origine et la destination du trafic.

#### *Article VIII*

A) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou son entreprise de transports aériens désignée, ou pour le compte de ladite Partie contractante ou de ladite entreprise, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite, ou autres taxes imposées par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports publics internationaux, ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

B) Les approvisionnements en carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire. Les articles ainsi exonérés ne pourront être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces articles, qui devront être réexportés, seront gardés dans un entrepôt en douane jusqu'à leur réexportation.

*Article IX*

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold, or revoke or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission in case of failure by a designated airline of the other Party to comply with the laws and regulations of the former Party, or in case, in the judgment of the former Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Except in a case of failure to comply with the laws and regulations, such action shall be taken only after consultation between the Parties. In the event of action by one Party under this Article, the rights of the other Party under Article XI shall not be prejudiced.

*Article X*

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to ensuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party, may, at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments to this Agreement which may be desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) When the procedure for consultation provided for in Paragraph (B) of this Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement as provided in Paragraph (E) of this Article, such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation.

(D) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which (1) change the points served by the designated airlines in the territory of the other Contracting Party, and (2) introduce intermediate traffic halts between Cairo-Karachi-Calcutta-Bangkok, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Article IV of this Agreement, the interests of any of their airlines are



*Article IX*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation ou d'imposer, en ce qui concerne une permission d'exploitation, les conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante, ou lorsque la première Partie contractante estimera que les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément au présent Accord ne sont pas remplies. Sauf dans les cas où les lois et règlements n'auront pas été observés, une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties. Les mesures que l'une des Parties pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie en vertu de l'article XI.

*Article X*

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement dans un esprit d'étroite collaboration en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord toutes modifications qui paraîtraient souhaitables. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification du présent Accord dont il aura été convenu par suite de ces consultations prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C) Lorsque la procédure de consultation prévue au paragraphe B du présent article aura été engagée, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe E du présent article; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

D) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées, à l'exception de ceux qui 1) modifient les points desservis par les entreprises de transports aériens désignées dans le territoire de l'autre Partie contractante et 2) introduisent des points d'escale commerciale intermédiaires entre Le Caire, Karachi, Calcutta et Bangkok, ne seront pas considérés comme des modifications du présent Accord. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition toutefois d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés à l'article IV du présent

prejudiced by the carriage by a designated airline of the first Party of traffic between the territory of the second Party and the new point in the territory of a third country, the latter Party may request consultation in accordance with the provisions of Paragraph (B) of this Article.

(E) This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article XI*

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation:

- (i) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (ii) if they do not so agree, or having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation, or failing that, to the International Court of Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under Paragraph (B) of this Article, the other Contracting Party may limit, without or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

Accord, constatent que les intérêts de l'une quelconque de leurs entreprises de transports aériens sont lésés du fait qu'une entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, la deuxième Partie contractante pourra demander que des consultations aient lieu conformément aux dispositions du paragraphe B du présent article.

E) Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XI*

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations:

- i) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- ii) Si elles ne se mettent pas d'accord, ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite organisation, ou, à défaut, à la Cour internationale de Justice.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article.

D) Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes, ou une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes ne se conformera pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, refuser ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord.

*Article XII*

This Agreement shall come into force on the day it is signed. The Agreement and all relative contracts shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article XIII*

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

*Article XIV*

(A) For the purpose of this Agreement the terms "territory", "air service", and "airline" shall have the meaning specified in the Convention on International Civil Aviation.

(B) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Pakistan, the Director General of Civil Aviation, and in the case of Sweden, The Royal Board of Civil Aviation, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.

(C) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the "Annex", except where otherwise expressly provided.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this Sixth day of May 1948, in duplicate at Karachi in the English language.

For the Government of Pakistan:

(Signed) A. R. NISHTAR

For the Government of Sweden:

(Signed) M. HALLENBORG

*Article XII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. L'Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XIII*

Au cas où seraient conclus, en matière de transports aériens, une convention multilatérale ou un accord plurilatéral auxquels adhèreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

*Article XIV*

A) Aux fins du présent Accord, les expressions "territoire", "service aérien" et "entreprise de transports aériens" auront le sens indiqué dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

B) L'expression "autorités aéronautiques" s'entendra, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'aviation civile, et, en ce qui concerne la Suède, du Conseil royal de l'aviation civile, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

C) L'annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie dudit Accord, et toutes mentions de l'"Accord" viseront également l'"annexe" sauf lorsqu'il en sera expressément disposé autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Karachi, le 6 mai 1948.

Pour le Gouvernement du Pakistan:  
(*Signé*) A. R. NISHTAR

Pour le Gouvernement de la Suède:  
(*Signé*) M. HALLENBORG

## ANNEX

1. An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services in both directions on a route to, from and across Sweden to be mutually agreed upon later.

2. An airline designated by the Government of Sweden shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified, and to land for traffic purposes in Pakistan at the point specified in this paragraph:

*Route:* Sweden and/or Norway and/or Denmark via points in Europe—Cairo—Karachi—Calcutta—Bangkok and points beyond.

3. (A) Points on the specified route may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights, provided that the point in Pakistan is not so omitted.

(B) Air services on the route specified in paragraph 2 shall not be operated except as through services terminating in either direction at a point beyond Pakistan and India.

---

## ANNEXE

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Pakistan sera autorisée à exploiter des services aériens dans les deux sens sur une route à destination et en provenance de la Suède et traversant ce pays, dont il sera convenu à une date ultérieure.

2. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement suédois sera autorisée à exploiter des services aériens dans les deux sens sur la route indiquée, et à effectuer des escales commerciales au Pakistan à l'escale spécifiée au présent paragraphe :

*Route:* De Suède et/ou de Norvège et/ou du Danemark via des points en Europe, à destination du Caire, Karachi, Calcutta, Bangkok et au-delà.

3. A) L'entreprise de transports aériens désignée pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale à certains points de la route indiquée, pourvu qu'ils fassent escale au point situé sur le territoire du Pakistan.

B) Les services aériens sur la route indiquée au paragraphe 2 ne seront pas exploités autrement que comme services directs ayant leur point terminus dans chaque sens en un point situé au-delà du Pakistan et de l'Inde.





UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWEDEN

**Exchange of *Aide-Mémoire* and exchange of letters constituting an agreement relating to foreign exchange transactions and modifying the Commercial Agreement of 25 May 1935 between the two Governments. Washington, 24 June 1947**

**Exchange of Memoranda and Exchange of Letters constituting an agreement modifying the above-mentioned agreement. Washington, 11 February 1948**

**Exchange of Memoranda constituting an agreement extending the above-mentioned agreement. Washington, 12 June 1948**

*English official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 9 September 1949.*

---

ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
SUEDE

**Echange de mémorandums et échange de lettres constituant un accord relatif aux opérations de change et modifiant l'Accord commercial intervenu le 25 mai 1935 entre les deux Gouvernements. Washington, 24 juin 1947**

**Echange de mémorandums et échange de lettres constituant un accord portant modification de l'accord susmentionné. Washington, 11 février 1948**

**Echange de mémorandums constituant un accord prorogeant l'accord susmentionné. Washington, 12 juin 1948**

*Textes officiels anglais communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 septembre 1949.*

No. 565. EXCHANGE OF *AIDE-MEMOIRE* AND EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN RELATING TO FOREIGN EXCHANGE TRANSACTIONS AND MODIFYING THE COMMERCIAL AGREEMENT OF 25 MAY 1935 BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS. WASHINGTON, 24 JUNE 1947

---

I

*The Swedish Legation to the Department of State*

LEGATION OF SWEDEN  
WASHINGTON 8, D. C.

AIDE-MEMOIRE

The Government of Sweden wishes to refer to the discussions which have recently taken place between its representatives and representatives of the Government of the United States of America, concerning the problems, in relation to the Commercial Agreement between the United States of America and Sweden of May 25, 1935,<sup>2</sup> which have arisen as a result of the imposition of quantitative import restrictions by the Swedish Government on March 15, 1947.

1. During the course of these discussions the Swedish representatives have presented extensive information setting forth the serious reduction in Sweden's reserves of gold and foreign exchange, and the resulting necessity of imposing measures of control for the purpose of correcting this situation.
2. With respect to goods en route or on order at the time of the imposition of quantitative import restrictions on March 15, 1947, the Government of Sweden, after consultation with the United States Government, has announced that licenses will be granted for the import of all commodities which were placed under import restrictions on that date, provided

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1947, by the exchange of the said *Aide-Mémoire*.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXI, page 109.

## TRADUCTION—TRANSLATION

N° 565. ECHANGE DE MEMORANDUMS ET ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DE LA SUEDE RELATIF AUX OPERATIONS DE CHANGE ET MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL INTERVENU LE 25 MAI 1935 ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS. WASHINGTON, 24 JUIN 1947

## I

*La Légation de Suède au Département d'Etat*

LÉGATION DE SUÈDE  
WASHINGTON 8 (D.C.)

## MEMORANDUM

Le Gouvernement de la Suède se réfère aux conversations qui ont eu lieu récemment entre ses représentants et des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet des problèmes liés à l'Accord commercial du 25 mai 1935 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède<sup>2</sup> qui se sont posés par suite de la mise en application par le Gouvernement suédois, le 15 mars 1947, de restrictions quantitatives à l'importation.

1. Au cours de ces conversations, les représentants suédois ont mis en évidence, avec d'abondants renseignements à l'appui, la grave diminution des réserves en or et en devises de la Suède et la nécessité qui en résulte de prendre des mesures de contrôle en vue de remédier à cette situation.
2. En ce qui concerne les marchandises déjà expédiées ou commandées au moment où ont été mises en application les restrictions quantitatives à l'importation, le 15 mars 1947, le Gouvernement de la Suède a fait savoir, après consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis, que des licences seraient délivrées pour l'importation de tous les produits

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1947, par l'échange desdits mémorandums.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXI, page 109.

that the Swedish importer when applying for an import license establishes the following facts:

- a.* that a bona fide contract contemplating delivery prior to October 1, 1947 had been entered into, on or before March 15, 1947, and
  - b.* that the delivery in Sweden of the goods mentioned in the contract will be effected before October 1, 1947.
3. The Government of Sweden brings to the notice of the United States Government the statement of its support of the principle of unrestricted, multilateral trade on the basis of free competition and of those policies which have for their purpose the encouragement of this principle, recently made in the official communique of May 12, 1947, regarding discussions between the Ministers of Foreign Affairs and other representatives of the Governments of Denmark, Norway and Sweden. The Swedish Government has officially announced its desire that the quantitative restrictions upon imports, imposed by it on March 15, 1947, shall be of as short duration as possible. The Swedish Government also brings to the notice of the United States Government the Government Bill of May 30, 1947, in which it indicated its desire, due consideration being given to existing trade agreements, to see an expansion of the volume and a development of the direction of Swedish exports serving to redress Sweden's international balance of payments at the earliest possible date. The Swedish Government has not at present any undertaking, and does not propose to enter into undertakings, that specific commodities will be delivered to specific countries unless such a policy should form part of a fair allocation among all importing countries of essential commodities in short supply.
4. During the period while the quantitative import restrictions remain in force, the Government of Sweden, which has taken note of the fact that the Government of the United States of America does not in relation to Sweden restrict the free disposition of dollar earnings or assets, except as provided for in the exchange of letters of March 18 and 25, 1947<sup>1</sup> establishing the procedure for unblocking of Swedish assets in the United States, will continue to authorize all current payments, including payments for imports and the transfer of earnings and remittances, and will limit such control of foreign exchange as it may become necessary to maintain to the control of international capital movements.

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

qui étaient soumis, à cette date, à des restrictions à l'importation, à condition que l'importateur suédois demandant la délivrance d'une licence d'importation établisse les faits suivants:

- a) qu'un contrat de bonne foi prévoyant la livraison avant le 1er octobre 1947 a été conclu le 15 mars 1947 ou avant cette date, et
  - b) que la livraison en Suède des marchandises désignées dans le contrat sera effectuée avant le 1er octobre 1947.
3. Le Gouvernement de la Suède porte à la connaissance du Gouvernement des Etats-Unis la déclaration récemment faite dans le communiqué officiel du 12 mai 1947 relatif aux conversations entre les Ministres des affaires étrangères et d'autres représentants des Gouvernements du Danemark, de la Norvège et de la Suède, et dans laquelle il affirme son adhésion au principe du commerce multilatéral et sans restrictions, fondé sur la libre concurrence, et à la politique qui a pour but la réalisation de ce principe. Le Gouvernement suédois a officiellement annoncé son désir de ne maintenir que le moins longtemps possible les restrictions quantitatives à l'importation imposées par lui le 15 mars 1947. Le Gouvernement suédois porte également à la connaissance du Gouvernement des Etats-Unis son projet de loi du 30 mai 1947 dans lequel il exprime son désir, compte dûment tenu des accords commerciaux existants, de voir réaliser une augmentation du volume et une orientation judicieuse de la destination des exportations suédoises, afin que la balance internationale des paiements en Suède soit mise en équilibre le plus rapidement possible. Le Gouvernement suédois n'est actuellement tenu par aucun engagement et n'a pas l'intention de souscrire à des engagements aux termes desquels des produits déterminés devraient être livrés à des pays déterminés, à moins qu'une politique de cet ordre ne cadre avec une répartition équitable entre tous les pays importateurs de produits indispensables dont il y a pénurie.
4. Aussi longtemps que les restrictions quantitatives à l'importation demeureront en vigueur, et compte tenu du fait que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'apporte aucune restriction à la libre disposition des revenus ou des avoirs en dollars de la Suède, sauf dans les cas prévus dans l'échange de lettres des 18 et 25 mars 1947<sup>1</sup> fixant la procédure de déblocage des avoirs suédois aux Etats-Unis, le Gouvernement de la Suède continuera d'autoriser tous les transferts courants, notamment le paiement des importations et le transfert des revenus et des remises, et il limitera le contrôle des changes à ce qui est nécessaire pour assurer le contrôle des mouvements internationaux de capitaux.

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

5. During the period while the quantitative restrictions upon import remain in force the Government of Sweden when administering the controls will observe the following principles:
  - a. Commodities will be licensed without regard to the country of origin, except as stated below.
  - b. In those instances where, during the period covered by the present arrangements, the above licensing principle would exert a restrictive influence on the overall volume of international trade by reducing imports from areas experiencing a serious shortage of gold and/or convertible currencies in a way which would not improve Sweden's multilateral payments possibilities, Sweden in granting import licenses may take into consideration the special payments possibilities which may exist between Sweden and the country of origin.
  - c. Licenses will, unless otherwise agreed, be granted permitting the importation of commodities from the United States listed in Schedule I of the Commercial Agreement between the United States of America and Sweden of 1935, and not on the unrestricted list, to an amount, for the period from January 1, 1947 to June 30, 1948 equivalent to not less than 150% of the volume of like imports from the United States during 1946.
  - d. No commodity or class of commodities imported from the United States during the operation of the Commercial Agreement between the United States of America and Sweden of 1935 shall be entirely excluded.
  - e. No commodity now on the unrestricted list and imported from the United States during the operation of the Commercial Agreement between the United States of America and Sweden of 1935 shall be removed from that list without equitable transitional arrangements having been provided.
6. The Government of Sweden will place in operation as of July 1, 1947 the system of administering the import controls envisaged in this aide-memoire.
7. The Government of Sweden recognizes that the Commercial Agreement between the United States of America and Sweden of 1935 remains in full force and effect, save for those temporary modifications in its operation provided for in this exchange of memoranda.

5. Aussi longtemps que les restrictions quantitatives à l'importation demeureront en vigueur, le Gouvernement de la Suède appliquera le contrôle en observant les principes suivants:
  - a) Les produits seront soumis à licence sans distinction du pays d'origine, sauf dans les cas visés ci-après:
  - b) Au cas où pendant la durée des présents arrangements, le système des licences susmentionné aurait pour résultat, en réduisant les importations en provenance de régions qui subissent une grave pénurie d'or ou de monnaies convertibles, de diminuer le volume global du commerce international, sans accroître pour autant les moyens de paiement multilatéraux de la Suède, celle-ci pourra tenir compte, en octroyant les licences d'importation, des moyens de paiement particuliers qui peuvent exister entre la Suède et le pays d'origine.
  - c) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, des licences seront octroyées pour permettre l'importation des Etats-Unis de produits figurant sur la liste I de l'Accord commercial de 1935 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède, et qui ne figurent pas sur la liste des produits non soumis à restrictions, pour un montant égal, pendant la période comprise entre le 1er janvier 1947 et le 30 juin 1948, à 150 pour 100 au moins du volume des importations analogues en provenance des Etats-Unis pendant l'année 1946.
  - d) Aucun produit ni aucune catégorie de produits ne seront complètement exclus s'ils étaient importés des Etats-Unis pendant que l'Accord commercial de 1935 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède était en vigueur.
  - e) Aucun produit figurant actuellement sur la liste des produits non soumis à restrictions ne sera retiré de ladite liste sans qu'aient été pris des arrangements transitoires équitables, si ledit produit était importé des Etats-Unis pendant que l'Accord commercial de 1935 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède était en vigueur.
6. Le Gouvernement de la Suède mettra en vigueur à partir du 1er juillet 1947 les modalités d'application du contrôle des importations prévues dans le présent mémorandum.
7. Le Gouvernement de la Suède reconnaît que l'Accord commercial de 1935 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède demeure intégralement en vigueur à l'exception des modifications temporaires touchant son application qui sont prévues dans le présent échange de mémorandums.

8. If unforeseen developments require a temporary modification in the terms of the understanding embodied in this exchange of memoranda, and in any event before the expiration of this understanding on June 30, 1948, the Government of Sweden agrees to review the situation with the Government of the United States of America for the purpose of considering such action as the circumstances may demand.

Washington, D.C., June 24, 1947

H. E.

## II

### *The Department of State to the Swedish Legation*

#### AIDE-MEMOIRE

The Government of the United States of America refers to the aide-memoire of the Government of Sweden, dated June 24, 1947, concerning the problems, in relation to the Commercial Agreement between the United States of America and Sweden of May 25, 1935, which have arisen as a result of the imposition of quantitative import restrictions by the Swedish Government on March 15, 1947. The Government of the United States of America:

1. Takes note of the extensive information presented by the representatives of the Swedish Government with respect to the serious reduction in Sweden's reserves of gold and convertible exchange indicating the necessity of imposing measures to correct this situation;
2. Acknowledges the declaration made by the Government of Sweden of its adherence to the principle of unrestricted, multilateral trade on the basis of free competition, and takes note of the desire of the Swedish Government that the quantitative restrictions upon imports imposed by it on March 15, 1947 shall be of as short duration as possible;
3. Takes note of the statements of the Government of Sweden with respect to the administration of the quantitative import restrictions;
4. Agrees for the duration of the present arrangement not to invoke the provisions of Articles II and VII of the Commercial Agreement between the United States of America and Sweden of 1935, in respect of the measures taken or to be taken by the Government of Sweden as set forth in its aide-memoire;



8. Si des événements imprévus exigent que les clauses de l'entente constatée dans le présent échange de mémorandums soient modifiées et, en tout cas, avant l'expiration du présent Accord le 30 juin 1948, le Gouvernement de la Suède convient de procéder avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à un examen de la situation en vue d'envisager les mesures que les circonstances pourraient réclamer.

Washington (D.C.), le 24 juin 1947

H. E.

## II

### *Le Département d'Etat à la Légation de Suède*

#### MEMORANDUM

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réfère au mémorandum du Gouvernement de la Suède en date du 24 juin 1947 relatif aux problèmes liés à l'Accord commercial du 25 mai 1935 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède qui se sont posés par suite de la mise en application, par le Gouvernement suédois, le 15 mars 1947, de restrictions quantitatives à l'importation. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

1. Prend note des renseignements abondants fournis par les représentants du Gouvernement suédois au sujet de la grave diminution des réserves en or et en devises convertibles de la Suède qui font ressortir la nécessité de prendre des mesures pour remédier à cette situation;
2. Prend acte de la déclaration faite par le Gouvernement de la Suède au sujet de son adhésion au principe du commerce multilatéral et sans restrictions, fondé sur la libre concurrence, ainsi que du désir du Gouvernement suédois de ne maintenir que le moins longtemps possible les restrictions quantitatives à l'importation imposées par lui le 15 mars 1947;
3. Prend note des déclarations du Gouvernement de la Suède en ce qui concerne les modalités d'application des restrictions quantitatives à l'importation;
4. Consent à ne pas invoquer, pendant la durée du présent arrangement, les dispositions des articles II et VII de l'Accord commercial de 1935 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède à l'égard des mesures prises par le Gouvernement de la Suède ou qui seront prises par lui, conformément aux indications contenues dans son mémorandum;

5. Recognizes that the Commercial Agreement between the United States of America and Sweden of 1935 remains in full force and effect, save for those temporary modifications in its operation provided for in the exchange of memoranda;
6. Agrees to review the situation with the Government of Sweden prior to July 1, 1948 for the purpose of considering such action as the circumstances may demand.

DEPARTMENT OF STATE  
Washington, June 24, 1947

### EXCHANGE OF LETTERS

#### I

*The Swedish Minister to the Assistant Secretary for Economic Affairs*

LEGATION OF SWEDEN  
WASHINGTON 8, D.C.

June 24, 1947

My dear Mr. Secretary:

In connection with the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of Sweden and of the Government of the United States concerning the problems arising as a result of the imposition of quantitative import restrictions by the Swedish Government on March 15, 1947, the Government of Sweden transmitted a memorandum to the Government of the United States on June 24, 1947, which stated in part:

“The Government of Sweden . . . will continue to authorize all current payments, including payments for imports and the transfer of earnings and remittances and will limit such control of foreign exchange as it may become necessary to maintain to the control of international capital movements.”

In applying the principles set forth in this memorandum the Swedish Government agrees to make the registration and control of foreign exchange and the restriction of capital movements subject to the following conditions:

- a. The Swedish Government will not impose restrictions on current transactions additional to those now in use and thus will continue to authorize current payments of a customary nature from Sweden to the United States (payment of profits, dividends, interest, royalties, payments for commercial purposes and other payments relating to

5. Constate que l'Accord commercial de 1935 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède demeure intégralement en vigueur à l'exception des modifications temporaires touchant son application qui sont prévues dans le présent échange de mémorandums;
6. Consent à procéder avec le Gouvernement de la Suède avant le 1er juillet 1948 à un examen de la situation en vue d'examiner les mesures que les circonstances pourraient réclamer.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 24 juin 1947

## ECHANGE DE LETTRES

### I

*Le Ministre de Suède au Secrétaire adjoint aux affaires économiques*

LÉGATION DE SUÈDE  
WASHINGTON 8 (D.C.)

Le 24 juin 1947

Monsieur le Secrétaire,

A l'occasion des conversations qui ont récemment eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la Suède et des représentants du Gouvernement des Etats-Unis au sujet des problèmes qui se posent par suite de la mise en application par le Gouvernement suédois, le 15 mars 1947, de restrictions quantitatives à l'importation, le Gouvernement de la Suède a communiqué au Gouvernement des Etats-Unis, le 24 juin 1947, un mémorandum contenant la phrase suivante:

“Le Gouvernement de la Suède continuera d'autoriser tous les transferts courants, notamment le paiement des importations et le transfert des revenus et des remises, et il limitera le contrôle des changes à ce qui est nécessaire pour assurer le contrôle des mouvements internationaux de capitaux.”

Dans l'application des principes posés dans ledit mémorandum, le Gouvernement suédois accepte de soumettre la déclaration des devises, le contrôle des changes et les restrictions aux mouvements de capitaux aux conditions suivantes:

- a. Le Gouvernement suédois n'imposera pas de nouvelles restrictions aux opérations courantes et continuera par conséquent d'autoriser les transferts courants de caractère usuel entre la Suède et les Etats-Unis (paiement de bénéfices, de dividendes, d'intérêts, de droits et redevances, paiements à des fins commerciales et autres paiements relatifs à des

current business provided that the underlying transactions, wherever necessary, have been duly authorized (including balances accrued from the same sources in the past)). With regard to balances accumulated from the same sources in the past, transfer will be authorized unless the funds in question have been voluntarily invested in Sweden. The appropriate agencies of the Swedish Government, moreover, will examine carefully with due regard to the Swedish exchange position requests for transfers of capital from Sweden to the United States when transfers of that type might serve a useful commercial and economic purpose, and where transfers of small amounts are of substantial importance to the interested parties. They will examine in the same spirit requests for transfers of funds to the United States filed by American nationals residing in Sweden.

- b. The Swedish Government or the appropriate agencies thereof will likewise continue to authorize persons residing in Sweden who without having violated Swedish law owe bona fide dollar obligations to any governmental agency, individual or firm in the United States, to discharge such obligations when they are due, and if necessary, it will authorize such persons to purchase dollars for that purpose.

If unforeseen circumstances require temporary modification of the principles set forth above, the Government of Sweden, in accordance with the provisions of its memorandum of June 24, 1947, will review the situation with the Government of the United States.

Sincerely,

Herman ERIKSSON

Mr. Willard L. Thorp  
Assistant Secretary for Economic Affairs  
Department of State  
Washington, D.C.

affaires courantes sous réserve que les opérations qu'ils concernent aient été dûment autorisées toutes les fois que cela était nécessaire [y compris les sommes de même provenance accumulées antérieurement]). En ce qui concerne les sommes de même provenance accumulées antérieurement, le transfert sera autorisé à moins que les fonds en question n'aient été volontairement investis en Suède. En outre, les organismes compétents du Gouvernement suédois examineront avec soin, en tenant dûment compte de la situation de la Suède en matière de devises, les demandes de transferts de capitaux de la Suède vers les Etats-Unis, lorsque des transferts de cette nature pourraient présenter un intérêt d'ordre commercial ou économique, et lorsque des transferts de petites sommes sont d'une importance essentielle pour les parties intéressées. Ils examineront dans le même esprit les demandes de transferts de fonds aux Etats-Unis présentées par des ressortissants américains résidant en Suède.

- b. Le Gouvernement suédois ou ses organismes compétents continueront également à autoriser les personnes résidant en Suède qui, sans avoir enfreint la législation suédoise, sont débiteurs de bonne foi en dollars à l'égard d'un organisme gouvernemental, d'un particulier ou d'une entreprise des Etats-Unis, à régler leurs dettes lorsqu'elles seront échues, et ils autoriseront au besoin lesdites personnes à acheter des dollars à cet effet.

Si des circonstances imprévues exigent que les principes exposés ci-dessus soient modifiés temporairement, le Gouvernement de la Suède, conformément aux dispositions de son mémorandum du 24 juillet 1947, procédera avec le Gouvernement des Etats-Unis à un examen de la situation.

Veillez agréer, etc.

Herman ERIKSSON

Monsieur Willard L. Thorp  
Secrétaire adjoint aux affaires économiques  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)

## II

*The Assistant Secretary for Economic Affairs to the Swedish Minister*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 24, 1947

My dear Mr. Minister:

I am pleased to have received your letter of June 24, 1947, setting forth the policies which the Swedish Government will follow in accomplishing the registration and control of foreign exchange and the restriction of capital movements.

I take pleasure in stating that the provisions of this letter are acceptable to the Government of the United States.

Sincerely yours,

Willard L. THORP

The Honorable Herman Eriksson  
Minister of Sweden

EXCHANGE OF MEMORANDA AND EXCHANGE OF LETTERS  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> MODIFYING THE AGREEMENT OF 24 JUNE 1947. WASHINGTON, 11 FEBRUARY 1948

## I

*The Swedish Embassy to the Department of State*

EMBASSY OF SWEDEN  
WASHINGTON 8, D.C.

## MEMORANDUM

The Government of Sweden wishes to refer to discussions which have recently been held between its representatives and those of the Government of the United States of America concerning the problems faced by the Government of Sweden as the result of its serious loss of gold and dollar exchange. These discussions have resulted in a mutual understanding between the two Governments as follows:

1. After a careful examination of the facts relating to the payments position of Sweden it is recognized that a temporary suspension of the

<sup>1</sup> Came into force on 11 February 1948, by the exchange of the said memoranda.

## II

*Le Secrétaire adjoint aux affaires économiques au Ministre de Suède*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 24 juin 1947

Monsieur le Ministre,

Je suis heureux d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 24 juin 1947 dans laquelle sont exposées les modalités que le Gouvernement suédois appliquera en ce qui concerne la déclaration des devises, le contrôle des changes et les restrictions aux mouvements de capitaux.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions de sa lettre recueillent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Willard L. THORP

L'Honorable Herman Eriksson  
Ministre de Suède

ECHANGE DE MEMORANDUMS ET ECHANGE DE LETTRES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PORTANT MODIFICATION DE  
L'ACCORD DU 24 JUIN 1947. WASHINGTON, 11 FEVRIER 1948

## I

*L'Ambassade de Suède au Département d'Etat*

AMBASSADE DE SUÈDE  
WASHINGTON 8 (D.C.)

## MEMORANDUM

Le Gouvernement de la Suède se réfère aux conversations qui ont récemment eu lieu entre ses représentants et ceux du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet des problèmes qui se posent au Gouvernement de la Suède par suite de l'épuisement de ses disponibilités en or et en dollars. Lesdites conversations ont abouti à une entente mutuelle entre les deux Gouvernements sur les points suivants:

1. Un examen attentif des faits relatifs à la situation de la Suède en matière de paiements a conduit à reconnaître la nécessité de suspendre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 février 1948, par l'échange desdits mémorandums.

commitments undertaken by the Government of Sweden in paragraph 4 of its aide-memoire dated June 24, 1947 is necessary to permit the Government of Sweden to meet its present payments difficulties. The principles governing the temporary suspension of paragraph 4 of the cited aide-memoire are set forth in a letter dated February 11, 1948 from Mr. Aminoff, Swedish Chargé d'Affaires, to Mr. Thorp, Assistant Secretary of State for Economic Affairs.

2. The Government of the United States recognizes that the commitments undertaken by the Government of Sweden in paragraph 5(c) of its aide-memoire dated June 24, 1947 with respect to quotas applicable to the importation of commodities listed in Schedule I of the Commercial Agreement between the two governments signed May 25, 1935, have, in general, been fulfilled, total imports being in excess of the total of the amounts stipulated. In view of this development, caused substantially by the operation of the transitional rules applied by the Government of Sweden, and because of the serious and unanticipated deficit incurred by Sweden in its balance of payments which has resulted in serious loss of gold and convertible foreign exchange, the Government of the United States agrees not to invoke, for the six months period ending June 30, 1948, the provisions of paragraph 5(c) of the Swedish aide-memoire dated June 24, 1947, with respect to the application of Swedish import controls to the importation of items listed in Schedule I of the Commercial Agreement of 1935.
3. In applying quantitative restrictions necessary to safeguard its external financial and balance of payments position to all imports from the United States, including those listed in Schedule I, the Government of Sweden will issue licenses to cover hardship cases in connection with contracts (previously based on valid import licenses, wherever necessary, or assurances thereof) involving goods which have been, or are, in the process of being specifically made or prepared for use in Sweden. Favorable consideration will also be given to cases involving goods for which, in connection with contracts, specific preparations have been made for shipment to Sweden.
4. Because of the large deficit in the Swedish balance of payments with the hard currency areas of the world, it is recognized that the Government of Sweden is faced with the necessity of taking measures



temporairement les engagements pris par le Gouvernement de la Suède aux termes du paragraphe 4 de son mémorandum en date du 24 juin 1947 afin de permettre audit Gouvernement de surmonter ses difficultés actuelles en matière de règlements internationaux. Les principes régissant la suspension temporaire des dispositions du paragraphe 4 du mémorandum précité sont énoncés dans une lettre en date du 11 février 1948 adressée par M. Aminoff, Chargé d'affaires de Suède, à M. Thorp, Secrétaire d'Etat adjoint aux affaires économiques.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît que le Gouvernement de la Suède a, d'une manière générale, satisfait aux engagements qu'il a pris aux termes de l'alinéa *c* du paragraphe 5 de son mémorandum en date du 24 juin 1947 en ce qui concerne les contingents applicables à l'importation de produits figurant dans la liste I de l'Accord commercial signé le 25 mai 1935 entre les deux Gouvernements, étant donné que le total des importations dépasse le total des montants prévus. En présence de l'évolution récente, qui résulte essentiellement des règles transitoires appliquées par le Gouvernement de la Suède, et en raison du déficit important et imprévu de la balance des paiements de la Suède qui provoque un épuisement de ses disponibilités en or et en devises convertibles, le Gouvernement des Etats-Unis accepte de ne pas invoquer, pendant une période de six mois expirant le 30 juin 1948, les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 5 du mémorandum suédois en date du 24 juin 1947 en ce qui concerne l'application du contrôle suédois des importations à l'importation des produits figurant sur la liste I de l'Accord commercial de 1935.
3. Au cours de l'application à toutes les importations en provenance des Etats-Unis, notamment aux produits figurant sur la liste I, des restrictions quantitatives que nécessite la sauvegarde de la situation financière extérieure et de la balance des paiements de la Suède, le Gouvernement suédois délivrera les licences nécessaires pour résoudre les problèmes particuliers soulevés par des contrats (antérieurement fondés sur des licences d'importation valables, si ces licences étaient nécessaires, ou sur des licences dont l'obtention était assurée) concernant des marchandises qui ont été ou sont mises en fabrication ou soumises à un certain traitement en vue de leur utilisation en Suède. Les cas touchant des marchandises pour lesquelles, en exécution de contrats, des dispositions spéciales ont été prises en vue de leur expédition à destination de la Suède, seront également examinés favorablement.
4. Il est reconnu qu'en raison du déficit important de la balance des paiements de la Suède à l'égard des zones à monnaie forte, le Gouvernement suédois se trouve dans l'obligation de prendre des mesures destinées à

to correct its present imbalance of trade, and to conserve its foreign exchange.

5. It is, therefore, understood between the Governments of Sweden and the United States that the balance of payments problems of Sweden are similar to those of other countries which gave rise to the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, concluded at Geneva, Switzerland, on October 30, 1947<sup>1</sup> by the United States and twenty-two other signatories and that, therefore, the two governments agree to undertake negotiations with a view to the temporary relaxation of the requirements of Articles II and VII of the Commercial Agreement of 1935, to become effective July 1, 1948 along the lines of the balance of payments provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, which both governments consider appropriate under the circumstances.

Washington, D.C., February 11, 1948.

AFF

## II

### *The Department of State to the Swedish Embassy*

#### MEMORANDUM

The Government of the United States of America wishes to refer to discussions which have recently been held between its representatives and those of the Government of Sweden concerning the problems faced by the Government of Sweden as the result of its serious loss of gold and dollar exchange. These discussions have resulted in a mutual understanding between the two Governments as follows:

[*See memorandum I*]

DEPARTMENT OF STATE

Washington, February 11, 1948

---

<sup>1</sup> United Nations Publications, 1947.II.10.

porter remède au déséquilibre actuel de son commerce et à conserver ses devises.

5. Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement des Etats-Unis constatent donc que les problèmes qui se posent à la Suède en matière de balance des paiements sont similaires à ceux qui se posaient pour d'autres pays et qui ont incité les Etats-Unis et vingt-deux autres signataires à adopter les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce conclu à Genève (Suisse) le 30 octobre 1947<sup>1</sup> et les deux Gouvernements sont convenus en conséquence d'engager des négociations en vue de suspendre à titre temporaire les obligations prévues aux articles II et VII de l'Accord commercial de 1935, en se conformant aux dispositions relatives à la balance des paiements contenues dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce que les deux Gouvernements estiment être applicables en la circonstance.

Washington (D.C.), le 11 février 1948

AFF

## II

### *Le Département d'Etat à l'Ambassade de Suède*

#### MEMORANDUM

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réfère aux conversations qui ont récemment eu lieu entre ses représentants et ceux du Gouvernement de la Suède au sujet des problèmes qui se posent au Gouvernement de la Suède par suite de l'épuisement de ses disponibilités en or et en dollars. Lesdites conversations ont abouti à une entente mutuelle entre les deux Gouvernements sur les points suivants :

[*Voir mémorandum I*]

DÉPARTEMENT D'ETAT

Washington, le 11 février 1948

<sup>1</sup> Publications des Nations Unies, 1947.II.10.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*The Swedish Chargé d'Affaires ad interim to the Assistant Secretary for  
Economic Affairs*

EMBASSY OF SWEDEN  
WASHINGTON 8, D.C.

February 11, 1948

My dear Mr. Secretary:

Reference is made to the Minister's letter of June 24, 1947 setting forth the policies of the Swedish Government in connection with foreign exchange transactions between Sweden and the United States. It will be recalled that the final paragraph of the letter reads as follows:

"If unforeseen circumstances require temporary modification of the principles set forth above, the Government of Sweden in accordance with the provisions of its memorandum of June 24, 1947, will review the situation with the Government of the United States".

Last December the Government of Sweden, having decided that the payments position of Sweden required a further review with the Government of the United States, initiated discussions on the subject in Washington. It was pointed out in the discussions that Sweden has been and is taking steps to bring its payments and receipts into equilibrium for 1948, except as to a carryover of import commitments covered by import licenses issued in 1947 and a seasonal deficit anticipated during the first quarter of 1948.

After careful examination of the facts, it now appears advisable to find a solution of Sweden's immediate payments difficulties through (a) reduction of import commitments referred to in the foregoing paragraph insofar as this is feasible and through (b) temporary modifications of the policies described in the letter, already cited, governing payments and transfers to the United States, involving deferments of such payments and transfers. In accordance with (b) above, the Government of Sweden therefore proposes that in cases where the authorizing of a payment between Sweden and the United States would cause Swedish gold and hard currency assets to fall below a minimum working balance, a reasonable delay in authorizing such payments will not be considered a violation of paragraph 4 of the Swedish aide-memoire of June 24, 1947 or of the terms of the Minister's letter of the same date.

## ECHANGE DE LETTRES

## I

*Le Chargé d'affaires de Suède au Secrétaire adjoint aux affaires économiques*

AMBASSADE DE SUÈDE  
WASHINGTON 8 (D.C.)

Le 11 février 1948

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du Ministre de Suède en date du 24 juin 1947 dans laquelle est exposée la politique du Gouvernement suédois en matière d'opérations de change entre la Suède et les Etats-Unis. Vous vous souviendrez que le dernier paragraphe de ladite lettre s'énonce comme suit :

“Si des circonstances imprévues exigent que les principes exposés ci-dessus soient modifiés temporairement, le Gouvernement de la Suède, conformément aux dispositions de son mémorandum du 24 juillet 1947, procédera avec le Gouvernement des Etats-Unis à un examen de la situation.”

En décembre dernier, le Gouvernement suédois, estimant que la situation financière de la Suède exigeait un nouvel examen de la situation avec le Gouvernement des Etats-Unis, a engagé des conversations à ce sujet à Washington. Au cours desdites conversations, il a été souligné que la Suède avait pris et prenait des mesures en vue d'équilibrer ses recettes et ses dépenses en 1948, sauf en ce qui concerne un reliquat d'obligations en matière d'importations provenant de licences d'importation délivrées en 1947 et un déficit saisonnier prévu pour le premier trimestre de 1948.

Après un examen attentif des faits il semble maintenant opportun de trouver une solution aux difficultés de paiement immédiates de la Suède par a) une réduction, dans la mesure du possible, des obligations d'importer visées au paragraphe précédent, et b) une modification temporaire de la politique définie dans la lettre citée touchant les paiements et les transferts à destination des Etats-Unis, impliquant un ajournement desdits paiements et transferts. Conformément au point b) ci-dessus le Gouvernement de la Suède propose en conséquence que dans les cas où une autorisation de transfert entre la Suède et les Etats-Unis ferait tomber les avoirs suédois en or et en monnaie forte au dessous du montant minimum nécessaire à la continuation des opérations, le fait de soumettre l'autorisation de transfert à un délai raisonnable ne serait pas considéré comme incompatible avec les dispositions du paragraphe 4 du mémorandum suédois en date du 24 juin 1947 ou les termes de la lettre du Ministre de la même date.

The Swedish Government considers the above proposal as an exceptional and temporary measure which it intends to withdraw as soon as Sweden's reserves of gold and convertible foreign exchange reach such levels that payments and transfers may be made to the United States on a current basis without adversely affecting Sweden's payments position. Accordingly, my Government would be pleased to have a review of the situation whenever either of our Governments considers that such action would be appropriate. It is the understanding of my Government that the temporary arrangements outlined in this letter would remain in effect until terminated or modified following a review of the situation as provided above.

Sincerely yours,

A. AMINOFF

Mr. Willard L. Thorp  
Assistant Secretary for Economic Affairs  
Department of State  
Washington, D.C.

## II

*The Assistant Secretary for Economic Affairs to the Swedish Chargé  
d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

February 11, 1948

My dear Mr. Chargé d'Affaires:

I have received your letter of February 11, 1948, setting forth the proposals of the Government of Sweden for temporary modification of the provisions of the letter from the Swedish Minister dated June 24, 1947, regarding foreign exchange transactions between Sweden and the United States.

It gives me pleasure to state that the provisions of your letter are acceptable to the Government of the United States.

Sincerely yours,

Willard L. THORP

Mr. Alexis de Aminoff  
Chargé d'Affaires ad interim of Sweden

Le Gouvernement suédois considère la proposition ci-dessus comme une mesure exceptionnelle et temporaire à laquelle il a l'intention de renoncer aussitôt que les réserves de la Suède en or et en devises convertibles atteindront un niveau qui permette d'effectuer des paiements et des transferts à destination des Etats-Unis d'une manière normale sans compromettre la situation de la Suède en matière de paiements. En conséquence, mon Gouvernement sera heureux de procéder à un examen de la situation dès que l'un de nos deux Gouvernements l'estimera opportun. Mon Gouvernement comprend que les arrangements temporaires exposés dans la présente lettre demeurent en vigueur jusqu'à leur expiration ou jusqu'à leur modification à la suite d'un examen de la situation comme il est prévu ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

A. AMINOFF

Monsieur Willard L. Thorp  
Secrétaire adjoint aux affaires économiques  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)

## II

*Le Secrétaire adjoint aux affaires économiques au Chargé d'affaires de Suède*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 11 février 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

Votre lettre en date du 11 février 1948 dans laquelle sont formulées les propositions du Gouvernement suédois concernant la modification temporaire des dispositions de la lettre du Ministre de Suède en date du 24 juin 1947 relative aux opérations de change entre la Suède et les Etats-Unis m'est bien parvenue.

Je suis heureux de vous faire connaître que les dispositions exposées dans cette lettre recueillent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis.

Veillez agréer, etc.

Willard L. THORP

Monsieur Alexis de Aminoff  
Chargé d'affaires de Suède

EXCHANGE OF MEMORANDA CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
EXTENDING THE AGREEMENT OF 24 JUNE 1947 AS AMENDED  
BY THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1948. WASHINGTON,  
12 JUNE 1948

## I

*The Swedish Embassy to the Department of State*

EMBASSY OF SWEDEN  
WASHINGTON 8, D.C.

## MEMORANDUM

The Government of Sweden wishes to refer to discussions which have recently been held between its Embassy in Washington and representatives of the Government of the United States of America concerning the problems faced by the Government of Sweden as the result of the serious loss of its gold and dollar exchange. These discussions have resulted in a mutual understanding between the two Governments as follows:

1. Because of the large deficit in the Swedish balance of payments with the hard currency areas of the world it is recognized that the Government of Sweden continues to be faced with the necessity of taking measures to correct its present imbalance of trade and to conserve its foreign exchange. The import restrictions imposed by the Government of Sweden on March 15, 1947, as presently applied are understood to serve these purposes.

2. It is therefore agreed that the provisions contained in the exchange of aide-memoire between the two Governments dated June 24, 1947,<sup>2</sup> as modified by the exchange of memoranda dated February 11, 1948<sup>3</sup> shall continue to be applied after June 30, 1948, until the Government of Sweden becomes a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade concluded at Geneva Switzerland on October 30, 1947,<sup>4</sup> or until June 30, 1949, whichever is the earlier. If by May 1, 1949, Sweden has not adhered to the General Agreement on Tariffs and Trade, the two Governments agree to review the situation for the purpose of considering such actions as the circumstances may demand.

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1948, by the exchange of the said memoranda.

<sup>2</sup> See page 26 of this volume.

<sup>3</sup> See page 38 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations Publications, 1947.II.10.



ECHANGE DE MEMORANDUMS CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
PROROGÉANT L'ACCORD DU 24 JUIN 1947, TEL QU'AMENDE  
PAR L'ACCORD DU 11 FEVRIER 1948. WASHINGTON, 12 JUIN  
1948

## I

*L'Ambassade de Suède au Département d'Etat*

AMBASSADE DE SUÈDE  
WASHINGTON 8 (D.C.)

## MEMORANDUM

Le Gouvernement de la Suède se réfère aux conversations qui ont récemment eu lieu entre son Ambassade à Washington et des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet des problèmes qui se posent au Gouvernement de la Suède par suite de l'épuisement de ses disponibilités en or et en dollars. Lesdites conversations ont abouti à l'entente suivante entre les deux Gouvernements:

1. Il est reconnu qu'en raison du déficit important de la balance des paiements de la Suède à l'égard des zones à monnaie forte, le Gouvernement suédois se trouve encore dans l'obligation de prendre des mesures destinées à porter remède au déséquilibre actuel de son commerce et à conserver ses devises. Les restrictions à l'importation imposées par le Gouvernement de la Suède, le 15 mars 1947, sous la forme où elles sont actuellement appliquées, sont considérées comme répondant à cette nécessité.

2. Il est convenu en conséquence que les dispositions contenues dans l'échange de mémorandums entre les deux Gouvernements en date du 24 juin 1947<sup>2</sup>, modifié par l'échange de mémorandums en date du 11 février 1948<sup>3</sup>, resteront en vigueur après le 30 juin 1948, jusqu'à ce que le Gouvernement de la Suède devienne partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce conclu à Genève (Suisse) le 30 octobre 1947<sup>4</sup> ou jusqu'au 30 juin 1949, suivant celle des deux dates qui sera la plus rapprochée. Si, au 1er mai 1949, la Suède n'a pas adhéré à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les deux Gouvernements conviennent de procéder à un examen de la situation en vue d'envisager les mesures que les circonstances pourraient exiger.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1948, par l'échange desdits mémorandums.

<sup>2</sup> Voir page 27 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir page 39 de ce volume.

<sup>4</sup> Publication des Nations Unies, 1947.II.10.

It is further agreed that either Government after consultation as to the continued justification for this understanding may terminate it on sixty days written notice.

Washington, D.C., June 12, 1948

A AFF

## II

### *The Department of State to the Swedish Embassy*

#### MEMORANDUM

The Government of the United States of America wishes to refer to discussions which have recently been held between its representatives and representatives of the Embassy of Sweden concerning the problems faced by the Government of Sweden as the result of its serious loss of gold and dollar exchange, and to the memorandum of today's date from the Embassy of Sweden setting forth the understanding reached in these discussions. The Government of the United States of America confirms the understanding reached in these discussions as set forth in the memorandum from the Embassy of Sweden.

W L T

DEPARTMENT OF STATE  
Washington, June 12, 1948

Il est convenu en outre que chaque Gouvernement, après consultation avec l'autre sur l'opportunité du maintien en vigueur du présent arrangement, peut mettre fin à celui-ci moyennant un préavis écrit de soixante jours.

Washington (D.C.), le 12 juin 1948

A AFF

## II

### *Le Département d'Etat à l'Ambassade de Suède*

#### MEMORANDUM

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réfère aux conversations qui ont récemment eu lieu entre ses représentants et les représentants de l'Ambassade de Suède au sujet des problèmes qui se posent au Gouvernement de la Suède par suite de l'épuisement de ses disponibilités en or et en dollars, ainsi qu'au mémorandum en date de ce jour dans lequel l'Ambassade de Suède expose l'entente à laquelle ont abouti lesdites conversations. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirme l'entente intervenue au cours desdites conversations telle qu'elle est exposée dans le mémorandum de l'Ambassade de Suède.

W L T

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 12 juin 1948



No. 566

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**ITALY**

**Memorandum of Understanding regarding settlement of certain wartime claims and related matters (with exchange of notes). Signed at Washington, on 14 August 1947**

*English and Italian official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 9 September 1949.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**  
**et**  
**ITALIE**

**Mémorandum d'accord concernant le règlement de certaines réclamations nées de la guerre et de questions connexes (avec échange de notes). Signé à Washington, le 14 août 1947**

*Textes officiels anglais et italien communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 septembre 1949.*

## ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

N° 566. MEMORANDUM D'INTESA TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E IL GOVERNO ITALIANO, CONCERNENTE IL REGOLAMENTO DI DETERMINATI "CLAIMS" DEL TEMPO DI GUERRA E DI QUESTIONI CONNESSE

Come parte integrale dei provvedimenti che si vengono ora adottando per ristabilire normali rapporti finanziari ed economici fra i nostri Paesi, e come un passo verso la stabilità economica dell'Italia, il Governo italiano e il Governo degli Stati Uniti d'America hanno concordato il seguente memorandum d'intesa, in cui si dispone per una rinuncia reciproca ai "claims" e per gli accordi relativi.

*Articolo I*

RINUNCIA AI "CLAIMS" DA PARTE DELL'ITALIA O DI CITTADINI ITALIANI

1. (a) A conferma ed in relazione con l'articolo #76 del Trattato di Pace con l'Italia, in data 10 febbraio 1947, il Governo italiano rinuncia ad ogni "claim" di qualsiasi natura dell'Italia, che possa sorgere direttamente dal fatto della guerra o dai provvedimenti adottati a seguito di uno stato di guerra esistente in Europa, dopo il 1 settembre 1939, nei confronti del Governo degli Stati Uniti d'America, di qualsiasi dei suoi organi, o di qualsiasi dei suoi cittadini, o di appaltatori o sub-appaltatori, o di licenziatari del Governo degli Stati Uniti d'America o dei suoi organi.

(b) Il Governo italiano inoltre esonera ed accetta di ritenere indenne il Governo degli Stati Uniti d'America da qualsiasi responsabilità in ordine all'accertamento, al regolamento ed al soddisfacimento di qualsiasi dei predetti "claims" di cittadini italiani.

2. (a) Il Governo italiano rinuncia a qualsiasi "claim" dell'Italia nei confronti degli Stati Uniti d'America, dei suoi organi e cittadini, che sorga da azioni concernenti navi sotto registro e bandiera italiani, comprese le navi nelle quali vi sia un interesse italiano, fra il 1 settembre 1939 e l'entrata in vigore del presente memorandum d'intesa, inclusi i "claims" relativi all'uso di navi italiane per il trasporto di passeggeri civili e altri passeggeri.

(b) Il Governo italiano inoltre esonera ed accetta di ritenere indenne il Governo degli Stati Uniti d'America da qualsiasi responsabilità per l'accertamento, il regolamento e il soddisfacimento di qualsiasi dei predetti "claims" di cittadini italiani.

3. Il Governo italiano rinuncia a tutti i "claims" dell'Italia, nei confronti del Governo degli Stati Uniti d'America, di suoi funzionari o organi, sorgenti dal mantenimento dei campi per i profughi in Italia, e per tutte le spese sostenute per l'assistenza dei profughi in Italia, comprendenti ma non limitantisi ai "claims" relativi al rimborso della quota afferente agli Stati Uniti d'America dei fondi in lire anticipati all'AFA ("Allied Financial Agency") per gli scopi specificati in questo paragrafo.

4. (a) Il Governo italiano esonera ed accetta di ritenere indenne il Governo degli Stati Uniti d'America da qualsiasi responsabilità per l'accertamento, il regolamento e il soddisfacimento di tutti i "claims":

- (i) di cittadini italiani anche se riconosciuti in giudizio in qualsiasi Paese, per i quali la responsabilità definitiva è del Governo degli Stati Uniti d'America, e derivanti da incidenti marittimi verificatisi tra il 1 settembre 1939 e l'entrata in vigore del presente memorandum d'intesa, esclusi gli incidenti concernenti navi impegnate in attività puramente commerciali; oppure
- (ii) di cittadini italiani o persone domiciliate o residenti in Italia, nei confronti del Governo degli Stati Uniti d'America, di suoi appaltatori e sub-appaltatori, o di licenziatari per canoni pagati o pagabili in definitiva dagli Stati Uniti d'America o per l'uso d'invenzioni, brevettate o no, o per violazione dei diritti di brevetto, sorgenti da qualsiasi uso di brevetti o di invenzioni da parte del Governo degli Stati Uniti d'America o dei predetti appaltatori, sub-appaltatori o licenziatari, in connessione alle attività degli Stati Uniti del tempo di guerra o ai programmi ad esse collegate.

(b) Il Governo italiano rinuncia altresì a qualsiasi di tali "claims" da parte dell'Italia.

5. (a) Il Governo italiano esonera ed accetta di ritenere indenne il Governo degli Stati Uniti d'America da qualsiasi responsabilità per l'accertamento, il regolamento e il soddisfacimento di tutti i "claims" di cittadini italiani e di cittadini non-italiani, residenti o in transito in Italia, riconosciuti o meno da tribunali di qualsiasi Paese, rispetto ai quali la responsabilità definitiva è del Governo degli Stati Uniti d'America, e derivanti da atti o omissioni, sia in servizio che fuori servizio, di dipendenti militari e civili delle forze armate statunitensi verificatisi fra il 1 settembre 1939 e l'entrata in vigore del presente memorandum d'intesa.

(b) Il Governo italiano rinuncia altresì a qualsiasi di tali "claims" da parte dell'Italia.

(c) Il Governo italiano concorda inoltre di accertare e di assumere piena responsabilità per il regolamento e la sistemazione di tutti i predetti "claims".

6. (a) Il Governo italiano esonera ed accetta di ritenere indenne il Governo degli Stati Uniti d'America da qualsiasi responsabilità per l'accertamento, il regolamento e il soddisfacimento di qualsiasi "claim" di cittadini italiani nei confronti del Governo degli Stati Uniti d'America, di suoi organi o di persone operanti ai suoi ordini derivante dal sequestro e dalla divulgazione di ritrovati tecnici, brevettati o no, conformemente ai programmi del Governo degli Stati Uniti d'America per l'acquisto e la divulgazione di tali ritrovati tecnici in relazione alle operazioni del tempo di guerra e di qualsiasi "claim" nei confronti di qualsiasi persona, formato sull'uso di informazioni così divulgate.

(b) Il Governo italiano rinuncia altresì a qualsiasi di tali "claims" da parte dell'Italia.

7. (a) L'obbligo di restituire i beni italiani a norma dell'articolo 73 (2) del Trattato di Pace, viene inteso come obbligazione di restituire soltanto tali beni nelle condizioni in cui si trovano al momento della restituzione.

(b) (i) Eccetto quanto specificato nell'articolo 73 (2) del Trattato di Pace, nessun "claim" verrà presentato dall'Italia nei confronti del Governo degli Stati Uniti d'America, di suoi organi e di suoi cittadini debitamente autorizzati, che derivi o sia connesso al reperimento o alla requisizione di rifornimenti, servizi e agevolazioni in Italia da parte delle forze armate o degli organi civili degli Stati Uniti d'America, anteriormente alla data di entrata in vigore del predetto Trattato.

(ii) Il Governo italiano concorda altresì di accertare e di assumere piena responsabilità per il regolamento e la sistemazione di qualsiasi di tali "claims" di cittadini italiani.

8. Riguardo a qualsiasi delle rinunce comprese in questo articolo, il Governo italiano riafferma il suo obbligo di corrispondere equa indennità in lire nei termini stabiliti dall'art. #76 (2) del Trattato di Pace.

## Articolo II

### RINUNCIA AI "CLAIMS" DA PARTE DEL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA

9. Il Governo degli Stati Uniti d'America riconoscendo il contributo dell'Italia alla vittoria nella guerra, rappresentato dall'azione italiana a partire dal 13 ottobre 1943, e riconoscendo le condizioni ed i termini del Trattato



di Pace con l'Italia e di varie clausole di questo accordo finanziario, concorda di rinunciare ai "claims" del Governo degli Stati Uniti d'America e dei suoi organi sorgenti dai seguenti rapporti:

(a) "Civilian supplies" forniti anteriormente alla data di entrata in vigore di questo memorandum d'intesa, a norma del programma militare di soccorso;

(b) Dollari trasferiti o da trasferire all'Italia, equivalenti alla spesa netta in lire delle forze armate statunitensi in Italia; e

(c) Rifornimenti disposti con i fondi stanziati per gli scopi previsti dal "lend-lease act" e trasferiti in Italia per il tramite di organi del Ministero della Guerra degli Stati Uniti d'America.

10. Il Governo degli Stati Uniti d'America rinuncia a quei "claims" che gli possano derivare dal pagamento di stipendi a ufficiali italiani, prigionieri di guerra, effettuato a norma della convenzione di Ginevra del 29 luglio 1929 relativa al trattamento dei prigionieri di guerra.

11. (a) Il Governo degli Stati Uniti d'America concorda di continuare a far fronte in lire al tasso di cambio applicabile alle spese in Italia del Governo degli Stati Uniti d'America, in vigore al momento del pagamento e secondo le procedure stabilite dalle Autorità militari degli Stati Uniti d'America, a tutte le valide documentazioni di impegni emesse dal Governo degli Stati Uniti di America o dai suoi organi o in suo nome o in nome dei suoi organi nei riguardi dei prigionieri di guerra italiani e di personale arresosi italiano, sia ufficiali che truppa, restando convenuto che i due Governi potranno concludere una successiva intesa con riferimento alle procedure che potranno essere seguite dal Governo degli Stati Uniti d'America per far fronte a tali impegni.

(b) Il Governo italiano ulteriormente conviene di impegnarsi a che tutti i pagamenti in lire che sono stati da esso effettuati a ex-prigionieri di guerra italiani e a personale arresosi italiano prima della data effettiva del presente accordo, per un controvalore inferiore al tasso di cambio applicabile alle spese in Italia del Governo degli Stati Uniti d'America in vigore al momento del pagamento, vengano adeguati a tale tasso di cambio in vigore al predetto momento.

12. Il Governo degli Stati Uniti d'America rinuncia a tutte le spese, comprese quelle di mantenimento, sostenute per il rimpatrio dei prigionieri di guerra italiani fino ai punti di concentramento nel territorio italiano. Ai fini di questo accordo, per punto di concentramento sarà considerato il primo punto di arrivo dei prigionieri di guerra nel territorio italiano.

13. Il Governo degli Stati Uniti d'America rinuncia a qualsiasi "claim" che esso o i suoi organi o i suoi funzionari possano avere in dipendenza di

anticipazioni da esso effettuate per il finanziamento dei partigiani italiani. Il Governo degli Stati Uniti d'America, in ulteriore riconoscimento della rinuncia ai "claims" da parte del Governo italiano, o con particolare riferimento al paragrafo 2 (a) di cui sopra, rinuncia a tutti i "claims" che esso possa avere nei confronti del Governo italiano in dipendenza di anticipazioni fatte da esso medesimo per il mantenimento di missioni diplomatiche italiane, nonchè di navi ed equipaggi italiani in porti neutrali.

14. (a) Il Governo degli Stati Uniti d'America rinuncia a qualsiasi "claim" che esso o i suoi organi o i suoi funzionari possano avere in dipendenza di qualsiasi cessione effettuata direttamente dalle forze armate degli Stati Uniti d'America, da loro organi o funzionari, di rifornimenti e materiali prelevati dalle scorte militari, a favore del Governo italiano, delle forze armate italiane o di loro organi o funzionari.

(b) Il Governo degli Stati Uniti d'America, con riferimento al paragrafo 14 (a) di cui sopra, si riserva il diritto di recuperare armi, munizioni e strumenti di guerra (dei tipi elencati nella Proclamazione No. 2717 del Presidente degli Stati Uniti d'America in data 14 febbraio 1947), che possano essere stati ceduti dalle forze armate o da organi degli Stati Uniti d'America, e che siano detenuti dal Governo italiano, da organi o funzionari di questi, alla data in cui venga comunicata al Governo italiano la richiesta di restituzione; il Governo degli Stati Uniti d'America, ha fatto peraltro presente che in linea di massima non intende esercitare il suo diritto di recupero dei materiali predetti. La cessione dei materiali stessi da parte del Governo italiano ad altri Paesi o la concessione in uso in altri Paesi potrà essere fatta solamente con il consenso del Governo degli Stati Uniti d'America e dietro versamento al Governo degli Stati Uniti d'America di qualsiasi ricavo di tali cessioni. Il Governo italiano concorda che tutti i detti materiali detenuti da esso verranno impiegati soltanto per finalità compatibili con i principi della sicurezza e del benessere internazionali espressi nella Carta delle Nazioni Unite.

15. Nulla di quanto è qui contenuto dovrà essere interpretato in modo da modificare in qualsiasi maniera gli obblighi assunti dall'Italia o dagli Stati Uniti d'America, in conformità al regolamento fra l'Italia e gli Stati Uniti d'America della cessione dei beni "surplus".

### *Articolo III*

#### **BENI DI CITTADINI DEGLI STATI UNITI DI AMERICA**

16. (a) Il Governo italiano solleciterà in tutti i modi i provvedimenti ora in corso di adozione, o quelli che occorra adottare, per il dissequestro e per la revoca di ogni controllo straordinario sui beni o sugli interessi di cittadini degli

Stati Uniti d'America in beni in Italia, compresa la cancellazione di qualsiasi controllo, contratto, inclusi contratti per la vendita di attività o di una parte di esse, accordo o intesa, disposti durante il periodo del controllo, dietro richiesta o per disposizione del Governo italiano, dei suoi organi o funzionari, i quali (provvedimenti) si ritenga non siano stati nel migliore interesse di tali beni o interessi. Il Governo italiano concorda inoltre che riguardo all'applicazione del paragrafo 4 (a) e 4 (d) dell'articolo #78 del Trattato di Pace ai casi che ricadono sotto questa disposizione, nonchè a tutti i casi a cui si applicano le disposizioni dei paragrafi 4 (a) e 4 (d) dell'articolo #78, la prescrizione "per la rimessa in ottimo stato" dovrà essere applicata in tutti i casi in cui vi è stata (1) deteriorazione dei beni fisici durante il controllo italiano, e (2) nei casi in cui i beni fisici hanno sofferto danni non sostanziali come conseguenza di atti di guerra. In tutti gli altri casi dovrà essere applicata la prescrizione di compensare in lire alla concorrenza dei "due terzi della somma necessaria", salva la facoltà per il Governo italiano, rispetto ad ogni caso, di applicare la prescrizione "per la rimessa in ottimo stato".

(b) Il Governo italiano concorda che rispetto ai beni o agli interessi in beni di cittadini degli Stati Uniti i cui beni o interessi non siano compresi nella precedente sezione (a), accorderà a tali beni o interessi l'identico trattamento previsto nella precedente sezione (a).

(c) In riferimento ai precedenti paragrafi (a)-(b), il Governo italiano applicherà il paragrafo 4 (b) dell'articolo #78 del Trattato di Pace.

(d) Il compenso pagato a norma del disposto di questa sezione sarà esente da imposte, tasse, od altri oneri e sarà liberamente utilizzabile in Italia, ma sarà soggetto alle norme di controllo valutario che al momento saranno in vigore in Italia.

#### Articolo IV

##### "CLAIMS" PREBELlici DEL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA O DI CITTADINI DEGLI STATI UNITI D'AMERICA

17. (a) Il Governo italiano, riconoscendo l'esistenza di legittimi "claims" del Governo degli Stati Uniti d'America o dei suoi cittadini nei confronti del Governo italiano o dei suoi cittadini, derivanti da contratti o altre obbligazioni anteriori all'8 dicembre 1941, concorda che farà ogni sforzo per regolare al più presto possibile e per facilitare nella misura possibile il pagamento dei debiti o degli altri "claims" a cui sopra ci si riferisce.

(b) Rispetto ai pagamenti in lire fatti a norma della legge italiana, a organi del Governo italiano, con l'intendimento di scaricare i debiti in valute

diverse dalla lira dovuti da cittadini italiani a cittadini degli Stati Uniti d'America, il Governo italiano riconosce pienamente l'esistenza di legittimi "claims" del Governo degli Stati Uniti d'America o dei suoi cittadini in questi casi. Il Governo italiano concorda inoltre che entro sei mesi dalla data della firma di questo memorandum d'intesa esso: o assumerà l'obbligo di effettuare il pagamento di tali debiti in valuta estera fino alla concorrenza dei pagamenti in lire effettuati al Governo italiano nel modo anzidetto, oppure prenderà disposizioni perchè il debitore italiano sia tenuto direttamente responsabile per il pagamento di tali debiti. Nell'uno e nell'altro caso il Governo italiano concorda che renderà disponibile la valuta estera necessaria per lo scarico di tali debiti al più presto possibile compatibilmente con la posizione valutaria dell'Italia. Resta inteso che le disposizioni di questa sezione non pregiudicano alcun regolamento fra il Governo italiano e i debitori italiani rispetto a tali pagamenti in lire.

#### *Articolo V*

##### DEFINIZIONI

18. Ai fini del presente memorandum d'intesa, l'espressione "cittadini" (*nationals*) si applica alle persone fisiche che siano cittadini degli Stati Uniti d'America o dell'Italia, e alle Società o Associazioni costituite secondo le leggi degli Stati Uniti d'America o dell'Italia, alla data dell'entrata in vigore del memorandum d'intesa, fermo restando che rispetto al precedente articolo III, i cittadini degli Stati Uniti d'America dovranno, al fine di ricevere il compenso, aver posseduto questo status o all'epoca in cui i loro beni furono danneggiati, oppure al 3 settembre 1943, data dell'armistizio con l'Italia.

#### *Articolo VI*

##### CLAUSOLE DEL TRATTATO DI PACE

19. È inteso che qualsiasi delle clausole del Trattato di Pace con l'Italia in data 10 febbraio 1947, alle quali questo memorandum d'intesa si riferisca, sarà considerata come parte integrante di questo memorandum, per ciò che concerne i rapporti fra i Governi degli Stati Uniti d'America e d'Italia.

#### *Articolo VII*

##### DATA EFFETTIVA

20. Le disposizioni di questo memorandum d'intesa entreranno in vigore immediatamente all'atto della firma.

Il presente documento viene redatto in Washington in due testi rispettivamente in lingua inglese ed in lingua italiana, aventi ambedue eguale valore, alla data del 14 agosto 1947.

Per il Governo degli Stati Uniti d'America:

Robert A. LOVETT

Per il Governo Italiano:

LOMBARDO

---

No. 566. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ITALY REGARDING SETTLEMENT OF CERTAIN WARTIME CLAIMS AND RELATED MATTERS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 AUGUST 1947

---

As an integral part of the measures which are now being taken to restore normal financial and economic relations between our countries, and as a step toward the economic stability of Italy, the Government of the United States of America and the Government of Italy have reached an understanding providing for mutual renunciation of claims and for related agreements, as follows:

*Article I*

RENUNCIATION OF CLAIMS BY ITALY OR ITALIAN NATIONALS

1. (a) In reaffirmation of and connection with Article 76 of the Treaty of Peace with Italy,<sup>2</sup> dated at Paris February 10, 1947, the Government of Italy waives all claims of Italy of any description, arising directly out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after September 1, 1939, against United States nationals or the Government of the United States of America, any of its agencies, or contractors or sub-contractors of, or licensees from the Government of the United States of America or its agencies.

(b) The Government of Italy further discharges and agrees to save harmless the Government of the United States of America from any responsibility and liability for the processing, settlement and satisfaction of any such claims of Italian nationals.

2. (a) The Government of Italy waives any claims of Italy against the Government of the United States of America, its agencies or United States nationals arising out of actions with respect to ships under Italian registry and flag, including ships in which there is an Italian interest, between September 1,

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1947, as from the date of signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1648.

## TRADUCTION—TRANSLATION

N° 566. MEMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE CONCERNANT LE REGLEMENT DE CERTAINES RECLAMATIONS NÉES DE LA GUERRE ET DE QUESTIONS CONNEXES. SIGNE A WASHINGTON, LE 14 AOÛT 1947

Dans le cadre des mesures qui sont actuellement prises en vue de rétablir des relations financières et économiques normales entre les deux pays, et d'assurer progressivement la stabilité économique de l'Italie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie sont parvenus à l'entente suivante prévoyant l'abandon réciproque des réclamations et comportant certains accords connexes:

*Article premier*

ABANDON DE RÉCLAMATIONS PAR L'ITALIE ET LES RESSORTISSANTS ITALIENS

1. *a)* Acceptant à nouveau l'article 76 du Traité de paix avec l'Italie<sup>2</sup> signé à Paris le 10 février 1947, et se référant à la teneur dudit article, le Gouvernement de l'Italie renonce à faire valoir toute réclamation de l'Italie, de quelque nature que ce soit, résultant directement de la guerre ou de mesures prises par suite de l'existence d'un état de guerre en Europe après le 1er septembre 1939, contre des ressortissants des Etats-Unis ou le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'un quelconque de ses organismes ou des entrepreneurs, sous-traitants ou concessionnaires du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou de ses organismes.

*b)* Le Gouvernement de l'Italie dégage en outre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de toute responsabilité et obligation en ce qui concerne toutes réclamations de cet ordre émanant de ressortissants italiens et convient également de garantir ledit Gouvernement contre l'obligation d'examiner, de régler et de satisfaire lesdites réclamations.

2. *a)* Le Gouvernement de l'Italie renonce à faire valoir contre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ses organismes ou les ressortissants des Etats-Unis, toutes réclamations de l'Italie résultant de mesures prises à l'égard des navires immatriculés en Italie et arborant le pavillon italien, y compris les

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 14 août 1947, conformément aux dispositions de l'article VII.

<sup>2</sup> Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1648.

1939 and the coming into force of the present Memorandum of Understanding, including claims with respect to the use of Italian ships for civilian or other passenger carriage.

(b) The Government of Italy further discharges and agrees to save harmless the Government of the United States of America from any responsibility and liability for the processing, settlement and satisfaction of any such claims of Italian nationals.

3. The Government of Italy waives any claims of Italy against the Government of the United States of America, its officers or agencies arising out of the maintenance of camps in Italy for displaced persons and for all costs incurred in caring for displaced persons in Italy, including but not limited to claims for reimbursement of the United States share of lira funds advanced to the Allied Financial Agency for the purposes specified in this paragraph.

4. (a) The Government of Italy discharges and agrees to save harmless the Government of the United States of America from any responsibility and liability for the processing, settlement and satisfaction of any claims:

- (i) of Italian nationals, whether or not asserted in the courts of any country, respecting which the ultimate liability is that of the Government of the United States of America, and arising out of maritime incidents, occurring between September 1, 1939 and the coming into force of the present Memorandum of Understanding, excluding incidents involving ships engaged in purely commercial activities; or
- (ii) of Italian nationals or persons domiciled or resident in Italy against the Government of the United States of America, its contractors and sub-contractors, or licensees therefrom, for royalties ultimately paid or payable by the United States of America, or for use of inventions, patented or unpatented, or for infringement of patent rights, arising out of any use of patents or inventions by the Government of the United States of America or such contractors, sub-contractors or licensees, in connection with the wartime activities of the United States of America or programs connected therewith.



navires dans lesquels des capitaux italiens sont engagés, entre le 1er septembre 1939 et l'entrée en vigueur du présent mémorandum d'accord, notamment les réclamations fondées sur l'utilisation de navires italiens pour le transport de passagers civils et autres.

b) Le Gouvernement de l'Italie dégage en outre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de toute responsabilité et obligation en ce qui concerne toutes réclamations de cet ordre émanant de ressortissants italiens et convient également de garantir ledit Gouvernement contre l'obligation d'examiner, de régler et de satisfaire lesdites réclamations.

3. Le Gouvernement de l'Italie renonce à faire valoir contre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ses fonctionnaires ou ses organismes, toutes réclamations de l'Italie résultant de l'installation en Italie de camps destinés aux personnes déplacées et des frais encourus pour l'entretien des personnes déplacées en Italie, notamment, mais non exclusivement, les demandes de remboursement de la part qui revient aux Etats-Unis sur les fonds en lires avancés à l'Agence financière alliée aux fins indiquées dans le présent paragraphe.

4. a) Le Gouvernement de l'Italie dégage le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de toute responsabilité et obligation en ce qui concerne les réclamations ci-après et convient de garantir ledit Gouvernement contre l'obligation d'examiner, de régler et de satisfaire lesdites réclamations; à savoir:

- i) les réclamations émanant de ressortissants italiens, qu'elles soient ou non portées devant les tribunaux d'un pays quelconque, pour lesquelles la responsabilité incombe en définitive au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et qui résultent d'accidents maritimes survenus entre le 1er septembre 1939 et l'entrée en vigueur du présent mémorandum d'accord, à l'exception des accidents mettant en cause des navires utilisés exclusivement à des fins commerciales; ou
- ii) les réclamations émanant de ressortissants italiens ou de personnes domiciliées ou résidant en Italie, contre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ses entrepreneurs, sous-traitants ou concessionnaires, et concernant des redevances payées ou payables en définitive par les Etats-Unis d'Amérique, ou l'utilisation d'inventions brevetées ou non, ou la violation de droits de brevets, résultant de l'utilisation de brevets ou d'inventions par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou lesdits entrepreneurs, sous-traitants ou concessionnaires, en liaison avec les activités de guerre des Etats-Unis d'Amérique ou les programmes s'y rapportant.

(b) The Government of Italy further waives any such claims of Italy.

5. (a) The Government of Italy discharges and agrees to save harmless the Government of the United States of America from any responsibility and liability for the processing, settlement and satisfaction of any claims of Italian nationals, or non-Italian nationals, residing in or transiting Italy, whether or not asserted in the courts of any country, respecting which the ultimate liability is that of the Government of the United States of America and arising out of acts or omission, both line of duty and non-line of duty, of military and civilian employees of the armed forces of the United States of America, occurring between September 1, 1939 and the coming into force of the present Memorandum of Understanding.

(b) The Government of Italy further waives any such claims of Italy.

(c) The Government of Italy further agrees to process and to assume full responsibility for the settlement and discharge of any such claims.

6. (a) The Government of Italy discharges and agrees to save harmless the Government of the United States of America from any responsibility and liability for the processing, settlement and satisfaction of any claims of Italian nationals against the Government of the United States of America, its agencies, or persons acting under its direction, arising out of the seizure and disclosure of technology, whether patented or not, under programs of the Government of the United States of America for the acquisition and disclosure of such technology in connection with wartime operations and any claim against any person based upon use of information so disclosed.

(b) The Government of Italy further waives any such claims of Italy.

7. (a) The obligation to return Italian goods under Article 73(2) of the Treaty of Peace is understood to be an obligation only to return such goods in the condition in which they exist at the time of return.

(b) (i) Except as specified in Article 73(2) of the Treaty of Peace, no claim shall be asserted by Italy against the Government of the United States of America or its agencies, or against duly authorized United States nationals, arising out of or in connection with procurement or requisition of supplies,

b) Le Gouvernement de l'Italie renonce en outre à toutes réclamations de cet ordre que l'Italie serait fondée à faire valoir.

5. a) Le Gouvernement de l'Italie dégage le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de toute responsabilité et obligation en ce qui concerne toutes réclamations émanant de ressortissants italiens ou de ressortissants non italiens, résidant en Italie ou y passant en transit, et convient de garantir ledit Gouvernement contre l'obligation d'examiner, de régler et de satisfaire lesdites réclamations, qu'elles soient ou non présentées devant les tribunaux d'un pays quelconque, pour lesquelles la responsabilité incombe en définitive au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et qui résultent d'actes ou de manquements commis, en service ou non, par le personnel militaire ou civil des forces armées des Etats-Unis d'Amérique, entre le 1er septembre 1939 et l'entrée en vigueur du présent mémorandum d'accord.

b) Le Gouvernement de l'Italie renonce en outre à toutes réclamations de cet ordre que l'Italie serait fondée à faire valoir.

c) Le Gouvernement de l'Italie convient en outre de procéder à l'examen de toutes réclamations de cet ordre et d'assumer l'entière responsabilité du règlement et de la satisfaction desdites réclamations.

6. a) Le Gouvernement de l'Italie dégage le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de toute responsabilité et obligation en ce qui concerne toutes réclamations de ressortissants italiens contre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ses organismes ou les personnes agissant sous son autorité, et convient de garantir ledit Gouvernement contre l'obligation d'examiner, de régler et de satisfaire toutes réclamations de cet ordre qui résultent de l'usurpation ou de la divulgation de procédés techniques brevetés ou non, en application de programmes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ayant pour but l'acquisition et la divulgation desdits procédés techniques en liaison avec les opérations de guerre, ainsi que contre toute réclamation à l'encontre d'une personne, fondée sur l'utilisation des renseignements divulgués dans ces conditions.

b) Le Gouvernement de l'Italie renonce en outre à toutes réclamations de cet ordre que l'Italie serait fondée à faire valoir.

7. a) Il est entendu que l'obligation de restituer les biens italiens, prévue au paragraphe 2 de l'article 73 du Traité de paix, se limite à l'obligation de restituer lesdits biens dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la restitution.

b) i) Sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 73 du Traité de paix, l'Italie ne fera valoir contre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou ses organismes, ou contre des ressortissants de Etats-Unis d'Amérique dûment autorisés, aucune réclamation qui résulterait directement ou indirectement de

services or facilities in Italy by the military forces or civil agencies of the United States of America prior to the effective date of the said Treaty.

(ii) The Government of Italy further agrees to process and to assume full responsibility for the settlement and discharge of any such claims of Italian nationals.

8. With respect to any of the waivers included in the present Article, the Government of Italy reaffirms its obligations to make equitable compensation in lira to the extent set out by the terms of Article 76(2) of the Treaty of Peace.

### *Article II*

#### RENUNCIATION OF CLAIMS BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

9. The Government of the United States of America, recognizing the contribution of Italy towards the winning of the war by Italian action since October 13, 1943, and recognizing the conditions and terms of the Treaty of Peace with Italy and of various clauses of this financial agreement, agrees to renounce and waive claims of the Government of the United States of America or its agencies arising out of the following connections:

(a) Civilian supplies furnished, prior to the effective date of this Memorandum of Understanding, under the military relief program;

(b) Dollars transferred or to be transferred to Italy, equivalent to the net lira expenditures of the United States armed forces in Italy; and

(c) Supplies procured with funds appropriated for the purposes of the Lend-Lease Act and transferred to Italy through the agency of the United States Department of War.

10. The Government of the United States of America waives such claims as it may have for the payment of salary to Italian officer prisoners of war, made consistent with the convention relating to the treatment of prisoners of war, signed at Geneva on July 27, 1929.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXVIII, page 343.

l'acquisition ou de la réquisition d'approvisionnements, de services ou d'installations en Italie par les forces militaires ou les organismes civils des Etats-Unis d'Amérique avant la date d'entrée en vigueur dudit Traité.

ii) Le Gouvernement de l'Italie convient en outre de procéder à l'examen de toutes réclamations de cet ordre émanant de ressortissants italiens et d'assumer l'entière responsabilité du règlement et de la satisfaction desdites réclamations.

8. En ce qui concerne les renonciations prévues dans le présent article, le Gouvernement de l'Italie réaffirme les obligations qui lui incombent de verser en lires une indemnité équitable conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 76 du Traité de paix.

## Article II

### ABANDON DE RÉCLAMATIONS PAR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

9. Reconnaissant que l'Italie a, par son action depuis le 13 octobre 1943, contribué à la victoire, et prenant acte des conditions et des clauses du Traité de paix avec l'Italie et les différentes dispositions du présent Accord financier, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient de renoncer à ses propres réclamations et à celles de ses organismes résultant des opérations suivantes :

a) Fourniture d'approvisionnements civils, antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent mémorandum d'accord, en application du programme d'aide militaire;

b) Transferts de dollars à l'Italie, effectués ou à effectuer, d'un montant égal au montant net des dépenses en lires encourues en Italie par les forces armées des Etats-Unis; et

c) Acquisition d'approvisionnements grâce aux fonds alloués aux fins de la loi prêt-bail et livraison desdits approvisionnements à l'Italie par l'intermédiaire du Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique renonce aux réclamations qu'il serait fondé à faire valoir au titre du paiement des soldes aux officiers italiens prisonniers de guerre, conformément aux dispositions de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, signée à Genève le 27 juillet 1929<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXVIII, page 343.

11. (a) The Government of the United States of America agrees to continue to honor in lira, at the prevailing rate of exchange applicable to the Government of the United States of America expenditures in Italy at the time of payment, and in accordance with procedures established by the United States military authorities, all valid evidences of obligations made out by the Government of the United States of America or its agencies and in its name or the name of any of its agencies to former Italian prisoners of war and surrendered Italian personnel, both officer and enlisted, it being understood that the two Governments may enter into a subsequent understanding with reference to the procedures which may be utilized by the Government of the United States of America to meet these obligations.

(b) The Government of Italy further agrees to undertake that all payments which have been made by it to former Italian prisoners of war and surrendered personnel prior to the effective date of this agreement in lira at less than the prevailing rate of exchange applicable to the Government of the United States of America expenditures in Italy at the time of payment, shall be adjusted to such then prevailing rate of exchange.

12. The Government of the United States of America waives all costs, including maintenance costs, incurred in the repatriation of Italian prisoners of war to the assembly point on Italian territory. For the purposes of this Memorandum of Understanding the assembly point on Italian territory shall be considered the first point of arrival of Italian prisoners of war on Italian territory.

13. The Government of the United States of America waives any claims it or its agencies or officers may have with respect to advances made by it toward the financing of Italian Partisans. The Government of the United States of America, in further recognition of the renunciation of claims by the Government of Italy, and with particular reference to paragraph 2(a) above, waives all claims it may have against the Government of Italy resulting from advances made by it toward the maintenance of Italian diplomatic missions, and also Italian shipping and crews in neutral ports.

14. (a) The Government of the United States of America waives any claims it or its agencies or officers may have with respect to any transfer made directly by the armed forces of the United States of America, their agencies, or officers of supplies and materials from military stocks to the Government of Italy, to the Italian armed forces or their agencies or officers.

11. *a)* Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient de continuer à honorer en liras, au taux de change applicable aux dépenses en Italie du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'époque du règlement, et conformément aux procédures établies par les autorités militaires des Etats-Unis, tous les titres de créances réguliers délivrés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou par ses organismes, et en son nom ou en leur nom, à d'anciens prisonniers de guerre italiens et aux membres des forces armées italiennes ayant capitulé, tant officiers que soldats, étant entendu que les deux Gouvernements pourront convenir ultérieurement des modalités de règlement auxquelles le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra avoir recours pour satisfaire ces obligations.

*b)* Le Gouvernement de l'Italie convient en outre d'assurer que tous les paiements qu'il a effectués en liras antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord au bénéfice d'anciens prisonniers de guerre italiens et de membres des forces armées italiennes ayant capitulé, à un taux inférieur au taux de change applicable aux dépenses en Italie du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'époque desdits paiements, seront ajustés en tenant compte du taux de change en vigueur à cette époque.

12. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique renonce à tous les frais, notamment les frais de subsistance, qu'il a encourus en procédant au rapatriement des prisonniers de guerre italiens jusqu'au lieu de rassemblement en territoire italien. Aux fins du présent mémorandum d'accord, le lieu de rassemblement sera considéré comme étant le point d'arrivée initial en territoire italien des prisonniers de guerre italiens.

13. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique renonce aux réclamations qu'il pourrait faire valoir ou que ses organismes ou ses fonctionnaires pourraient faire valoir au titre des avances consenties par lui pour contribuer au soutien financier des Partisans italiens. Prenant acte, en outre de la renonciation du Gouvernement de l'Italie à ses propres réclamations, et se référant spécialement à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique renonce à toutes les réclamations qu'il pourrait faire valoir à l'encontre du Gouvernement de l'Italie, au titre des avances consenties par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour contribuer à l'entretien des missions diplomatiques italiennes et à l'entretien des navires et des équipages italiens se trouvant dans des ports neutres.

14. *a)* Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique renonce à faire valoir les réclamations qu'il pourrait avoir ou que ses organismes ou ses fonctionnaires pourraient avoir en ce qui concerne toute fourniture d'approvisionnements, de matières et de produits provenant de stocks militaires, effectuée directement par les forces armées des Etats-Unis d'Amérique, leurs organismes ou leurs fonctionnaires, au bénéfice du Gouvernement de l'Italie, des forces armées italiennes, de leurs organismes ou de leurs fonctionnaires.

(b) The Government of the United States of America, with reference to 14 (a) above, reserves the right of recapture of any arms, ammunition and implements of war (of the types listed in Proclamation No. 2717<sup>1</sup> of the President of the United States of America, dated February 14, 1947), which may have been transferred by the armed forces of the United States of America, its agencies or officers, and are held by the Government of Italy, its agencies or officers, on the date on which notice requesting return is communicated to the Government of Italy, but the Government of the United States of America has indicated that it does not intend to exercise generally its right of recapture of such articles. Disposal of such articles by the Government of Italy in or for use in other countries will be made only with the consent of the Government of the United States of America and with payment to the Government of the United States of America of any proceeds of such disposals. The Government of Italy agrees that all such articles held by it will be used only for purposes compatible with the principles of international security and welfare set forth in the Charter of the United Nations.

15. Nothing contained herein shall be construed to affect in any manner obligations assumed by Italy or the United States of America pursuant to settlements between Italy and the United States of America involving disposal of surplus property.

### *Article III*

#### PROPERTY OF NATIONALS OF THE UNITED STATES OF AMERICA

16. (a) The Government of Italy will expedite in any manner necessary arrangements now being undertaken, or those necessary to be undertaken, for the desequstration of and release of any unusual controls over the property or interests in property in Italy of nationals of the United States of America, including the cancellations of any controls, contracts, including contracts for the sale of capital assets or a part thereof, agreements or arrangements undertaken during the period of control in accordance with the request, or at the direction of the Government of Italy, its agencies or officials, which are not deemed to have been in the best interest of such property or interests. The Government of Italy further agrees that with respect to the application of Paragraph 4 (a) and 4 (d) of Article 78 of the Treaty of Peace to cases which fall within the terms of this provision, as well as to all cases to which Paragraph 4 (a) and 4 (d) of Article 78 apply, the requirement "for the restoration to complete good order" shall be followed in all cases where there has been (1) deterioration of the physical property while under Italian control, and (2) where the physical

<sup>1</sup> United States of America, 12 *Fed. Reg.* 1127.



b) Se référant à l'alinéa précédent, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit de reprendre les armes, les munitions et les engins de guerre (appartenant aux catégories énumérées dans la Proclamation 2717<sup>1</sup> du Président des Etats-Unis d'Amérique en date du 14 février 1947) qui ont pu être cédés par les forces armées des Etats-Unis d'Amérique, ses organismes ou ses fonctionnaires, et qui sont en la possession du Gouvernement de l'Italie, de ses organismes ou de ses fonctionnaires à la date à laquelle une demande en restitution sera adressée au Gouvernement de l'Italie, mais le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a précisé qu'il n'a pas l'intention d'exercer d'une façon générale son droit de reprise sur lesdits articles. Le Gouvernement de l'Italie ne pourra céder de tels articles dans d'autres pays ou pour usage dans d'autres pays qu'avec l'autorisation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et moyennant paiement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique du produit de tels actes de disposition. Le Gouvernement de l'Italie s'engage à n'utiliser les articles qui se trouvent en sa possession qu'à des fins compatibles avec les principes de sécurité et de prospérité internationales énoncés dans la Charte des Nations Unies.

15. Aucune des présentes dispositions ne sera interprétée comme portant atteinte d'une manière quelconque aux obligations assumées par l'Italie ou les Etats-Unis d'Amérique en vertu des arrangements intervenus entre l'Italie et les Etats-Unis d'Amérique touchant la cession de biens en surplus.

### Article III

#### BIENS DES RESSORTISSANTS DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

16. a) Le Gouvernement de l'Italie s'emploiera avec toute la diligence nécessaire à hâter la mise en application des dispositions qui sont actuellement prises ou qui s'imposent en vue de lever les mesures de séquestre et les contrôles exceptionnels qui frappent les biens ou les intérêts relatifs à des biens que possèdent en Italie des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, et de procéder notamment à la suppression des contrôles, ainsi qu'à la résiliation des contrats, notamment les contrats relatifs à la vente totale ou partielle des avoirs en capital, des accords ou des arrangements souscrits pendant la durée du contrôle conformément à la demande ou aux instructions du Gouvernement de l'Italie, de ses organismes ou de ses fonctionnaires, lorsque ces mesures ne sont pas considérées comme ayant été prises pour le mieux desdits biens ou intérêts. En ce qui concerne l'application des alinéas a et b du paragraphe 4 de l'article 78 du Traité de paix aux cas que visent les présentes dispositions, ainsi que dans les cas auxquels s'appliquent les alinéas a et d du paragraphe 4 de l'article 78, le Gouvernement de l'Italie convient en outre d'assurer l'application de la clause exigeant

<sup>1</sup> Etats-Unis d'Amérique, 12 Fed. Reg. 1127.

property has suffered non-substantial damage as a result of acts of war. In all other cases the requirement to compensate in lira to the extent of "two-thirds of the sum necessary" shall apply, provided that the Government of Italy may, with respect to any case, apply the requirement "for the restoration to complete good order."

(b) The Government of Italy agrees that with respect to the property or interests in property of United States nationals which property or interests are not covered by section (a) above, it will accord such property or interests treatment identical with that provided in section (a) above.

(c) The Government of Italy shall, with reference to paragraphs (a) and (b) above, apply Paragraph 4 (b) of Article 78 of the Treaty of Peace.

(d) Compensation paid in accordance with terms of this section shall be free of levies, taxes, or other charges and shall be freely usable in Italy but shall be subject to the foreign exchange control regulations which may be in force in Italy from time to time.

#### *Article IV*

#### PREWAR CLAIMS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA OR OF UNITED STATES NATIONALS

17. (a) The Government of Italy, recognizing the existence of legitimate claims of the Government of the United States of America or of United States nationals against the Government of Italy or Italian nationals arising out of contracts or other obligations incurred prior to December 8, 1941, agrees that it will make every effort to settle at as early a date as possible, and to facilitate to the extent possible the payment of the debts or other claims referred to hereinabove.

(b) With respect to lira payments made under Italian law to Italian government agencies in purported discharge of debts in non-lira currencies owed by Italian nationals to nationals of the United States of America, the Government of Italy fully recognizes the existence of legitimate claims of the Government of the United States of America or United States nationals in these cases. The Government of Italy further agrees that within six months from the date of the signing of this Memorandum of Understanding it will either assume the obligation to make payment of such debts in foreign exchange to the extent that lira payments were made to the Government of Italy in the manner referred to above, or it will provide that the Italian debtor shall be held directly

“la remise en parfait état” dans tous les cas où 1) les biens matériels ont été endommagés pendant qu’ils se trouvaient sous contrôle italien et 2) les biens matériels ont subi des dommages secondaires par suite d’actes de guerre. Dans tous les autres cas, l’obligation de verser une indemnité en liras jusqu’à concurrence de “deux tiers de la somme nécessaire” sera applicable, sous réserve que le Gouvernement de l’Italie pourra, dans tous les cas, exécuter l’obligation concernant “la remise en parfait état”.

*b)* En ce qui concerne les biens ou les intérêts relatifs à des biens appartenant à des ressortissants des Etats-Unis dont le cas n’est pas visé au paragraphe précédent, le Gouvernement de l’Italie convient d’accorder auxdits biens ou intérêts un traitement identique à celui que prévoit le paragraphe précédent.

*c)* En ce qui concerne les paragraphes *a* et *d* ci-dessus, le Gouvernement de l’Italie appliquera les dispositions de l’alinéa *b* du paragraphe 4 de l’article 78 du Traité de paix.

*d)* Les sommes versées à titre d’indemnité conformément aux dispositions du présent paragraphe, seront exonérées de droits, d’impôts ou autres taxes et pourront être librement employées en Italie sous réserve des règles applicables au contrôle des changes en Italie à un moment donné.

#### *Article IV*

##### CRÉANCES DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D’AMÉRIQUE OU DE RESSORTISSANTS DES ETATS-UNIS ANTÉRIEURES À LA GUERRE

17. *a)* Le Gouvernement de l’Italie, reconnaissant que le Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique ou des ressortissants des Etats-Unis possèdent sur le Gouvernement de l’Italie ou des ressortissants italiens, des titres de créances valables nées de contrats ou d’autres obligations formés antérieurement au 8 décembre 1941, convient de faire tous ses efforts pour régler aussitôt que possible les dettes ou autres créances susvisées et pour faciliter leur règlement dans la mesure du possible.

*b)* En ce qui concerne les paiements effectués en liras aux organismes du Gouvernement italien, conformément à la législation italienne, en vue de régler les dettes en monnaies autres que la lire dont des ressortissants italiens sont redevables à l’égard de ressortissants des Etats-Unis d’Amérique, le Gouvernement de l’Italie reconnaît que le Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique ou les ressortissants des Etats-Unis possèdent dans ces cas des titres de créance valables. Le Gouvernement de l’Italie convient en outre soit d’assumer dans un délai de six mois à compter de la date de la signature du présent mémorandum d’accord, l’obligation d’effectuer le paiement desdites dettes en monnaie étrangère dans la mesure où des sommes en liras ont été payées au Gouvernement de

responsible for the payment of such debts. In either event, the Government of Italy agrees that it will make available the foreign exchange necessary for the discharge of such debts at the earliest date permitted by the Italian foreign exchange position. It is understood that the provisions of this section do not prejudice any settlement between the Government of Italy and the Italian debtors with respect to such lira payments.

#### *Article V*

##### DEFINITIONS

18. For the purposes of this Memorandum of Understanding, the term "nationals" means individuals who are nationals of the United States of America, or of Italy, or corporations or associations organized under the laws of the United States of America or Italy, at the time of the coming into force of this Memorandum of Understanding, provided, that under Article III above, nationals of the United States of America shall, for purposes of receiving compensation, also have held this status either at the time at which their property was damaged or on September 3, 1943, the date of the Armistice with Italy.

#### *Article VI*

##### CLAUSES OF THE TREATY OF PEACE

19. It is agreed that any of the clauses of the Treaty of Peace, dated at Paris February 10, 1947, to which this Memorandum of Understanding may refer, shall be considered as constituting an integral part of this Memorandum of Understanding, as between the Governments of the United States of America and Italy.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE

20. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the day it is signed.

DONE at Washington in duplicate, in the English and Italian languages, both of which shall have equal validity, this 14th day of August, 1947.

For the Government of the United States of America:  
ROBERT A. LOVETT

For the Government of Italy:  
LOMBARDO

l'Italie suivant les modalités susvisées, soit d'assurer que le débiteur italien sera tenu pour directement responsable du paiement desdites dettes. Dans l'un et l'autre cas, le Gouvernement de l'Italie s'engage à fournir les devises étrangères nécessaires au règlement desdites dettes aussitôt que le permettra la situation de l'Italie en matière de devises. Il est entendu que les dispositions du présent paragraphe sont sans préjudice des arrangements qui pourront intervenir entre le Gouvernement de l'Italie et le débiteur italien en ce qui concerne lesdits paiements en liras.

#### *Article V*

##### DÉFINITIONS

18. Aux fins du présent mémorandum d'accord, le terme "ressortissants" s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissants des Etats-Unis d'Amérique ou de l'Italie, ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois des Etats-Unis d'Amérique ou de l'Italie lors de l'entrée en vigueur du présent mémorandum d'accord, à condition que, en vertu des dispositions de l'article III ci-dessus, les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique qui veulent obtenir une indemnité, aient déjà possédé leur statut soit à l'époque où leurs biens ont été endommagés, soit le 3 septembre 1943, date de l'armistice avec l'Italie.

#### *Article VI*

##### CLAUSES DU TRAITÉ DE PAIX

19. Il est convenu que les clauses du Traité de paix signé à Paris le 10 février 1947, auxquelles le présent mémorandum d'accord se réfère, seront considérées, dans les rapports entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie, comme faisant parties intégrante du présent mémorandum d'accord.

#### *Article VII*

##### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

20. Le présent mémorandum d'accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi, le 14 août 1947.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:  
ROBERT A. LOVETT

Pour le Gouvernement de l'Italie:  
LOMBARDO

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Chief of the Italian Economic and Financial Delegation to the Acting Secretary of State*

ITALIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.  
Italian Economic and Financial Delegation

August 14, 1947

Sir:

With respect to the "Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding settlement of certain wartime claims and related matters", I am authorized, on behalf of the Government of Italy, to make known to you the intentions of the Government of Italy with respect to United States military cemeteries in Italy.

The Government of Italy is deeply aware of the fact that the existence of these cemeteries is the result of the valiant and heroic sacrifices made by nationals of the United States of America in the cause of peace and justice for my country, as well as for their country. My Government is also deeply aware of the fact that for years to come the members of the families and relatives of those United States nationals who are buried in United States military cemeteries in Italy will wish to visit their graves. The Government of Italy, therefore, in recognition of the circumstances which led to the establishment of these cemeteries and in full appreciation of their symbolic significance, offers to undertake to maintain in good order and in perpetuum all United States military cemeteries in Italy.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LOMBARDO  
Chief of the Italian Economic  
and Financial Delegation

The Honorable Robert A. Lovett  
Acting Secretary of State

## ECHANGE DE NOTES

## I

*Le Chef de la délégation économique et financière italienne au Secrétaire d'Etat par intérim*

AMBASSADE D'ITALIE  
WASHINGTON (D.C.)  
Délégation économique et financière italienne

Le 14 août 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant au "Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie concernant le règlement de certaines réclamations nées de la guerre et de questions connexes", je suis chargé par le Gouvernement de l'Italie de vous faire part de ses intentions quant aux cimetières militaires des Etats-Unis en Italie.

Le Gouvernement de l'Italie est profondément conscient du fait que l'existence de ces cimetières est la conséquence des sacrifices valeureux et héroïques consentis par des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique à la cause de la paix et de la justice, dans l'intérêt de mon pays autant que du leur. Mon Gouvernement comprend également parfaitement que dans les années à venir, les membres de la famille et les parents des ressortissants des Etats-Unis qui reposent dans les cimetières militaires des Etats-Unis en Italie tiendront à se rendre sur leurs tombes. Reconnaisant le caractère des circonstances qui ont amené la création de ces cimetières et reconnaissant pleinement leur importance symbolique, le Gouvernement de l'Italie offre d'assurer l'entretien à perpétuité et en parfait état, de tous les cimetières des Etats-Unis en Italie.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LOMBARDO  
Chef de la délégation  
économique et financière italienne

L'Honorable Robert A. Lovett  
Secrétaire d'Etat par intérim

## II

*The Acting Secretary of State to the Chief of the Italian Economic and Financial Delegation*

August 14, 1947

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date in the following terms:

[*See note I*]

The Government of the United States of America not only values the offer of the Government of Italy to maintain in good order and in perpetuum all United States military cemeteries in Italy, but also the motives which prompted that offer.

It is, therefore, with a deep sense of appreciation that I accept, on behalf of my Government, the offer of the Government of Italy to undertake to maintain in good order and in perpetuum all United States military cemeteries in Italy.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. LOVETT  
Acting Secretary of State

The Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chief of the Italian Economic and Financial Delegation

## III

*The Chief of the Italian Economic and Financial Delegation to the Acting Secretary of State*

ITALIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.  
Italian Economic and Financial Delegation

August 14, 1947

Sir:

With reference to the "Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding settlement of certain wartime claims and related matters", I have the honor to inform you of my Government's undertakings as set forth below with



## II

*Le Secrétaire d'Etat par intérim au Chef de la délégation économique et financière italienne*

Le 14 août 1947

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants:

[Voir note I]

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique apprécie non seulement l'offre par laquelle le Gouvernement de l'Italie s'engage à entretenir à perpétuité et en parfait état tous les cimetières militaires des Etats-Unis en Italie, mais aussi les motifs qui ont dicté cette offre.

C'est donc avec un profond sentiment de gratitude que j'ai l'honneur d'accepter, au nom de mon Gouvernement, l'offre du Gouvernement de l'Italie par laquelle il s'engage à entretenir à perpétuité et en parfait état tous les cimetières militaires des Etats-Unis en Italie.

Veillez agréer, etc.

Robert A. LOVETT  
Secrétaire d'Etat par intérim

L'Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chef de la délégation économique et financière italienne

## III

*Le Chef de la délégation économique et financière italienne au Secrétaire d'Etat par intérim*

AMBASSADE D'ITALIE  
WASHINGTON (D.C.)  
Délégation économique et financière italienne

Le 14 août 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant au "Mémoire d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie concernant le règlement de certaines réclamations nées de la guerre et de questions connexes", j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence les engagements ci-après pris par mon

respect to the assistance to be given to nationals of the United States of America with respect to their properties in Italy. This assistance is directed particularly to the implementation of Article 78 of the Treaty of Peace with Italy and to Article III, paragraph 16, of the above Memorandum of Understanding.

The Government of Italy shall, as soon as possible, designate an Italian governmental agency having authority to receive and determine claims of nationals of the United States of America with respect to their properties in Italy, and to effect the restoration of such properties, or pay compensation, or both, as provided in Article 78 of the Treaty of Peace with Italy, and in accordance with the terms of Article III, paragraph 16, of the Memorandum of Understanding.

With a view to rendering appropriate assistance to nationals of the United States of America having claims falling within the scope of this agreement, and also to any representative who may be designated by the Government of the United States of America to assist such nationals in the preparation and establishment of their claims, the Government of Italy further will, upon request and without charge, furnish copies of pertinent evidence and records in Italy, and will also, upon request and without charge make available to the designated representative of the United States of America funds in lira to the extent necessary to defray the local expenses in Italy, including subsistence, of such representative and his assistants, and also to pay compensation to Italian personnel designated in Italy by such representative, it being understood that such expenses will be kept to a minimum.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LOMBARDO  
Chief of the Italian Economic  
and Financial Delegation

The Honorable Robert A. Lovett  
Acting Secretary of State

Gouvernement au sujet de l'aide à fournir aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne leurs biens en Italie. Cette aide vise particulièrement à mettre en œuvre des dispositions de l'article 78 du Traité de paix avec l'Italie et celles du paragraphe 16 de l'article III du Mémorandum d'accord précité.

Dès que faire se pourra, le Gouvernement de l'Italie désignera un organisme public italien habilité à recevoir et à constater les réclamations de ressortissants des Etats-Unis d'Amérique touchant les biens qu'ils possèdent en Italie et qui sera chargé de procéder à la restitution desdits biens ou à verser une indemnité, ou les deux à la fois, comme le prévoient les dispositions de l'article 78 du Traité de paix avec l'Italie et conformément aux clauses du paragraphe 16 de l'article III du Mémorandum d'accord.

Afin d'apporter l'aide voulue aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique dont les réclamations entrent dans le cadre du présent Accord, ainsi qu'aux représentants que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra désigner pour aider lesdits ressortissants dans la préparation et l'établissement de leurs demandes, le Gouvernement de l'Italie fournira en outre, sur demande et sans frais, copie des pièces justificatives et documents à l'appui se trouvant en Italie, et il mettra également à la disposition du représentant désigné par les Etats-Unis d'Amérique, sur sa demande et sans frais, les sommes en lires nécessaires pour couvrir les dépenses encourues sur les lieux en Italie, notamment les dépenses de subsistance dudit représentant et de ses collaborateurs, ainsi que pour rémunérer le personnel italien employé en Italie par ledit représentant, étant entendu que lesdites dépenses seront maintenues au minimum.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LOMBARDO  
Chef de la délégation  
économique et financière italienne

L'Honorable Robert A. Lovett  
Secrétaire d'Etat par intérim

## IV

*The Acting Secretary of State to the Chief of the Italian Economic and Financial Delegation*

August 14, 1947

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date in the following terms:

[See note III]

I am pleased to inform you that the undertakings and procedures set forth in your note are satisfactory to my Government. These procedures can be expected to limit the expenses to be incurred under section 5 of Article 78 of the Treaty of Peace, which is a desirable result for both Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT A. LOVETT  
Acting Secretary of State

The Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chief of the Italian Economic and Financial Delegation

## V

*The Chief of the Italian Economic and Financial Delegation to the Acting Secretary of State*

ITALIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.  
Italian Economic and Financial Delegation

August 14, 1947

Sir:

Reference is made to Article III, paragraph 16, of the "Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding settlement of certain wartime claims and related matters", signed this date.

One of the more troublesome problems which has arisen in connection with Article 78 of the Treaty of Peace has been concerned with the property in Italy of American oil companies. The principal difficulty which has been encountered in returning such properties to the rightful owners has been the question of the employment rights which accrued during the period of control of the American oil companies by the Government of Italy.

## IV

*Le Secrétaire d'Etat par intérim au Chef de la délégation économique et financière italienne*

Le 14 août 1947

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants:

[Voir note III]

Je suis heureux de vous faire connaître que les engagements et les procédures dont la note ci-dessus contient l'exposé recueillent l'agrément de mon Gouvernement. Il y a lieu de prévoir que lesdites procédures restreindront les dépenses que pourra occasionner l'application du paragraphe 5 de l'article 78 du Traité de paix, conséquence souhaitable pour nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Robert A. LOVETT  
Secrétaire d'Etat par intérim

L'Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chef de la délégation économique et financière italienne

## V

*Le Chef de la délégation économique et financière italienne au Secrétaire d'Etat par intérim*

AMBASSADE D'ITALIE  
WASHINGTON (D.C.)  
Délégation économique et financière italienne

Le 14 août 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 16 de l'article III du "Mémoire d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie concernant le règlement de certaines réclamations nées de la guerre et de questions connexes" signé ce jour.

Parmi les problèmes soulevés par l'article 78 du Traité de paix, l'un des plus délicats a trait aux biens que possèdent en Italie des compagnies pétrolières américaines. La difficulté majeure qu'a présentée la restitution desdits biens à leurs propriétaires légitimes, a été la question des droits acquis en matière d'emploi pendant la période au cours de laquelle les compagnies pétrolières américaines étaient sous le contrôle du Gouvernement de l'Italie.

I am authorized by my Government to advise you of the following agreement on the question of employment rights which has been reached between the Government of Italy and representatives of the oil companies:

1. The Anglo-American companies (which had originally requested the Government of Italy to consider as broken the continuity of employment for the employees on their pay rolls at the moment of liquidation of the companies) have now in principle agreed to re-engage 95% of the personnel. The Azienda Generale Italiana Petroli on its side shall, in full agreement with the Italian Treasury, pay the indemnities for the period running from the date of the liquidation to the date of re-employment. The implementation of this formula can be expected to take place in the very near future.

2. An agreement has been reached on the partitioning of the market between the foreign companies on the one side and Azienda Generale Italiana Petroli on the other side. This agreement has involved considerable sacrifice on the part of Azienda Generale Italiana Petroli.

3. Insofar as the war damages suffered by the American companies are concerned, the duty of the Government of Italy derives from Article 78 of the Treaty of Peace, and the policy applied will be in accordance with Article III, paragraph 16, of the above referred to Memorandum of Understanding.

It is also understood that the properties and all assets will be returned, including, of course, the employee compensation funds which were on hand at the date of liquidation and which represent the funds available for persons still employed by the companies.

This agreement was made known to the representatives of the American oil companies in the United States of America concerned with this problem, as well as to officials of your Department, all of whom signified their approval.

I can, therefore, confirm to you that the Government of Italy accepts all the above engagements and will implement them at the earliest possible date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LOMBARDO  
Chief of the Italian Economic  
and Financial Delegation

The Honorable Robert A. Lovett  
Acting Secretary of State

Mon Gouvernement me charge de porter à la connaissance de Votre Excellence l'accord ci-après auquel sont parvenus le Gouvernement de l'Italie et les représentants des compagnies pétrolières sur la question des droits en matière d'emploi:

1. Les compagnies anglo-américaines (qui avaient initialement demandé au Gouvernement de l'Italie de tenir pour licencié le personnel figurant sur leurs états de salaire au moment de la liquidation des compagnies) ont maintenant accepté en principe de rengager 95 pour 100 du personnel. De son côté, l'*Azienda Generale Italiana Petroli*, en complet accord avec le Trésor italien, versera les indemnités pour la période comprise entre la date de la liquidation et la date de réintégration. Le système indiqué ci-dessus devrait pouvoir être mis en œuvre dans un très proche avenir.

2. Les compagnies étrangères d'une part et l'*Azienda Generale Italiana Petroli* d'autre part ont abouti à un accord sur le partage du marché entre elles. Ledit accord comporte, de la part de l'*Azienda Generale Italiana Petroli*, des sacrifices très importants.

3. Dans la mesure où il s'agit de dommages de guerre subis par les compagnies américaines, l'obligation du Gouvernement de l'Italie découle de l'article 78 du Traité de paix et les mesures prises seront conformes aux dispositions du paragraphe 16 de l'Article III du Mémoire d'accord susmentionné.

Il est entendu en outre que les biens et tous les avoirs seront restitués, y compris, comme il se doit, les fonds destinés à indemniser le personnel qui se trouvaient disponibles à la date de la liquidation et qui représentent les fonds disponibles pour les personnes encore employées par les compagnies.

Le présent Accord a été porté à la connaissance des représentants des compagnies pétrolières américaines aux Etats-Unis d'Amérique intéressées par ledit problème, de même qu'aux fonctionnaires du Département d'Etat; les uns et les autres ont notifié leur acceptation.

Je puis en conséquence confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Italie donne son agrément à tous les engagements susvisés et qu'il les remplira dans le plus bref délai possible.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LOMBARDO  
Chef de la délégation  
économique et financière italienne

L'Honorable Robert A. Lovett  
Secrétaire d'Etat par intérim

## VI

*The Acting Secretary of State to the Chief of the Italian Economic and Financial Delegation*

August 14, 1947

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date in the following terms:

[See note V]

My Government is very pleased to know that the question of the return of the properties in Italy of American oil companies has been resolved in the manner set forth in your note. The solution is consistent with the terms of Article III, paragraph 16, of the "Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding settlement of certain wartime claims and related matters", signed this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. LOVETT  
Acting Secretary of State

The Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chief of the Italian Economic and Financial Delegation

## VII

*The Chief of the Italian Economic and Financial Delegation to the Acting Secretary of State*

ITALIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.  
Italian Economic and Financial Delegation

August 14, 1947

Sir:

With reference to Article 4 of the "Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding settlement of certain wartime claims and related matters", signed this date, I am pleased to be able to advise you on behalf of the Government of Italy that a plan has been prepared for adjusting the unre-patriated bonds of the Italian dollar issue, service on which has been suspended since 1940.



## VI

*Le Secrétaire d'Etat par intérim au Chef de la délégation économique et financière italienne*

Le 14 août 1947

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants:

[Voir note V]

Mon Gouvernement est très heureux d'apprendre que la question de la restitution des biens que possèdent en Italie des compagnies pétrolières américaines a été résolue de la manière indiquée dans votre note. La solution est conforme aux dispositions du paragraphe 16 de l'Article III du "Mémoire d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie concernant le règlement de certaines réclamations nées de la guerre et de questions connexes" signé ce jour.

Veillez agréer, etc.

Robert A. LOVETT  
Secrétaire d'Etat par intérim

L'Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chef de la délégation économique et financière italienne

## VII

*Le Chef de la délégation économique et financière italienne au Secrétaire d'Etat par intérim*

AMBASSADE D'ITALIE  
WASHINGTON (D.C.)  
Délégation économique et financière italienne

Le 14 août 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'article 4 du "Mémoire d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie concernant le règlement de certaines réclamations nées de la guerre et de questions connexes" signé ce jour, je suis heureux de pouvoir vous annoncer, au nom du Gouvernement de l'Italie, qu'un plan a été élaboré pour régulariser la situation des titres non rapatriés des emprunts italiens émis en dollars dont le service a été suspendu depuis 1940.

The proposed plan, which has been approved in principle by the Foreign Bonds Holders Protective Council, Inc., will embrace all publicly held dollar bonds comprising three groups: first, bonds of the Kingdom of Italy; second, bonds of the Cities of Rome and Milan, bonds of the Italian Credit Consortium for Public Works, and bonds of the Mortgage Bank of the Venetian Provinces; and third, bonds of the Italian Credit Institute for Public Utility Enterprises and of eleven public utility corporations.

New bonds will be issued in an amount equal to the principal of the old bonds plus all arrears thereof at the former rates to January 1, 1947. The new bonds to be issued in exchange for the Kingdom of Italy bonds will be issued by the Republic, while those issued in exchange of the old bonds in the second and third groups will be bonds of the Consortium and the Institute respectively, in each case guaranteed as to principal and interest by the Republic.

The new bonds in all three groups are expected to bear interest at 1% for 1947, 1948 and 1949; 2% for 1950 and 1951; and 3% beginning 1952. The first installment of interest on the new bonds will be paid in cash at the time of exchange. Commencing in January 1952 the three issues of bonds will be entitled to a cumulative sinking fund of 1% per annum for 1952 to 1956 inclusive and 2% per annum beginning in 1957.

It is expected that the full details of the plan will be made public and the offer to the old bond holders will be made in the near future, as soon as the necessary registration under the Security Act of 1933 and other arrangements are completed. There is enclosed herewith for your information additional details concerning the proposed plan.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LOMBARDO  
Chief of the Italian Economic  
and Financial Delegation

Enclosure:

Italian Dollar Bond Tabulation.

The Honorable Robert A. Lovett  
Acting Secretary of State

Le plan proposé, dont le principe a été approuvé par le *Foreign Bond Holders Protective Council, Inc.* (Conseil pour la protection des porteurs de titres étrangers), s'appliquera à tous les titres libellés en dollars se trouvant entre les mains du public et appartenant aux trois groupes suivants: en premier lieu, les obligations du Royaume d'Italie; en second lieu, les obligations des Villes de Rome et de Milan, les obligations du Consortium italien de crédit pour les travaux publics et les obligations de la Banque hypothécaire des Provinces de Vénétie; et, en troisième lieu, les obligations de l'Institut italien de crédit pour les services d'utilité publique et celles de onze sociétés d'utilité publique.

De nouveaux titres seront émis, d'un montant égal au principal des anciens titres augmenté des arrérages aux taux en vigueur jusqu'au 1er janvier 1947. Les nouveaux titres qui seront remis en échange des obligations du Royaume d'Italie seront émis par la République, tandis que ceux qui seront remis en échange des anciennes obligations du deuxième et du troisième groupes seront émis par le Consortium et l'Institut respectivement et la République en garantira le principal et les intérêts dans les deux cas.

Les nouveaux titres appartenant aux trois groupes susmentionnés devraient rapporter un intérêt de 1 pour 100 en 1947, 1948 et 1949, de 2 pour 100 en 1950 et 1951 et de 3 pour 100 à partir de 1952. Le premier coupon d'intérêts des nouveaux titres sera payé comptant au moment de l'échange. A partir du mois de janvier 1952, les trois émissions de titres donneront droit à une annuité d'amortissement cumulative de 1 pour 100 pour les années 1952 à 1956 inclus et de 2 pour 100 à partir de 1957.

Les détails complets du plan devraient pouvoir être rendus publics et l'offre aux détenteurs d'anciens titres faite dans un proche avenir, aussitôt qu'auront été accomplis l'enregistrement et les autres formalités prévus par la Loi de 1933 sur les valeurs mobilières. Votre Excellence trouvera ci-joint, à titre d'information, des renseignements complémentaires au sujet du plan proposé.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LOMBARDO  
Chef de la délégation  
économique et financière italienne

Pièce jointe:

Tableau des titres italiens libellés en dollars.

L'Honorable Robert A. Lovett  
Secrétaire d'Etat par intérim

## ITALIAN DOLLAR BONDS

There are presently outstanding approximately \$108,000,000 of non-repatriated Italian dollar bonds on which service was suspended on June 10, 1940, and it is the desire of the Government of Italy to make an adjustment with respect thereto.

These obligations fall into three categories: first, bonds issued by the Government of Italy; second, bonds issued by the Cities of Rome and Milan and by the Italian Credit Consortium for Public Works, and the Mortgage Bank of the Venetian Provinces; and third, various corporate obligations. In connection with formulating an adjustment of Italian dollar bonds, it has been considered advisable to assure three types of obligations—one a direct obligation of the Government of Italy, to be issued in exchange for bonds falling within the first category and the other two being obligations of semi-governmental agencies, guaranteed as to principal and interest by the Government of Italy, to be issued in exchange for bonds falling within the second and third categories.

I. *Bonds of the Kingdom of Italy:*

The issue of the above obligor to be considered in the following:

<i>Issue</i>	<i>Maturity</i>	<i>Interest Dates</i>
Kingdom of Italy .....	7s, 1951	J & D 1

II. *Bonds of the Cities of Rome and Milan, the Italian Credit Consortium for Public Works and the Mortgage Bank of the Venetian Provinces:*

<i>Issue</i>	<i>Maturity</i>	<i>Interest Dates</i>
City of Milan .....	6½s, 1952	A & O 1
City of Rome .....	6½s, 1952	A & O 1
Consortium for Public Works .....	7s, 1947	M & S 1
Mortgage Bank of the Venetian Provinces .....	7s, 1952	A & O 1

III. *Corporate Obligations:*

The Corporate obligations outstanding are twelve issues of dollar bonds, 8 of which represent, directly or indirectly, obligations of utility companies and 4 of industrial companies. These obligations are the following:

## TITRES ITALIENS LIBELLÉS EN DOLLARS

Le montant des titres italiens non échus libellés en dollars et non rapatriés, dont le service a été interrompu le 10 juin 1940 et au sujet desquels le Gouvernement de l'Italie est désireux de parvenir à un arrangement, s'élève actuellement à 108 millions de dollars environ.

Les titres en question se répartissent en trois catégories: en premier lieu, les obligations émises par le Gouvernement de l'Italie; en second lieu, les obligations émises par la Ville de Rome et la Ville de Milan ainsi que par le Consortium italien de crédit pour les travaux publics et la Banque hypothécaire des Provinces de Vénétie; et en troisième lieu, diverses obligations de sociétés. En vue de régulariser la situation des titres italiens libellés en dollars, l'émission de trois types d'obligations a paru souhaitable, à savoir d'une part un type d'obligations que le Gouvernement de l'Italie émettra directement en échange des titres entrant dans la première catégorie et, d'autre part, deux types d'obligations dont le Gouvernement de l'Italie garantira le principal et les intérêts et qui seront émises par des organismes semi-publics en échange de titres entrant dans les deuxième et troisième catégories.

I. *Obligations du Royaume d'Italie*

Emission du débiteur ci-dessus dont il est question:

<i>Emission</i>	<i>Echéance du titre</i>	<i>Echéance des intérêts</i>
Royaume d'Italie .....	7%, 1951	1er J. et D.

II. *Obligations de la Ville de Rome et de la Ville de Milan, du Consortium italien de crédit pour les travaux publics et de la Banque hypothécaire des provinces de Vénétie*

<i>Emission</i>	<i>Echéance du titre</i>	<i>Echéance des intérêts</i>
Ville de Milan .....	6½%, 1952	1er A. et O.
Ville de Rome .....	6½%, 1952	1er A. et O.
Consortium italien de crédit pour les travaux publics .....	7%, 1947	1er M. et S.
Banque hypothécaire des provinces de Vénétie .....	7%, 1952	1er A. & O.

III. *Obligations de sociétés*

Les obligations non échues de sociétés correspondent à douze émissions de titres libellés en dollars, parmi lesquels huit constituent, directement ou indirectement, des obligations d'entreprises d'utilité et quatre des obligations de sociétés industrielles. Lesdites obligations sont les suivantes:

<i>Issue</i>	<i>Maturity</i>	<i>Interest Dates</i>
Italian Public Utility Credit Institute .....	7s, 1952	J & J 1
Adriatic Electric Co. ....	7s, 1952	A & O 1
Piedmont Hydro-Electric Co. ....	.6½s, 1960	A & O 1
Lombard Electric Co. ....	7s, 1952	J & D 1
Isarco Hydro-Electric Co. ....	7s, 1952	M & N 1
Meridionale Electric Co. ....	7s, 1957	A & O 1
United Electric Service Co. ....	7s, 1956	J & D 1
Terni Industrial and Electric Co. ....	.6½s, 1953	F & A 1
Isotta Fraschini Automobile Factory .....	7s, 1942	J & D 1
Ercole Marelli Electric Manufacturing Co. ....	.6½s, 1953	M & N 1
Ernesto Breda Co. ....	7s, 1954	F & A 1
*Crespi Cotton Works .....	7s, 1952	M & N 1

\*The lira bonds of Crespi Cotton Works, Ltd. (now Italian Textile Establishment (Milan) were originally sold in the U. S. with provision for payment in dollars at a rate of not less than 3.64 cents to the lira.

In order to effect an adjustment with the holders of such obligations, the following plan is proposed:

1. (a) The Government of Italy will offer a like principal amount of its 3% 30 year External Sinking Fund Bonds in exchange for the outstanding principal amount of the obligations of the Kingdom of Italy.

(b) The Italian Credit Consortium for Public Works, one of the present obligors and a semi-governmental agency, will offer (pursuant to authority granted by the Government of Italy) its bonds in exchange for the outstanding principal amount of the obligations of the Cities of Rome and Milan, the Italian Credit Consortium for Public Works and the Mortgage Bank of the Venetian Provinces. The entire debt service on such bonds will be guaranteed by the Government of Italy.

(c) The Italian Public Utility Credit Institute, one of the present obligors and a semi-governmental agency, will offer (pursuant to authority granted by the Government of Italy) its bonds in exchange for the outstanding principal amount of the twelve corporate issues. The entire debt service on such bonds will be guaranteed by the Government of Italy.

<i>Emission</i>	<i>Echéance du titre</i>	<i>Echéance des intérêts</i>
Institut italien de crédit pour les services d'utilité publique .....	7%, 1952	1er J. et J.
Société d'électricité de l'Adriatique .....	7%, 1952	1er A. et O.
Société d'énergie hydro-électrique du Piémont .....	6½%, 1960	1er A. et O.
Société d'électricité de Lombardie .....	7%, 1952	1er J. et D.
Société d'énergie hydro-électrique Isarco ...	7%, 1952	1er M. et N.
Société d'électricité du Sud .....	7%, 1957	1er A. et O.
Services électriques réunis .....	7%, 1956	1er J. et D.
Société industrielle et électrique de Terni ..	6½%, 1953	1er F. et A.
Usine d'automobiles Isotta Fraschini .....	7%, 1942	1er J. et D.
Société de fabrication de matériel électrique Ercole Marelli .....	6½%, 1953	1er M. et N.
Société Ernesto Breda .....	7%, 1954	1er F. et A.
*Cotonneries Crespi .....	7%, 1952	1er M. et N.

\* Les obligations libellées en liras des cotonneries Crespi (devenues maintenant les "Etablissements textiles italiens" à Milan), comportaient à l'origine, lorsqu'elles ont été vendues aux Etats-Unis, des clauses prévoyant leur paiement en dollars à un taux de change au moins égal à 3,64 cents pour une lire.

Le plan suivant est proposé pour régulariser la situation à l'égard des porteurs des titres énumérés ci-dessus:

1. a) En échange de la valeur nominale des obligations non remboursées du Royaume-Uni d'Italie, le Gouvernement de l'Italie offrira des obligations 3% de la Caisse d'amortissement de la dette extérieure, d'une valeur nominale égale, et remboursables en trente ans.

b) Le Consortium italien de crédit pour les travaux publics, qui est parmi les débiteurs actuels et constitue un organisme semi-public, offrira ses obligations (en vertu de l'autorisation du Gouvernement de l'Italie) en échange de la valeur nominale des obligations non remboursées de la Ville de Rome et de la Ville de Milan, du Consortium italien de crédit pour les travaux publics et de la Banque hypothécaire des provinces de Vénétie. Le service entier de la dette en ce qui concerne lesdites obligations sera garanti par le Gouvernement de l'Italie.

c) L'Institut italien de crédit pour les services d'utilité publique qui est parmi les débiteurs actuels et constitue un organisme semi-public, offrira ses obligations (en vertu de l'autorisation du Gouvernement de l'Italie) en échange de la valeur nominale des titres non remboursés émis par les douze sociétés susmentionnées. Le service entier de la dette en ce qui concerne lesdites obligations sera garanti par le Gouvernement de l'Italie.

2. Semi-annual interest payments on the three issues of bonds will accrue from January 1, 1947. Interest will be paid in 1947, 1948 and 1949 at the rate of 1% per annum; in 1950 and 1951 at the rate of 2% per annum; and in 1952 and subsequent years at the rate of 3% per annum. Upon exchange of old bonds for new bonds, a cash payment will be made for interest accrued from January 1, 1947 to July 1, 1947, at the rate of 1% per annum.

3. Interest in arrears on the various bond issues will be computed at the rates stated in the bonds from the date of the last coupon payment to January 1, 1947 and additional (a) Government of Italy Bonds, or (b) Italian Credit Consortium for Public Works Bonds, or (c) Italian Public Utility Credit Institute Bonds, as the case may be, will be issued in settlement thereof, except that no bonds will be issued in principal amounts of less than \$100. Any balance which may be due on account of accrued interest over and above a multiple of \$100 will be discharged by an equal face amount of non-interest bearing scrip exchangeable for Government of Italy bonds or Italian Credit Consortium for Public Works bonds or Italian Public Utility Credit Institute bonds, as the case may be, in aggregate amounts of \$100 or any multiple thereof.

4. Commencing January 1, 1952, the three issues of bonds will be entitled to a cumulative sinking fund, calculated on the nominal amount of bonds to be outstanding initially, at the following rates:

1952 to 1956 inclusive .....	1% per annum
1957 and subsequent years .....	2% per annum

such sinking fund to be applied semi-annually to the purchase of bonds at or below par or to the extent not so obtainable in redemption at par of bonds to be selected by drawings.

5. The Government of Italy is prepared to agree to set aside monthly in a segregated account with the Bank of Italy foreign exchange equivalent to 1/6 of the semi-annual service requirement for the three issues of bonds.

\* \* \*

The respective approximate principal amount of the three proposed 3% thirty year bonds to be outstanding (including bonds issued in settlement of all



2. Les intérêts semestriels se rapportant aux trois émissions d'obligations commenceront à courir à compter du 1er janvier 1947. Le taux annuel de l'intérêt pour les années 1947, 1948 et 1949 sera de 1 pour 100; le taux annuel de l'intérêt sera de 2 pour 100 en 1950 et en 1951 et de 3 pour 100 en 1952 et les années suivantes. Lors de l'échange des anciens titres contre les nouveaux, les intérêts accumulés du 1er janvier 1947 au 1er juillet 1947 seront payés comptant au taux annuel de 1 pour 100.

3. Les arriérés d'intérêts se rapportant aux différentes émissions d'obligations seront calculés aux taux indiqués sur les titres, à compter de la date de paiement du dernier coupon et jusqu'au 1er janvier 1947, et *a*) le Gouvernement de l'Italie, ou *b*) le Consortium italien de crédit pour les travaux publics, ou *c*) l'Institut italien de crédit pour les services d'utilité publique, suivant le cas, émettront des obligations supplémentaires en règlement desdits intérêts, sous réserve que la valeur nominale de chacune de ces obligations ne soit pas inférieure à 100 dollars. Toute somme due au titre d'intérêts accumulés et qui dépasserait un multiple de 100 dollars sera réglée par la remise d'un certificat d'une valeur nominale équivalente ne portant pas intérêt qui pourra être échangé contre des obligations du Gouvernement de l'Italie ou des obligations du Consortium italien de crédit pour les travaux publics ou des obligations de l'Institut italien de crédit pour les services d'utilité publique, suivant le cas, pour des sommes globales de 100 dollars ou des multiples de cette somme.

4. A compter du 1er janvier 1952, les trois émissions d'obligations donneront droit à une annuité d'amortissement cumulative calculée sur le montant nominal des obligations non remboursé à cette date, aux taux suivants:

De 1952 à 1956 inclus .....	1 pour 100 par an
A partir de 1957 inclus .....	2 pour 100 par an

Cette annuité d'amortissement sera effectuée semestriellement à l'achat d'obligations au pair ou au-dessous du pair ou, pour les sommes qui ne pourront être utilisées de cette manière, au remboursement au pair d'obligations tirées au sort.

5. Le Gouvernement de l'Italie est disposé à prendre l'engagement de verser mensuellement dans un compte distinct auprès de la Banque d'Italie, des devises d'un montant correspondant au sixième des sommes nécessaires au service semestriel des trois émissions d'obligations.

\* \* \*

Le montant approximatif du principal de chacune des trois obligations 3 pour 100 remboursables en trente ans (y compris les obligations émises en

arrears of interest to January 1, 1947) are shown in the attached tabulation, which also sets forth a schedule of the relative interest and amortization payments.

\* \* \*

No provision is being made at this time for the outstanding bonds of the General Italian Edison Electric Company, all of which bonds are owned by the International Power Securities Corporation, because of negotiations presently being conducted by General Italian Edison Electric Company with the International Power Securities Corporation looking toward the exchange of such bonds for stocks of the General Italian Edison Electric Company.

PROPOSED ITALIAN ISSUES TO BE DATED AS OF JANUARY 1, 1947, DUE 1977

	Government Issue	Credit Consortium	Pub. Util. Credit Institute	Total	
Original principal amount to be outstanding.....	\$40,257,310	\$38,055,462	\$58,065,712	\$136,378,485	
	* * *				
<u>Semi-Annual Service Requirements:</u>				Total Service	
				Semi-Annual	Annual
1947 to 1949					
Interest 1%.....	\$ 201,286	\$ 190,277	\$ 290,328	\$ 681,891	1,363,782
1950 to 1951					
Interest 2%.....	402,573	380,544	580,657	1,363,784	2,727,568
1952 to 1956					
Interest 3%					
Sinking fund 1%.....	805,145	761,108	1,161,313	2,727,566	5,455,132
1957 to 1977					
Interest 3%					
Sinking fund 2%.....	1,006,432	951,385	1,451,642	3,409,439	6,818,918
	* * *				
Amount bonds retired at par 6th to 10th years.....	2,154,308	2,036,481	3,107,299	7,298,088	
% of original issue.....					5.35%
Amount of bonds retired at par 11th to 30th years.....	21,846,788	20,651,864	31,511,032	74,009,684	
% of original issue.....					
Amount bonds retired at par 6th to 30th years.....	24,001,096	22,688,343	34,618,331	81,307,772	
% of original issue.....					59.62%

règlement des intérêts arriérés au 1er janvier 1947) est indiqué dans le tableau ci-joint où figurent également les intérêts et les amortissements.

\* \* \*

Les obligations non remboursées de la Compagnie générale italienne d'électricité Edison qui appartiennent toutes à la Société internationale des titres d'énergie électrique, ne font pour le moment l'objet d'aucune disposition, en raison des négociations actuellement en cours entre la Compagnie générale italienne d'électricité Edison et la Société internationale des titres d'énergie électrique, en vue de procéder à l'échange desdites obligations contre des actions de la Compagnie générale italienne d'électricité Edison.

PROJET D'ÉMISSIONS ITALIENNES DEVANT ÊTRE DATÉES DU 1ER JANVIER 1947,  
REMBOURSABLES EN 1977

	Emission du Gouvernement	Consortium de crédits	Institut de crédit pour les services d'utilité publique	Total	
	<i>Dollars</i>	<i>Dollars</i>	<i>Dollars</i>	<i>Dollars</i>	
Valeur d'émission du principal à rembourser.....	40.257.310	38.055.462	58.065.712	136.378.485	
		* * *			
Besoins pour le service semestriel des obligations:				Montant total du service semestriel annuel	
1947 à 1949					
Intérêt 1%.....	201.286	190.277	290.328	681.891	1.363.782
1950 à 1951					
Intérêt 2%.....	402.573	380.544	580.657	1.363.784	2.727.568
1952 à 1956					
Intérêt 3%					
Amortissement 1%.....	805.145	761.108	1.161.313	2.727.566	5.455.132
1957 à 1977					
Intérêt 3%					
Amortissement 2%.....	1.006.432	951.385	1.451.642	3.409.439	6.818.918
		* * *			
Montant des titres remboursés au pair au bout de 6 à 10 ans.....	2.154.308	2.036.481	3.107.299	7.298.088	
Pourcentage de l'émission initiale.					5,35%
Montant des titres remboursés au pair au bout de 11 à 30 ans....	21.846.788	20.651.864	31.511.032	74.009.684	
Pourcentage de l'émission initiale					
Montant des titres remboursés au pair au bout de 6 à 30 ans.....	24.001.096	22.688.343	34.618.331	81.307.772	
Pourcentage de l'émission initiale.					59,62%

## UNREPATRIATED BONDS OUTSTANDING

Interest Dates	Principal Amount Outstanding	Interest Arrears to December 31, 1946 %	Interest Arrears to December 31, 1946 Amount	Total	Approximate Amount of New Bonds
<i>Kingdom of Italy—7s, 1951</i> J & D 1	27,558,400	46.08	12,698,910.72		40,257,310.72
<i>City of Milan—6½s, 1952</i> A & O 1	13,092,800	43.87	5,743,811.36	18,836,611.36	
<i>City of Rome—6½s, 1952</i> A & O 1	9,911,800	43.87	4,348,306.66	14,260,106.68	
<i>Credit Consortium—7s, 1947</i> M & S 1	2,704,000	47.83	1,293,323.20	3,997,323.20	
<i>Mortgage Bank of Venetian Pro- vinces—7s, 1952</i> A & O 1	666,500	47.25	314,921.25	961,421.25	
	<u>26,375,100</u>		<u>11,700,362.47</u>		38,055,462.47
<i>Ital. Pub. U. Cr. Inst.—7s, 1952</i> J & J 1	7,878,500	49.00	3,860,465.00	11,738,965.00	
<i>Adriatic Elec. Co.—7s, 1952</i> A & O 1	2,091,000	47.25	987,997.50	3,078,997.50	
<i>Piedmont H—E Co.—6½s, 1960</i> A & O 1	5,473,000	43.87	2,401,005.10	7,874,005.10	
<i>Lombard Elec. Co.—7s, 1952</i> J & D 1	2,879,000	46.08	1,326,643.20	4,205,643.20	
<i>Isarco H—E Co.—7s, 1952</i> M & N 1	2,091,500	46.67	976,103.05	3,087,603.05	
<i>Meridionale Elec. Co.—7s, 1957</i> A & O 1	8,765,500	47.25	4,145,698.75	12,907,198.75	
<i>United Elec. Service Co.—7s, 1956</i> J & D 1	2,748,000	46.08	1,266,278.40	4,014,278.40	
<i>Terni Ind. &amp; Elec. Co.—6½s, 1953</i> F & A 1	5,032,000	44.96	2,262,387.20	7,294,387.20	
<i>Isotta Frasch. Auto Factory—7s, 1942</i> J & D 1	253,000	46.08	116,582.40	369,582.40	
<i>Ercole Marelli Elec. Co.—6½s, 1953</i> M & M 1	1,022,000	43.33	442,852.60	1,464,852.60	
<i>Ernesto Breda Co.—7s, 1954</i> F & A 1	983,000	48.42	475,968.60	1,458,968.60	
<i>Ital. Textile Estab. Milan—7s, 1952</i> M & N 1	* 389,480	46.67	181,770.32	571,250.32	
	<u>39,605,980</u>		<u>18,439,732.12</u>		58,065,712.12
	27,558,400		12,698,910.72		40,257,310.72
	26,375,100		11,700,362.47		38,055,462.47
	<u>39,605,980</u>		<u>18,439,732.12</u>		58,065,712.12
	<u>93,539,480</u>		<u>42,839,005.31</u>		<u>136,378,485.31</u>

The principal amount of bonds outstanding is Lira 10,700,000.

## MONTANT DES TITRES NON RAPATRIÉS

Echéance des intérêts	Montant non remboursé du principal	Intérêts arriérés au 31 décembre 1946		Total	Montant approximatif des nouveaux titres
	Dollars	%	Montant Dollars		Dollars
<i>Royaume d'Italie—7%, 1951</i> 1er J. et D.	27.558.400	46,08	12.698.910,72		40.257.310,72
<i>Ville de Milan, 6½%, 1952</i> 1er A. et O.	13.092.800	43,87	5.743.811,36	18.836.611,36	
<i>Ville de Rome, 6½%, 1952</i> 1er A. et O.	9.911.800	43,87	4.348.306,66	14.260.106,68	
<i>Consortium de crédit, 7%, 1947</i> 1er M. et S.	2.704.000	47,83	1.293.323,20	3.997.323,20	
<i>Banque hypothécaire des provinces de Vénétie, 7%, 1952</i> 1er A. et O.	666.500	47,25	314.921,25	961.421,25	
	26.375.100		11.700.362,47		38.055.462,47
<i>Institut italien de crédit pour les services d'utilité publique, 7%, 1952</i> 1er J. et J.	7.878.500	49	3.860.465,00	11.738.965,00	
<i>Société d'électricité de l'Adriatique 7%, 1952</i> 1er A. et O.	2.091.000	47,25	987.997,50	3.078.997,50	
<i>Société d'énergie hydro-électrique du Piémont, 6½%, 1960</i> 1er A. et O.	5.473.000	43,87	2.401.005,10	7.874.005,10	
<i>Société d'électricité de Lombardie 7%, 1952</i> 1er J. et D.	2.879.000	46,08	1.326.643,20	4.205.643,20	
<i>Société d'énergie hydro-électrique Isarco, 7%, 1952</i> 1er M. et N.	2.091.500	46,67	976.103,05	3.087.603,05	
<i>Société d'électricité du Sud, 7%, 1957</i> 1er A. et O.	8.765.500	47,25	4.145.698,75	12.907.198,75	
<i>Services électriques réunis, 7%, 1956</i> 1er J. et D.	2.748.000	46,08	1.266.278,40	4.014.278,40	
<i>Société industrielle et électrique de Terni, 6½%, 1953</i> 1er F. et A.	5.032.000	44,96	2.262.387,20	7.294.387,20	
<i>Usine d'automobiles Isotta Fraschini, 7%, 1942</i> 1er J. et D.	253.000	46,08	116.582,40	369.582,40	
<i>Société de fabrication de matériel électrique Ercole Marelli, 6½%, 1953</i> 1er M. et M.	1.022.000	43,33	442.852,60	1.464.832,60	
<i>Société Ernesto Breda, 7%, 1954</i> 1er F. et A.	983.000	48,42	475.968,60	1.458.968,60	
<i>Etabl. textiles italiens à Milan, 7%, 1952</i> 1er M. et N.	* 389.480	46,67	181.770,32	571.250,32	
	39.605.980		18.439.732,12		58.065.712,12
	27.558.400		12.698.910,72		40.257.310,72
	26.375.100		11.700.362,47		38.055.462,47
	39.605.980		18.439.732,12		58.065.712,12
	93.539.480		42.839.005,31		136.378.485,31

Le montant du principal des titres non remboursés s'élève à 10.700.000 liras.

## VIII

*The Acting Secretary of State to the Chief of the Italian Economic and Financial Delegation*

August 14, 1947

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date in the following terms:

[*See note VII*]

The plan proposed by you with respect to the unrepatriated bonds of the Italian dollar issues, service on which has been suspended since 1940, satisfactorily complies with the obligations undertaken by the Government of Italy in paragraph 17 of Article IV of the "Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding settlement of certain wartime claims and related matters".

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. LOVETT  
Acting Secretary of State

The Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chief of the Italian Economic and Financial Delegation

## VIII

*Le Secrétaire d'Etat par intérim au Chef de la délégation économique et  
financière italienne*

Le 14 août 1947

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour conçue dans les termes suivants:

[*Voir note VII*]

Le plan que vous proposez au sujet des titres non rapatriés des emprunts italiens émis en dollars dont le service a été interrompu depuis 1940, est bien conforme aux obligations souscrites par le Gouvernement de l'Italie aux termes du paragraphe 17 de l'article IV du "Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie concernant le règlement de certaines réclamations nées de la guerre et de questions connexes".

Veillez agréer, etc.

Robert A. LOVETT

L'Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chef de la délégation économique et financière italienne

---





No. 567

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Memorandum of Understanding regarding Italian assets in the United States of America and certain claims of United States nationals (with annex and exchange of notes). Signed at Washington, on 14 August 1947**

*English and Italian official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 9 September 1949.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
ITALIE**

**Mémorandum d'accord concernant les avoirs italiens aux Etats-Unis d'Amérique et certaines réclamations de ressortissants des Etats-Unis (avec annexe et échange de notes). Signé à Washington, le 14 août 1947**

*Textes officiels anglais et italien communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 septembre 1949.*

## ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

No. 567. MEMORANDUM D'INTESA TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA ED IL GOVERNO ITALIANO RELATIVAMENTE AI BENI ITALIANI NEGLI STATI UNITI D'AMERICA ED A TALUNI "CLAIMS" DEI CITTADINI DEGLI STATI UNITI D'AMERICA

---

Hanno avuto luogo con i rappresentanti del Governo italiano discussioni sulla questione della destinazione dei beni italiani negli Stati Uniti d'America. Queste discussioni hanno avuto origine dalle disposizioni del Trattato di Pace con l'Italia, in data 10 febbraio 1947 ed in particolare dall'articolo #79 di tale documento, e dall'esame delle relazioni finanziarie e generali tra gli Stati Uniti d'America e l'Italia durante il periodo posteriore all'Armistizio con l'Italia. Come un ulteriore passo verso il miglioramento delle relazioni tra l'Italia e gli Stati Uniti d'America, il Governo degli Stati Uniti d'America ha ritenuto desiderabile, sotto riserva dei provvedimenti governativi appropriati, di rinunciare a taluni dei diritti assicurati ad esso dalle clausole del Trattato di Pace, e di restituire e sbloccare i beni negli Stati Uniti d'America che siano stati sottoposti a sequestro ("vested") o siano stati bloccati dal Governo degli Stati Uniti d'America in ragione di un interesse dell'Italia o di cittadini italiani. Il Governo italiano, d'altra parte, ha riconosciuto rispondente a giustizia di dover fornire i fondi che devono essere utilizzati da parte del Governo degli Stati Uniti d'America in soddisfacimento di "claims" dei cittadini degli Stati Uniti d'America sorti dalla guerra con l'Italia.

Pertanto è stato concordato tra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo italiano il seguente memorandum d'intesa.

*Articolo I*

1. Il Governo degli Stati Uniti d'America, in relazione e nonostante l'articolo #79 del Trattato di Pace con l'Italia, in data 10 febbraio 1947, conviene, nei limiti fissati dalla legge:

(a) di adottare le misure necessarie per effettuare la restituzione dei beni e degli interessi posti sotto sequestro ("vested") o trasferiti a qualsiasi funzionario o organo del Governo degli Stati Uniti d'America in base al "Trading with the Enemy Act" così come emendato, appartenenti all'Italia o a cittadini italiani nel periodo immediatamente precedente tale sequestro o trasferimento, ovvero di

restituire il ricavo netto di tali beni o interessi; purchè, tuttavia, tale restituzione sia subordinata alle condizioni e alle eccezioni enunciate nell'Annesso I, che costituisce una parte integrante di questo memorandum d'intesa;

(b) di adottare le misure necessarie per procedere al rilascio, da parte delle Autorità degli Stati Uniti d'America dei beni e degli interessi, bloccati negli Stati Uniti d'America, dell'Italia o dei cittadini italiani. Tale rilascio dovrà essere effettuato in conformità alle condizioni stabilite in una lettera di assicurazione in data odierna indirizzata dalle Autorità italiane al Segretario del Tesoro degli Stati Uniti d'America, essendo inteso che la procedura di sblocco sarà effettivamente messa in atto non più tardi di un mese dalla data del presente memorandum d'intesa;

(c) di adottare le misure necessarie per restituire al Governo italiano, nello stato in cui si trovano al momento della restituzione tutte le navi sotto registro e bandiera italiani al 1 settembre 1939 che furono successivamente acquisite dal Governo degli Stati Uniti d'America sia mediante compera, sia mediante confisca e che siano attualmente in possesso del Governo degli Stati Uniti d'America purchè nel caso in cui le cause di confisca contro una qualsiasi delle navi venissero abbandonate, il Governo italiano convenga di esonerare e ritenere indenne il Governo degli Stati Uniti d'America, da qualsiasi responsabilità in ordine all'accertamento, al regolamento e al soddisfacimento di qualsiasi "claim" contro tali navi;

(d) di adottare le misure necessarie, subordinatamente a ogni termine e condizione contenuta nelle disposizioni di legge relative, per trasferire al Governo italiano navi Liberty "surplus" del Governo degli Stati Uniti d'America, da usarsi dall'Italia per usi commerciali, per un tonnellaggio complessivo approssimativamente uguale al tonnellaggio complessivo delle navi sotto registro e bandiera italiani al 1 settembre 1939, e che furono successivamente sequestrate nei porti degli Stati Uniti d'America e poi perdute mentre erano impiegate nello sforzo bellico degli Stati Uniti d'America, purchè la scelta di tali navi "surplus" venga effettuata da parte del Governo degli Stati Uniti d'America, dopo consultazione con il Governo italiano e purchè inoltre tali navi vengano trasferite sulla base "dove si trovano e nello stato in cui si trovano".

2. Il rilascio o la restituzione dei beni e degli interessi disposti dal presente articolo non potranno impedire di far valere in giudizio i diritti o i "claims" circa, contro, o relativamente, tali beni e interessi o i loro ricavati, nè il presente memorandum d'intesa o la sua esecuzione potranno in qualsiasi modo (in conformità dell'articolo #76 del Trattato di Pace firmato a Parigi) dare origine a qualsiasi giudizio o "claim" contro gli Stati Uniti d'America o loro funzionari o organi.

3. (a) Le disposizioni di questo articolo non potranno in alcun modo imporre al Governo degli Stati Uniti d'America l'obbligo di restituire i canoni e altri compensi o diritti a ricevere canoni o altri compensi dovuti al Governo italiano o a cittadini italiani per uso anteriore al 31 dicembre 1945, di invenzioni, brevetti o diritti di brevetto posseduti negli Stati Uniti d'America dal Governo italiano o da cittadini italiani o soggetti a restituzione al Governo italiano o a cittadini italiani in base al presente memorandum d'intesa;

(b) Il Governo italiano riconosce che il Governo degli Stati Uniti di America ed i loro organi o cittadini, non hanno responsabilità ai fini dell'accertamento, della sistemazione o del regolamento dei "claims" di cittadini italiani che cadono sotto le disposizioni del presente paragrafo e conviene, in conformità al paragrafo 3 dell'articolo 79 del Trattato di Pace, d'indennizzare i cittadini italiani per i "claims" dovutamente fondati che cadono sotto le disposizioni del presente articolo.

(c) Salvo quanto disposto nel presente memorandum d'intesa o nell'Annesso I ad esso, i diritti di proprietà industriale rilasciati o restituiti dal Governo degli Stati Uniti d'America in conformità al paragrafo 1 del presente articolo, saranno sottoposti soltanto a quelle restrizioni che siano altrimenti applicabili in via generale negli Stati Uniti d'America ai diritti di proprietà industriale appartenenti a Paesi esteri o a cittadini di tali Paesi.

## Articolo II

4. Il Governo Italiano si impegna a pagare e a depositare presso il Governo degli Stati Uniti d'America il o prima del 31 dicembre 1947, la somma di \$5.000.000 (cinque milioni di dollari) in valuta degli Stati Uniti d'America, dovendo questa somma essere utilizzata, nel modo che il Governo degli Stati Uniti d'America ritenga conveniente, per il regolamento dei "claims" dei cittadini degli Stati Uniti d'America sorti a causa della guerra con l'Italia e per i quali non sia stato altrimenti disposto.

## Articolo III

### DEFINIZIONI

5. Ai fini di questo memorandum d'intesa, l'espressione "cittadini italiani" indica le persone aventi nazionalità italiana o le Società ed Associazioni costituite secondo le leggi italiane, al momento della entrata in vigore del presente memorandum d'intesa.

*Articolo IV*

## CLAUSOLE DEL TRATTATO DI PACE

6. È inteso che qualsiasi delle clausole del Trattato di Pace con l'Italia, firmato a Parigi il 10 febbraio 1947, alle quali questo memorandum d'intesa e l'annesso ad esso si riferiscono, sarà considerata come parte integrante di questo memorandum d'intesa e dell'annesso ad esso, per ciò che concerne i rapporti fra i Governi degli Stati Uniti d'America e d'Italia.

*Articolo V*

## DATA EFFETTIVA

7. Le disposizioni di questo memorandum d'intesa entreranno in vigore immediatamente all'atto della firma.

Il presente documento viene redatto in Washington in due testi, rispettivamente in lingua inglese ed in lingua italiana, aventi ambedue eguale valore alla data del 14 Agosto 1947.

Per il Governo degli Stati Uniti d'America:  
Robert A. LOVETT

Per il Governo Italiano:  
LOMBARDO

## ANNESSE I

Il Governo degli Stati Uniti d'America intende procedere alla restituzione al Governo italiano ed ai sudditi o cittadini italiani e alle Società o Associazioni costituite secondo le leggi italiane, in esecuzione dell'articolo I paragrafo 1 (a) di questo memorandum d'intesa, mediante opportuni provvedimenti di legge atti a consentire la restituzione dei beni posti sotto sequestro ("vested"), in base alle disposizioni ed alle condizioni generalmente applicabili alla restituzione di detti beni alle altre persone ammesse alla restituzione in virtù della sezione 32 del "Trading with the Enemy Act", così come emendato.

È inteso che mentre il Governo degli Stati Uniti d'America dovrà cercare di eliminare la nazionalità italiana come causa di esclusione dall'ammissione alla restituzione dei beni prevista dalla sezione 32 (a) del "Trading with the Enemy Act", così come emendato:

(a) Il Governo degli Stati Uniti d'America non intende assumere alcun obbligo di effettuare la restituzione alle seguenti persone o enti:

- 1) Partito Fascista Italiano ed organizzazioni strettamente affiliate allo stesso (diverse dal Governo italiano) o a persone che siano state membri di tale partito o organizzazione, in qualsiasi periodo successivo all'8 settembre 1943; o
- 2) Qualsiasi persona, ditta o organizzazione condannata per violazione di una delle disposizioni di cui alla sezione 34 (a) del "Trading with the Enemy Act", così come emendato; o
- 3) Qualsiasi persona, ditta o organizzazione condannata per crimini di guerra o per avere collaborato con un Paese nemico dopo l'8 settembre 1943; o
- 4) Qualsiasi persona, ditta o organizzazione accusata o ufficialmente imputata di crimini di guerra o di collaborazione con un Paese nemico dopo l'8 settembre 1943, fino a quando tale persona, ditta o organizzazione non sia stata ufficialmente assolta o discolpata da tale accusa o imputazione; o
- 5) Le Società o Associazioni costituite secondo le leggi di qualsiasi Paese diverso dall'Italia o da Trieste; o
- 6) Qualsiasi persona che sia stata in qualsiasi momento dopo il 7 dicembre 1941, cittadino o suddito di uno Stato diverso dall'Italia con il quale gli Stati Uniti d'America siano stati in guerra in qualsiasi momento dopo il 7 dicembre 1941; o
- 7) Qualsiasi persona che abbia avuto volontariamente la propria residenza in qualsiasi periodo dopo il 7 dicembre 1941 nel territorio di qualsiasi Stato diverso dall'Italia con il quale gli Stati Uniti d'America siano stati in guerra in qualsiasi momento dopo il 7 dicembre 1941;

(b) La destinazione definitiva dei beni che cadono sotto i termini della precedente sezione (a), paragrafi (1)-(7), è riservata alle decisioni che potranno essere prese in avvenire dal Governo degli Stati Uniti d'America, dopo consultazione tra i Governi dell'Italia e degli Stati Uniti d'America;

(c) Il Governo degli Stati Uniti d'America non intende di procedere a restituzioni in qualsiasi caso in cui essi ritengano che la restituzione sarebbe contraria ai propri interessi per ciò che riguarda la sicurezza nazionale o la politica anti-trust o la politica fiscale; e

(d) Il Governo degli Stati Uniti d'America non intende assumere alcun obbligo di procedere a restituzioni di beni che siano stati usati in base ad un accordo tendente a mascherare o nascondere beni o interessi negli Stati Uniti d'America di persone non ammesse a ricevere la restituzione dei beni a norma della sezione 32a (2) del "Trading with the Enemy Act", così come emendato.

È inteso inoltre che i diritti di proprietà letteraria, artistica o industriale, che debbono essere restituiti, resteranno soggetti a tutte le licenze e convenzioni sulle licenze che siano state concesse o registrate negli Stati Uniti d'America relativamente a questi diritti e che fossero in vigore immediatamente prima della restituzione; non sarà compresa in questa restituzione la facoltà degli Stati Uniti d'America di revocare tali licenze o convenzioni sulle licenze.

---

No. 567. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ITALY REGARDING ITALIAN ASSETS IN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CERTAIN CLAIMS OF UNITED STATES NATIONALS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 AUGUST 1947

---

Discussions have taken place with representatives of the Government of Italy on the question of disposition of Italian property in the United States of America. These discussions have grown out of the terms of the Treaty of Peace with Italy dated at Paris February 10, 1947, particularly Article 79 thereof; and out of the financial and other relations between the United States of America and Italy during the period since the Italian Armistice. As a further step toward the bettering of relations between Italy and the United States of America, the Government of the United States of America has felt it desirable, subject to appropriate governmental action, to renounce certain of the rights granted to it under the terms of the Treaty of Peace, and to return and unblock property in the United States of America which has been vested or blocked by the Government of the United States of America by reason of an interest of Italy or Italian nationals. The Government of Italy, on the other hand, has recognized that in justice it should provide funds to be utilized by the Government of the United States of America in application to claims of United States nationals arising out of the war with Italy.

The Government of the United States of America and the Government of Italy have, therefore, reached an understanding, as follows:

*Article I*

1. The Government of the United States of America, referring to Article 79 of the Treaty of Peace with Italy, dated at Paris February 10, 1947, nevertheless agrees, within the limits provided by law:

(a) to take the necessary steps to effect the return of property and interests vested in or transferred to any officer or agency of the Government of

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1947, as from the date of signature, in accordance with article V.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 567. MEMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE CONCERNANT LES AVOIRS ITALIENS AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET CERTAINES RECLAMATIONS DE RESSORTISSANTS DES ETATS-UNIS. SIGNE A WASHINGTON, LE 14 AOUT 1947

La question du sort des biens italiens se trouvant aux Etats-Unis d'Amérique a donné lieu à des conversations avec des représentants du Gouvernement de l'Italie. Ces conversations ont leur origine dans les clauses du Traité de paix avec l'Italie signé à Paris le 10 février 1947 et notamment dans les dispositions de l'article 79 dudit Traité, ainsi que dans les relations financières entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie durant la période qui a suivi l'armistice avec l'Italie. En vue de contribuer davantage à l'amélioration des relations entre l'Italie et les Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a estimé souhaitable, sous réserve des mesures gouvernementales nécessaires, de renoncer à certains des droits qui lui ont été accordés aux termes du Traité de paix, et de restituer et de débloquer les biens se trouvant aux Etats-Unis d'Amérique qui ont été mis en séquestre ou bloqués par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en raison des intérêts que possédaient sur eux l'Italie ou les ressortissants italiens. D'autre part, le Gouvernement de l'Italie a reconnu qu'il devrait, en toute justice, fournir des fonds au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour satisfaire les réclamations nées de la guerre avec l'Italie que des ressortissants des Etats-Unis seront fondés à faire valoir.

En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie sont parvenus à un accord dont la teneur suit :

*Article premier*

1. Se référant aux dispositions de l'article 79 du Traité de paix avec l'Italie signé à Paris le 10 février 1947, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient néanmoins, dans les limites autorisées par la loi :

a) de prendre les mesures nécessaires pour restituer les biens et les intérêts mis en séquestre auprès d'un fonctionnaire ou d'un organisme du

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 14 août 1947, conformément aux dispositions de l'article V.

the United States of America under the Trading with the Enemy Act, as amended,<sup>1</sup> which were owned by the Government of Italy or Italian nationals immediately prior to such vesting or transfer, or the net proceeds of such property or interest; provided, however, that such return shall be subject to the conditions and exceptions set forth in Annex I, which constitutes an integral part of this Memorandum of Understanding;

(b) to take the necessary steps to effect the release by the United States authorities of blocked property and interests in the United States of America of Italy or Italian nationals. Such release shall be effected in accordance with conditions stated in a letter of assurances, dated today, and addressed by the Italian authorities to the Secretary of the Treasury of the United States of America, it being understood that the unblocking procedure will actually be put into effect not later than one month from the date of this Memorandum of Understanding;

(c) to take the necessary steps to return, in their condition at the time of return, to the Government of Italy all vessels which were under Italian registry and flag on September 1, 1939, which were thereafter acquired by the Government of the United States of America either by purchase or by forfeiture and which are now owned by the Government of the United States of America; provided, that in the event forfeiture proceedings against any of the vessels are dismissed, the Government of Italy agrees to discharge and save harmless the Government of the United States of America from any responsibility and liability for the processing, settlement and satisfaction of any claims against such vessels; and

(d) to take the necessary steps, subject to all terms and conditions of authorizing legislation, to transfer to the Government of Italy surplus liberty ships of the Government of the United States of America, to be operated by Italy for commercial uses, of a total tonnage approximately equal to the total tonnage of vessels which were under Italian registry and flag on September 1, 1939, and were subsequently seized in United States ports and thereafter lost while being employed in the United States war effort, provided that the selection of such surplus ships shall be by the Government of the United States of America, after consultation with the Government of Italy, and provided further that the ships shall be transferred on an as is where is basis.

---

<sup>1</sup> United States of America, 50 U.S.C. app. 1-38.

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à l'un d'entre eux en vertu de la loi relative au commerce avec l'ennemi, sous sa forme modifiée<sup>1</sup>, qui appartenaient au Gouvernement de l'Italie ou à des ressortissants italiens immédiatement avant ledit séquestre ou transfert, ou le produit net tiré desdits biens ou intérêts; étant entendu toutefois, que ladite restitution sera soumise aux conditions et exceptions prévues à l'annexe I qui fait partie intégrante du présent Mémoire d'accord;

b) de prendre les mesures nécessaires pour que les autorités des Etats-Unis procèdent au déblocage des biens et intérêts qui se trouvent aux Etats-Unis d'Amérique et appartiennent à l'Italie ou à des ressortissants italiens. Ledit déblocage s'effectuera conformément aux conditions indiquées dans une lettre contenant des assurances en cette matière que les autorités italiennes ont adressée ce jour au Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique, étant entendu que la procédure de déblocage sera effectivement mise en application un mois au plus après la date du présent Mémoire d'accord;

c) de prendre les mesures nécessaires pour restituer au Gouvernement de l'Italie, dans l'état où ils se trouveront au moment de leur restitution, tous les navires qui étaient immatriculés en Italie et arboraient le pavillon italien au 1er septembre 1939 et qui ont été ensuite acquis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par voie d'achat ou de confiscation et appartiennent maintenant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; étant entendu que, dans le cas où l'action en confiscation contre l'un de ces navires se heurterait à une fin de non-recevoir, le Gouvernement de l'Italie convient de dégager le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de toute responsabilité et obligation en ce qui concerne toutes réclamations relatives auxdits navires et de garantir ledit Gouvernement contre l'obligation d'examiner, de régler et de satisfaire lesdites réclamations; et

d) de prendre les mesures nécessaires pour transférer au Gouvernement de l'Italie, sous réserve des clauses et conditions de la législation accordant les pouvoirs nécessaires à cet égard, des navires dits "Liberty ships" appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, aux fins d'exploitation commerciale par l'Italie, d'un tonnage à peu près équivalent au tonnage total des navires qui étaient immatriculés en Italie et arboraient le pavillon italien au 1er septembre 1939, qui ont été saisis ultérieurement dans les ports des Etats-Unis et ensuite perdus en cours d'utilisation au service de l'effort de guerre des Etats-Unis, étant entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique procédera au choix desdits navires en surplus après consultation du Gouvernement de l'Italien, et sous réserve que le transfert des navires s'effectue au lieu et dans l'état où ils se trouveront.

<sup>1</sup> Etats-Unis d'Amérique, 50 U.S.C. app. 1-38.

2. The release or return of property and interests under the present Article shall not prevent the assertion of rights or claims to, against or with respect to such property and interests or the proceeds thereof; nor (in accordance with Article 76 of the Treaty of Peace signed at Paris) shall this Memorandum of Understanding or its execution in any way give rise to any cause of action or claim against the Government of the United States of America, or any officer or agency thereof.

3. (a) The provisions of this Article shall in no manner impose any obligation upon the Government of the United States of America to return any royalty or other compensation or right to receive a royalty or other compensation to the Government of Italy or any Italian national arising out of the use prior to December 31, 1945 of any invention, patent or patent right in the United States held by the Government of Italy or Italian nationals, or subject to return to the Government of Italy or Italian nationals pursuant to this Memorandum of Understanding.

(b) The Government of Italy recognizes that the Government of the United States of America, its agencies or United States nationals, have no responsibility for the processing, settlement or satisfaction of any claims of Italian nationals falling under the terms of this paragraph and agrees, consistent with Paragraph 3 of Article 79 of the Treaty of Peace, to compensate Italian nationals for any duly established claims falling under the terms of this Article.

(c) Except as set forth in this Memorandum of Understanding or in Annex I hereto, industrial property released or returned by the Government of the United States of America pursuant to paragraph 1 of the present Article shall be subject only to such restrictions as may otherwise be generally applicable to industrial property in the United States of America held by foreign countries or nationals of such countries.

#### *Article II*

4. The Government of Italy agrees to pay and deposit with the Government of the United States of America on or before December 31, 1947 the sum of \$5,000,000 (five million dollars) in currency of the United States of America, this sum to be utilized, in such manner as the Government of the United States of America may deem appropriate, in application to the claims of United States nationals arising out of the war with Italy and not otherwise provided for.

2. Le déblocage ou la restitution de biens et d'intérêts en application des dispositions du présent article n'empêchera pas de faire valoir des droits ou des réclamations à l'égard, à l'encontre ou au sujet desdits biens et intérêts ou de leurs produits; conformément aux dispositions de l'article 76 du Traité de paix signé à Paris, le présent Mémoire d'accord ou sa mise en application ne donneront pas lieu non plus à une action ou réclamation contre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, un de ses fonctionnaires ou un de ses organismes.

3. a) Les dispositions du présent article n'imposeront en rien au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une obligation quelconque de restituer au Gouvernement de l'Italie ou à un ressortissant italien une redevance ou autre indemnité ou le droit de recevoir une redevance ou autre indemnité, par suite de l'utilisation aux Etats-Unis, avant le 31 décembre 1945, de toute invention ou de tout brevet ou droit de brevet appartenant au Gouvernement de l'Italie ou à des ressortissants italiens ou devant faire l'objet d'une restitution au Gouvernement de l'Italie ou aux ressortissants italiens en application du présent Mémoire d'accord.

b) Le Gouvernement de l'Italie reconnaît que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ses organismes ou les ressortissants des Etats-Unis ne sont en aucune façon tenus d'examiner, de régler et de satisfaire les réclamations de ressortissants italiens auxquelles s'appliquent les dispositions du présent paragraphe et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 79 du Traité de paix, s'engage à indemniser les ressortissants italiens en ce qui concerne les réclamations dûment établies auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article.

c) Sauf ce qui est prévu au présent Mémoire d'accord ou dans son annexe I, les biens industriels déblocués ou restitués par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront soumis qu'aux restrictions généralement applicables aux biens industriels qui se trouvent aux Etats-Unis d'Amérique et qui appartiennent à des pays étrangers ou aux ressortissants de ces pays.

#### *Article 11*

4. Le Gouvernement de l'Italie convient de verser au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 31 décembre 1947 ou avant cette date, la somme de 5 millions de dollars (cinq millions de dollars) en monnaie des Etats-Unis d'Amérique, somme destinée à satisfaire, de la manière que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estimera convenable, les réclamations nées de la guerre avec l'Italie, que des ressortissants des Etats-Unis pourraient faire valoir et auxquelles ne s'applique aucune autre disposition.

*Article III*

## DEFINITIONS

5. For the purposes of this Memorandum of Understanding, the term "Italian nationals" means individuals who are nationals of Italy or corporations or associations organized under the laws of Italy, at the time of the coming into force of this Memorandum of Understanding.

*Article IV*

## CLAUSES OF THE TREATY OF PEACE

6. It is agreed that any of the clauses of the Treaty of Peace, dated at Paris February 10, 1947, to which this Memorandum of Understanding and the Annex hereto may refer, shall be considered as constituting an integral part of this Memorandum of Understanding and the Annex hereto, as between the Governments of the United States of America and Italy.

*Article V*

## EFFECTIVE DATE

7. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the day it is signed.

DONE at Washington in duplicate, in the English and Italian languages, both of which shall have equal validity, this 14th day of August 1947.

For the Government of the United States of America:  
ROBERT A. LOVETT

For the Government of Italy:  
LOMBARDO

## ANNEX I

The Government of the United States of America intends to effect returns, pursuant to Article I, paragraph 1 (a) of this Memorandum of Understanding, by appropriate legislation permitting returns of vested property to the Government of Italy and subjects or citizens of Italy and corporations or associations organized under the laws of Italy upon the terms and conditions generally applicable to return of such property to others eligible for return pursuant to Section 32 of the Trading with the Enemy Act, as amended.

*Article III*

## DÉFINITION

5. Aux fins du présent Mémorandum d'accord, l'expression "ressortissants italiens" s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissants de l'Italie ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois de l'Italie lors de l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord.

*Article IV*

## CLAUSES DU TRAITÉ DE PAIX

6. Il est convenu que toutes les clauses du Traité de paix signé à Paris le 10 février 1947 auxquelles se réfère le présent Mémorandum d'accord et son annexe, seront considérées, dans les rapports entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie, comme faisant partie intégrante du présent Mémorandum d'accord et de son annexe.

*Article V*

## DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

7. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi, le 14 août 1947.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:  
ROBERT A. LOVETT

Pour le Gouvernement de l'Italie:  
LOMBARDO

## ANNEXE I

En application des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Mémorandum d'accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a l'intention de procéder aux restitutions, en édictant une législation appropriée autorisant, au bénéfice du Gouvernement de l'Italie, des sujets et citoyens de l'Italie ainsi que des sociétés et associations constituées sous le régime des lois de l'Italie, la restitution des biens qui ont été mis en séquestre, suivant les clauses et conditions généralement applicables à la restitution desdits biens au bénéfice d'autres personnes qui ont droit à restitution en application des dispositions de l'article 32 de la loi sur le commerce avec l'ennemi, sous sa forme modifiée.

It is understood that while the Government of the United States of America will seek to eliminate Italian nationality as a disqualification from eligibility for return pursuant to Section 32 (a) of the Trading with the Enemy Act, as amended,

(a) The Government of the United States of America does not intend to assume any obligation to make returns to any of the following:

(1) The Italian Fascist Party, any organization closely affiliated therewith (other than the Government of Italy) or any person who was a member of such party or organization at any time after September 8, 1943; or

(2) Any person, firm or organization convicted of violation of any of the statutes set forth in Section 34 (a) of the Trading with the Enemy Act, as amended; or

(3) Any person, firm or organization convicted of war crimes or of having collaborated with an enemy country after September 8, 1943; or

(4) Any person, firm or organization indicted or officially charged with war crimes or with having collaborated with an enemy country after September 8, 1943, until such person, firm or organization has been officially acquitted or cleared of such indictment or charge; or

(5) A corporation or association organized under the laws of any country other than Italy or Trieste; or

(6) Any individual who was at any time after December 7, 1941, a citizen or subject of a nation other than Italy with which the United States of America has at any time since December 7, 1941, been at war; or

(7) Any individual voluntarily resident at any time since December 7, 1941, within the territory of any nation other than Italy with which the United States of America has at any time since December 7, 1941, been at war;

(b) Ultimate disposition of property falling under the terms of section (a), paragraphs (1)—(7) above is reserved for future decision by the Government of the United States of America, after consultation between the Governments of Italy and the United States of America;

(c) The Government of the United States of America does not intend to make returns in any case in which it deems that return would be contrary to its interests in respect of national security or antitrust or fiscal policy; and

(d) The Government of the United States of America does not intend to assume any obligation to make returns of any property which was used pursuant to an arrangement to cloak or to conceal any property or interest within the



Bien que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se propose d'empêcher que la nationalité italienne fasse perdre le droit à restitution en vertu des dispositions du paragraphe *a* de l'article 32 de la loi sur le commerce avec l'ennemi, sous sa forme modifiée, il est entendu que:

*a*) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'a pas l'intention d'assumer l'obligation d'effectuer des restitutions au bénéfice:

1) Du parti fasciste italien, de toute organisation étroitement liée audit parti (autre que le Gouvernement de l'Italie) ou de toute personne qui a été membre dudit parti ou d'une telle organisation à un moment quelconque postérieurement au 8 septembre 1943; ou

2) De toute personne, entreprise ou organisation convaincue d'avoir enfreint une des dispositions législatives prévues au paragraphe *a* de l'article 34 de la loi sur le commerce avec l'ennemi sous sa forme modifiée; ou

3) De toute personne, entreprise ou organisation convaincue d'avoir commis des crimes de guerre ou d'avoir collaboré avec un pays ennemi, postérieurement au 8 septembre 1943; ou

4) De toute personne, entreprise ou organisation accusée ou officiellement inculpée d'avoir commis des crimes de guerre ou d'avoir collaboré avec un pays ennemi postérieurement au 8 septembre 1943, jusqu'à ce que ladite personne, entreprise ou organisation ait été officiellement acquittée ou officiellement déchargée de l'inculpation ou de l'accusation; ou

5) D'une société ou association constituée sous le régime des lois d'un pays autre que l'Italie ou Trieste; ou

6) De toute personne physique qui, à un moment quelconque, postérieurement au 7 décembre 1941, était citoyen ou sujet d'une nation autre que l'Italie avec laquelle les Etats-Unis d'Amérique ont été en guerre à une époque quelconque depuis le 7 décembre 1941; ou

7) De toute personne physique qui, à un moment quelconque depuis le 7 décembre 1941, a résidé de son plein gré dans le territoire d'une nation autre que l'Italie avec laquelle les Etats-Unis d'Amérique ont été en guerre à une époque quelconque depuis le 7 décembre 1941;

*b*) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve de décider ultérieurement de la destination définitive des biens auxquels s'appliquent les dispositions des alinéas 1 à 7 du paragraphe *a* ci-dessus, après consultation avec le Gouvernement de l'Italie;

*c*) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'a pas l'intention d'effectuer des restitutions dans les cas où il estime qu'une restitution porterait atteinte à ses intérêts en matière de sécurité nationale ou de politique anti-trust ou fiscale; et

*d*) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'a pas l'intention d'assumer l'obligation de restituer des biens qui ont été utilisés par suite d'un arrangement permettant de masquer ou de dissimuler aux Etats-Unis d'Amérique des biens ou

United States of America of any person ineligible to receive a return under Section 32 (a) (2) of the Trading with the Enemy Act, as amended.

It is further understood that in the case of any literary, artistic or industrial property to be returned, the property shall remain subject to all licenses and agreements for licenses which were granted or entered into by the United States of America with respect to it and which were in effect immediately prior to return; and any rights of the Government of the United States of America to revoke any such license or agreement for license shall not be included within the return.

## EXCHANGE OF NOTES

### I

*The Chief of the Italian Economic and Financial Delegation to the Acting Secretary of State*

ITALIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D. C.

Italian Economic and Financial Delegation

August 14, 1947

Sir:

Reference is made to the "Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding certain assets in the United States of America and certain claims of United States nationals", signed this date.

In connection with the return to Italy and Italian nationals of property vested in the Office of Alien Property of the Department of Justice of the United States of America, I take this opportunity to inform you that the Government of Italy has designated the Italian Ministry of Treasury as its agency to certify claims for the return of such property.

LOMBARDO  
Chief of the Italian Economic  
and Financial Delegation

The Honorable Robert A. Lovett  
Acting Secretary of State

intérêts appartenant à une personne qui, aux termes de l'alinéa 2 du paragraphe *a* de l'article 32 de la loi sur le commerce avec l'ennemi sous sa forme modifiée, n'est pas en droit de bénéficier de la restitution desdits biens ou intérêts.

En ce qui concerne la propriété littéraire, artistique ou industrielle qui fera l'objet d'une restitution, il est entendu en outre que ladite propriété restera soumise à toutes les licences et à tous les accords prévoyant l'octroi de licences qui auront été conclus par les Etats-Unis d'Amérique à ce sujet et seront en vigueur immédiatement avant la restitution; la restitution ne comprendra pas le droit qu'aurait le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'annuler la licence ou l'accord prévoyant l'octroi d'une licence.

## ECHANGE DE NOTES

### I

*Le Chef de la délégation économique et financière italienne au Secrétaire d'Etat par intérim*

AMBASSADE D'ITALIE  
WASHINGTON (D.C.)

Délégation économique et financière italienne

Le 14 août 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au "Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie concernant les avoirs italiens aux Etats-Unis d'Amérique et certaines réclamations de ressortissants des Etats-Unis" signé ce jour.

En ce qui concerne la restitution à l'Italie et aux ressortissants italiens de biens mis en séquestre au Bureau des biens étrangers au Département de la justice des Etats-Unis d'Amérique, je saisis l'occasion qui m'est offerte de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Italie a désigné le Ministère du trésor italien comme organisme compétent pour homologuer les réclamations relatives à la restitution desdits biens.

LOMBARDO  
Chef de la délégation  
économique et financière italienne

L'Honorable Robert A. Lovett  
Secrétaire d'Etat par intérim

## II

*The Acting Secretary of State to the Chief of the Italian Economic and Financial Delegation*

August 14, 1947

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date in the following terms:

[See note I]

I will immediately bring your note to the attention of the Office of Alien Property, Department of Justice, which will communicate directly with the Italian Ministry of Treasury concerning the implementation of the certification agreement.

Robert A. LOVETT  
Acting Secretary of State

The Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chief of the Italian Economic and Financial Delegation

## III

*The Chief of the Italian Economic and Financial Delegation to the Acting Secretary of State*

ITALIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D. C.  
Italian Economic and Financial Delegation

August 14, 1947

Sir:

In connection with the "Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding assets in the United States of America and certain claims of United States nationals", signed this date, I wish to bring to your attention the question of the exclusion of Italy from the benefits of the Boykin Act, Public Law 690,<sup>1</sup> 1946, 79th Congress.

Section XIV of this Act specifically excludes from its benefits the citizens of any country with which the United States of America has been at war. In this connection, I wish to refer to the terms of Annex XV of the Italian Treaty

<sup>1</sup>United States of America, 60 Stat. 940.

## II

*Le Secrétaire d'Etat par intérim au Chef de la délégation économique et financière italienne*

Le 14 août 1947

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants:

[Voir note I]

Je donne immédiatement communication de votre note au Bureau des biens étrangers au Département de la justice qui correspondra directement avec le Ministère du trésor italien au sujet de la mise en application de l'accord relatif aux homologations.

Robert A. LOVETT  
Secrétaire d'Etat par intérim

L'Honorable Ivan Mattco Lombardo  
Chef de la délégation économique et financière italienne

## III

*Le Chef de la délégation économique et financière italienne au Secrétaire d'Etat par intérim*

AMBASSADE D'ITALIE  
WASHINGTON (D.C.)

Délégation économique et financière italienne

Le 14 août 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant au "Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie concernant les avoirs italiens aux Etats-Unis d'Amérique et certaines réclamations de ressortissants des Etats-Unis" signé ce jour, je tiens à appeler votre attention sur la question de l'exclusion de l'Italie des avantages de la loi Boykin de 1946 (Public Law 690, 79ème Congrès)<sup>1</sup>.

L'Article XIV de ladite loi exclut expressément des avantages qu'elle prévoit, les citoyens de tout pays avec lequel les Etats-Unis d'Amérique ont été en guerre. A cet égard, je voudrais me référer aux dispositions de l'annexe

<sup>1</sup> Etats-Unis d'Amérique, 60 Stat. 940.

of Peace relating to Industrial, Literary and Artistic Property. My Government believes that it would be consistent with the spirit of Annex XV for the Government of the United States of America to amend the Boykin Act so as to authorize the granting of reciprocal rights by the United States of America to Italy and Italian nationals.

I am pleased to be in a position to advise you that at the present time Italy grants to the United States of America and its nationals the rights and privileges referred to in Annex XV. In this connection reference is made to Article I of the Italian Law of September 5, 1946, No. 123, which grants to United States nationals rights with respect to their patents in Italy which are denied to Italian nationals with respect to their patents in the United States of America.

In view of the above circumstances, I would appreciate it if you would advise me of the policy and intentions of the Government of the United States of America in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LOMBARDO  
Chief of the Italian Economic  
and Financial Delegation

The Honorable Robert A. Lovett  
Acting Secretary of State

#### IV

*The Acting Secretary of State to the Chief of the Italian Economic and  
Financial Delegation*

August 14, 1947

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date in the following terms:

[*See note III*]

I am pleased to be able to inform you that Public Law 380, a copy of which is attached hereto, which was recently enacted by the Congress, amends the Boykin Act by removing present restrictions against the enjoyment by Italy and Italian nationals of the rights granted by the Act, on a finding by the Commission on Patents that Italy grants such rights to the United States of America and its nationals.

XV du Traité de paix avec l'Italie relatives à la propriété industrielle, littéraire et artistique. Mon Gouvernement estime que la modification de la loi Boykin en vue de permettre l'octroi de droits réciproques par les Etats-Unis d'Amérique à l'Italie et aux ressortissants italiens serait compatible avec l'esprit de l'annexe XV.

Je suis heureux d'être en mesure de vous faire savoir que l'Italie accorde actuellement aux Etats-Unis d'Amérique et à ses ressortissants, les droits et prérogatives mentionnés dans l'annexe XV. Je me réfère ici aux dispositions de l'article I de la loi italienne n° 123 du 5 septembre 1946 qui accorde aux ressortissants des Etats-Unis, en ce qui concerne leurs brevets en Italie, des droits qui sont refusés aux ressortissants italiens en ce qui concerne leurs brevets aux Etats-Unis d'Amérique.

Eu égard aux circonstances indiquées ci-dessus, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me tenir informé de la politique et des intentions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en cette matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LOMBARDO  
Chef de la délégation  
économique et financière italienne

L'Honorable Robert A. Lovett  
Secrétaire d'Etat par intérim

#### IV

*Le Secrétaire d'Etat par intérim au Chef de la délégation économique et financière italienne*

Le 14 août 1947

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants:

[Voir note III]

Je suis heureux d'être à même de vous faire savoir que la loi n° 380, dont vous trouverez ci-joint le texte et qui a été récemment adoptée par le Congrès, modifie la loi Boykin en supprimant les restrictions actuelles à la jouissance, par l'Italie et les ressortissants italiens, des droits accordés par ladite loi, la Commission des brevets ayant constaté que l'Italie accorde des droits identiques aux Etats-Unis d'Amérique et à ses ressortissants.

It is noted that in your note you state that the Government of Italy grants substantially such rights to the United States of America and its nationals.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. LOVETT  
Acting Secretary of State

Enclosure:  
Public Law 380

The Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chief of the Italian Economic and Financial Delegation

[PUBLIC LAW 380—80TH CONGRESS]  
[CHAPTER 511—1ST SESSION]  
[H. R. 4070]

AN ACT

To carry into effect certain parts relating to patents of the treaties of peace with Italy, Bulgaria, Hungary, and Rumania, ratified by the Senate on June 5, 1947, and for other purposes.

*Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled,* That the International Convention for the Protection of Industrial Property of 1883, as amended, is considered as reestablished and in full force and effect between the United States and Italy, Bulgaria, Hungary, and Rumania from the date of this Act and the nationals of the latter countries may hereafter apply for and obtain patents in the United States for their inventions and enjoy the rights and privileges thereof as provided in article 2 of said convention: *Provided, however,* That patents shall not be applied for or obtained, or if obtained, shall not be valid, for inventions heretofore made relating to war material as specified in article 6 of annex XV A of the Treaty of Peace with Italy, article 6 of annex IV of the Treaty of Peace with Bulgaria, article 6 of annex IV A of the Treaty of Peace with Hungary, and article 6 of annex IV A of the Treaty of Peace with Rumania.

SEC. 2. The rights of priority and the times for the taking of any action specified in sections 1 and 3 of Public Law 690, Seventy-ninth Congress, approved August 8, 1946, which had not expired on December 8, 1941, or which commenced after such date, shall be and are hereby extended until February 29, 1948, in favor of nationals of Italy, Bulgaria, Hungary, and Rumania, subject to the conditions and limitations specified in sections 1, 3, 4, and 10 of the said Public Law 690: *Provided, however,* That nothing in this Act shall affect any act which has been



Il a été pris acte de la déclaration contenue dans votre note et suivant laquelle le Gouvernement de l'Italie accorde en substance les mêmes droits aux Etats-Unis d'Amérique et à leurs ressortissants.

Veillez agréer, etc.

Robert A. LOVETT  
Secrétaire d'Etat par intérim

Pièce jointe:  
Loi n° 380

L'Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chef de la délégation économique et financière italienne

[LOI N° 380 — 80ÈME CONGRÈS]  
[CHAPITRE 511 — PREMIÈRE SESSION]  
(H.R. 4070)

LOI

tendant à donner effet à certaines dispositions relatives aux brevets, contenus dans les traités de paix avec l'Italie, la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie, ratifiés le 5 juin 1947 par le Sénat, et à d'autres fins.

*Le Sénat et la Chambre des représentants des Etats-Unis d'Amérique, réunis en Congrès, décrètent que* la Convention internationale de 1883 pour la protection de la propriété industrielle, sous sa forme modifiée, sera considérée comme rétablie et pleinement remise en vigueur entre les Etats-Unis d'une part et l'Italie, la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie d'autre part, à compter de la date de la présente loi, et que les ressortissants de ces derniers pays pourront désormais demander et obtenir aux Etats-Unis des brevets pour leurs inventions et jouir des droits et prérogatives qui y sont attachés, conformément aux dispositions de l'article 2 de ladite Convention; *étant entendu toutefois* qu'aucun brevet ne pourra être demandé, ni obtenu, ni être valable s'il est obtenu, en ce qui concerne les inventions faites jusqu'ici et relatives au matériel de guerre, ainsi qu'il est prévu à l'article 6 de l'annexe XV A du Traité de paix avec l'Italie, à l'article 6 de l'annexe IV du Traité de paix avec la Bulgarie, à l'article 6 de l'annexe IV A du Traité de paix avec la Hongrie et à l'article 6 de l'annexe IV A du Traité de paix avec la Roumanie.

ARTICLE 2. — Les droits de priorité et les délais fixés pour remplir les formalités prévues aux articles 1 et 3 de la loi n° 690 (79ème Congrès) adoptée le 8 août 1946, qui n'étaient pas arrivés à expiration le 8 décembre 1941 ou qui ont commencé à courir après cette date, sont prorogés par les présentes jusqu'au 29 février 1948 au bénéfice des ressortissants de l'Italie, de la Bulgarie, de la Hongrie et de la Roumanie, sous réserve des conditions et restrictions prévues aux articles 1, 3, 4 et 10 de ladite Loi n° 690; *étant entendu toutefois* qu'aucune disposition de la

or shall be done by virtue of special measures taken under legislative, executive administrative, or military authority of the United States during World War II.

SEC. 3. Nationals of Germany and Japan may hereafter apply for and obtain patents in the United States for their inventions in accordance with the patent laws and enjoy the rights and privileges thereof: *Provided, however,* That patent obtained for such inventions shall be subject to any conditions and limitations with respect to duration, revocation, utilization, assignment, and licensing which may be imposed by Congress, or by the President in accordance with the provisions of any peace treaty hereafter entered into with Germany or Japan: *And provided further,* That, except for patents based on applications filed in the United States Patent Office prior to the date of enactment of this Act, patents may not be applied for or obtained, or if obtained, shall not be valid, for any invention made, or upon which an application was filed by any such national, before January 1, 1946, in Germany or Japan or in the territory of any other of the Axis Powers or in any territory occupied by the Axis forces.

Approved August 6, 1947.

V

*The Chief of the Italian Economic and Financial Delegation to the Acting  
Secretary of State*

ITALIAN EMBASSY

WASHINGTON, D. C.

Italian Economic and Financial Delegation

August 14, 1947

Sir:

I have the honor to refer to the "Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding Italian assets in the United States of America and certain claims of United States nationals", signed this date.

In consideration of the undertakings by the Government of the United States of America, provided therein, dealing with the question of vessels which were under Italian registry and flag on September 1, 1939, I am authorized on behalf of my Government, to enter into the following undertakings:

présente Loi ne portera atteinte à un acte qui a été ou qui sera accompli en vertu de mesures spéciales prises sous le couvert des autorités législatives, exécutives, administratives ou militaires des Etats-Unis au cours de la deuxième guerre mondiale.

ARTICLE 3. — Les ressortissants de l'Allemagne et du Japon pourront désormais, conformément à la législation en matière de brevets, demander et obtenir aux Etats-Unis des brevets pour leurs inventions, et jouir des droits et prérogatives qui y sont attachés; *étant entendu toutefois* que les brevets obtenus pour lesdites inventions seront soumis, en ce qui concerne leur durée, leur retrait, leur utilisation, leur cession et leur concession, aux conditions et restrictions que le Congrès ou le Président pourront prescrire conformément aux dispositions de tout traité de paix conclu ultérieurement avec l'Allemagne ou le Japon; *étant entendu en outre* que, à l'exception des brevets délivrés à la suite de demandes déposées au Bureau des Etats-Unis avant la date de promulgation de la présente Loi, aucun brevet ne pourra être demandé, ni obtenu, ni être valable s'il est obtenu, en ce qui concerne toute invention qui aura été faite ou pour laquelle une demande aura été déposée par un desdits ressortissants avant le 1er janvier 1946 en Allemagne ou au Japon ou dans le territoire d'une autre puissance de l'Axe ou dans un des territoires occupés par les forces de l'Axe.

Adopté le 6 août 1947.

## V

### *Le Chef de la délégation économique et financière italienne au Secrétaire d'Etat par intérim*

AMBASSADE D'ITALIE

WASHINGTON (D.C.)

Délégation économique et financière italienne

Le 14 août 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au "Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie concernant les avoirs italiens aux Etats-Unis d'Amérique et certaines réclamations de ressortissants des Etats-Unis" signé ce jour.

En considération des engagements pris par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans ledit Mémorandum au sujet des navires qui étaient immatriculés en Italie et arboraient le pavillon italien le 1er septembre 1939, mon Gouvernement m'autorise à prendre, en son nom, les engagements suivants:

Notwithstanding the fact that the return of the passenger vessels *Conte Grande* and *Conte Biancamano* supersedes the operating agreement relating to these vessels concluded between the Government of Italy and the United States Maritime Commission, dated May 2, 1947,<sup>1</sup> in implementation of an understanding set forth in an aide memoire of January 8, 1947<sup>1</sup> from the Department of State to the Embassy of Italy in Washington, relating to these vessels and also to the operation of the Italian passenger vessels *Saturnia* and *Vulcania*, the Government of Italy agrees that, for the period up to and including December 31, 1949, or for such time during that period that the vessels *Saturnia* and *Vulcania* are under Italian ownership and control, their operation will be continued subject to the rights and privileges of the Government of the United States of America as set forth in the aforesaid aide memoire of January 8, 1947, and under arrangements substantially similar to those currently applying to the *M. V. Saturnia*, subject to such modifications to these arrangements as may be agreed to in the light of existing conditions.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LOMBARDO  
Chief of the Italian Economic  
and Financial Delegation

The Honorable Robert A. Lovett  
Acting Secretary of State

## VI

*The Acting Secretary of State to the Chief of the Italian Economic and  
Financial Delegation*

August 14, 1947

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date in the following terms:

[See note V]

On behalf of my Government, I am pleased to accept the undertakings of the Government of Italy, as set forth in your note, with reference to the operation of the Italian passenger vessels *Saturnia* and *Vulcania*. At such time as your Government may wish to discuss modifications to the existing

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Bien que la restitution des paquebots *Conte Grande* et *Conte Biancamano* rende caduc l'accord en vigueur relatif auxdits navires conclu le 2 mai 1947<sup>1</sup> entre le Gouvernement de l'Italie et la Commission maritime des Etats-Unis en application d'une entente exprimée dans l'aide-mémoire<sup>1</sup> adressé le 8 janvier 1947 par le Département d'Etat à l'Ambassade d'Italie à Washington et relatif auxdits navires ainsi qu'à l'exploitation des paquebots italiens *Saturnia* et *Vulcania*, le Gouvernement de l'Italie accepte que, pendant la période allant jusqu'au 31 décembre 1949 inclus ou pendant toute partie de ladite période durant laquelle les navires *Saturnia* et *Vulcania* seront propriété italienne et se trouveront sous contrôle italien, leur exploitation se poursuive sous réserve des droits et privilèges du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique énoncés dans l'aide-mémoire susmentionné du 8 janvier 1947 et conformément à des arrangements identiques en substance à ceux qui s'appliquent actuellement au *M.V. Saturnia*, sous réserve des modifications qui pourront être apportées de commun accord auxdits arrangements pour tenir compte des conditions existantes.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LOMBARDO  
Chef de la délégation  
économique et financière italienne

L'Honorable Robert A. Lovett  
Secrétaire d'Etat par intérim

## VI

*Le Secrétaire d'Etat par intérim au Chef de la délégation économique et financière italienne*

Le 14 août 1947

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note V*]

Je suis heureux d'accepter, au nom de mon Gouvernement, les engagements du Gouvernement de l'Italie exposés dans votre note au sujet de l'exploitation des paquebots italiens *Saturnia* et *Vulcania*. Lorsque votre Gouvernement sera désireux de discuter des modifications aux arrangements existants, les fonc-

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

arrangements, appropriate officials of this Government will be prepared to enter into the necessary discussions.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. LOVETT  
Acting Secretary of State

The Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chief of the Italian Economic and Financial Delegation

## VII

*The Acting Secretary of State to the Chief of the Italian Economic and  
Financial Delegation*

August 14, 1947

Sir:

I have the honor to refer to the "Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding Italian assets in the United States of America and certain claims of United States nationals", signed this date.

Questions have been raised by you concerning:

- (1) the scope of paragraph (a) (ii) of Annex I to the memorandum referred to above;
- (2) the meaning of the final (unnumbered) paragraph of Annex I; and
- (3) whether, with respect to the revocable, royalty-free, non-exclusive licenses granted by the United States of America, the Government of the United States of America will object if, after the return of such properties, the owners may negotiate with the licensees with a view to altering the terms of the licenses granted to them by the Government of the United States of America.

I am in receipt of the following letter from Mr. David L. Bazelon, Assistant Attorney General, Director of Alien Property, dated August 12, 1947:

"My advisors have informed me that during the July 2, 1947 conference on the documents implementing and/or supplementing the Treaty of Peace with Italy, members of the Italian delegation raised several questions regarding the meaning and scope of certain sections of Annex I of the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding Italian

tionnaires compétents de mon Gouvernement seront prêts à entamer les discussions nécessaires.

Veuillez agréer, etc.

Robert A. LOVETT

L'Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chef de la délégation économique et financière italienne

## VII

*Le Secrétaire d'Etat par intérim au Chef de la délégation économique et financière italienne*

Le 14 août 1947

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au "Mémoire d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie concernant les avoirs italiens aux Etats-Unis d'Amérique et certaines réclamations de ressortissants des Etats-Unis" signé ce jour.

Vous avez soulevé des questions touchant :

- 1) la portée de l'alinéa 2 du paragraphe *a* de l'annexe I au Mémoire précité;
- 2) le sens du dernier paragraphe (non numéroté) de l'annexe I; et
- 3) le point de savoir si, en ce qui concerne les licences sujettes à retrait octroyées par les Etats-Unis d'Amérique, qui ne comportent ni redevances, ni exclusivité, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique verrait un inconvénient à ce que, après la restitution desdits biens, les propriétaires négocient avec les concessionnaires en vue de modifier les clauses des licences octroyées à ceux-ci par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Je suis en possession de la lettre suivante, datée du 12 août 1947, que m'a adressée M. David L. Bazelon, Procureur général adjoint, Directeur des biens étrangers :

"Mes conseillers ont porté à ma connaissance qu'au cours de la conférence du 2 juillet 1947 consacrée à l'étude des documents destinés à mettre en œuvre et à compléter le Traité de paix avec l'Italie, les membres de la délégation italienne ont soulevé plusieurs questions touchant le sens et la portée de certains passages de l'annexe I du Mémoire d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie

assets in the United States and certain claims of United States nationals. Since the questions raised relate to vested property, representatives of the Department of State have asked for my comments and observations.

“The members of the Italian delegation have inquired as to the scope of paragraph (a) (2) of Annex I mentioned above. The paragraph under reference provides that the United States does not intend to assume any obligation to make returns to any person, firm, or organization convicted of violation of any of the statutes set forth in Section 34 (a) of the Trading with the Enemy Act, as amended. The statutes (Title II and III of the Act of June 15, 1917, 40 Stat. 217, 220, 221, as amended) prohibiting commission of injury to vessels on the high seas or within the jurisdiction of the United States are not among the statutes enumerated in Section 34 (a) of the Trading with the Enemy Act, as amended. Hence, acts of sabotage committed on Italian vessels which were subsequently vested by the United States Alien Property Custodian will not in themselves be grounds for refusal to return the interest acquired in such vessels by vesting action.

“The members of the Italian delegation have also raised questions with respect to the meaning of the final (unnumbered) paragraph of Annex I. The paragraph under reference provides that the United States intends to return, pursuant to the provisions of Article I, paragraph 1 (a) of the Memorandum of Understanding mentioned above, literary, artistic or industrial property vested by the United States Alien Property Custodian from the Italian Government or from Italian nationals. *Literary, artistic or industrial property so returned will remain subject to all licenses and agreements for licenses granted or entered into by the United States and which are in effect prior to the return of such properties.*

“It is the intention to return the proceeds from licenses and agreements for licenses granted or entered into by the United States with respect to literary and artistic property. Such proceeds will be subject to return pursuant to Article I, paragraph 1 (a), of the Memorandum of Understanding. With respect to industrial property where the United States has granted revocable, royalty-free, non-exclusive licenses it is the intention of the United States not to issue additional similar licenses or to reissue any such licenses which have been cancelled or revoked.



concernant les avoirs italiens aux Etats-Unis et certaines réclamations de ressortissants des Etats-Unis. Etant donné que les questions soulevées ont trait à des biens mis en séquestre, des représentants du Département d'Etat m'ont demandé d'exprimer mes remarques et mes observations.

“Les membres de la délégation italienne ont demandé des précisions sur la portée de l'alinéa 2 du paragraphe *a* de l'annexe I susmentionnée. L'alinéa en question dispose que les Etats-Unis n'ont pas l'intention d'assumer l'obligation d'effectuer des restitutions au bénéfice d'une personne, d'une entreprise ou d'une organisation convaincue d'avoir enfreint une des dispositions législatives prévues au paragraphe *a* de l'article 34 de la Loi sur le commerce avec l'ennemi, sous sa forme modifiée. Les dispositions législatives (titres II et III de la loi du 15 juin 1917, 40 Stat. 217, 220, 221, sous sa forme modifiée) qui interdisent d'avarier des navires se trouvant en haute mer ou dans le ressort de la juridiction des Etats-Unis, ne font pas partie des dispositions législatives mentionnées au paragraphe *a* de l'article 34 de la loi sur le commerce avec l'ennemi sous sa forme modifiée. En conséquence, les actes de sabotage commis sur des navires italiens qui ont été ultérieurement mis en séquestre par le Séquestre des biens étrangers aux Etats-Unis, ne constituent pas par eux-mêmes des motifs pour refuser de restituer les intérêts acquis sur lesdits navires par suite de la mise en séquestre.

“Les membres de la délégation italienne ont en outre soulevé des questions au sujet du sens du dernier paragraphe (non numéroté) de l'annexe I. Le paragraphe en question dispose que les Etats-Unis ont l'intention de restituer, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article I du Mémoire d'accord susmentionné, la propriété littéraire, artistique ou industrielle appartenant au Gouvernement italien ou à des ressortissants italiens et dont le Séquestre des biens étrangers aux Etats-Unis a ordonné la mise en séquestre. *La propriété littéraire, artistique ou industrielle ainsi restituée restera soumise à toutes les licences octroyées et à tous les accords prévoyant l'octroi de licences qui auront été conclus par les Etats-Unis et seront en vigueur avant la restitution de ladite propriété.*

“Les Etats-Unis ont l'intention de restituer les produits des licences octroyées et des accords prévoyant l'octroi de licences conclus par les Etats-Unis en matière de propriété littéraire et artistique. Lesdits produits seront soumis à restitution, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article I du Mémoire d'accord. En ce qui concerne la propriété industrielle pour laquelle les Etats-Unis ont octroyé des licences sujettes au retrait, et ne comportant ni redevances ni exclusivité, les Etats-Unis n'ont pas l'intention de délivrer de nouvelles licences similaires ni de délivrer à nouveau les licences qui auront été annulées ou retirées.

“With respect to the revocable, royalty-free, non-exclusive licenses granted by the United States, members of the Italian delegation have inquired whether the United States Government will object if, after the return of such properties, the owners negotiate with the licensees with a view to altering the terms of the licenses granted to them by the United States. It is not the intention of the United States to interpose any objection to such negotiations, provided that such negotiations and any changes in the terms of the licenses are in conformity with all laws of the United States, including the anti-trust laws. Also, it must be clearly understood that the United States assumes no obligations with respect to these negotiations and the licensees are in no way obligated to negotiate any changes in the terms of the licenses granted to them by the United States.”

Accept Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. LOVETT  
Acting Secretary of State

The Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chief of the Italian Economic and Financial Delegation

### VIII

*The Chief of the Italian Economic and Financial Delegation to the Acting Secretary of State*

ITALIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D. C.  
Italian Economic and Financial Delegation

August 14, 1947

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date in the following terms:

[*See note VII*]

I appreciate very much the information set forth in your note.

LOMBARDO  
Chief of the Italian Economic  
and Financial Delegation

The Honorable Robert A. Lovett  
Acting Secretary of State

“En ce qui concerne les licences sujettes à retrait octroyées par les Etats-Unis qui ne comportent ni redevances ni exclusivité, les membres de la délégation italienne ont demandé si le Gouvernement des Etats-Unis verrait un inconvénient à ce que, après la restitution desdits biens, les propriétaires négocient avec les concessionnaires en vue de modifier les clauses des licences que les Etats-Unis leur ont octroyées. Les Etats-Unis n'ont pas l'intention de s'opposer à de telles négociations, pourvu que ces négociations et les modifications aux clauses des licences soient conformes à toutes les lois des Etats-Unis, y compris les lois anti-trust. En outre, il doit être bien entendu que les Etats-Unis n'assument aucune obligation au sujet desdites négociations et que les concessionnaires ne sont nullement tenus de négocier des modifications aux clauses des licences que les Etats-Unis leur ont octroyées.”

Veuillez agréer, etc.

Robert A. LOVETT  
Secrétaire d'Etat par intérim

L'Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chef de la délégation économique et financière italienne

### VIII

*Le Chef de la délégation économique et financière italienne au Secrétaire  
d'Etat par intérim*

AMBASSADE D'ITALIE  
WASHINGTON (D.C.)

Délégation économique et financière italienne

Le 14 août 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa note en date de ce jour conçue dans les termes suivants:

[Voir note VII]

Je suis très reconnaissant à Votre Excellence des renseignements contenus dans Sa note.

LOMBARDO  
Chef de la délégation  
économique et financière italienne

L'Honorable Robert A. Lovett  
Secrétaire d'Etat par intérim

## IX

*The Chief of the Italian Economic and Financial Delegation to the Acting Secretary of State*

ITALIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D. C.

Italian Economic and Financial Delegation

August 14, 1947

Sir:

I wish to express my satisfaction at the successful conclusion of discussions with the Government of the United States of America concerning commercial policy and related matters of mutual interest in furthering the economic relations between the Governments of the United States of America and Italy.

I am authorized to inform you that my Government agrees to the following understandings which have resulted from these discussions:

1. The two Governments affirm their continued support of the principles set forth in the notes exchanged between them December 6, 1945,<sup>1</sup> and reiterate their desire to achieve the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce and the reduction of tariffs and other trade barriers.

2. The two Governments having already entered into preliminary discussions concerning a comprehensive treaty of friendship, commerce and navigation which will regulate to their mutual satisfaction economic relations between the two countries, express their intention to enter into negotiations looking toward the conclusion of such a treaty this year. Meanwhile, the two Governments will continue to accord to articles the growth, produce or manufacture of the other, unconditional most-favored-nation treatment with respect to customs duties, the rules and formalities of customs, and the taxation, sale, distribution, and use within its territory of such articles.

I am also authorized, on behalf of my Government, to advise you that the Government of Italy has been following with deep interest the steps being taken to form an international trade organization of the United Nations and is in full agreement on the fundamental principles of the proposed charter for such an organization.

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Volume 3, page 131.

## IX

*Le Chef de la délégation économique et financière italienne au Secrétaire  
d'Etat par intérim*

AMBASSADE D'ITALIE

WASHINGTON (D.C.)

Délégation économique et financière italienne

Le 14 août 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Je tiens à exprimer ma satisfaction devant l'heureuse conclusion des conversations qui ont eu lieu avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de la politique commerciale et de questions connexes d'intérêt commun, en vue de développer les relations économiques entre les Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie.

Je suis autorisé à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les arrangements ci-après auxquels ont abouti lesdites conversations :

1. Les deux Gouvernements réaffirment leur attachement aux principes énoncés dans les notes qu'ils ont échangées le 6 décembre 1945<sup>1</sup> ainsi que leur désir de parvenir à éliminer toutes les formes de traitement discriminatoire en matière de commerce international et de réduire les tarifs douaniers et autres entraves au commerce.

2. Les deux Gouvernements ayant déjà tenu des conversations préliminaires au sujet d'un traité général d'amitié, de commerce et de navigation, grâce auquel les relations économiques entre les deux pays seraient réglées d'une manière satisfaisante pour l'un comme pour l'autre, expriment leur intention d'engager des négociations en vue de conclure un tel traité pendant l'année en cours. Entre-temps, chacun des deux Gouvernements continuera d'accorder aux articles cultivés, produits ou fabriqués par l'autre, le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée tant en matière de droits de douane, de réglementation et de formalités douanières qu'en ce qui concerne l'imposition, la vente, la répartition et l'utilisation desdits articles à l'intérieur de son territoire.

Je suis également chargé de vous faire connaître, au nom de mon Gouvernement, que le Gouvernement de l'Italie a suivi avec beaucoup d'intérêt les efforts actuellement entrepris en vue de constituer une organisation internationale du commerce des Nations Unies et qu'il se trouve en parfait accord avec les principes fondamentaux de la charte proposée pour cette organisation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 3, page 131.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LOMBARDO  
Chief of the Italian Economic  
and Financial Delegation

The Honorable Robert A. Lovett  
Acting Secretary of State

X

*The Acting Secretary of State to the Chief of the Italian Economic and  
Financial Delegation*

August 14, 1947

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date in the following terms:

[*See note IX*]

On behalf of my Government, I wish to confirm to you the agreement set forth in your note. I also wish to express my Government's appreciation for the views you have stated, on behalf of your Government, with respect to the International Trade Organization.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. LOVETT  
Acting Secretary of State

The Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chief of the Italian Economic and Financial Delegation

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LOMBARDO  
Chef de la délégation  
économique et financière italienne

L'Honorable Robert A. Lovett  
Secrétaire d'Etat par intérim

X

*Le Secrétaire d'Etat par intérim au Chef de la délégation économique et  
financière italienne*

Le 14 août 1947

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour conçue dans les termes suivants:

[Voir note IX]

Je suis heureux d'acquiescer, au nom de mon Gouvernement, aux arrangements exposés dans votre note. Je tiens en outre à marquer la satisfaction qu'éprouve mon Gouvernement en prenant connaissance des vues que vous exprimez au nom de votre Gouvernement, touchant l'Organisation internationale du commerce.

Veillez agréer, etc.

Robert A. LOVETT  
Secrétaire d'Etat par intérim

L'Honorable Ivan Matteo Lombardo  
Chef de la délégation économique et financière italienne





**No. 568**

---

**BELGIUM  
and  
FRANCE**

**Convention on the nationality of married women. Signed  
at Paris, on 9 January 1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium  
to the United Nations. The registration took place on 9 September 1949.*

---

**BELGIQUE  
et  
FRANCE**

**Convention relative à la nationalité de la femme mariée.  
Signée à Paris, le 9 janvier 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
9 septembre 1949.*

N° 568. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE, RELATIVE A LA NATIONALITE DE LA FEMME MARIEE. SIGNEE A PARIS, LE 9 JANVIER 1947<sup>2</sup>

Le Gouvernement Royal de Belgique et le Gouvernement Provisoire de la République Française, ayant résolu de régler les difficultés qui peuvent provenir de la divergence des lois française et belge quant à la nationalité de la femme mariée, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes.

*Article premier*

La femme française acquiert, par son mariage avec un Belge, célébré en Belgique, la nationalité de Belge, à moins qu'elle ne déclare, dans les six mois à dater du jour du mariage et dans les formes prévues par la loi belge, vouloir conserver sa nationalité française. Dans ce cas, elle sera considérée comme n'ayant pas perdu la nationalité française.

Si le mariage est célébré en France, la femme française qui épouse un Belge, conserve sa nationalité, à moins que, avant le mariage, elle ne déclare expressément, dans les formes prévues par la loi française, vouloir acquérir, en conformité des dispositions de la loi belge, la nationalité de son mari.

La femme française n'acquiert pas la nationalité belge de son mari, dans les cas prévus au présent article si, au moment du mariage elle fait l'objet, en Belgique, d'un arrêté d'expulsion ou d'une mesure de renvoi du territoire belge, régulièrement notifiée.

*Article 2*

La femme belge, qui épouse un Français en Belgique, acquiert la qualité de Française à moins que, durant les six mois à dater du jour du mariage, elle ne déclare, dans les cas et les formes prévus par la loi belge, vouloir conserver sa nationalité.

Si le mariage est célébré en France, la femme belge qui épouse un Français acquiert la nationalité française, à moins qu'elle ne déclare expressément, avant le mariage, suivant les formes et dans les délais prévus par la loi française, vouloir conserver sa nationalité.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 août 1949 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément aux dispositions de l'article 7.

<sup>2</sup> Cette convention est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 568. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE  
ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. SIGNED  
AT PARIS, ON 9 JANUARY 1947<sup>2</sup>

The Royal Government of Belgium and the Provisional Government of the French Republic having resolved to settle the difficulties which might arise from the divergence between French and Belgian laws concerning the nationality of married women, the undersigned, duly authorized to this effect, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

Through her marriage to a Belgian, celebrated in Belgium, a Frenchwoman shall acquire Belgian nationality unless she declares within six months from the date of her marriage and in the forms laid down by Belgian law that she desires to retain French nationality. In such case, she shall be considered as not having lost French nationality.

If the marriage is celebrated in France, a Frenchwoman marrying a Belgian shall retain her nationality, unless before the marriage she expressly declares in the forms laid down by French law that she desires to acquire, in accordance with the provisions of Belgian law, her husband's nationality.

A Frenchwoman shall not acquire her husband's Belgian nationality in the cases provided for in the present article if, at the date of her marriage, a regularly notified expulsion order or official notice to leave Belgian territory is outstanding against her in Belgium.

*Article 2*

A Belgian woman marrying a Frenchman in Belgium shall acquire French nationality unless within six months from the day of her marriage she declares in the forms and conditions stipulated by Belgian law that she desires to retain her nationality.

If the marriage is celebrated in France, a Belgian woman marrying a Frenchman shall acquire French nationality unless she expressly declares, before the marriage and in the forms and time limits laid down by French law, that she desires to retain her nationality.

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1949, by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> This convention applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

La femme belge n'acquiert pas la nationalité de son mari, dans les cas prévus au présent article, si elle est l'objet, en France, d'un arrêté d'expulsion ou d'assignation à résidence, ou si le Gouvernement français s'oppose, par décret, suivant les formes de la loi française, à ce qu'elle acquiere la nationalité française.

#### *Article 3*

La déclaration effectuée au cours du mariage en vertu des articles 1 et 2 n'est pas soumise, en cas de minorité de l'intéressé, à l'autorisation de ses représentants légaux.

#### *Article 4*

Dans le cas où la future épouse posséderait, à la date de son mariage, la nationalité française au regard de la loi française et la nationalité belge au regard de la loi belge, elle sera considérée, pour l'application des articles 1 et 2 de la présente Convention, comme possédant exclusivement la nationalité de celui des deux pays où le mariage sera célébré.

#### *Article 5*

Pour l'application de la présente Convention, la production d'un certificat de coutume ne sera pas exigée.

#### *Article 6*

Les deux Gouvernements se communiqueront, par semestre, une copie littérale des déclarations prévues dans la présente Convention.

#### *Article 7*

La présente Convention, qui remplace celle du 12 septembre 1928<sup>1</sup>, pourra être dénoncée d'année en année, à partir de l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT, en double exemplaire, à Paris, le jeudi 9 janvier 1947.

Pour le Gouvernement Royal  
de Belgique:

(Signé) J. GUILLAUME

Pour le Gouvernement provisoire  
de la République Française:

(Signé) LAPIE

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXIII, page 91.

A Belgian woman shall not acquire her husband's nationality in the cases provided for in the present article if an expulsion order or residence assignment is outstanding against her in France, or if the French Government opposes her acquisition of French nationality by decree in accordance with the forms of French law.

*Article 3*

If the woman is a minor, a declaration made after marriage under articles 1 and 2 shall not be subject to the consent of her legal representatives.

*Article 4*

If at the date of her marriage the future wife possesses French nationality in the eye of French law and Belgian nationality in the eye of Belgian law, she shall be regarded, for the application of articles 1 and 2 of the present Convention, as possessing exclusively the nationality of that one of the two countries in which the marriage is celebrated.

*Article 5*

For the application of the present Convention, the production of a *certificat de coutume* shall not be required.

*Article 6*

The two Governments shall communicate to each other every six months a literal copy of the declarations provided for in the present Convention.

*Article 7*

The present Convention, which replaces that of 12 September 1928,<sup>1</sup> may be denounced from year to year as from the date of the exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Paris, 9 January 1949.

For the Royal Government of  
Belgium:

(Signed) J. GUILLAUME

For the Provisional Government  
of the French Republic:

(Signed) LAPIE

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*. Volume CXXIII, page 91.



**No. 569**

---

**BELGIUM  
and  
FRANCE**

**Agreement relating to frontier workers (with annexes).  
Signed at Paris, on 8 January 1949**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium  
to the United Nations. The registration took place on 9 September 1949.*

---

**BELGIQUE  
et  
FRANCE**

**Accord relatif aux travailleurs frontaliers (avec annexes).  
Signé à Paris, le 8 janvier 1949**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
9 septembre 1949.*

N° 569. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE  
RELATIF AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS, ET  
ANNEXES. SIGNES A PARIS, LE 8 JANVIER 1949

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique,  
et le Président de la République Française,  
soucieux d'élaborer un statut des frontaliers belges et français travaillant sur les  
territoires français et belges, compte tenu des circonstances actuelles, sont con-  
venus de mettre en application les dispositions figurant aux articles ci-après et  
ont, en conséquence, désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique,

Son Excellence le Baron Guillaume, Ambassadeur de Belgique en  
France;

Le Président de la République Française,

M. Jean Chauvel, Ambassadeur de France, Secrétaire général du  
Ministère des Affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due  
forme, sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION I. — GÉNÉRALITÉS

*Article 1. Définition du travailleur frontalier*

Par travailleurs frontaliers, il y a lieu d'entendre les ressortissants belges et  
français des deux sexes qui, tout en conservant leur domicile dans la zone fron-  
talière d'un des deux pays où ils retournent, en principe, chaque jour, vont ou  
iront travailler en qualité de salariés dans un établissement industriel, commer-  
cial ou agricole situé dans la zone frontalière de l'autre pays.

*Article 2. Des zones frontalières*

Les zones frontalières privilégiée et ordinaire à l'intérieur desquelles le  
présent accord est applicable sont celles déterminées aux annexes A et B.

Ces zones frontalières pourront être modifiées de commun accord par  
simple échange de notes diplomatiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 8 janvier 1949, conformément aux dispositions de  
l'article 39.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 569. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE  
RELATING TO FRONTIER WORKERS, AND ANNEXES.  
SIGNED AT PARIS, ON 8 JANUARY 1949

---

His Royal Highness the Prince Regent of Belgium,  
and the President of the French Republic,

desiring to draw up a statute for Belgian and French frontier workers employed on French and Belgian territory, having regard to present circumstances, have agreed to implement the provisions set forth in the following articles and to this end have appointed as their plenipotentiaries:

His Royal Highness the Prince Regent of Belgium:

His Excellency Baron Guillaume, Ambassador of Belgium to France;

The President of the French Republic:

Mr. Jean Chauvel, Ambassador of France, Secretary-General of the  
Ministry of Foreign Affairs;

Who, having exchanged their credentials, found in good and due form,  
have agreed upon the following provisions:

## SECTION I.—GENERAL

*Article 1. Definition of frontier worker*

The term frontier workers means Belgian and French nationals of both sexes who, although domiciled in the frontier zone of one of the two countries to which, in principle, they return daily, go or will go to work as wage earners in an industrial, commercial or agricultural concern located in the frontier zone of the other country.

*Article 2. Frontier zones*

The ordinary and privileged zones to which this Agreement applies are those listed in Annexes A and B.

These frontier zones may be modified by mutual agreement by a simple exchange of diplomatic notes.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1949, as from the date of signature, in accordance with article 39.

### *Article 3. Nature de la carte frontalière*

Les travailleurs frontaliers seront mis en possession, dans les conditions fixées par le présent accord, de l'une des cartes frontalières ci-après:

Carte temporaire: valable au plus un an pour une seule profession et pour une circonscription déterminée.

Carte ordinaire: à durée limitée valable trois ans pour une seule profession et pour toute la zone frontalière.

Carte ordinaire permanente: valable pour une seule profession sur l'ensemble de la zone frontalière, aussi longtemps que son détenteur réunit les conditions fixées pour la délivrance de la carte.

Carte permanente pour toutes professions salariées: valable sur l'ensemble de la zone frontalière et aussi longtemps que son détenteur réunit les conditions fixées pour la délivrance de la carte.

### *Article 4. Modèle de la carte*

Les cartes frontalières sont conformes, suivant le cas, aux modèles fixés aux annexes C du présent accord. La carte portera notamment:

- 1° une mention relative à la durée de validité;
- 2° les noms, prénoms, lieu et date de naissance du titulaire;
- 3° la nationalité, l'état-civil, le lieu du domicile du titulaire;
- 4° une photographie récente et la signature du frontalière;
- 5° s'il y a lieu, une indication relative à la catégorie professionnelle ou à la profession exercée;
- 6° éventuellement, les nom et adresse de l'employeur;
- 7° les visas des organismes belge et français compétents.

## SECTION II. — FORMALITÉS D'ÉTABLISSEMENT DE LA CARTE FRONTALIÈRE

### *Article 5. Organismes compétents*

L'établissement et la délivrance des cartes de travailleurs frontaliers s'effectuent:

En Belgique: sous le contrôle du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale, par le Bureau régional de l'organisme ayant le placement et le contrôle du chômage dans ses attributions, la compétence de ce Bureau étant déterminée par le lieu du domicile du frontalière;

*Article 3. Types of frontier permit*

Subject to the conditions laid down in this Agreement, frontier workers will be provided with one of the following types of frontier permit:

Temporary permit: valid for a maximum of one year for one type of occupation only and for a specified area.

Ordinary permit: for a limited period valid for three years for one type of occupation only and throughout the frontier zone.

Ordinary permanent permit: valid for one type of occupation only throughout the frontier zone, as long as the holder fulfils the conditions laid down for the issue of the permit.

Permanent permit for all wage-earning occupations: valid throughout the frontier zone and as long as the holder fulfils the conditions laid down for the issue of the permit.

*Article 4. Form of the permit*

Frontier permits shall correspond, according to the case, with the forms laid down in Annex C of this Agreement. The permit shall bear:

1. particulars of its period of validity;
2. the full name, place and date of birth of the holder;
3. the nationality, civil status, domicile of the holder;
4. a recent photograph and the signature of the frontier worker;
5. if necessary, particulars concerning the class of occupation or the occupation followed;
6. if necessary, the employer's name and address;
7. the visas of the competent Belgian and French authorities.

## SECTION II.—REGULATIONS GOVERNING THE PREPARATION OF FRONTIER PERMITS

*Article 5. Competent authorities*

Permits for frontier workers shall be prepared and issued:

In Belgium, under the supervision of the Ministry of Labour and Social Security, by the regional Bureau of the authority responsible for placing workers and the supervision of unemployment, the competence of the Bureau being determined by the frontier worker's domicile.

En France: sous le contrôle du Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, par la Direction Départementale du Travail et de la main-d'œuvre dont la compétence est déterminée par le lieu du domicile du frontalier.

Les cartes sont visées par les mêmes organismes, dont la compétence est déterminée par le lieu du siège d'exploitation de l'entreprise où le frontalier est occupé.

#### *Article 6. Constitution du dossier*

Le dossier constitué par l'employeur en vue de la délivrance d'une carte frontalière comprendra:

- 1° une demande établie en double exemplaire (voir annexe *D*);
- 2° un certificat de travail établi en triple exemplaire et mentionnant, l'identité du travailleur, la profession exercée, le salaire offert et la durée hebdomadaire du travail (voir annexe *E*);
- 3° deux photographies du travailleur;
- 4° un certificat de bonnes vie et mœurs;
- 5° un certificat de domicile indiquant la date depuis laquelle l'intéressé est domicilié dans la commune;
- 6° les pièces établissant les droits éventuels du frontalier à la délivrance de la carte sollicitée.

Aucun autre document ne pourra être exigé.

#### *Article 7. Etablissements d'un titre provisoire*

Le dossier de demande de carte frontalière sera transmis par l'employeur à l'autorité chargée du visa de la carte. Si cette autorité estime pouvoir accorder le visa, elle renvoie immédiatement à l'employeur l'un des exemplaires du contrat de travail visé favorablement et revêtu de la mention: "valable trente jours".

Ce document, remis au travailleur, lui permet de prendre immédiatement son emploi en attendant la délivrance de la carte frontalière.

#### *Article 8. Etablissement de la carte*

Un exemplaire du certificat de travail visé favorablement sera transmis directement à l'organisme chargé de l'établissement de la carte, en même temps que les autres documents nécessaires.

Aussitôt établie, la carte sera envoyée à l'organisme chargé du visa.

In France, under the supervision of the Ministry of Labour and Social Security, by the Departmental Bureau of Labour and Man-power, the competence of which shall be determined by the frontier worker's domicile.

The permits shall be visaed by the same authorities, the competence of which shall be determined by the working place of the concern where the frontier worker is employed.

#### *Article 6. Documents required*

Before a permit may be issued the employer must furnish the following documents:—

1. an application form in duplicate (see Annex D);
2. an employment certificate in triplicate stating, the identity of the employee, the type of occupation, the wages offered and the number of working hours per week (see Annex E);
3. two photographs of the worker;
4. a certificate of good character;
5. a certificate of domicile giving the date from which the applicant has been domiciled in the commune;
6. documents establishing the possible entitlement of the frontier worker to be granted the permit requested.

No other document may be demanded.

#### *Article 7. Preparation of a temporary permit*

The documents accompanying the request for a frontier permit will be forwarded by the employer to the authority responsible for visaing the permit. If that authority deems it possible to grant the visa it will immediately return to the employer one of the copies of the employment certificate, duly visaed and marked: "valid for thirty days".

This document will be given to the worker and will enable him to take up this employment immediately while awaiting the issue of the frontier permit.

#### *Article 8. Preparation of the frontier permit*

One copy of the visaed employment certificate will be forwarded direct to the authority responsible for preparing the permit, together with the other requisite documents.

As soon as prepared, the permit will be sent to the authority responsible for the visa.

*Article 9. Visa et remise de la carte*

Dès réception de la carte frontalière, l'organisme chargé du visa vérifie la carte et appose son visa.

Ce visa sera obligatoirement favorable chaque fois que le certificat de travail aura été préalablement et favorablement visé.

La carte ainsi visée est immédiatement envoyée à l'employeur pour être remise à son bénéficiaire.

*Article 10. Remplacement, renouvellement et validation des cartes frontalières*

Les cartes frontalières peuvent faire l'objet, dans les conditions fixées aux articles 11 à 13 ci-après, soit d'un remplacement, soit d'un renouvellement, soit d'une validation.

*Article 11. Remplacement de la carte*

Il y a lieu à remplacement :

1° Lorsque la situation du frontalier se trouve modifiée, soit en raison d'un changement dans la nature de la carte à laquelle il peut prétendre, soit en raison d'un changement essentiel dans sa situation au point de vue catégorie professionnelle, domicile ou nationalité;

2° En cas de perte, de destruction ou d'altération de la carte.

La procédure fixée aux articles 6 à 9 ci-dessus sera suivie pour la demande, l'établissement et le visa de la nouvelle carte. S'il s'agit d'une carte à remplacer dans les conditions prévues au 1° ci-dessus, l'ancienne carte sera laissée entre les mains du frontalier jusqu'au moment où il aura été muni de l'exemplaire du certificat de travail revêtu de la mention : "valable trente jours".

La demande sera introduite, soit dès le moment où la cause du remplacement se fait jour, soit un mois avant l'expiration de la durée de la validité de la carte.

Lorsque, par suite de service militaire, maladie, accident du travail, maternité, chômage, grève, lock-out, le frontalier n'est pas au travail au moment où se produit la nécessité du remplacement de sa carte, les formalités ci-dessus ne seront entamées qu'au moment de la reprise du travail.

*Article 12. Renouvellement de la carte*

Il y a lieu à renouvellement de la carte frontalière, lorsqu'une carte à validité limitée doit être rendue valable pour un nouveau délai, sans modifications essentielles de la situation du bénéficiaire.

*Article 9. Visa and delivery of the permit*

On receipt of the frontier permit, the authority responsible for the visa will verify the permit and affix the visa.

This visa must be granted in every instance in which the employment certificate has previously been visaed.

The visaed permit shall immediately be sent to the employer for delivery to the applicant.

*Article 10. Replacement, renewal and validation of frontier permits*

Subject to the conditions laid down in Articles 11 to 13 hereunder, frontier permits may be either replaced, renewed, or validated.

*Article 11. Replacement of the frontier permit*

Frontier permits must be replaced:

1. When the circumstances of the frontier worker undergo any change, either because of a change in the type of permit to which he is entitled, or because of an essential change in his position in regard to class of occupation, domicile or nationality.

2. In the case of loss, destruction or any alteration of the permit.

The procedure laid down in Articles 6 to 9 above will be followed for the application for, preparation and visa of the new permit. If a permit is to be replaced in the circumstances mentioned in paragraph 1 above, the old permit will be retained by the frontier worker until he has been provided with a copy of the employment certificate marked "valid for thirty days".

The application shall be made, either as soon as the reason for a replacement arises, or one month before the expiry of the period of validity of the permit.

If, on account of military service, illness, injury at work, maternity, strike, unemployment, or lock-out, the frontier worker is not working when his permit requires to be replaced, the above-mentioned formalities will only be observed when he resumes work.

*Article 12. Renewal of the permit*

A frontier permit must be renewed when the validity of a limited-period permit requires to be extended for a further period, without any essential change in the position of the holder.

Un mois avant l'expiration du délai de validité de la carte, l'employeur transmettra à l'organisme chargé du visa un certificat de travail, en triple exemplaire, indiquant la profession exercée, le salaire offert et la durée hebdomadaire du travail, accompagné de la demande modèle D établie en double exemplaire.

Dès réception du double du certificat de travail visé favorablement et revêtu de la mention: "valable trente jours", la carte frontalière à renouveler est transmise à l'organisme chargé du visa, qui la restitue à l'employeur et qui en donne avis à l'organisme émetteur de la carte.

Lorsque, par suite de service militaire, maladie, accident du travail, maternité, chômage, grève, lock-out, le frontalier n'est pas au travail au moment où se produit la nécessité du renouvellement de sa carte, les formalités ci-dessus ne seront entamées qu'au moment de la reprise du travail.

#### *Article 13. Validation de la carte*

Il y a lieu à validation de la carte frontalière, lorsque le bénéficiaire d'une carte de durée limitée non périmée change d'employeur sans changer de profession.

Dans ce cas le nouvel employeur transmettra immédiatement à l'organisme chargé du visa de la carte un certificat de travail, en triple exemplaire, indiquant la profession exercée, le salaire offert et la durée hebdomadaire du travail, accompagné de la demande modèle D en double exemplaire.

Dès réception de l'exemplaire du certificat de travail visé favorablement et revêtu de la mention: "valable trente jours", la carte frontalière à valider est transmise à l'organisme chargé du visa, qui la restitue à l'employeur, après validation, et qui en donne avis à l'organisme émetteur de la carte.

#### *Article 14. Gratuité*

Les cartes de travailleur frontalier sont délivrées et visées gratuitement. Sont également établis sur papier libre et, s'il échet, visés gratuitement, les documents à produire à l'occasion de la constitution du dossier de carte frontalière et prévus aux n<sup>os</sup> 1, 2, 4, 5 et 6 de l'article 6 du présent accord.

### SECTION III.—CONDITIONS DE DÉLIVRANCE DE LA CARTE FRONTALIÈRE

#### *Article 15. Carte temporaire*

La délivrance de la *carte temporaire* de travailleur frontalier est subordonnée aux conditions générales fixées par le présent accord et à la situation du marché du travail dans la profession et la région intéressées du pays du lieu du travail.

Cette carte peut être renouvelée une ou plusieurs fois.



One month before the expiry of the period of validity of the permit, the employer will forward an employment certificate, in triplicate, to the authority responsible for the visa, stating the occupation followed, the wages offered and the number of working hours per week, together with application form D in duplicate.

On receipt of one copy of the employment certificate duly visaed and marked "valid for thirty days", the frontier permit to be renewed will be sent to the authority responsible for the visa, who will return it to the employer and also notify the authority that issued the permit.

If, on account of military service, sickness, injury at work, maternity, unemployment, strike or lock-out, the frontier worker is not working when his permit requires to be renewed, the above-mentioned formalities will only be observed when he resumes work.

*Article 13. Validation of the permit*

The frontier permit must be validated when the holder of an unexpired limited-period permit changes employer without changing his occupation.

In such case, the new employer will immediately forward an employment certificate, in triplicate, to the authority responsible for the visa, stating the occupation followed, the wages offered and the number of working hours per week, together with application form D in duplicate.

On receipt of the copy of the employment certificate duly visaed and marked: "valid for thirty days", the frontier permit to be validated will be forwarded to the authority responsible for the visa, who will return it to the employer, after validation, and inform the authority that issued the permit.

*Article 14. Exemption from fees*

Frontier workers' permits will be issued and visaed gratis.

The various documents required for the issue of a frontier permit, as stipulated in items 1, 2, 4, 5 and 6 of Article 6 of this Agreement, will likewise be prepared on unstamped paper and, if necessary, will be visaed without charge.

SECTION III.—CONDITIONS GOVERNING THE ISSUE OF FRONTIER PERMITS

*Article 15. Temporary permit*

The issue of a frontier worker's *temporary permit* is subject to the general conditions laid down in this Agreement and to the labour situation in the occupation and the area concerned of the country in which the worker is employed.

This permit may be renewed once or several times.

*Article 16. Carte ordinaire**A. Délivrance:*

Les travailleurs frontaliers titulaires d'une carte temporaire et justifiant de *cinq* années de travail ininterrompu à la date d'expiration de la carte dont le remplacement est sollicité, recevront une *carte ordinaire* s'ils sont au travail. Cette carte leur sera délivrée automatiquement.

En cas d'assiduité au travail d'un frontalier de la zone privilégiée, détenteur de la carte temporaire, les autorités française et belge soumettront à un examen particulièrement bienveillant la demande de la *carte ordinaire*, après *trois* années de travail ininterrompu.

Ceux qui, à la date d'expiration de leur carte, seront en chômage, ne devront solliciter le remplacement de celle-ci que le jour où ils auront retrouvé un emploi.

Si entre la date de leur mise en chômage et celle à laquelle ils ont retrouvé du travail, il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à *six* mois, la carte ordinaire leur sera accordée, comme s'ils n'avaient pas cessé d'être au travail.

Si, entre la date de la mise en chômage et la date de reprise du travail, il s'est écoulé plus de *six* mois, les frontaliers seront assimilés à ceux travaillant depuis moins de *cinq* ans. Les travailleurs frontaliers domiciliés dans la zone privilégiée seront, dans les mêmes circonstances, assimilés à ceux travaillant depuis moins de *trois* ans.

*B. Renouvellement:*

Le renouvellement de la carte ordinaire des frontaliers qui ne seront pas au travail aura lieu dans les conditions stipulées aux alinéas 3, 4 et 5 ci-dessus.

*Article 17. Changement de profession*

Les demandes de changement de profession des travailleurs frontaliers non agricoles ayant droit, en principe, à la délivrance automatique d'une carte ordinaire ou au renouvellement automatique de celle-ci, seront accueillies favorablement. Il en sera de même pour les travailleurs frontaliers agricoles, dès l'instant qu'ils pourront administrer la preuve qu'ils ont été antérieurement autorisés à travailler en France, pour la profession demandée, et qu'ils l'ont exercé pendant au moins quatre ans. Le bénéfice de cette exception ne pourra être réclamé que pour les ouvriers nettement qualifiés.

Le travailleur frontalier agricole, victime d'un accident du travail, verra sa demande de changement de profession examinée avec la plus grande bienveillance.

*Article 16. Ordinary permit**A. Issue:*

Frontier workers holding a temporary permit and giving proof that they have worked continuously for *five* years at the date of expiry of the permit whereof replacement is requested, will be given an *ordinary permit* if they are working. This permit will be issued automatically.

When a frontier worker of the privileged zone who is the holder of a temporary permit has given proof of diligent work, the French and Belgian authorities will give particularly favourable consideration to the application for the *ordinary permit*, after *three* years of continuous work.

Workers who, at the date of expiry of their permit, are unemployed, will be required to apply for replacement of the permit only when they are re-employed.

If the period between the date of their becoming unemployed and the date at which they are re-employed is less than *six* months, they will be granted an ordinary permit, as if they had not ceased working.

If more than *six* months has elapsed between the date of unemployment and the date of re-employment, frontier workers will be placed on the same footing as those who have worked for less than *five* years. Frontier workers domiciled in the privileged zone will, in the same circumstances, be placed on the same footing as those who have worked for less than three years.

*B. Renewal:*

Renewal of the ordinary permit for frontier workers who are not working, will be granted under the conditions laid down in paragraphs 3, 4 and 5 above.

*Article 17. Change of occupation*

Applications for change of occupation by non-agricultural frontier workers entitled, in principle, to the automatic issue of an ordinary permit or the automatic renewal of the same, will be given favourable consideration. The same consideration will be given in respect of agricultural frontier workers, as soon as they can prove that they were previously permitted to work in France, in the occupation requested, and that they carried on this occupation for at least four years. The benefit of this exception may only be claimed for definitely qualified workers.

The application for change of occupation by an agricultural frontier worker, who has suffered injury at work, will be given the greatest consideration.

*Article 18. Carte ordinaire permanente*

Les frontaliers titulaires d'une carte ordinaire justifiant de *treize années* de travail ininterrompu obtiendront, sur leur demande, une carte ordinaire permanente, s'ils sont effectivement au travail.

La durée de travail ininterrompu en France est ramenée à *dix ans* pour les frontaliers de la zone privilégiée.

Pour les frontaliers qui ne seraient pas au travail au moment où s'ouvre leur droit à la carte ordinaire permanente, il sera fait application des dispositions des alinéas 3, 4 et 5 de l'article 16.

*Article 18bis. Carte permanente*

Les frontaliers, titulaires d'une carte ordinaire ou d'une carte ordinaire permanente justifiant de *quinze années* de travail ininterrompu, obtiendront, sur leur demande, *une carte permanente toutes professions salariées*, s'ils sont effectivement au travail.

La durée du travail ininterrompu en France est ramenée à *treize ans* pour les frontaliers de la zone privilégiée.

Pour les frontaliers qui ne seraient pas au travail au moment où s'ouvre leur droit à la carte permanente, il sera fait application des dispositions des alinéas 3, 4 et 5 de l'article 16.

*Article 19. Calcul de l'ancienneté*

La durée de présence sous les drapeaux ne sera pas considérée comme une interruption de travail, à condition que les intéressés reprennent leur travail comme frontaliers dans les 60 jours de leur libération.

Pour le calcul de la durée du travail ouvrant droit, en principe, au renouvellement ou au remplacement de la carte frontalière, il sera tenu compte du temps pendant lequel le frontalière de l'un des deux pays aurait travaillé comme résident sur le territoire de l'autre pays, sous réserve de l'introduction de la demande de carte frontalière dans les 60 jours qui suivent le transfert du domicile.

Ne seront pas considérées comme interruptives pour le calcul de la durée de travail, les périodes n'excédant pas un mois par année de travail, avec un maximum de 6 mois au total, dès lors que l'inactivité est due à un accident de travail, à la maladie, à la maternité, au chômage, à la grève, au lock-out.

Les périodes d'inactivité excédant ce délai et dues à un accident de travail, à la maladie, à la maternité sont considérées comme simplement suspensives,

*Article 18. Ordinary permanent permit*

Frontier workers holding an ordinary permit and giving proof that they have worked continuously for *thirteen years* will, on application, be granted an ordinary permanent permit if they are actually employed.

The period of continuous work in France is reduced to *ten years* for frontier workers in the privileged zone.

For frontier workers who happen to be unemployed when they become entitled to an ordinary permanent permit, the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of Article 16 will be applied.

*Article 18B—Permanent permit*

Frontier workers holding an ordinary permit or an ordinary permanent permit and giving proof that they have worked continuously for *fifteen years* will, on application, be granted *a permanent permit for all wage-earning occupations*, if they are actually working.

The period of continuous work in France is reduced to *thirteen years* for frontier workers in the privileged zone.

For frontier workers who happen to be unemployed when they become entitled to the permanent permit, the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of Article 16 will be applied.

*Article 19. Calculation of length of employment period*

The period served in the Armed Forces will not be considered as an interruption of work provided that the parties return to work as frontier workers within 60 days after their discharge.

To calculate the working period giving the right, in principle, to the renewal or replacement of the frontier permit, the time during which the frontier worker of one of the two countries had worked as a resident in the territory of the other country will be taken into account, provided that the application for the frontier permit be made within 60 days after the change of domicile.

Periods not exceeding one month for each year of work, with a total maximum of 6 months, will not be considered as interruptions in calculating the work period if the period of inactivity is the result of injury at work, illness, maternity, unemployment, strike, or lock-out.

Periods of inactivity exceeding this length of time and due to injury at work, illness and maternity, shall be deemed to be merely temporary suspensions

à condition qu'elles soient couvertes par les dispositions légales en matière d'indemnisation.

La période comprise entre le 1er septembre 1939 et le 30 mars 1945 ne sera pas considérée comme une interruption de travail, à condition que le frontalier justifie d'une année de travail au 1er septembre 1939 et ait repris du travail à la date du 30 mars 1945, sous réserve des dispositions de l'article 20 du présent accord.

#### *Article 20. Priorité*

Le cas échéant, les demandes de carte de travailleur frontalier présentées par les anciens combattants, les membres des organisations de résistance reconnus et les ex-prisonniers politiques et déportés, feront l'objet d'un examen tout particulièrement bienveillant.

#### *Article 21. Jeunes travailleurs débutants*

Les demandes de carte frontalière présentées par les jeunes frontaliers débutants de la zone privilégiée, feront l'objet d'un examen tout particulièrement bienveillant.

### SECTION IV. — DROITS ET DEVOIRS DES FRONTALIERS

#### *Article 22. Droit au travail*

En ce qui concerne les mesures de contrôle de la main-d'œuvre étrangère, des dispositions seront prises pour éviter, dans toute la mesure du possible, que les travailleurs belges de la zone privilégiée, titulaires d'une carte permanente, risquent de perdre leur emploi ou ne puissent en trouver un nouveau.

#### *Article 23. Droit de sortir du pays*

Les deux gouvernements s'engagent à ne pas mettre obstacle à la sortie de leurs frontaliers respectifs désireux de se rendre de l'un des deux pays dans l'autre pour y travailler ou y rechercher du travail. Cependant, si des circonstances exceptionnelles nécessitaient dans certaines périodes et pour certaines industries, l'adoption de mesures spéciales tendant à réglementer et à restreindre la sortie de cette main-d'œuvre, le gouvernement intéressé en avvertirait immédiatement, par voie diplomatique, le gouvernement de l'autre pays, afin de le mettre en mesure de faire le nécessaire.

Les deux gouvernements s'engagent à se notifier mutuellement, un mois avant leur mise en vigueur, les mesures restrictives qu'ils jugeront utiles d'appliquer aux travailleurs en cause.

Ces mesures ne pourraient, en aucun cas, viser les travailleurs frontaliers domiciliés dans la zone frontalière privilégiée.

of work, provided that they are covered by legal provisions regarding indemnification.

Subject to the provisions of Article 20 of this Agreement, the period between 1 September 1939 and 30 March 1945 will not be considered as an interruption of work provided that the frontier worker gives proof that he had worked for one year on 1 September 1939 and returned to work on 30 March 1945.

*Article 20. Priority*

Should the occasion arise, applications for frontier workers' permits submitted by ex-service men, members of recognized resistance movements and political ex-prisoners and deportees, will be given very special consideration.

*Article 21. Apprentice workers*

Applications for frontier permits submitted by apprentice workers in the privileged zone will be given very special consideration.

SECTION IV. — RIGHTS AND OBLIGATIONS OF FRONTIER WORKERS

*Article 22. Right to work*

With regard to measures for controlling foreign labour, steps will be taken, in so far as possible, to prevent Belgian workers in the privileged zone, who hold a permanent permit, from incurring the risk of losing their employment or being unable to find a new one.

*Article 23. Right to leave the country*

The two Governments undertake to place no obstacle in the way of their respective frontier workers who wish to go from one of the two countries to the other to work or to seek employment there. However, if special circumstances necessitate, during some periods and for certain industries, the adoption of special measures to regulate and restrict the departure of such labour, the Government concerned will immediately notify, through diplomatic channels, the Government of the other country so that the latter may be in a position to take the necessary action.

The two Governments undertake to notify one another of the restrictive measures which they deem advisable to apply to the workers in question, one month before they are put in force.

Such measures may, in no case, be applied to frontier workers domiciled in the privileged frontier zone.

*Article 24. Passage de la frontière*

Quel que soit le régime en vigueur entre les deux pays en matière de passeports et de visas, les frontaliers peuvent franchir la frontière par tous les points de passage autorisés, pour rechercher du travail ou pour travailler dans la zone frontalière sur production, soit d'une carte frontalière en cours de validité dûment visée, soit d'un certificat de travail visé favorablement et valable pour une période de trente jours.

Les travailleurs frontaliers qui ne peuvent produire aucun des documents visés à l'alinéa ci-dessus sont autorisés à se rendre dans la zone frontalière limitrophe, sous le couvert d'un sauf-conduit, valable deux jours, délivré par les autorités de contrôle du poste frontière d'entrée, sur le vu, d'une part, d'une carte de présentation délivrée par l'organisme régional de placement du ressort de l'intéressé, et, d'autre part, d'un titre d'identité.

*Article 25. Sanctions*

En cas d'infraction aux dispositions du présent accord ou d'abus commis par le détenteur d'une carte frontalière, les administrations compétentes de l'un ou de l'autre pays pourront lui retirer ladite carte.

Les cartes retirées par les autorités du pays où le frontalier était autorisé à travailler seront renvoyées aux autorités compétentes de l'autre pays avec indication des motifs qui ont entraîné le retrait.

*Article 26. Réclamations*

En cas de contestation au sujet du bien fondé d'une mesure de refus ou de retrait d'une carte frontalière, la question sera soumise, par le frontalier intéressé, à l'organisme émetteur de la carte.

Ce dernier pourra prendre directement contact à ce sujet avec l'organisme chargé du visa en vue de provoquer un examen en commun du cas litigieux.

Le recours ultérieur à la voie diplomatique reste ouvert pour l'examen des conflits qui n'auraient pu recevoir de solution satisfaisante.

## SECTION V. — SALAIRES ET INDEMNITÉS

*Article 27. Egalité des salaires*

Les travailleurs frontaliers recevront, à travail égal, un salaire égal à celui des nationaux de même catégorie employés dans la même entreprise ou, à défaut d'ouvriers nationaux de la même catégorie, le salaire normal et courant des ouvriers de la même catégorie dans la région.



*Article 24. Frontier crossing points*

Whatever regulations are in force between the two countries in regard to passports and visas, frontier workers will be allowed to cross the frontier at all authorized crossing points, to work or to seek employment in the frontier zone on production of either a currently valid frontier permit duly visaed, or an employment certificate duly visaed and valid for thirty days.

Frontier workers who are unable to produce either of the documents mentioned in the paragraph above will be permitted to enter the adjacent frontier zone, if provided with a pass valid for two days, issued by the control authorities of the frontier entry post, on production of both an identity card and a presentation card issued by the regional employment authority to whose jurisdiction the person concerned belongs.

*Article 25. Penalties*

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement or of any misuse by the holder of a frontier permit, the competent authorities of either country may withdraw the said permit.

Permits withdrawn by the authorities of the country in which the frontier worker was permitted to work will be returned to the competent authorities of the other country, together with a statement of the reasons for the withdrawal.

*Article 26. Appeals*

In case of dispute concerning the justice of a refusal or withdrawal of a frontier permit, the matter shall be submitted by the frontier worker concerned to the authority that issued the permit.

The latter may in this connexion get into direct touch with the authority responsible for the visa with a view to opening a joint investigation of the matter in dispute.

Subsequent recourse may be had to the diplomatic channel for the consideration of disputes which could not be settled satisfactorily.

## SECTION V. — WAGES AND ALLOWANCES

*Article 27. Equality of wages*

For equal work, frontier-zone workers shall receive a wage equal to that of nationals in the same category employed in the same undertaking or, for lack of national workers in the same category, the normal and current wage of workers of the same category in the region.

*Article 28. Indemnités*

L'égalité complète de traitement sera également observée entre travailleurs frontaliers et travailleurs nationaux de même catégorie, matière de primes ou indemnités résultant directement ou indirectement des prestations de travail, dans les conditions prévues par la législation nationale, sans distinguer s'il s'agit de primes ou indemnités accordées par les autorités officielles ou par les employeurs.

*Article 29. Mode de paiement*

Les salaires, primes ou indemnités sont payés au frontalier dans la monnaie du pays où il accomplit son travail.

*Article 30. Transferts monétaires*

Les modalités de transferts monétaires intéressant les frontaliers sont réglées par négociations entre les deux gouvernements.

*Article 31. Retenues et régime fiscal*

Les traitements, salaires et autres rémunérations des travailleurs frontaliers, qui justifient de cette qualité par la production de leur carte frontalière, ne sont soumis aux impôts visés par la Convention franco-belge du 16 mai 1931 pour éviter les doubles impositions, que dans le pays où les intéressés ont leur domicile fiscal.

Les retenues qui à un autre titre seraient opérées sur les salaires, primes ou indemnités ne seront en aucun cas plus élevées que celles opérées sur les salaires, primes et indemnités des travailleurs nationaux.

## SECTION VI. — LÉGISLATION SOCIALE

*Article 32. Conditions de travail*

Les travailleurs frontaliers bénéficieront de l'égalité de traitement avec les travailleurs nationaux pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant les conditions de travail et assurer l'hygiène et la sécurité des travailleurs dans les conditions prévues par la législation des deux pays.

*Article 33. Enseignement professionnel*

Si le travailleur frontalier et son employeur le jugent nécessaire, le frontalier pourra bénéficier au même titre et dans les mêmes conditions que les travailleurs étrangers résidents, de l'enseignement des écoles professionnelles et des centres de réadaptation.

*Article 28. Allowances*

Complete equality of treatment will likewise be observed between frontier workers and national workers in the same category, as regards bonuses or allowances, resulting directly or indirectly from work performed, under the conditions laid down in the national legislation without any distinction being made as to whether bonuses or allowances granted by the Government authorities or by the employers are concerned.

*Article 29. Pay*

Frontier workers shall be paid their wages, bonuses or allowances in the currency of the country in which they work.

*Article 30. Transfer of currency*

The methods of currency transfers for frontier workers shall be regulated by negotiation between the two Governments.

*Article 31. Deductions and fiscal regulations*

Salaries, wages and other remuneration of frontier workers, who can prove that they come within this classification by producing their frontier permit, shall be liable to the taxes fixed by the French-Belgian Convention of 16 May 1931 in order to avoid double taxation, only in the countries in which the permit holders are domiciled for purposes of taxation.

Deductions which for any other reason may be withheld from their wages, bonuses or allowances shall in no case be higher than those deducted from the wages, bonuses and allowances of national workers.

## SECTION VI. — SOCIAL LEGISLATION

*Article 32. Working conditions*

Frontier workers shall enjoy equal treatment with national workers in all matters concerning enforcement of laws, regulations and customs governing working conditions to safeguard the health and security of workers, as provided for by the legislation of the two countries.

*Article 33. Vocational training*

If the frontier worker and his employer consider it advisable, the worker may take advantage of vocational training in schools and re-adjustment centres, in the same way and under the same conditions as resident foreign workers.

*Article 34. Liberté et discipline syndicales*

Le travailleur frontalier est entièrement libre de s'affilier à l'organisation ouvrière de son choix, soit dans son pays d'origine, soit dans le pays du lieu de son travail.

*Article 35. Comités d'entreprises et délégations syndicales*

Les travailleurs frontaliers bénéficient de toutes les prérogatives reconnues aux résidents étrangers, par la législation relative aux comités d'entreprise et aux délégations syndicales.

*Article 36. Protection juridique*

Pour assurer le respect de leurs droits en ce qui concerne les conditions de travail et d'existence qui leur seraient faites par les employeurs ou en ce qui concerne les difficultés de toute nature comportant une intervention des pouvoirs publics, les frontaliers pourront, au même titre que les nationaux, recourir à l'intervention des autorités administratives ou judiciaires compétentes.

SECTION VII. — DISPOSITIONS DIVERSES ET TRANSITOIRES

*Article 37. Remplacement des cartes en cours*

Les deux parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités selon lesquelles il sera procédé, conformément aux principes du présent accord, au remplacement des cartes actuellement en cours par des cartes nouvelles temporaires, ordinaires ou permanentes.

*Article 38. Commission administrative mixte*

Les difficultés de principe qui se présenteraient au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent accord, les litiges d'ordre général en matière de travail, de salaires, ainsi que toute difficulté d'ordre général de nature à justifier une intervention des pouvoirs publics, seront soumis à une Commission Administrative Mixte franco-belge.

Cette commission entendra les représentants qualifiés des organisations patronales ou ouvrières intéressées, ainsi que les agents des services locaux visés à l'article 5 du présent accord.

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend sera réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements; l'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit du présent accord.

*Article 39. Entrée en vigueur*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il aura une durée de un an et sera renouvelé tacitement d'année en année,

*Article 34. Trade-union freedom and discipline*

The frontier-zone worker shall be entirely free to join the trade union of his own choice, either in his country of origin or in the country in which he works.

*Article 35. Management and Labour Committees and Trade-Union Delegations*

Frontier workers shall enjoy all the privileges accorded to alien residents under the legislation for Management and Labour Committees and for Trade-Union Delegations.

*Article 36. Legal protection*

To ensure the protection of their rights with regard to working and living conditions provided by the employers or concerning problems of any nature which call for intervention by the public authorities, the frontier workers, in the same way as nationals, may request the intervention of the competent administrative or legal authorities.

SECTION VII. — MISCELLANEOUS AND TEMPORARY PROVISIONS

*Article 37. Replacement of current permits*

The two Contracting Parties will determine together the procedure to be followed for the replacement of current permits by new temporary ordinary or permanent permits, in conformity with the principles of this Agreement.

*Article 38. Joint Administrative Commission*

Difficulties of principle which may arise concerning the application or the interpretation of this Agreement, disputes of a general nature with regard to labour and wages, as well as any problems of a general nature which warrant intervention by the public authorities, will be submitted to a joint French-Belgian Administrative Commission.

This Commission will hear the accredited representatives of the management or labour organizations concerned, as well as the officers of local services mentioned in Article 5 of this Agreement.

If by this means it has not been possible to reach a solution, the dispute will be settled in accordance with an arbitration procedure organized by agreement between the two Governments; the arbitration body shall settle the dispute in accordance with the fundamental principles and spirit of this Agreement.

*Article 39. Entry into force*

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

It shall remain in force for a year and shall be renewed by tacit agreement

sauf dénonciation, qui devra être notifiée six mois avant l'expiration de chaque terme.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le huit janvier mil neuf cent quarante-neuf.

(Signé) GUILLAUME

(Signé) CHAUVEL

#### LETTRE ANNEXE I

Paris, le 8 janvier 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu appeler mon attention sur le dernier alinéa de l'article 19 relatif au calcul de l'ancienneté des travailleurs frontaliers justifiant d'une année de travail au 30 septembre 1939.

Le Gouvernement Français examinera la situation de ces travailleurs frontaliers avec le désir de leur donner satisfaction dans toute la mesure du possible.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) CHAUVEL

Son Excellence Monsieur le baron Jules Guillaume  
Ambassadeur de Belgique en France

#### LETTRE ANNEXE II

Paris, le 8 janvier 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu appeler mon attention sur l'article 22 relatif aux mesures de contrôle de la main-d'œuvre étrangère.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les travailleurs frontaliers belges de la zone privilégiée, titulaires d'une carte permanente, jouiront, dans toute la mesure du possible, par rapport aux résidents étrangers en France, d'une préférence pour le maintien au travail ou la recherche d'un emploi.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) CHAUVEL

Son Excellence Monsieur le baron Jules Guillaume  
Ambassadeur de Belgique en France

from year to year unless denounced, in which case notice must be given six months before the expiry of each period.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereunto affixed their seals.

DONE at Paris, 8 January 1949, in duplicate.

(Signed) GUILLAUME

(Signed) CHAUVEL

#### LETTER—ANNEX I

Paris, 8 January 1949

Excellency,

You very kindly drew my attention to the last paragraph of Article 19 regarding the calculation of the length of employment of frontier workers who can prove that they had completed one year's work on 30 September 1939.

The French Government will give consideration to the position of these frontier workers so as to meet their wishes as far as possible.

I have the honour to be, etc.

(Signed) CHAUVEL

His Excellency Baron Jules Guillaume  
Ambassador of Belgium to France

#### LETTER—ANNEX II

Paris, 8 January 1949

Excellency,

You very kindly drew my attention to Article 22 regarding measures for controlling foreign labour.

I have the honour to confirm that Belgian frontier workers in the privileged zone, who are holders of a permanent permit, will, as far as possible enjoy preferential treatment, in relation to foreign residents in France, in retaining or in seeking employment.

I have the honour to be, etc.

(Signed) CHAUVEL

His Excellency Baron Jules Guillaume  
Ambassador of Belgium to France

## ANNEXE A

## COMPOSITION DE LA ZONE FRONTALIERE BELGE

## A. — FLANDRES

## 1.) Arrondissement de Furnes

*Zone privilégiée*

Adinkerke  
 Beveren  
 Houtem  
 Leisele  
 Moere  
 Panne (De)

*Zone non privilégiée*

Alveringhem  
 Avekapelle  
 Bulskamp  
 Eggewaertskapelle  
 Gijverinkhove  
 Hoogstade  
 Izenberghe  
 Koksijde  
 Oeren  
 Oostduinkerke  
 Stavele  
 Sint-Rijkiers  
 Steenkerke  
 Veurne  
 Vinkem  
 Wulpen  
 Wulveringhem  
 Zoutenaye

## 2.) Arrondissement de Dixmude

Loo  
 Pollinkhove  
 Reninge

## 3.) Arrondissement d'Ypres

Bas-Warneton  
 Becelaere  
 Comines  
 Dikkebusch  
 Dranouter  
 Geluveld  
 Geluwe  
 Hollebeke  
 Houthem  
 Kimmel  
 Krombeke

Bikschoote  
 Boezinge  
 Brielen  
 Elverdinghe  
 Ieper  
 Langemark  
 Passchendaele  
 Poelkapelle  
 Oostvleteren  
 Sint-Jan  
 Westvleteren



## ANNEX A

## COMPOSITION OF THE BELGIAN FRONTIER ZONE

## A. — FLANDERS

## (1) District of Furnes

*Privileged zone*

Adinkerke  
 Beveren  
 Houtem  
 Leisele  
 Moere  
 Panne (De)

*Non-privileged zone*

Alveringhem  
 Avekapelle  
 Bulskamp  
 Eggewaertskapelle  
 Gijverinkhove  
 Hoogstade  
 Izenberghe  
 Koksijde  
 Oeren  
 Oostduinkerke  
 Stavele  
 Sint-Rijkiers  
 Steenkerke  
 Veurne  
 Vinkem  
 Wulpen  
 Wulveringhem  
 Zoutenaye

## (2) District of Dixmude

Loo  
 Pollinkhove  
 Reninge

## (3) District of Ypres

Bas-Warneton  
 Becelaere  
 Comines  
 Dikkebusch  
 Dranouter  
 Geluveld  
 Geluwe  
 Hollebeke  
 Houthem  
 Kemmel  
 Krombeke

Bikschoote  
 Boezinge  
 Brielen  
 Elverdinghe  
 Ieper  
 Langemark  
 Passchendaele  
 Poelkapelle  
 Oostvleteren  
 Sint-Jan  
 Westvleteren

*Zone privilégiée*

Loker  
 Meesen  
 Nieuwkerken  
 Ploegsteert  
 Poperinge  
 Proven  
 Reninghelst  
 Roesbrugge-Haringe  
 Vlamertinghe  
 Voormezele  
 Warneton  
 Watou  
 Wervicq  
 Westouter  
 Wytschate  
 Wulvergem  
 Zandvoorde  
 Zillebeke  
 Zonnebeke

*Zone non privilégiée*

Woesten  
 Zuidschoote

## 4.) Arrondissement de Thielt

Wakken

## 5.) Arrondissement de Roulers

Dadizele  
 Ledegem

Moorslede  
 Rollegem-Kappelle  
 Winkel Sint-Eloi

## 6.) Arrondissement de Courtrai

Aalbeke  
 Dottignies  
 Herseaux  
 Lauwe  
 Luingne  
 Menin  
 Mooresele  
 Mouscron  
 Rekkem  
 Rollegem  
 Wevelghem

Avelghem  
 Bavichove  
 Bellegem  
 Beveren  
 Bissegem  
 Bossuit  
 Deerlijk  
 Desselghem  
 Espierres  
 Gullegem  
 Harelbeke

*Privileged zone*

Loker  
 Meesen  
 Nieuwkerken  
 Ploegsteert  
 Poperinge  
 Proven  
 Reninghelst  
 Roesbrugge-Haringe  
 Vlamertinghe  
 Voormezele  
 Warneton  
 Watou  
 Wervicq  
 Westouter  
 Wytschate  
 Wulvergem  
 Zandvoorde  
 Zillebeke  
 Zonnebeke

*Non-privileged zone*

Woesten  
 Zuidschoote

## (4) District of Thielt

Wakken

## (5) District of Roulers

Dadizele  
 Ledegem

Moorslede  
 Rollegem-Kappelle  
 Winkel Sint-Eloi

## (6) District of Courtrai

Aalbeke  
 Dottignies  
 Herseaux  
 Lauwe  
 Luingne  
 Menin  
 Moorsele  
 Mouscron  
 Rekkem  
 Rollegem  
 Wevelghem

Avelghem  
 Bavichove  
 Bellegem  
 Beveren  
 Bissegem  
 Bossuit  
 Deerlijk  
 Desselghem  
 Espierres  
 Gullegem  
 Harelbeke

*Zone privilégiée**Zone non privilégiée*

Heestert  
 Helemin  
 Heule  
 Kaster  
 Kerchove  
 Kooigem  
 Kortrijk  
 Kurne  
 Lendeledé  
 Marke  
 Moen  
 Outrijve  
 Sint-Denijs  
 Vive-Saint-Eloi  
 Waermaerde  
 Waregem  
 Zwevegem

## B. HAINAUT

## 1.) Arrondissement de Tournai

Antoing	Anserœul
Bailleul	Barry
Blandain	Baugnies
Blaton	Braffe
Bleharies	Bury
Bonsecours	Calonne
Brasmenil	Celles
Bruyelle	Chercq
Callenelle	Ere
Esplechin	Escanaffles
Estaimbourg	Esquelmes
Estaimpuis	Fontenoy
Evregnies	Gallaix
Froidmont	Gaurain-Ramecroix
Froyennes	Herinnes
Guignies	Jollain-Merlin
Hertain	Kain
Hollain	Leuze
Howardries	Molenbaix
La Clanerie	Mont-Saint-Aubert
Lamain	Obigies
Laplaigne	Orcq
Leers-Nord	Pipaix
Lesdain	Pottes

*Privileged zone**Non-privileged zone*

Heestert  
 Helemin  
 Heule  
 Kaster  
 Kerchove  
 Kooigem  
 Kortrijk  
 Kuurne  
 Lendelede  
 Marke  
 Moen  
 Outrijve  
 Sint-Denijs  
 Vive-Saint-Eloi  
 Waermaerde  
 Waregem  
 Zwevegem

## B. — HAINAULT

## (1) District of Tournai

Antoing  
 Bailleul  
 Blandain  
 Blaton  
 Bleharies  
 Bonsecours  
 Brasmenil  
 Bruyelle  
 Callenelle  
 Esplechin  
 Estaimbourg  
 Estaimpuis  
 Evregnies  
 Froidmont  
 Froyennes  
 Guignies  
 Hertain  
 Hollain  
 Howardries  
 La Clanerie  
 Lamain  
 Laplaigne  
 Leers-Nord  
 Lesdain

Anserœul  
 Barry  
 Baugnies  
 Braffe  
 Bury  
 Calonne  
 Celles  
 Chercq  
 Ere  
 Escanaffles  
 Esquelmes  
 Fontenoy  
 Gallaix  
 Gaurain-Ramecroix  
 Herinnes  
 Jollain-Merlin  
 Kain  
 Leuze  
 Molenbaix  
 Mont-Saint-Aubert  
 Obigies  
 Orcq  
 Pipaix  
 Pottes

*Zoné privilégiée*

Marquain  
 Maubrey  
 Nechin  
 Pecq  
 Peronnes  
 Peruwelz  
 Ramegnies-Chin  
 Rongy  
 Roncourt  
 Rumes  
 Saint-Léger  
 Taintignies  
 Templeuve  
 Wez-Welvain  
 Wiers  
 Willemeau

*Zone non privilégiée*

Rumillies  
 Saint-Maur  
 Tournai  
 Vaulx  
 Vezon  
 Warcoing  
 Wasmes  
 Willaupuis

## 2.) Arrondissement d'Ath

Basècles  
 Bernissart

Aubechies  
 Belœil  
 Ellignies-Sainte-Anne  
 Grandglise  
 Harchies  
 Pommerœul  
 Quevaucamps  
 Rameignies  
 Stambruges  
 Thumaide  
 Tourpes  
 Ville-Pommerœul  
 Wadclincourt

## 3.) Arrondissement de Mons

Angré  
 Angreau  
 Athis  
 Audregnies  
 Aulnois  
 Autreppe  
 Baisieux  
 Blaregnies  
 Blaugies  
 Bougnies  
 Dour

Baudour  
 Boussu  
 Cibly  
 Cuesmes  
 Flénu  
 Frameries  
 Ghlin  
 Harmignies  
 Hautrage  
 Hornu  
 Hyon

*Privileged zone*

Marquain  
 Maubrey  
 Nechin  
 Pecq  
 Peronnes  
 Peruwelz  
 Ramegnies-Chin  
 Rongy  
 Roncourt  
 Rumes  
 Saint-Léger  
 Taintignies  
 Templeuve  
 Wez-Welvain  
 Wiers  
 Willemeau

*Non-privileged zone*

Rumillies  
 Saint-Maur  
 Tournai  
 Vault  
 Vezon  
 Vezon  
 Warcoing  
 Wasmes  
 Willaupuis

## (2) District of Ath

Basècles  
 Bernissart

Aubechies  
 Belœil  
 Ellienies-Sainte-Anne  
 Grandglise  
 Harchies  
 Pommerœul  
 Quevaucamps  
 Rameignies  
 Stambruges  
 Thumaide  
 Tourpes  
 Ville-Pommerœul  
 Wadelincourt

## (3) District of Mons

Angré  
 Angreau  
 Athis  
 Audregnies  
 Aulnois  
 Autreppe  
 Baisieux  
 Blaregnies  
 Blaugies  
 Bougnies  
 Dour

Baudour  
 Boussu  
 Ciplly  
 Cuesmes  
 Flénu  
 Frameries  
 Ghlin  
 Harmignies  
 Hautrage  
 Hornu  
 Hyon

*Zone privilégiée*

Elouges  
Erquennes  
Eugies  
Fayt-le-Franc  
Genly  
Givry  
Goegnies-Chaussée  
Hainin  
Harveng  
Havay  
Hensies  
Marchipont  
Montignies-sur-Roc  
Montrœul-sur-Haine  
Onnezies  
Quévy-le-Grand  
Quévy-le-Petit  
Quiévrain  
Roisin  
Sars-la-Bruyère  
Thulin  
Wimeries

*Zone non privilégiée*

Jemappes  
La Bouverie  
Maisières  
Mons  
Neufmaison  
Nimy  
Noirchin  
Paturages  
Quaregnon  
Saint-Ghislain  
Saint-Symphorien  
Sirault  
Tertre  
Villerot  
Warquignies  
Wasmes  
Wasmuel

## 4.) Arrondissement de Soignies

Estinnes-au-Val  
Péronnes-lez-Binche

## 5.) Arrondissement de Charleroi

Bouffioulx  
Charleroi  
Chatelet  
Chatelineau  
Couillet  
Courcelles  
Dampremy  
Fleurus  
Fontaine-l'Evêque  
Gilly  
Gosselies  
Goutroux  
Jumet  
Landelies  
Lernes  
Lodelinsart



*Privileged zone*

Elouges  
 Erquennes  
 Eugies  
 Fayt-le-Franc  
 Genly  
 Givry  
 Geognics-Chaussée  
 Hainin  
 Harveng  
 Havay  
 Hensics  
 Marchipont  
 Montignics-sur-Roc  
 Montrœul-sur-Haine  
 Onnezies  
 Quévy-le-Grand  
 Quévy-le-Petit  
 Quiévrain  
 Roisin  
 Sars-la-Bruyère  
 Thulin  
 Wimeries

*Non-privileged zone*

Jemappes  
 La Bouverie  
 Maisières  
 Mons  
 Neufmaison  
 Nimy  
 Noirchin  
 Paturages  
 Quaregnon  
 Saint-Ghislain  
 Saint-Symphorien  
 Sirault  
 Tertre  
 Villerot  
 Warquignies  
 Wasmes  
 Wasmuel

## (4) District of Soignies

Estinnes-au-Val  
 Péronnes-lez-Binche

## (5) District of Charleroi

Bouffioux  
 Charleroi  
 Chatelet  
 Chatelineau  
 Couillet  
 Courcelles  
 Dampremy  
 Fleurus  
 Fontaine-l'Evêque  
 Gilly  
 Gosselies  
 Goutroux  
 Jumet  
 Landelies  
 Leernes  
 Lodclinsart

*Zone privilégiée**Zone non privilégiée*

Loverval  
 Marchienne-au-Pont  
 Marcinelle  
 Monceau-sur-Sambre  
 Montignies-le-Tilleul  
 Montignies-sur-Sambre  
 Mont-sur-Marchienne  
 Roux  
 Souvret

## 6.) Arrondissement de Thuin

Baillièvres  
 Beauwelz  
 Bersillier-l'Abbaye  
 Biercée  
 Croix-lez-Rouveroy  
 Erquelines  
 Fauroux  
 Fontaine-Valmont  
 Forge-Philippe  
 Grand-Reng  
 Grand-Rieu  
 Hantes-Wimeries  
 Haulchin  
 La Buisserie  
 Leers-et-Fosteau  
 L'Escaillières  
 Leugnies  
 Leval-Chaudeville  
 Macon  
 Macquenoise  
 Merbes-le-Château  
 Merbes-Sainte-Marie  
 Momignies  
 Montoliart  
 Montignies-Saint-Christophe  
 Feissant  
 Ragnies  
 Rièzes  
 Rouveroy  
 Salles  
 Sars-la-Buisserie  
 Sivry  
 Solre-sur-Sambre  
 Thirimont

Anderlues  
 Baileux  
 Barbançon  
 Beaumont  
 Biemme-lez-Happart  
 Biesme-sous-Thuin  
 Binche  
 Boulers  
 Buvrines  
 Carnières  
 Chimay  
 Court-sur-Heure  
 Donstiennes  
 Epinois  
 Estinnes-au-Mont  
 Forges  
 Fourbechies  
 Froidchapelle  
 Gozée  
 Haine-Saint-Pierre  
 Ham-sur-Heure  
 Jamioux  
 Leval-Trahegnies  
 Lobbes  
 Lompret  
 Marbaix  
 Monceau-Imbrechies  
 Mont-Saint-Aldegonde  
 Mont-Sainte-Geneviève  
 Morlanwelz  
 Nalines  
 Rance  
 Renlies  
 Ressaix

*Privileged zone**Non-privileged zone*

Loverval  
 Marchienne-au-Pont  
 Marcinelle  
 Monceau-sur-Sambre  
 Montignies-le-Tilleul  
 Montignies-sur-Sambre  
 Mont-sur-Marchienne  
 Roux  
 Souvret

## (6) District of Thuin

Bailièvres  
 Beauwelz  
 Bersillier-l'Abbaye  
 Biercée  
 Croix-lez-Rouveroy  
 Erquelinnes  
 Fauroux  
 Fontaine-Valmont  
 Forge-Philippe  
 Grand-Reng  
 Grand-Rieu  
 Hantes-Wimeries  
 Haulchin  
 La Buissière  
 Leers-et-Fosteau  
 L'Escaillières  
 Leugnies  
 Leval-Chaudeville  
 Macon  
 Macquenoise  
 Merbes-le-Château  
 Merbes-Sainte-Marie  
 Momignies  
 Montoliart  
 Montignies-Saint-Christophe  
 Feissant  
 Ragnies  
 Rièzes  
 Rouveroy  
 Salles  
 Sars-la-Buissière  
 Sivry  
 Solre-sur-Sambre  
 Thirimont

Anderlues  
 Baileux  
 Barbançon  
 Beaumont  
 Bienne-lez-Happart  
 Biesme-sous-Thuin  
 Binche  
 Bourlers  
 Buvrines  
 Carnières  
 Chimay  
 Court-sur-Heure  
 Donstiennes  
 Epinois  
 Estinnes-au-Mont  
 Forges  
 Fourbechies  
 Froidchappelle  
 Gozée  
 Haine-Saint-Pierre  
 Ham-sur-Heure  
 Jamioulx  
 Leval-Trahegnies  
 Lobbes  
 Lompret  
 Marbaix  
 Monceau-Imbrechies  
 Mont-Saint-Aldegonde  
 Mont-Sainte-Genève  
 Morlanwelz  
 Nalines  
 Rance  
 Renlies  
 Ressaix

*Zone privilégiée**Zone non privilégiée*

Robechies  
 Sautin  
 Saint-Remy  
 Seloignes  
 Solre-Saint-Géry  
 Strée  
 Thuillies  
 Thuin  
 Vaulx  
 Vellereille-en-Brayeux  
 Vergnies  
 Villers-la-Tour  
 Virelles  
 Waudres

## C. PROVINCE DE NAMUR

## 1). Arrondissement de Philippeville

Agimont  
 Bruly  
 Cul-des-Sarts  
 Doissche  
 Ginnée  
 Hermeton-sur-Meuse  
 Le Mesnil  
 Mazée  
 Oignies  
 Olloy  
 Petite-Chapelle  
 Treignes  
 Vaucelles  
 Vierves  
 Vodelée

Anthée  
 Berzée  
 Bruly-de-Pesche  
 Castillen  
 Clermont  
 Couvin  
 Dourbes  
 Fagnolle  
 Frasnes  
 Gochenée  
 Gonrioux  
 Mariembourg  
 Matagne-la-Grande  
 Matagne-la-Petite  
 Merlemont  
 Morville  
 Nismes  
 Niverlée  
 Omezée  
 Pesche  
 Petigny  
 Presgaux  
 Pry  
 Romedonne  
 Romerée  
 Sart-en-Fagne  
 Serville

*Privileged zone**Non-privileged zone*

Robechies  
 Sautin  
 Saint-Remy  
 Seloignes  
 Solre-Saint-Géry  
 Strée  
 Thuillies  
 Thuin  
 Vaulx  
 Vellereille-en-Brayeux  
 Vergnies  
 Villers-la-Tour  
 Virelles  
 Waudres

## C. — PROVINCE OF NAMUR

## (1) District of Philippeville

Agimont  
 Bruly  
 Cul-des-Sarts  
 Doissche  
 Gimnée  
 Hermeton-sur-Meuse  
 Le Mesnil  
 Mazée  
 Oignies  
 Olloy  
 Petite-Chapelle  
 Treignes  
 Vaucelles  
 Vierves  
 Vodelée

Anthée  
 Berzée  
 Bruly-de-Pesche  
 Castillen  
 Clermont  
 Couvin  
 Dourbes  
 Fagnolle  
 Frasnés  
 Gochenée  
 Gonrieux  
 Mariembourg  
 Matagne-la-Grande  
 Matagne-la-Petite  
 Merlemont  
 Morville  
 Nismes  
 Niverlée  
 Omezée  
 Pesche  
 Petigny  
 Presgaux  
 Pry  
 Romedonne  
 Romerée  
 Sart-en-Fagne  
 Serville

*Zone privilégiée**Zone non privilégiée*

Soulme  
 Surice  
 Thy-le-Château  
 Villers-en-Fagne

## 2.) Arrondissement de Dinant

Alle  
 Bohan  
 Bourseigne-Neuve  
 Dion  
 Felenne  
 Feschaux  
 Heer  
 Houdremont  
 Javingue  
 Mesnil-Saint-Blaise  
 Nafraiture  
 Orchimont  
 Rienne  
 Willerzie  
 Winenne

Anseremme  
 Baillamont  
 Baronville  
 Beauraing  
 Bellefontaine  
 Bièvre  
 Blaimont  
 Bourseigne-Vieille  
 Bouvignes  
 Celles  
 Chairières  
 Cornimont  
 Dinant  
 Drehance  
 Falmagne  
 Falmignoul  
 Finnevaux  
 Focant  
 Froidfontaine  
 Furfooz  
 Gedinne  
 Gerin  
 Graide  
 Gros-Fays  
 Hastière-Lavaux  
 Hastière-par-delà  
 Honnay  
 Hour  
 Houyet  
 Hulsonniaux  
 La Forêt  
 Louette-Saint-Denis  
 Louette-Saint-Pierre  
 Malvoisin  
 Martouzin-Neuville  
 Membre  
 Mesnil-Eglise  
 Monceau  
 Mouzaive

*Privileged zone**Non-privileged zone*

Soulme  
 Surice  
 Thy-le-Château  
 Villers-en-Fagne

## (2) District of Dinant

Alle  
 Bohan  
 Bourseigne-Neuve  
 Dion  
 Felenne  
 Feschaux  
 Heer  
 Houdremont  
 Javingue  
 Mesnil-Saint-Blaise  
 Nafraiture  
 Orchimont  
 Rienne  
 Willerzie  
 Winenne

Anseremme  
 Baillamont  
 Baronville  
 Beauraing  
 Bellefontaine  
 Bièvre  
 Blaimont  
 Bourseigne-Vieille  
 Bouvignes  
 Celles  
 Chairières  
 Cornimont  
 Dinant  
 Drehanche  
 Falmagne  
 Falmignoul  
 Finnevaux  
 Focant  
 Froidfontaine  
 Furfooz  
 Gedinne  
 Gerin  
 Graide  
 Gros-Fays  
 Hastière-Lavaux  
 Hastière-par-delà  
 Honnay  
 Hour  
 Houyet  
 Hulsonniaux  
 La Forêt  
 Louette-Saint-Denis  
 Louette-Saint-Pierre  
 Malvoisin  
 Martouzin-Neuville  
 Membre  
 Mesnil-Eglise  
 Monceau  
 Mouzaive

*Zone privilégiée**Zone non privilégiée*

Naome  
 Oizy  
 Onhaye  
 Patignies  
 Petit-Fays  
 Pondrome  
 Sart-Custinne  
 Vencimont  
 Vonèche  
 Vresse  
 Wancennes  
 Wanlin  
 Waulsort  
 Weillen  
 Wiesme

## D. PROVINCE DE LUXEMBOURG

## 1.) Arrondissement de Neufchâteau

Bagimont  
 Bouillon  
 Corbion  
 Pussemange  
 Sugny

Auby  
 Bellevaux  
 Cugnon  
 Dohan  
 Herbeumont  
 Les Hayons  
 Noire-Fontaine  
 Nollevaux  
 Poupehan  
 Rochehaut  
 Sensenruth  
 Ucimont  
 Vivy

## 2.) Arrondissement de Virton

Bleid  
 Chasse-Pierre  
 Chatillon  
 Dampicourt  
 Ethe  
 Florenville  
 Fontenoille  
 Gerouville  
 Izel  
 Jamoigne

Bellefontaine  
 Buzenol  
 Chantemelle  
 Chiny  
 Etalle  
 Habay-la-Neuve  
 Habay-la-Vieille  
 Hersoncourt  
 Houdemont  
 La Cuisine



*Privileged zone**Non-privileged zone*

Naome  
 Oizy  
 Onhaye  
 Patignies  
 Petit-Fays  
 Pondrome  
 Sart-Custinne  
 Vencimont  
 Vonèche  
 Vresse  
 Wancennes  
 Wanlin  
 Waulsort  
 Weillen  
 Wiesme

## D. — PROVINCE OF LUXEMBOURG

## (1) District of Neufchâteau

Bagimont  
 Bouillon  
 Corbion  
 Pussemange  
 Sugny

Auby  
 Bellevaux  
 Cugnon  
 Dohan  
 Herbeumont  
 Les Hayons  
 Noire-Fontaine  
 Nolleaux  
 Poupehan  
 Rochehaut  
 Sensenruth  
 Ucimont  
 Vivy

## (2) District of Virton

Bleid  
 Chasse-Pierre  
 Chatillon  
 Dampicourt  
 Ethe  
 Florenville  
 Fontenoille  
 Gerouville  
 Izel  
 Jamoigne

Bellefontaine  
 Buzenol  
 Chantemelle  
 Chiny  
 Etalle  
 Habay-la-Neuve  
 Habay-la-Vieille  
 Hernoncourt  
 Houdemont  
 La Cuisine

*Zone privilégiée*

Lamorteau  
Latour  
Muno  
Musson  
Mussy-la-Ville  
Ruelle  
Saint-Léger  
Saint-Mard  
Somethomme  
Torgny  
Villers-Orval  
Villiers-la-Loue

*Zone non privilégiée*

Les Bulles  
Meix-devant-Virton  
Robelmont  
Rossignol  
Rulles  
Sainte-Cécile  
Sainte-Marie  
Saint-Vincent  
Termes  
Tintigny  
Vance  
Villers-sur-Semois  
Virton

## 3.) Arrondissement d'Arlon

Athus  
Aubange  
Habergy  
Halanzy  
Meix-le-Tige  
Messancy  
Rochecourt.

Arlon  
Attert  
Autelbas  
Bonnert  
Guirsch  
Hachy  
Heinsch  
Hondelage  
Nobressart  
Nothomb  
Selange  
Thiaumont  
Toernisch  
Tontelage  
Wolkrange

*Privileged zone*

Lamorteau  
Latour  
Muno  
Musson  
Mussy-la-Ville  
Ruelle  
Saint-Léger  
Saint-Mard  
Somethomme  
Torgny  
Villers-Orval  
Villiers-la-Loue

*Non-privileged zone*

Les Bulles  
Meix-devant-Virton  
Robelmont  
Rossignol  
Rulles  
Sainte-Cécile  
Sainte-Marie  
Saint-Vincent  
Termes  
Tintigny  
Vance  
Villers-sur-Semois  
Virton

## (3) District of Arlon

Athus  
Aubange  
Habergy  
Halanzey  
Meix-le-Tige  
Messancy  
Rochecourt

Arlon  
Attert  
Autelbas  
Bonnert  
Guirsch  
Hachy  
Heinsch  
Hondelange  
Nobressart  
Nothomb  
Selange  
Thiaumont  
Toernisch  
Tontelange  
Wolkrange

## ANNEXE B

## COMPOSITION DE LA ZONE FRONTALIERE FRANÇAISE

## DÉPARTEMENT DU NORD

## Arrondissement de Lille

## Cantons de :

Lille (les huit cantons)  
Armentières  
Cysoing  
Lannoy  
Quesnoy-sur-Deule  
Roubaix (les trois cantons)  
Tourcoing (les trois cantons)  
Arrondissement de Douai

## Canton d'Orchies

Arrondissement d'Avesnes

## Cantons de :

Bavay  
Maubeuge (les deux cantons)  
Le Quesnoy (canton ouest)  
Solre-le-Château  
Trelon  
Arrondissement de Dunkerque

## Cantons de :

Dunkerque (les deux cantons)  
Bailleul  
Bergues  
Hondschoote  
Steenvoorde  
Wormhoud  
Arrondissement de Valenciennes

## Cantons de :

Valenciennes (les trois cantons)  
Condé-sur-Escaut  
Saint-Amand (les deux cantons)

## DÉPARTEMENT DU PAS-DE-CALAIS

## Arrondissement de Béthune

## Canton de Laventie

## ANNEX B

## COMPOSITION OF THE FRENCH FRONTIER ZONE

## DEPARTMENT OF THE NORD

## District of Lille

## Cantons:

Lille (the eight cantons)  
Armentières  
Cysoing  
Lannoy  
Quesnoy-sur-Deule  
Roubaix (the three cantons)  
Tourcoing (the three cantons)  
District of Douai

## Canton of Orchies

District of Avesnes

## Cantons:

Bavay  
Maubeuge (the two cantons)  
Le Quesnoy (west canton)  
Solre-le-Château  
Trelon  
District of Dunkirk

## Cantons:

Dunkirk (the two cantons)  
Bailleul  
Bergues  
Hondschoote  
Steenvoorde  
Wormhoud  
District of Valenciennes

## Cantons:

Valenciennes (the three cantons)  
Conde-sur-Escaut  
Saint-Amand (the two cantons)

## DEPARTMENT OF THE PAS-DE CALAIS

## District of Béthune

## Canton of Laventie

## DÉPARTEMENT DE L' AISNE

Arrondissement de Vervins

Canton d'Hirson

## DÉPARTEMENT DES ARDENNES

Arrondissement de Mézières

Cantons de :

Mézières  
Monthermé  
Charleville  
Sedan (les deux cantons)  
Carignan  
Signy-le-Petit  
Rocroi  
Fumay  
Givet

## DÉPARTEMENT DE LA MEUSE

Arrondissement de Verdun

Canton de Montmédy

## DÉPARTEMENT DE LA MEURTHE-ET-MOSELLE

Arrondissement de Briey

Cantons de :

Longwy  
Longuyon  
Audun-le-Roman

## DEPARTMENT OF THE AISNE

## District of Vervins

Canton of Hirson

## DEPARTMENT OF THE ARDENNES

## District of Mézières

Cantons:

Mézières  
Monthermé  
Charleville  
Sedan (the two cantons)  
Carignan  
Signy-le-Petit  
Rocroi  
Fumay  
Givet

## DEPARTMENT OF THE MEUSE

## District of Verdun

Canton of Montmédy

## DEPARTMENT OF MEURTHE-ET-MOSELLE

## District of Briey

Cantons:

Longwy  
Longuyon  
Audun-le-Roman

<p><b>CHANGEMENT DE DOMICILE</b></p> <p>Visa de l'autorité chargée de l'établissement de la carte</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>ROYAUME DE BELGIQUE</p> <p>ET</p> <p>REPUBLIQUE FRANÇAISE</p> <p>_____</p> <p>CARTE TEMPORAIRE</p> <p>DE</p> <p>TRAVAILLEUR FRONTALIER</p> <p>N°</p> <p>COMMUNE</p>
---	--



<p><b>CHANGE OF DOMICILE</b></p> <p>Visa of the authority responsible for preparing the permit</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p><b>KINGDOM OF BELGIUM</b></p> <p><b>AND</b></p> <p><b>FRENCH REPUBLIC</b></p> <p>—</p> <p><b>FRONTIER WORKERS</b></p> <p><b>TEMPORARY PERMIT</b></p> <p>No.</p> <p><b>COMMUNE</b></p>
--	--

<p>NOM</p> <p>Prénoms</p> <p>Né le</p> <p>A</p> <p>Nationalité</p> <p>Sexe</p> <p>Domicile</p> <p>Métier</p> <p>Photographie</p> <p>timbre sec</p> <p>Signature du porteur.</p> <p>.....</p>	<p>DELIVREE A</p> <p>LE</p> <p>.....</p> <p>Signature et cachet de l'autorité chargée de la délivrance de la carte.</p> <p>VALABLE du</p> <p>au</p> <p>A</p> <p>Le</p> <p>.....</p> <p>Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p>
<p>SIGNALEMENT</p> <p>Taille</p> <p>Cheveux</p> <p>Moustache</p> <p>Yeux</p> <p>Nez</p> <p>Teint</p> <p>Signe particulier</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	

<p><b>FAMILY NAME</b></p> <p>First name</p> <p>Date of birth</p> <p>Place of birth</p> <p>Nationality</p> <p>Sex</p> <p>Domicile</p> <p>Occupation</p> <p><b>DESCRIPTION</b></p> <p>Height</p> <p>Colour of hair</p> <p>Moustache</p> <p>Colour of eyes</p> <p>Nose</p> <p>Complexion</p> <p>Special peculiarities</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Signature of bearer</p> <p>.....</p>	<p>ISSUED TO</p> <p>ON</p> <p>.....</p> <p>Signature and seal of the authority responsible for issuing the permit</p> <p>VALID from</p> <p>to</p> <p>At</p> <p>On</p> <p>.....</p> <p>Signature and seal of the authority responsible for vising the permit</p>
---	--

<p style="text-align: center;"><b>VALIDITE PROROGEE</b></p> <p>du A au le</p> <p>..... Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p> <p style="text-align: center;"><b>VALIDITE PROROGEE</b></p> <p>du A au le</p> <p>..... Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p> <p style="text-align: center;"><b>VALIDITE PROROGEE</b></p> <p>du A au le</p> <p>..... Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p>	<p style="text-align: center;"><b>FICHE STATISTIQUE N°</b></p> <p style="text-align: center;">à adresser à l'autorité chargée du visa de la carte.</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;"><b>DELIVREE A</b></p> <p><b>Le</b></p> <p><b>NOM</b></p> <p><b>Prénoms</b></p> <p><b>Né le</b></p> <p><b>A</b></p> <p><b>NATIONALITE</b></p> <p><b>Sexe</b></p> <p><b>Domicile</b></p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<b>à détacher</b>	

<p style="text-align: center;"><b>VALIDITY EXTENSION</b></p> <p>from                    to                    date</p> <p style="text-align: center;">At</p> <p>.....</p> <p>Signature and seal of the visaing authority</p> <p style="text-align: center;"><b>VALIDITY EXTENSION</b></p> <p>from                    to                    date</p> <p style="text-align: center;">At</p> <p>.....</p> <p>Signature and seal of the visaing authority</p> <p style="text-align: center;"><b>VALIDITY EXTENSION</b></p> <p>from                    to                    date</p> <p style="text-align: center;">At</p> <p>.....</p> <p>Signature and seal of the visaing authority</p>	<p style="text-align: center;"><b>STATISTICAL CARD No.</b></p> <p>To be sent to the authority responsible for visaing the permit</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><b>ISSUED AT</b></p> <p>On</p> <p style="text-align: center;"><b>FAMILY NAME</b></p> <p>First name</p> <p>Date of birth</p> <p>Place of birth</p> <p style="text-align: center;"><b>NATIONALITY</b></p> <p>Sex</p> <p>Domicile</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
to be detached	

<p><b>METIER</b> .....</p> <p><b>OBSERVATIONS</b></p>	<p>à détacher</p>	<p><b>EMPLOYEUR</b> ..... Validée le A Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p> <p><b>EMPLOYEUR</b> ..... Validée le A Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p> <p><b>EMPLOYEUR</b> ..... Validée le A Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p>
---	-------------------	---

<p style="text-align: center;"><b>OCCUPATION</b></p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><b>REMARKS</b></p> <p>.....</p>	<p style="text-align: center;"><b>EMPLOYER</b></p> <p>.....</p> <p>Validated on</p> <p style="text-align: center;">At</p> <p style="text-align: center;">Signature and seal of the authority responsible for visaing the permit</p> <p style="text-align: center;"><b>EMPLOYER</b></p> <p>.....</p> <p>Validated on</p> <p style="text-align: center;">At</p> <p style="text-align: center;">Signature and seal of the authority responsible for visaing the permit</p> <p style="text-align: center;"><b>EMPLOYER</b></p> <p>.....</p> <p>Validated on</p> <p style="text-align: center;">At</p> <p style="text-align: center;">Signature and seal of the authority responsible for visaing the permit</p>
to be detached	

<p>CHANGEMENT DE DOMICILE</p> <p>Visa de l'autorité chargée de l'établissement de la carte</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>		<p>ROYAUME DE BELGIOUE</p> <p>ET</p> <p>REPUBLIQUE FRANÇAISE</p> <p>—</p> <p>CARTE ORDINAIRE</p> <p>DE</p> <p>TRAVAILLEUR FRONTALIER</p> <p>A</p> <p>VALIDITE LIMITEE</p> <p>N°</p> <p>COMMUNE</p>
--	--	--



<p><b>CHANGE OF DOMICILE</b></p> <p>Visa of the authorities responsible for preparing the permit</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>		<p>KINGDOM OF BELGIUM</p> <p>AND</p> <p>FRENCH REPUBLIC</p> <p>—</p> <p>FRONTIER WORKERS</p> <p>ORDINARY PERMIT</p> <p>VALID FOR A LIMITED</p> <p>PERIOD</p> <p>No.</p> <p>COMMUNE</p>
--	--	--

<p>NOM .....</p> <p>Prénoms .....</p> <p>Né le .....</p> <p>A .....</p> <p>Nationalité .....</p> <p>Sexe .....</p> <p>Domicile .....</p> <p>Métier .....</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><b>SIGNALEMENT</b></p> <p>Photographie .....</p> <p>Taille .....</p> <p>Cheveux .....</p> <p>Moustache .....</p> <p>Yeux .....</p> <p>Nez .....</p> <p>timbre sec .....</p> <p>Teint .....</p> <p>Signe particulier .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Signature du porteur, .....</p> <p>.....</p>	<p>DELIVREE A .....</p> <p>LE .....</p> <p>.....</p> <p>Signature et cachet de l'autorité chargée de la délivrance de la carte.</p> <p>.....</p> <p>VALABLE du .....</p> <p>au .....</p> <p>A .....</p> <p>Le .....</p> <p>.....</p> <p>Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p> <p>.....</p>
--	---

<p><b>FAMILY NAME</b></p> <p>First name</p> <p>Date of birth</p> <p>Place of birth</p> <p>Nationality</p> <p>Sex</p> <p>Domicile</p> <p>Occupation</p> <p><b>DESCRIPTION</b></p> <p>Height</p> <p>Colour of hair</p> <p>Moustache</p> <p>Colour of eyes</p> <p>Nose</p> <p>Complexion</p> <p>Special peculiarities</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Signature of bearer</p> <p>.....</p>	<p>ISSUED TO</p> <p>ON</p> <p>.....</p> <p>Signature and seal of the authority responsible for issuing the permit</p> <p>VALID from</p> <p>to</p> <p>At</p> <p>On</p> <p>.....</p> <p>Signature and seal of the authority responsible for visaing the permit</p>
---	---

<p style="text-align: center;"><b>VALIDITE PROROGEE</b></p> <p>du A au le</p> <p>..... Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p> <p style="text-align: center;"><b>VALIDITE PROROGEE</b></p> <p>du A au le</p> <p>..... Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p> <p style="text-align: center;"><b>VALIDITE PROROGEE</b></p> <p>du A au le</p> <p>..... Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p>	<p style="text-align: center;"><b>FICHE STATISTIQUE N°</b></p> <p style="text-align: center;">à adresser à l'autorité chargée du visa de la carte.</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;"><b>DELIVREE A</b></p> <p>Le</p> <p style="text-align: center;"><b>NOM</b></p> <p>Prénoms</p> <p>Né le</p> <p style="text-align: center;"><b>A</b></p> <p style="text-align: center;"><b>NATIONALITE</b></p> <p>Sexe</p> <p style="text-align: center;"><b>Domicile</b></p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<b>à détacher</b>	



<p><b>METIER</b> .....</p> <p><b>OBSERVATIONS</b></p>	<p>à détacher</p>	<p><b>EMPLOYEUR</b> ..... Validée le A Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p> <p><b>EMPLOYEUR</b> ..... Validée le A Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p> <p><b>EMPLOYEUR</b> ..... Validée le A Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p>
---	-------------------	---

<p>OCCUPATION .....</p> <p>REMARKS</p>	<p>to be detached</p>	<p>EMPLOYER ..... Validated on At Signature and seal of the authority responsible for visaing the permit</p> <p>EMPLOYER ..... Validated on At Signature and seal of the authority responsible for visaing the permit</p> <p>EMPLOYER ..... Validated on At Signature and seal of the authority responsible for visaing the permit</p>
--	-----------------------	--

<p><b>CHANGEMENT DE DOMICILE</b></p> <p>Visa de l'autorité chargée de l'établissement de la carte</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>		<p>ROYAUME DE BELGIQUE</p> <p>ET</p> <p>REPUBLIQUE FRANÇAISE</p> <p>_____</p> <p>CARTE ORDINAIRE</p> <p>DE</p> <p>TRAVAILLEUR FRONTALIER</p> <p>A</p> <p>VALIDITE PERMANENTE</p> <p>N°</p> <p>COMMUNE</p>
---	--	---



<p>CHANGE OF DOMICILE</p> <p>Visa of the authority responsible for preparing the permit</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>KINGDOM OF BELGIUM</p> <p>AND</p> <p>FRENCH REPUBLIC</p> <p>—</p> <p>FRONTIER WORKERS</p> <p>ORDINARY PERMIT</p> <p>VALID PERMANENTLY</p> <p>No.</p> <p>COMMUNE</p>
---	--

<p>NOM Prénoms Né le A .....</p> <p>Nationalité Sexe Domicile Métier</p> <p>Photographie</p> <p>timbre sec</p> <p>.....</p> <p>Signature du porteur, .....</p>		<p>DELIVREE A LE .....</p> <p>Signature et cachet de l'autorité chargée de la délivrance de la carte.</p> <p>VALABLE A DATER DU au .....</p> <p>A Le .....</p> <p>Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p>
--	--	--

<p><b>FAMILY NAME</b></p> <p>First name</p> <p>Date of birth</p> <p>Place of birth</p> <p>Nationality</p> <p>Sex</p> <p>Domicile</p> <p>Occupation</p> <p><b>DESCRIPTION</b></p> <p>Photograph</p> <p>Height</p> <p>Colour of hair</p> <p>Moustache</p> <p>Colour of eyes</p> <p>Nose</p> <p>Complexion</p> <p>Special peculiarities</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Signature of bearer</p> <p>.....</p>	<p><b>ISSUED TO</b></p> <p><b>ON</b></p> <p>.....</p> <p>Signature and seal of the authority responsible for issuing the permit</p> <p><b>VALID FROM</b></p> <p>to</p> <p>At</p> <p>On</p> <p>.....</p> <p>Signature and seal of the authority responsible for visasing the permit</p>
---	---

<p style="text-align: center;"><b>METIER</b></p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><b>OBSERVATIONS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>FICHE STATISTIQUE N°</b></p> <p style="text-align: center;">à adresser à l'autorité chargée du visa de la carte.</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;"><b>DELIVREE A</b></p> <p style="text-align: center;">Le</p> <p style="text-align: center;"><b>NOM</b></p> <p style="text-align: center;">Prénoms</p> <p style="text-align: center;">Né le</p> <p style="text-align: center;">A</p> <p style="text-align: center;"><b>NATIONALITE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Sexe</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Domicile</b></p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">.....</p>	<p style="text-align: center;">à détacher</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><b>STATISTICAL CARD No.</b></p> <p style="text-align: center;">To be sent to the authority responsible for visaing the permit</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;"><b>ISSUED AT</b></p> <p style="text-align: center;">On _____</p> <p style="text-align: center;"><b>FAMILY NAME</b></p> <p style="text-align: center;">First name _____</p> <p style="text-align: center;">Date of birth _____</p> <p style="text-align: center;">Place of birth _____</p> <p style="text-align: center;"><b>NATIONALITY</b></p> <p style="text-align: center;">Sex _____</p> <p style="text-align: center;">Domicile _____</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">.....</p>	<p style="text-align: center;"><b>REMARKS</b></p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;"><b>OCCUPATION</b></p> <p style="text-align: center;">.....</p>
to be detached	

<p>CHANGEMENT DE DOMICILE</p> <p>Visa de l'autorité chargée de l'établissement de la carte</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>		<p>ROYAUME DE BELGIQUE</p> <p>ET</p> <p>REPUBLIQUE FRANÇAISE</p> <p>—</p> <p>CARTE PERMANENTE</p> <p>DE</p> <p>TRAVAILLEUR FRONTALIER</p> <p>POUR</p> <p>TOUTES PROFESSIONS SALARIEES</p> <p>N°</p> <p>COMMUNE</p>
--	--	--

<p>CHANGE OF DOMICILE</p> <p>Visa of the authority responsible for preparing the permit</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>KINGDOM OF BELGIUM</p> <p>AND</p> <p>FRENCH REPUBLIC</p> <p>_____</p> <p>FRONTIER WORKERS</p> <p>PERMANENT PERMIT</p> <p>FOR ALL TYPES</p> <p>OF PAID EMPLOYMENT</p> <p>No.</p> <p>COMMUNE</p>
---	---

<p><b>NOM</b> Prénoms Né le A Nationalité Sexe Domicile Métier</p> <p><b>SIGNALEMENT</b> Photographie Taille Cheveux Moustache Yeux Nez Teint Signe particulier ..... ..... Signature du porteur, .....</p>	<p><b>DELIVREE A</b> <b>LE</b> ..... Signature et cachet de l'autorité chargée de la délivrance de la carte.</p> <p><b>VALABLE A DATER DU</b> <b>A</b> <b>Le</b> ..... Signature et cachet de l'autorité chargée du visa de la carte.</p>
---	---



<p><b>FAMILY NAME</b></p> <p>First name</p> <p>Date of birth</p> <p>Place of birth</p> <p>Nationality</p> <p>Sex</p> <p>Domicile</p> <p>Occupation</p> <p>Photograph</p> <p>Embossed stamp</p> <p>Signature of bearer</p> <p>.....</p>	<p><b>DESCRIPTION</b></p> <p>Height</p> <p>Colour of hair</p> <p>Moustache</p> <p>Colour of eyes</p> <p>Nose</p> <p>Complexion</p> <p>Special peculiarities</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>ISSUED TO</p> <p>ON</p> <p>.....</p> <p>Signature and seal of the authority responsible for issuing the permit</p>	<p>VALID from</p> <p>At</p> <p>On</p> <p>.....</p> <p>Signature and seal of the authority responsible for visaing the permit</p>

<p>OBSERVATIONS</p>	<p>à détacher</p>	<p>FICHE STATISTIQUE N° à adresser à l'autorité chargée du visa de la carte.</p> <p>DELIVREE A</p> <p>Le</p> <p>NOM</p> <p>Prénoms</p> <p>Né le</p> <p>A</p> <p>NATIONALITE</p> <p>Sexe</p> <p>Domicile</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
---------------------	-------------------	---

<p><b>REMARKS</b></p>	<p>to be detached</p>	<p style="text-align: center;"><b>STATISTICAL CARD No.</b></p> <p style="text-align: center;">To be sent to the authority responsible for visaing the permit</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p><b>ISSUED AT</b></p> <p>On _____</p> <p><b>FAMILY NAME</b></p> <p>First name _____</p> <p>Date of birth _____</p> <p>Place of birth _____</p> <p><b>NATIONALITY</b></p> <p>Sex _____</p> <p>Domicile _____</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
-----------------------	-----------------------	---

## ANNEXE D

DEMANDE DE CARTE DE TRAVAILLEUR  
FRONTALIER<sup>1</sup>

ACCORD FRANCO-BELGE DU 8 JANVIER 1949

Le soussigné .....  
 demande aux autorités compétentes<sup>2</sup> de bien vouloir faire établir  
 en faveur du nommé .....  
 domicilié à .....  
 une *carte de travailleur frontalier* .....  
 (Nature de la carte demandée.)

Il annexe à la présente:

Un *certificat de travail* en triple exemplaire;

Deux photographies de l'intéressé;

Un *certificat de bonne vie et mœurs* de l'intéressé;

Un *certificat de domicile* de l'intéressé;

Les pièces établissant la durée antérieure de travail de l'intéressé  
 comme frontalier.

Le .....  
 (Signature)

<sup>1</sup> A établir en double exemplaire.

<sup>2</sup> Observation: ce document et les annexes doivent être transmis par l'employeur français à la Direction départementale du Travail et de la main-d'œuvre et par l'employeur belge au Bureau régional de Placement du Fonds de Soutien des Chômeurs.

## ANNEX D

REQUEST FOR FRONTIER WORKERS PERMIT<sup>1</sup>

## FRENCH-BELGIAN AGREEMENT OF 8TH JANUARY 1949

The undersigned .....  
 request the competent authorities<sup>2</sup> to prepare, in favour of the  
 applicant .....  
 domiciled in .....  
 a *frontier worker's permit* .....  
(Type of permit)

Attached herewith:

One *employment certificate* in triplicate;

Two photographs of the applicant;

One certificate of good character;

One certificate of the applicant's domicile;

Documents giving proof of the applicant's previous period of  
 employment as a frontier worker.

Date .....  
(Signature)

<sup>1</sup> In duplicate.

<sup>2</sup> Note: this document and the annexes must be forwarded by the French employer to the *Direction départementale du Travail et de la main-d'oeuvre* and by the Belgian employer to the *Bureau régional de Placement du Fonds de Soutien des Chômeurs*.

## ANNEXE E

## CERTIFICAT DE TRAVAIL — ARBEIDSBEWIJS

ACCORD FRANCO-BELGE DU 8 JANVIER 1949  
FRANS-BELGISCHE SCHIKKING VAN 8 JANUARI 1949

## TRAVAILLEURS FRONTALIERS — GRENSARBEIDERS

.....  
(Nom et adresse de l'employeur — *Naam en adres van de werkgever.*)

déclare engager par la présente le nommé .....  
*verklaart hierbij in dienst te nemen*

de nationalité ..... en qualité de .....  
*nationaliteit* ..... *in hoedanigheid van*  
(Profession exacte — *Beroep.*)

au salaire horaire ou mensuel de .....  
*tegen een uurloon of maandloon van*

La durée hebdomadaire du travail étant de .....  
*De werkelijke arbeidsduur bedraagt*

Fait en triple exemplaire, à ....., le .....  
*Gedaan in drievoud, te*

(Signature — Handtekening.)

Observation: un des exemplaires du présent certificat doit être revêtu  
de la photographie du travailleur.

*Opmerking: een der exemplaren van dit werkbewijs moet voorzien zijn  
van de photo van de arbeider.*

## ANNEX E

## EMPLOYMENT CERTIFICATE

FRENCH-BELGIAN AGREEMENT OF 8TH JANUARY 1949

*Frontier Workers*

.....  
 (Name and address of employer)

hereby certifies that .....  
 (Worker's name)

of ..... nationality, has been engaged as .....  
 (Exact occupation)

at hourly or monthly wages of .....

The number of working hours weekly being .....

Done in triplicate, at ..... date .....  
 (Signature)

Note: one of the copies of this certificate must bear the worker's  
 photograph.





**BELGIUM and FRANCE**

**General Convention on social security; Supplementary Agreement on the system of social security applicable to frontier and seasonal workers; Supplementary Agreement on the social security system applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines; Protocol on the old age allowance for employees and the temporary old age allowance; Protocol relating to unemployment allowances. Signed at Brussels, on 17 January 1948**

**Additional Agreement to the General Convention on social security, regulating the situation of Polish nationals, and Additional Agreement to the General Convention on social security, regulating the situation of refugees and displaced persons. Signed at Paris, on 9 August 1948**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 9 September 1949.*

---

**BELGIQUE et FRANCE**

**Convention générale sur la sécurité sociale; Accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs frontaliers et saisonniers; Accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés; Protocole relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés et à l'allocation temporaire aux vieux; Protocole relatif aux allocations en cas de chômage. Signés à Bruxelles, le 17 janvier 1948**

**Avenant à la Convention générale sur la sécurité sociale, réglant la situation des ressortissants polonais, et Avenant à la Convention générale sur la sécurité sociale, réglant la situation des réfugiés et personnes déplacées. Signés à Paris, le 9 août 1948**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 septembre 1949.*

N° 570. CONVENTION GENERALE SUR LA SECURITE SOCIALE; ACCORD COMPLEMENTAIRE CONCERNANT LE REGIME DE SECURITE SOCIALE APPLICABLE AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS ET SAISONNIERS; ACCORD COMPLEMENTAIRE CONCERNANT LE REGIME DE SECURITE SOCIALE APPLICABLE AUX TRAVAILLEURS DES MINES ET ETABLISSEMENTS ASSIMILES; PROTOCOLE RELATIF A L'ALLOCATION AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIES ET A L'ALLOCATION TEMPORAIRE AUX VIEUX; PROTOCOLE RELATIF AUX ALLOCATIONS EN CAS DE CHOMAGE. SIGNES A BRUXELLES, LE 17 JANVIER 1948<sup>1</sup>

---

CONVENTION GENERALE ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE  
SUR LA SECURITE SOCIALE

Son Altesse Royale le Prince-Régent de Belgique

et le Président de la République Française

animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux Etats contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir:

Son Altesse Royale le Prince-Régent de Belgique:

Monsieur Léon-Eli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale;

Le Président de la République Française:

Monsieur Daniel Mayer, Ministre du Travail,

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE Ier — PRINCIPES GÉNÉRAUX

*Article 1er*

Paragraphe 1er. — Les travailleurs belges ou français, salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente convention sont soumis respectivement aux dites législations applicables

---

<sup>1</sup> Entrés en vigueur le 1er juillet 1949. Les instruments de ratification sur ces actes internationaux ont été échangés à Paris le 15 juin 1949.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 570. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY; SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON THE SYSTEM OF SOCIAL SECURITY APPLICABLE TO FRONTIER AND SEASONAL WORKERS; SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON THE SOCIAL SECURITY SYSTEM APPLICABLE TO PERSONS EMPLOYED IN MINES AND ESTABLISHMENTS TREATED AS MINES; PROTOCOL ON THE OLD AGE ALLOWANCE FOR EMPLOYEES AND THE TEMPORARY OLD AGE ALLOWANCE; PROTOCOL RELATING TO UNEMPLOYMENT ALLOWANCES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 JANUARY 1948<sup>1</sup>

---

GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN  
BELGIUM AND FRANCE

His Royal Highness the Prince Regent of Belgium, and  
The President of the French Republic,

desirous of guaranteeing the benefits of the laws on social security in force in the two Contracting States to the persons to whom those laws apply or have been applied, have resolved to conclude a convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

His Royal Highness the Prince Regent of Belgium:  
Mr. Léon-Eli Troclet, Minister of Labour and Social Welfare;

The President of the French Republic:  
Mr. Daniel Mayer, Minister of Labour,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

TITLE I.—GENERAL PRINCIPLES

*Article 1*

1. Belgian or French employed persons and persons treated as employed persons under the social security legislation as set out in article 2 of the present convention shall be subject respectively to the said legislation in force in France

---

<sup>1</sup>Came into force on 1 July 1949. The instruments of ratification of these international acts were exchanged in Paris on 15 June 1949.

en France ou en Belgique et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Paragraphe 2. — Les ressortissants belges ou français, autres que ceux visés au 1er paragraphe du présent article sont soumis respectivement aux législations concernant les prestations familiales énumérées à l'article 2, applicables en France ou en Belgique et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

### *Article 2*

Paragraphe 1er. — Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente convention sont:

#### 1°) En Belgique:

- a) — la législation relative à l'assurance maladie, invalidité;
- b) — la législation relative à l'assurance des ouvriers et des employés en vue de la vieillesse et du décès prématuré;
- c) — les législations des allocations familiales relatives aux salariés et aux non-salariés;
- d) — la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;
- e) — la législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

#### 2°) En France:

- a) — la législation générale fixant le régime des assurances sociales applicables aux assurés des professions non-agricoles et concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, vieillesse, décès et la couverture des charges de la maternité;
- b) — la législation des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions agricoles et concernant la couverture des mêmes risques et charges;
- c) — la législation des prestations familiales;
- d) — les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- e) — les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.

or Belgium, and they shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as nationals of each country respectively.

2. Belgian or French nationals other than those referred to in paragraph 1 of the present article shall be subject respectively to the legislation relating to family benefits, as set out in article 2, in force in France or Belgium, and they shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as nationals of each country respectively.

### *Article 2*

1. The legislative measures respecting social security covered by the present convention shall be:

(1) In Belgium:

- (a) the legislation concerning insurance against sickness and invalidity;
- (b) the legislation relating to the insurance of wage-earning and salaried employees against old age and premature death;
- (c) the legislation concerning family allowances in respect of wage-earning and non-wage-earning employees;
- (d) the legislation relating to industrial accidents and occupational diseases;
- (e) the special legislation relating to the retirement pension system for miners and persons placed on the same footing as miners.

(2) In France:

- (a) the general legislation governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment, and concerning insurance against sickness, invalidity, old age and death, and the covering of maternity expenses;
- (b) the social insurance legislation applicable to employed persons and persons treated as employed persons in agricultural employment and concerning the covering of the same risks and charges;
- (c) the legislation concerning family benefits;
- (d) the legislative measures concerning the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
- (e) special social security schemes, in so far as they deal with the risks or benefits covered by the legislative measures referred to in the foregoing paragraphs, and, in particular, the system of social security in the mining industry.

Paragraphe 2. — La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1er du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

*a)* — aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants ;

*b)* — aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle des dits actes.

### Article 3

Paragraphe 1er. — Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2. — Le principe posé au paragraphe 1er du présent article comporte les exceptions suivantes :

*a)* — Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de six mois ; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait six mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel ;

*b)* — pour les entreprises ou exploitations traversées par la frontière commune des deux pays, les législations applicables aux personnes occupées dans ces entreprises ou exploitations sont exclusivement celles qui sont en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège ;

*c)* — les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques de transports de l'un des pays contractants occupés dans l'autre pays, soit passagèrement, soit sur des lignes d'intercommunication ou dans des gares frontières

2. The present convention shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or which may in the future amend or supplement, the laws referred to in the first paragraph of the present article.

Nevertheless, the present convention shall not apply:

(a) to laws or regulations covering a new branch of social security, unless an arrangement to that effect be agreed upon between the contracting Governments;

(b) to laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, if the other contracting Government lodges an objection with the Government concerned within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

### *Article 3*

1. Employed persons or persons treated as employed persons under the laws applicable in both countries, who are employed in either country, shall be subject to the laws in force at their place of employment.

2. The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of the present article:

(a) employed persons and persons treated as employed persons who are employed in a country other than that of their normal residence by an undertaking having in the latter country an establishment to which the persons concerned normally belong, shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the second country does not exceed six months; where, for unforeseeable reasons, this employment is extended beyond the period originally laid down and exceeds six months, the application of the legislation in force in the country in which they are normally employed may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the Government of the country in which the temporary place of employment is situated;

(b) in the case of undertakings or workplaces through which the common frontier of the two countries passes, the legislation applicable to persons employed in these undertakings or workplaces shall, without exception, be the legislation in force in the country in which the undertaking has its head office;

(c) employed persons or persons treated as employed persons belonging to public transport undertakings in either country who are employed in the other country either temporarily or, on a permanent basis on lines of inter-communication

d'une façon permanente, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

*d)* — En ce qui concerne les entreprises de transports autres que celles visées sous la lettre *c)* qui s'étendent d'un des pays contractants à l'autre pays, les personnes occupées dans les parties mobiles (personnel ambulante) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

*e)* — Les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel (douanes, postes, contrôle des passeports, etc.) détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

Paragraphe 3. — Les ressortissants belges ou français autres que les travailleurs salariés ou assimilés sont soumis à la législation concernant les prestations familiales en vigueur au lieu de leur principale activité professionnelle. S'ils n'exercent aucune activité professionnelle, ils sont soumis à la législation des prestations familiales en vigueur au lieu de leur résidence habituelle.

Paragraphe 4. — Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1er et au paragraphe 3 du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

#### *Article 4*

Les dispositions du paragraphe 1er de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou français ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois:

1°) — sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques ou consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;

2°) — les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.



tion or at frontier stations, shall be subject to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office;

(d) with respect to transport undertakings other than those referred to in (c) above which extend from one contracting country into the other, persons employed in the mobile sections (travelling personnel) of these undertakings shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office;

(e) employed persons or persons treated as employed persons belonging to official administrative departments (customs, post office, passport control, etc.) who are posted by one of the contracting countries for employment in the other country shall be subject to the provisions in force in the country by which they are so posted.

3. Belgian or French nationals other than employed persons or persons treated as employed persons shall be subject to the legislation concerning family benefits in forces at the place of their principal occupation. If they carry on no occupation they shall be subject to the legislation concerning family benefits in force at the place of their normal residence.

4. The competent authorities of the contracting States may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraphs 1 and 3 of the present article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not be applied in certain particular cases.

#### Article 4

The provisions of paragraph 1 of article 3 shall be applicable to employed persons or persons treated as employed persons whatever their nationality, who are employed in the diplomatic or consular offices of Belgium or France or who are in the personal employ of officers of the diplomatic or consular service of those countries.

Nevertheless:

(1) the present article shall not apply to diplomatic and consular officers *de carrière*, including officials on the staff of chancelleries;

(2) employed persons and persons treated as employed persons who are of the nationality of the country represented by the diplomatic or consular office and who are posted temporarily in the country where they are employed may opt between the application of the legislation of the country in which they are employed and the application of the legislation of their country of origin.

## TITRE II. — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

## CHAPITRE 1er. — Assurance maladie-maternité-décès

*Article 5*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique en France ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

1°) — ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2°) — l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoie des conditions plus favorables d'ouverture des droits;

3°) — ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté.

*Article 6*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique en France ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayant droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations maternité de ce pays, pour autant que :

1°) — ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2°) — ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent, et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Toutefois, les prestations d'assurance maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré à la date présumée de la conception. Ce dernier organisme rembourse à l'organisme de sécurité sociale du pays du nouveau lieu de travail le montant des dépenses engagées.

*Article 7*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un pays dans l'autre ouvriront droit aux indemnités pour frais funéraires prévues par la législation

## TITLE II. — SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. — *Insurance against sickness, maternity and death**Article 5*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to France or vice versa shall, together with the legally entitled members of their household in the country of the new place of employment, enter into benefit in respect of the sickness insurance schemes of that country, provided that:

(1) they have been in employment for wages or in other employment treated as such in that country;

(2) the sickness becomes apparent after their entry into the territory of that country, unless the legislation applicable to them at their new place of employment provides more favourable conditions for benefit;

(3) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left.

*Article 6*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to France or vice versa shall, together with the legally entitled members of their household in the country of the new place of employment, enter into benefit in respect of the maternity schemes of that country, provided that:

(1) they have been in employment for wages or in other employment treated as such in that country;

(2) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of the period of registration in the latter country and the period subsequent to their registration in the country of their new place of employment.

Nevertheless, maternity benefits shall be paid by the social insurance agency of the scheme under which the person was insured at the presumed date of conception. The latter shall refund to the social insurance agency of the country of the new place of employment the total expenses involved.

*Article 7*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from one country to the other shall establish the right to the funeral allowances

belge ou aux allocations au décès prévues par la législation française, conformément à la législation du pays du nouveau lieu de travail pour autant que:

1°) — ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2°) — ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

#### Article 8

Paragraphe 1er. — Les prestations en nature de l'assurance maladie dues aux personnes titulaires d'une pension d'invalidité ou de vieillesse au regard de la législation de l'un des pays et qui transfèrent leur résidence dans l'autre, ainsi que les prestations en nature dues aux ayants droit desdites personnes vivant sous leur toit dans leur pays de résidence, sont servies, conformément à la législation du pays de résidence:

— en Belgique, par l'organisme assureur agréé pour le service des prestations de l'assurance obligatoire choisi par l'assuré;

— en France, par l'organisme de sécurité sociale de la résidence.

Paragraphe 2. — Les assurés qui ont obtenu la liquidation d'une pension de vieillesse, conformément à la présente convention, par totalisation des périodes d'assurances, ont droit aux prestations en nature de l'assurance maladie si, pour l'ensemble desdites périodes, ils remplissent les conditions fixées par l'une ou l'autre des législations nationales. La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays dans lequel les assurés ont effectué la plus grande partie desdites périodes d'assurance.

#### Article 9

Le Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité opère la compensation des dépenses engagées par les organismes assureurs belges pour dispenser aux bénéficiaires qui puisent leurs droits dans une pension d'invalidité ou de vieillesse accordée par application de la législation française, toutes les prestations en nature qui découlent de la loi belge.

Ces dépenses font l'objet, par l'intermédiaire de la Caisse Nationale de Sécurité Sociale agissant pour le compte de l'ensemble des organismes français

provided for by Belgian legislation or to the death benefits provided for by French legislation, in accordance with the legislation of the country of the new place of employment, provided that:

(1) they have been in employment for wages or in other employment treated as such in that country;

(2) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of the period of registration in the latter country and the period subsequent to their registration in the country of their new place of employment.

#### Article 8

1. Sickness insurance benefits in kind payable to persons in receipt of invalidity or old age pensions under the legislation of one country and who transfer their residence to the other country, and benefits in kind payable to the legally entitled members of the households of such persons in their country of residence, shall be paid, in accordance with the legislation of the latter country:

— in Belgium, by the insurance authority approved for the payment of compulsory insurance benefits and chosen by the insured person;

— in France, by the social security agency of the place of residence.

2. Persons who have obtained the payment of an old age pension in accordance with the present convention, on the basis of the aggregation of the insurance periods, shall be entitled to the sickness insurance benefits in kind, provided that, for the whole of the said periods, they satisfy the conditions laid down by either of the two national legislations. The social security agencies of the country in which the insured persons have completed the majority of the said insurance periods shall be responsible for payment of these benefits.

#### Article 9

The *Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité* (National Sickness and Invalidity Insurance Fund) shall enter in a compensation account the expenses incurred by the Belgian insurance authorities in providing to beneficiaries whose entitlement is based on an invalidity or old age pension granted under French legislation all the benefits in kind for which provision is made under Belgian legislation.

These expenses shall be repaid, through the agency of the *Caisse Nationale de Sécurité Sociale* (National Social Security Fund) acting for the account of all

de sécurité sociale, d'un remboursement forfaitaire au Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité.

Ce remboursement forfaitaire est déterminé trimestriellement d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des deux pays, en tenant compte notamment du coût moyen par assuré des prestations en nature dans l'un et l'autre pays.

#### *Article 10*

Si le coût moyen d'un assuré en France est inférieur au coût moyen d'un assuré en Belgique, le Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité peut percevoir, à l'intervention des organismes assureurs et à charge des bénéficiaires visés au paragraphe 1er de l'article 8, une cotisation dont le montant est fixé par le Ministre qui a dans ses attributions la sécurité sociale.

#### *Article 11*

Les dépenses engagées par l'organisme de sécurité sociale français pour dispenser aux bénéficiaires qui puisent leurs droits dans une pension d'invalidité ou de vieillesse accordée en application de la législation belge, toutes les prestations en nature qui découlent de la loi française, font l'objet de la part du Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité, d'un remboursement forfaitaire effectué à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale agissant pour le compte de l'ensemble des organismes français de sécurité sociale.

Ce remboursement forfaitaire est déterminé conformément aux règles fixées au dernier alinéa de l'article 9 ci-dessus.

#### *Article 12*

Les règlements de compte sur les bases fixées aux articles 9 et 11 interviendront globalement pour l'ensemble des dépenses incombant aux organismes de chaque pays, au cours de chaque trimestre de l'année.

En attendant les règlements de comptes trimestriels et à valoir sur ceux-ci, des acomptes provisionnels seront versés par les organismes de chaque pays à ceux de l'autre pays, sur la base du remboursement forfaitaire fixé en application des articles 9 et 11 pour le trimestre précédent.

Les créances seront établies dans la monnaie du pays de l'organisme créancier au dernier jour du trimestre considéré et payées, avant l'expiration du trimestre suivant, au taux de change applicable au jour du transfert des fonds.

French social security agencies, by means of a lump-sum payment to the *Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité*.

This lump-sum payment shall be computed every three months by mutual agreement between the competent authorities of the two countries, account being taken in particular of the average cost per insured person of the benefits in kind in both countries.

#### Article 10

If the average cost per insured person in France is less than the average cost per insured person in Belgium, the *Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité* may, through the agency of the insurance authorities, collect from the beneficiaries referred to in paragraph 1 of article 8 a contribution, the amount of which shall be determined by the Minister responsible for social security.

#### Article 11

The expenses incurred by the French social security agencies in paying to beneficiaries whose entitlement is based on an invalidity or old age pension granted under Belgian legislation all the benefits in kind for which provision is made under French legislation shall be repaid by the *Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité* by means of a lump-sum payment to the *Caisse Nationale de Sécurité Sociale* acting for the account of all the French social security agencies.

This lump-sum payment shall be determined in accordance with the regulations laid down in the last paragraph of article 9 above.

#### Article 12

Complete settlements of accounts, in accordance with the principles laid down in articles 9 and 11, covering the total amount of the expenditure incurred by the authorities of each country shall be effected in the course of each calendar quarter.

Pending the quarterly settlements, provisional payment on account of such settlements shall be made by the authorities of each country to the authorities of the other country on the basis of the lump-sum payment computed in pursuance of articles 9 and 11 in respect of the preceding quarter.

Claims for repayment shall be established in the currency of the country of the creditor authority on the last day of the quarter in question and shall be cleared, before the expiry of the following quarter, at the rate of exchange in force on the day on which the funds are transferred.

CHAPITRE 2. — *Assurance Invalidité**Article 13*

Paragraphe 1er. — Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou français, qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants, à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurances accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. — Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Paragraphe 3. — Toutefois, si au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, l'invalidé, antérieurement soumis à un régime d'assurance invalidité de l'autre pays, n'était pas assujéti depuis un an au moins à la législation du pays où la maladie a été constatée, il reçoit, de l'organisme compétent de l'autre pays, les prestations en espèces prévues par la législation de ce pays. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

*Article 14*

Si, après suspension ou suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension ou indemnité.

*Article 15*

La pension ou indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée. Il est fait application, le cas échéant, des dispositions de l'article 18 ci-après.

*Article 16*

Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants régleront, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des invalides.



CHAPTER 2. — *Invalidity insurance**Article 13*

1. For Belgian or French employed persons or persons treated as employed persons who, in the two countries, have been insured, consecutively or alternately, under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit in cash or in kind, and of the maintenance or recovery of this right.

2. Cash benefits under the invalidity insurance system shall be paid in accordance with the law applicable to the person concerned at the time of the first medical declaration of sickness or accident, and the costs shall be borne by the social security agency competent under the terms of that law.

3. Nevertheless, if, at the beginning of the calendar quarter in the course of which the sickness began, the disabled person, previously insured under an invalidity insurance scheme of the other country, has not been subject for a period of not less than one year to the legislation of the country in which the sickness was declared, he shall receive from the competent social insurance agency of the other country the cash benefits provided for by the legislation of that country. This provision shall not apply if invalidity is the result of an accident.

*Article 14*

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension or compensation, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the pension or compensation originally granted, if the state of invalidity is attributable to the disease or disablement in respect of which such pension or compensation was previously granted.

*Article 15*

An invalidity pension or compensation shall be converted where necessary into an old age pension under the conditions laid down by the legislation in virtue of which the pension or compensation was granted. Effect shall be given where necessary to the provisions of Article 18 below.

*Article 16*

The competent authorities of the contracting States shall regulate by mutual agreement the details of medical and administrative supervision of disabled persons.

CHAPITRE 3. — *Assurance vieillesse et assurance décès (Pensions)**Article 17*

Paragraphe 1er. — Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou français qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pensions), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. — Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1er ci-dessus sont néanmoins totalisées.

Paragraphe 3. — Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auquel il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1er ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

*Article 18*

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1er de l'article 12 ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

*Article 19*

Paragraphe 1er. — Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 17 de la présente convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance, ou reconnues équivalentes, accomplies dans l'autre pays.

CHAPTER 3. — *Insurance against old age and death (pensions)**Article 17*

1. For Belgian or French employed person or persons treated as employed persons who in the two countries have been insured, consecutively or alternately, under one or more old age or death (pensions) insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of determining the right to benefit and of maintaining or recovering this right.

2. Where the legislation of one of the contracting countries makes the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme, only the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall be aggregated for admission to the grant of these benefits. If there is no special scheme in either country in respect of the given occupation, the insurance periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 above shall be aggregated.

3. The amount of benefit to which an insured person may become entitled from the competent authorities of either country shall be determined in principle by reducing the amount of the benefit to which he would have been so entitled if the total number of periods referred to in paragraph 1 above had been completed under the appropriate scheme, the reduction being effected on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that scheme.

*Article 18*

When an insured person, account being taken of the total number of periods referred to in paragraph 1 of article 12, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of the two countries, his right to a pension in respect of either scheme shall be established as soon as he has satisfied those conditions.

*Article 19*

1. Every insured person may, at the time when his right to a pension becomes established, renounce the benefit of the provisions of article 17 of the present convention. The benefits to which he may be entitled by virtue of the laws of each country shall then be paid separately by the competent authorities, independently of the insurance periods or their recognized equivalents, completed in the other country.

Paragraphe 2. — L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 17 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit dans le cas prévu à l'article 18, au moment où s'ouvre, pour lui, un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

#### *Article 20*

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à des conditions de résidence, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou français, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

### CHAPITRE 4. — *Prestations familiales*

#### *Article 21*

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail, d'activité professionnelle ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

### CHAPITRE 5. — *Accidents du travail et maladies professionnelles*

#### *Article 22*

Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'une des parties contractantes les dispositions contenues dans les législations de l'autre partie concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles et qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.

#### *Article 23*

Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants sont maintenues aux personnes visées à l'article 21 ci-dessus, qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

A cet effet, l'état de besoin dans lequel doivent se trouver les bénéficiaires pour obtenir certains avantages, en vertu de la législation belge, sera constaté, en France, par les autorités administratives françaises.

2. The insured person shall be entitled to make a fresh choice between the provisions of article 17 and those of the present article when it becomes in his interest to do so either as the result of an amendment to one of the national legislations or of the transfer of his place of residence from one country to the other, or, in the case referred to in article 18, at the time when he establishes a new pension right under one of the legislations applicable to him.

*Article 20*

Where the legislation of one of the contracting countries makes the grant of certain benefits conditional upon residence, this shall not apply to Belgian or French nationals as long as they are resident in one of the two contracting countries.

CHAPTER 4. — *Family Benefits*

*Article 21*

Where the national legislation makes establishment of the right to family benefits conditional upon the completion of periods of employment or occupation or other activity treated as employment or occupation, account shall be taken of the periods completed in each country.

CHAPTER 5. — *Industrial accidents and occupational diseases*

*Article 22*

Nationals of either country shall not be subject to the provisions incorporated in the other country's legislation concerning industrial accidents and occupational diseases which restrict the rights of foreigners or which impose loss of right by reason of their place of residence.

*Article 23*

Increased rates or supplementary allowances granted in addition to industrial accident pensions under the legislation in force in each of the two contracting countries shall be paid to the persons to whom article 21 above applies who change their place of residence from one country to the other.

For this purpose the necessitous condition of the beneficiaries which is a prerequisite for the grant of certain benefits under Belgian legislation will, in France, be determined by the competent French authorities.

## TITRE III. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

CHAPITRE 1er. — *Entraide administrative**Article 24*

Les autorités, ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays contractants, se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale.

*Article 25*

Paragraphe 1er. — Le bénéfice des exemptions de droit d'enregistrement de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

Paragraphe 2. — Tous actes, documents ou pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

*Article 26*

Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, par les bénéficiaires de cette convention, aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants compétents en matière de sécurité sociale seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

*Article 27*

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants compétent pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'organisme compétent.

*Article 28*

Paragraphe 1er. — Les autorités administratives auprès des Etats contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention ou des accords complémentaires qu'elle prévoit en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

## TITLE III. — GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER 1. — *Administrative co-operation**Article 24*

The authorities and the social security agencies of the two contracting countries will furnish one another mutual assistance to the same extent as if the matter affected the application of their own social security schemes.

*Article 25*

1. The privilege of exemption from payment of dues in respect of registration, stamp duties and consular fees provided by the laws of either country in respect of documents to be produced to the administrative authorities or social security agencies of the one country shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of the application of the present convention, to the administrative authorities or social security agencies of the other country.

2. The requirement of legalization by the diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers to be produced for the purpose of implementing the present convention.

*Article 26*

Communications relating to the application of the present convention sent by beneficiaries under the convention to the social security agencies and other administrative or judicial authorities of a contracting country dealing with social security matters will be drawn up in an official language of one or other country.

*Article 27*

Appeals which have to be lodged within a prescribed period with an authority or agency of either contracting country competent to accept appeals relating to social security shall be deemed admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority or agency in the other country. In such cases the latter authority or agency shall be bound to transmit the appeals without delay to the competent authority.

*Article 28*

1. The administrative authorities of the contracting States will decide directly on the detailed measures for the implementation of the present convention or of the supplementary Agreements provided for in the convention, in so far as these measures call for joint action by those authorities.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 2. — Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

#### *Article 29*

Sont considérés, dans chacun des Etats contractants, comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

### CHAPITRE 2. — *Dispositions diverses*

#### *Article 30*

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

#### *Article 31*

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

#### *Article 32*

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des Etats contractants pourraient prévoir pour le service en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ces organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

#### *Article 33*

Les dispositions nécessaires pour l'application de la présente convention en ce qui concerne les différentes branches de sécurité sociale comprises dans les



The same administrative authorities will notify one another in due course of the changes that have taken place in the laws or regulations of their respective countries concerning the schemes enumerated in article 2.

2. The competent authorities or departments in each country will notify one another of the other arrangements made within their respective countries for the implementation of the present convention.

*Article 29*

The Ministers respectively responsible for the schemes enumerated in article 2 shall be deemed in each of the contracting countries to be the competent authorities, within the meaning of the present convention.

CHAPTER 2. — *Miscellaneous provisions*

*Article 30*

The agencies responsible under the present convention for the administration of social security benefits will be held to discharge their responsibility validly by payments in the currency of their country.

Should regulations be issued in one or other of the two countries imposing restrictions on currency transactions, steps will be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to ensure, in accordance with the provisions of the present convention, the reciprocal transfer of sums due.

*Article 31*

Nothing in this convention shall be held to invalidate the rules laid down in the schemes referred to in article 2 respecting the conditions under which insured persons may take part in the elections entailed by the functioning of the social security system.

*Article 32*

The formalities that may be laid down by the legal provisions or regulations of one or other of the contracting States in respect of the payment, outside the limits of their territory, of the benefits distributed by social security agencies will also apply, on the same terms as to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of the present convention.

*Article 33*

The provisions necessary for the application of the present convention as regards the several branches of social security included in the schemes referred

régimes énumérés à l'article 2 feront l'objet d'un ou de plusieurs accords complémentaires. Ces accords pourront concerner, soit l'ensemble du territoire des pays contractants, soit une partie seulement.

Des accords complémentaires s'inspirant des principes de la présente convention régleront notamment la situation des travailleurs des mines et les dispositions particulières applicables aux travailleurs frontaliers et saisonniers.

#### *Article 34*

Paragraphe 1er. — Toutes les dispositions relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

Paragraphe 2. — Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

#### *Article 35*

Paragraphe 1er. — La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Paris, aussitôt que possible.

Paragraphe 2. — Elle entrera en vigueur le premier mois qui suivra l'échange des ratifications.

Paragraphe 3. — La date de mise en vigueur des accords complémentaires visés à l'article 33 sera prévue aux dits accords.

Paragraphe 4. — Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger seront services à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison, seront liquidées et services à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de la mise en vigueur de la présente convention.

Paragraphe 5. — Les accords complémentaires visés à l'article 33 fixeront les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés ainsi que ceux qui ont été rétablis ou liquidés en application du paragraphe précédent, seront révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipu-

to in article 2 will form the subject matter of one or more supplementary agreements. Such agreements may be made applicable to the whole territory of the contracting States or to a part thereof only.

Supplementary agreements based on the principles of the present convention will regulate, in particular, the situation of persons employed in the mining industry and the special provisions applicable to frontier and seasonal workers.

#### *Article 34*

1. All difficulties relating to the carrying out of the present convention will be resolved by agreement between the competent authorities of the contracting States.

2. Should it prove impossible to arrive at a solution by this means, the disagreement shall be settled by arbitration, in accordance with a procedure to be arranged between the Governments. The arbitral body shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present convention.

#### *Article 35*

1. The present convention will be ratified and the instruments of ratification exchanged in Paris as soon as possible.

2. It will come into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

3. The date for the coming into force of the supplementary agreements referred to in article 33 will be provided for in the said agreements.

4. Benefits, the payment of which was suspended under the provisions in force in one of the contracting countries by reason of the residence abroad of the persons concerned, will be paid as from the first day of the month following the entry into force of the present convention. Benefits which could not be granted to the beneficiaries for the same reason will be paid and services reckoned as from the same date.

The provisions of this paragraph will not apply unless the claims are made within a period of one year from the date of the entry into force of the present convention.

5. The supplementary agreements referred to in article 33 will determine the conditions and methods in accordance with which rights previously awarded and rights revived or awarded in pursuance of the preceding paragraph will be reviewed so as to bring their award into conformity with the provisions of the

lations de la présente convention ou des dits accords. Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

### Article 36

Paragraphe 1er. — La présente convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Paragraphe 2. — En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention et des accords complémentaires visés à l'article 33 resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoient par les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

Paragraphe 3. — En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurances accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par les accords complémentaires.

### Article 37

A dater du jour de l'entrée en vigueur de la présente convention, sont abrogées:

1°) — la Convention entre la Belgique et la France relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail, signée à Paris, le 21 février 1906<sup>1</sup> et la Convention additionnelle, signée à Paris, le 21 mai 1927<sup>2</sup>;

2°) — la Convention entre la Belgique et la France concernant les assurances sociales et l'annexe, signée à Paris, le 23 août 1930<sup>3</sup>.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

· FAIT à Bruxelles, le 17 janvier 1948.

(Signé) Léon-Éli TROCLET

(Signé) Daniel MAYER

(Signé) DE HAUTECLOQUE

[SCEAU]

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXV, page 148.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XCV, page 283.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXVI, page 11.

present convention or the said agreements. Where the rights previously awarded have been settled by means of a lump-sum payment, there shall be no ground for review.

*Article 36*

1. The present convention is concluded for the duration of one year. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

2. In the event of such notice being given, the provisions of the present convention and of the supplementary agreements referred to in article 33 will remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that the schemes concerned may have laid down for cases where an insured person resides in a foreign country.

3. In the case of any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed prior to the date on which the present convention ceases to have effect, the provisions of this convention will continue to apply in conformity with conditions to be laid down by supplementary agreements.

*Article 37*

The following shall cease to have effect as from the date of the entry into force of the present convention:

(1) the Convention between Belgium and France regarding compensation in case of injuries resulting from accidents in the course of employment, signed at Paris on 21 February 1906,<sup>1</sup> and the Additional Agreement signed at Paris on 21 May 1927;<sup>2</sup>

(2) the Convention between Belgium and France respecting social insurance, and Annex, signed at Paris on 23 August 1930.<sup>3</sup>

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present convention and affixed their seals thereto.

DONE at Brussels, 17 January 1948

(Signed) LÉON-ELI TROCKET

(Signed) DANIEL MAYER

(Signed) DE HAUTECLOQUE

[SEAL]

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, second series, Tome XXXV, page 148.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume XCV, page 283.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXVI, page 11.

ACCORD COMPLEMENTAIRE A LA CONVENTION GENERALE  
ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE SUR LA SECURITE SOCIALE

*REGIME DE SECURITE SOCIALE APPLICABLE AUX  
TRAVAILLEURS FRONTALIERS ET SAISONNIERS*

*Article 1er*

Les travailleurs frontaliers et saisonniers belges et français sont soumis aux dispositions de la convention générale sur la sécurité sociale entre la Belgique et la France sous réserve du présent accord complémentaire.

TITRE I. — DISPOSITIONS CONCERNANT LES TRAVAILLEURS FRONTALIERS

*Article 2*

Les travailleurs frontaliers belges et français sont affiliés aux organismes de sécurité sociale du pays dans lequel ils ont leur lieu de travail.

CHAPITRE 1er. — *Assurances sociales*

*Article 3*

Les prestations en argent afférentes à la législation des assurances sociales sont servies au travailleur frontalier dans le pays où il a son lieu de travail, par les soins de l'organisme de sécurité sociale auquel le travailleur est affilié.

Les prestations en nature afférentes à la dite législation peuvent être dispensées au travailleur frontalier et à ses ayants droit, soit dans le pays du lieu de travail, soit dans celui du lieu de leur résidence réelle et permanente.

*Article 4*

Lorsque les prestations en nature sont dispensées au lieu de la résidence, elles le sont :

— pour le frontalier résidant en Belgique, par celui des organismes belges chargés de l'assurance obligatoire, auquel il s'est fait inscrire, et qui assure le service de ces prestations suivant les dispositions de la législation belge;

— pour le frontalier résidant en France, par l'organisme de sécurité sociale du lieu de sa résidence, qui assure le service de ces prestations suivant les dispositions de la législation française.

*Article 5*

Le Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité opère la compensation des dépenses engagées par les organismes assureurs belges pour dispenser aux

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE GENERAL CONVENTION  
BETWEEN BELGIUM AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY

*SOCIAL SECURITY SYSTEM APPLICABLE TO FRONTIER AND  
SEASONAL WORKERS*

*Article 1*

Subject to the present Supplementary Agreement, Belgian and French frontier and seasonal workers shall be covered by the provisions of the General Convention between Belgium and France on Social Security.

TITLE I. — PROVISIONS CONCERNING FRONTIER WORKERS

*Article 2*

Belgian and French frontier workers shall be affiliated to the social security agencies of the country where they are employed.

CHAPTER I. — *Social insurance*

*Article 3*

The cash benefits provided under social insurance legislation shall be paid to frontier workers in the country where they are employed, through the social security agency to which the workers are affiliated.

Benefits in kind provided under the said legislation may be awarded to frontier workers and their dependants either in the country where they work or in the country where they have their real and permanent residence.

*Article 4*

Where benefits in kind are awarded at the place of residence, the award shall be made:

—in the case of a frontier worker resident in Belgium, by the Belgian compulsory insurance agency with which the frontier worker is registered and which pays out such benefits in accordance with the provisions of Belgian legislation;

—in the case of a frontier worker resident in France, by the social security agency of his place of residence which pays out such benefits in accordance with the provisions of French legislation.

*Article 5*

The *Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité* shall enter in a compensation account the expenses incurred by the Belgian insurance authorities in

travailleurs frontaliers résidant en Belgique et à leurs ayants droit toutes les prestations en nature qui découlent de la loi belge. Ces dépenses font l'objet, de la part de l'organisme français de sécurité sociale auquel est affilié le travailleur frontalier, d'un remboursement forfaitaire à effectuer au Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité.

Ce remboursement forfaitaire est déterminé trimestriellement par le coût moyen par assuré dans la région frontière belge des prestations en nature servies aux assurés belges et à leurs ayants droit, sans pouvoir excéder le coût moyen correspondant de l'assuré français.

Pour tenir compte des prestations en nature que les frontaliers résidant en Belgique et leurs ayants droit perçoivent directement des organismes français de sécurité sociale, ceux-ci déduisent du remboursement forfaitaire prévu au paragraphe précédent le montant des prestations en nature ainsi servies.

Toutefois, la déduction dont il s'agit devra éventuellement être réduite si le rapport entre le coût moyen d'un assuré dans la région frontière belge exprimé en francs français et le même coût moyen dans la région frontière française est inférieur à l'unité. Dans ce cas, le montant de la déduction devra être fixé en l'affectant du rapport ainsi déterminé.

#### *Article 6*

Si le coût moyen d'un assuré dans la région frontière française est inférieur au coût moyen d'un assuré dans la région frontière belge, le Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité en Belgique peut percevoir à l'intervention des organismes assureurs et à charge de leurs assurés frontaliers, une cotisation dont le montant sera, après consultation de la commission instituée en vertu de l'article 8, fixé par le Ministre qui a dans ses attributions la sécurité sociale.

#### *Article 7*

Les dépenses engagées par l'organisme de sécurité sociale français pour le frontalier résidant en France et ses ayants droit font l'objet d'un remboursement forfaitaire de la part du Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité en Belgique.

Ce remboursement forfaitaire est déterminé trimestriellement par le coût moyen par assuré dans la région française du Nord des prestations en nature servies aux assurés français et à leurs ayants droit, sans pouvoir excéder le coût moyen correspondant de l'assuré belge.

Pour tenir compte des prestations en nature que les frontaliers résidant en France et leurs ayants droit perçoivent directement des organismes assureurs



supplying frontier workers resident in Belgium and their dependants with the various benefits in kind provided under Belgian law. Such expenses shall be refunded by the French social security agency to which the frontier worker is affiliated, by a lump-sum payment made to the *Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité*.

This lump-sum payment shall be computed every three months on the basis of the average cost per insured person in the Belgian frontier zone of the benefits in kind paid to Belgian insured persons and their dependants, and shall not exceed the corresponding average cost per French insured person.

In order to take into account the benefits in kind received by frontier workers resident in Belgium and their dependants directly from the French social security agencies, the latter shall deduct from the lump-sum payment referred to in the preceding paragraph the total amount of the benefits in kind thus paid.

Nevertheless, this deduction shall, if necessary, be reduced if the ratio between the average cost per insured person in the Belgian frontier zone, expressed in French francs, and the same average cost in the French frontier zone is less than 1:1. In such case the amount of the deduction shall be determined by multiplying by the ratio thus computed.

#### Article 6

Where the average cost per insured person in the French frontier zone is less than the average cost per person in the Belgian frontier zone, the *Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité* in Belgium may, at the request of the insurance authorities, collect from the frontier workers insured by the latter a contribution, the amount of which shall be determined, after consultation with the Commission established in virtue of article 8, by the Minister responsible for social security matters.

#### Article 7

Expenses incurred by the French social security agency in respect of a frontier worker resident in France and his dependants shall be refunded by the *Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité* in Belgium by a lump-sum payment.

This lump-sum payment shall be computed every three months on the basis of the average cost per insured person in the northern French zone of the benefits in kind paid to French insured persons and their dependants, and shall not exceed the corresponding average cost per Belgian insured person.

In order to take into account the benefits in kind received by frontier workers resident in France and their dependants directly from the Belgian

belges, ceux-ci déduisent du remboursement forfaitaire prévu aux paragraphes précédents, le montant des prestations en nature ainsi servies.

Toutefois, la déduction dont il s'agit devra éventuellement être réduite si le rapport entre le coût moyen d'un assuré dans la région frontière française, exprimé en francs belges et le même coût moyen dans la région frontière belge est inférieur à l'unité. Dans ce cas, le montant de la déduction devra être fixé en l'affectant du rapport ainsi déterminé.

#### *Article 8*

Pour l'application des dispositions prévues aux articles 5 et 7 ci-dessus, les autorités administratives suprêmes des deux Etats contractants constitueront une Commission, qui se réunira au début de chaque trimestre pour établir, d'après les résultats du trimestre précédent, le montant du remboursement forfaitaire dû par les organismes intéressés.

Le nombre de travailleurs frontaliers à prendre en considération pour le calcul du remboursement forfaitaire sera déterminé par le rapport entre le salaire correspondant au montant global des cotisations payées pour eux et un salaire moyen déterminé forfaitairement.

#### *Article 9*

Les règlements de comptes sur les bases fixées à l'article 8 interviendront globalement pour l'ensemble des dépenses incombant aux organismes de chaque pays, au cours de chaque trimestre de l'année:

— pour les organismes assureurs belges, du Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité;

— pour les organismes de sécurité sociale français, des caisses régionales de sécurité sociale de Lille et de Nancy, et de la Caisse Centrale de Secours Mutuels Agricoles.

En attendant les règlements de comptes trimestriels et à valoir sur ceux-ci, des acomptes provisionnels seront versés par les organismes de chaque pays à ceux de l'autre pays, sur la base du remboursement forfaitaire fixé en application de l'article 8 pour le trimestre précédent. En ce qui concerne le premier trimestre d'application du présent accord, la Commission prévue à l'article 8 fixera le montant du dit acompte.

Les créances seront établies dans la monnaie du pays de l'organisme créancier au dernier jour du trimestre considéré et payées, avant l'expiration du trimestre suivant, au taux de change applicable au jour du transfert de fonds.

insurance authorities, the latter shall deduct from the lump-sum payment referred to in the preceding paragraphs the amount of the benefits in kind thus paid.

Nevertheless, this deduction shall, if necessary, be reduced if the ratio between the average cost per insured person in the French frontier zone, expressed in Belgian francs, and the same average cost in the Belgian frontier zone is less than 1:1. In such case the amount of the deduction shall be determined by multiplying by the ratio thus computed.

#### Article 8

For the purpose of applying the provisions of articles 5 and 7 above, the competent authorities of the two contracting States will set up a Commission which will meet at the beginning of each quarter to determine, on the basis of the results of the preceding quarter, the amount of the lump-sum payment to be made by the authorities concerned.

The number of frontier workers to be taken into account in calculating the lump-sum payment will be determined by the ratio between the wage corresponding to the total amount of the contributions paid for the frontier workers and an average wage determined at a flat rate.

#### Article 9

Full settlement of accounts on the basis of article 8, covering all expenses incurred by the authorities of each country, will be made in the course of each calendar quarter:

—for the Belgian insurance authorities, by the *Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité*;

—for the French social security agencies, by the regional social security funds of Lille and Nancy, and by the *Caisse Centrale de Secours Mutuels Agricoles* (Central Agricultural Mutual Assistance Fund).

Pending the quarterly settlements, provisional payments on account of such settlements will be made by the authorities of each country to those of the other country on the basis of the lump-sum payment computed in pursuance of article 8 in respect of the preceding quarter. With respect to the first quarter in which the present Agreement is in force, the Commission provided under article 8 will determine the amount of such payment on account.

Claims for repayment will be drawn up in the currency of the country of the creditor authority on the last day of the quarter in question and will be cleared, before the expiry of the following quarter, at the rate of exchange in force on the day on which the funds are transferred.

CHAPITRE II. — *Accidents du travail et maladies professionnelles**Article 10*

Les prestations en argent afférentes à la législation relative à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles sont dispensées au travailleur frontalier dans le pays où il a son lieu de travail, par les soins de l'organisme de sécurité sociale auquel le travailleur est affilié, à moins que la législation du pays n'impose cette obligation à l'employeur.

Les prestations en nature afférentes à la dite législation peuvent être dispensées au travailleur frontalier soit dans le pays du lieu de travail, soit dans celui de sa résidence réelle et permanente, sauf dans le cas où en vertu de la législation nationale l'employeur peut limiter le choix de l'assuré.

*Article 11*

Paragraphe 1er. — Lorsque les prestations en nature dues au titre de la législation française relative à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles sont dispensées au travailleur frontalier au lieu de sa résidence réelle et permanente en Belgique, elles le sont par l'intermédiaire des Offices Régionaux belges placés sous l'autorité du Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité et conformément aux dispositions de la législation belge relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles.

Toutefois, la couverture des frais d'hospitalisation n'est assurée à la victime que si celle-ci est hospitalisée dans les conditions prévues par la législation française, dans un établissement sis en France.

De même, le droit de la victime à l'appareillage et aux prestations de rééducation professionnelle ne pourra s'exercer qu'en France et dans les conditions prévues par la législation française.

Paragraphe 2. — A titre transitoire et pour les risques survenus antérieurement à la date d'intégration des risques d'accident du travail et de maladies professionnelles dans le régime de sécurité sociale, les prestations dues, aux termes de la législation française en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles sont supportées par l'employeur ou l'assureur substitué.

*Article 12*

Les dépenses engagées par le Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité dans les conditions du paragraphe 1er de l'article 11 ci-dessus sont remboursées par les organismes français de sécurité sociale.

Ces dépenses comprennent les frais de gestion et d'indemnisation qui seront déterminés par la Commission instituée en vertu de l'article 8.

CHAPTER II. — *Industrial accidents and occupational diseases**Article 10*

The cash benefits provided under social insurance legislation concerning compensation for industrial accidents and occupational diseases shall be paid to frontier workers in the country where they are employed through the social security agency to which the workers are affiliated, unless national legislation lays this obligation on the employer.

Benefits in kind provided under the said legislation may be awarded to frontier workers either in the country where they work or in the country where they have their real and permanent residence, except where national legislation allows the employer to limit the choice of the person concerned.

*Article 11*

1. Where the benefits in kind due under the French legislation concerning compensation for industrial accidents and occupational diseases are awarded to frontier workers at the place of their real and permanent residence in Belgium, the award shall be made through the Belgian regional offices subordinate to the *Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité* and in accordance with the provisions of Belgian legislation relating to compensation for injury resulting from industrial accidents and occupational diseases.

Nevertheless, no payment shall be made to the injured person for the cost of institutional treatment unless he is admitted to hospital, under the conditions laid down by French law, in an establishment situated in France.

Similarly, the right of the injured person to receive prosthetic or orthopaedic appliances and benefits for the purpose of vocational rehabilitation may be exercised only in France and under the condition laid down by French law.

2. As a transitional measure and in the case of risks occurring before the risks of industrial accident and occupational diseases were incorporated in the social security system, benefits due under French legislation respecting industrial accidents and occupational diseases shall be paid by the employer or the insurance authority acting in his stead.

*Article 12*

The expenses incurred by the *Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité* under the conditions laid down in paragraph 1 of article 11 above shall be refunded by the French social security agencies.

Such expenses shall include the costs of management and compensation to be determined by the Commission set up under article 8.

*Article 13*

Lorsque les prestations en nature dues au titre de la législation belge relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles sont dispensées au travailleur frontalier au lieu de sa résidence réelle et permanente en France, elles sont supportées par l'employeur ou l'assureur substitué.

Toutefois, la couverture des frais d'hospitalisation n'est assurée à la victime que si celle-ci est hospitalisée, dans les conditions prévues par la législation belge, dans un établissement sis en Belgique.

De même, le droit de la victime aux appareils de prothèse et d'orthopédie ne pourra s'exercer qu'en Belgique, et dans les conditions prévues par la législation belge.

**CHAPITRE III. — *Allocations familiales****Article 14*

Les travailleurs frontaliers résidant en Belgique, ont droit aux allocations familiales proprement dites, prévues et octroyées, compte tenu du lieu de leur résidence, conformément à la législation française.

Ces allocations sont versées par les organismes français, dont relèvent ces travailleurs.

*Article 15*

Les autorités administratives suprêmes établiront, d'un commun accord, une classification de communes belges, en s'inspirant des principes retenus par la législation française pour l'établissement des zones de salaire.

*Article 16*

Les travailleurs frontaliers résidant en France ont droit aux allocations familiales proprement dites, conformément à la législation belge.

Ces allocations sont versées par les organismes belges dont relèvent ces travailleurs.

*Article 17*

Les autorités compétentes des deux pays contractants pourront, par voie d'accord d'exécution, arrêter les mesures nécessaires pour assurer l'échange immédiat des sommes versées aux travailleurs frontaliers au titre d'allocations familiales.

*Article 13*

Where the benefits in kind due under the Belgian legislation concerning compensation for injuries resulting from industrial accidents and occupational diseases are awarded to frontier workers at the place of their real and permanent residence in France, they shall be paid for by the employer or by the insurance authority acting in his stead.

Nevertheless, no payment shall be made to the injured person for the cost of institutional treatment unless he is admitted to hospital, under the conditions laid down by Belgian law, in an establishment situated in Belgium.

Similarly, the right of the injured person to receive prosthetic or orthopaedic appliances may be exercised only in Belgium and under the conditions laid down by Belgian law.

CHAPTER III. — *Family allowances**Article 14*

Frontier workers resident in Belgium shall be entitled to the family allowances properly so-called which are provided for and granted, account being taken of their place of residence, in accordance with French legislation.

These allowances shall be paid by the French agencies to which such workers are affiliated.

*Article 15*

The competent authorities will jointly agree upon a classification of Belgian communes drawn up in accordance with the principles laid down by French legislation for the establishment of wage zones.

*Article 16*

Frontier workers resident in France shall be entitled to family allowances properly so-called in accordance with Belgian legislation.

These allowances shall be paid by the Belgian bodies to which such workers are affiliated.

*Article 17*

The competent authorities of the two contracting countries may, by means of an executory agreement, decide upon the measures necessary to ensure the immediate exchange of sums paid as family allowances to frontier workers.

TITRE II. — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES TRAVAILLEURS  
SAISONNIERS

*Article 18*

Les dispositions des articles 2, 3, 4, 10, 11, 12 et 13 ci-dessus concernant les travailleurs frontaliers, sont applicables aux travailleurs saisonniers belges et français, c'est-à-dire à ceux qui se rendent, pour une durée déterminée inférieure à un an, d'un pays dans l'autre pour le compte d'un employeur de ce dernier pays pour y effectuer un travail salarié ou assimilé de caractère saisonnier, tout en conservant leur résidence réelle dans l'autre pays où continuent à résider leurs familles.

*Article 19*

Les prestations en nature afférentes à la législation des assurances sociales sont dispensées, dans les conditions prévues à l'article 4 ci-dessus, par les organismes assureurs belges aux ayants droit des travailleurs saisonniers en France, et, le cas échéant, au travailleur lui-même après son retour en Belgique en cas de maladie survenue en France.

Les dépenses ainsi engagées sont remboursées aux organismes assureurs belges suivant un forfait déterminé, conformément aux principes fixés à l'article 5 ci-dessus.

Toutefois, en raison de la difficulté de tenir compte de la valeur réelle des prestations que le travailleur saisonnier reçoit en France pendant la période de travail, un abattement sera effectué sur le coût moyen, par assuré en Belgique, des prestations en nature.

Le taux de cet abattement sera fixé périodiquement par la Commission prévue à l'article 8; il ne pourra être supérieur au même coût moyen affecté du rapport à déterminer entre le nombre des travailleurs saisonniers d'une part et le nombre des bénéficiaires des prestations en nature, d'autre part, ce dernier représenté tant par les travailleurs que par leurs ayants droit au sens de la législation belge.

Le nombre des travailleurs saisonniers et de leurs ayants droit ainsi que la période de travail en France, sont déterminés, compte tenu des renseignements constatés sur des formulaires. Les organismes assureurs belges devront produire ces formulaires à l'appui de leur créance sur les organismes français.

*Article 20*

Les prestations en nature afférentes à la législation des assurances sociales sont dispensées, dans les conditions prévues à l'article 4 ci-dessus, par les organismes de sécurité sociale français aux ayants droit des travailleurs saisonniers en



## TITLE II. — SPECIAL PROVISIONS CONCERNING SEASONAL WORKERS

*Article 18*

The provisions of articles 2, 3, 4, 10, 11, 12 and 13 above concerning frontier workers shall be applicable to Belgian and French seasonal workers, that is to say, workers who go, for a specified period of less than one year, from one country to the other for the account of an employer in the latter country to take up employment for wages, or other employment treated as such, of a seasonal nature in that country, while retaining their real residence in the other country in which their families continue to reside.

*Article 19*

Benefits in kind provided under social insurance legislation shall be paid, as stipulated in article 4 above, by the Belgian insurance authorities to the dependants of the seasonal workers in France and, where necessary, to the worker himself after his return to Belgium, in the case of an illness occurring in France.

The expenses so incurred shall be refunded to the Belgian insurance authorities in accordance with a flat rate fixed in pursuance of the principles laid down in article 5 above.

Nevertheless, in view of the difficulty of computing the real value of the benefits received by a seasonal worker in France during the period of employment, the average cost per insured person in Belgium of the benefits received in kind will be reduced.

The rate of such reduction will be determined periodically by the Commission provided for in article 8; it may not be higher than the same average cost multiplied by the ratio to be determined between the number of seasonal workers on the one hand and the number of persons in receipt of benefits in kind on the other hand, the latter figure to include both workers and their dependants within the meaning of Belgian legislation.

The number of seasonal workers and their dependants and the period of employment in France shall be determined, account being taken of the information stated on the forms. The Belgian insurance authorities shall produce these forms in proof of their claim upon the French authorities.

*Article 20*

Benefits in kind provided under social insurance legislation shall be paid, as stipulated in article 4 above, by the French social security agencies to the dependants of the seasonal workers in Belgium and, where necessary, to the

Belgique, et, le cas échéant, au travailleur lui-même, après son retour en France, en cas de maladie survenue en Belgique.

Les dépenses ainsi engagées sont remboursées aux organismes de sécurité sociale français sur justifications.

#### *Article 21*

Les travailleurs saisonniers en France ont droit aux prestations du régime des allocations familiales de la législation belge concernant les salariés.

Ces allocations sont versées par la Caisse Nationale de Compensation pour allocations familiales et remboursées par les organismes français sur justifications.

#### *Article 22*

Les travailleurs saisonniers en Belgique ont droit aux prestations familiales prévues par la législation française.

Ces prestations sont versées par les organismes français et remboursées sur justifications à l'intervention de la Caisse Nationale de Compensation pour allocations familiales.

### TITRE III. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 23*

Le contrôle médical technique et le contrôle des malades sont exercés, en ce qui concerne les travailleurs frontaliers et saisonniers et leurs ayants droit, bénéficiant de prestations en nature dans le pays de leur résidence par les organismes de sécurité sociale du pays où ces prestations sont servies. Ils sont effectués conformément à la législation régissant lesdits organismes, mais pour le compte des organismes du lieu de travail. Ces derniers organismes ont toujours la faculté de demander aux organismes qui dispensent les prestations les informations permettant de les éclairer sur l'évolution et les conséquences probables de la maladie ou de l'accident, en vue notamment, de l'examen concerté des mesures de prévention qui apparaîtraient nécessaires.

Le contrôle médical des frontaliers et saisonniers résidant en Belgique, bénéficiaires d'indemnités de repos au titre de la législation des assurances sociales ou victimes d'accidents du travail, est assuré, dans les conditions fixées par la législation française, par les organismes de contrôle médical prévu par cette législation et avec le concours des organismes belges qui leur prêtent leurs bons offices, notamment pour l'organisation en Belgique de services d'exams médicaux des malades.

worker himself after his return to France, in the case of an illness occurring in Belgium.

The expenses so incurred shall be refunded to the French social security agencies against vouchers submitted.

#### Article 21

Seasonal workers in France shall be entitled to the benefits of the family allowance scheme under the Belgian legislation concerning wage earners.

These allowances shall be paid by the *Caisse Nationale de Compensation pour allocations familiales* and shall be refunded by the French authorities against vouchers submitted.

#### Article 22

Seasonal workers in Belgium shall be entitled to the family benefits provided under French legislation.

These benefits shall be paid by the French authorities and shall be refunded against vouchers submitted, at the request of the *Caisse Nationale de Compensation pour allocations familiales* (National Equalization Fund for Family Allowances).

### TITLE III. — GENERAL PROVISIONS

#### Article 23

The technical medical examination and supervision of sick persons shall be exercised, in the case of frontier and seasonal workers and their dependants who are in receipt of benefits in kind in the country of their residence, by the social security agencies of the country in which such benefits are paid. Such examination and supervision shall be effected in accordance with the legislation governing the said agencies, but for the account of the authorities of the place of employment. The latter shall at all times have the right to ask the authorities paying the benefits for information on the progress and probable consequences of the sickness or accident, with a view, in particular, to the joint consideration of any preventive measures which may appear necessary.

The medical supervision of frontier and seasonal workers resident in Belgium who are in receipt of rest benefits under social insurance legislation or who have sustained industrial accidents, shall be effected under the conditions laid down by French legislation, by the medical supervisory authorities provided under that legislation and with the co-operation of the Belgian authorities which shall furnish assistance, in particular for the organization in Belgium of arrangements for the medical examination of sick persons.

*Article 24*

La commission instituée à l'article 8 suivra l'application du présent accord et tranchera les différends susceptibles de surgir au cours de son exécution.

En cas de contestation de la part des organismes de sécurité sociale ou de désaccord au sein de la Commission et notamment en ce qui concerne les règlements de comptes prévus, les difficultés seront examinées par chacune des autorités administratives suprêmes des pays contractants qui désigneront chacun un délégué en vue de l'examen en commun des difficultés.

Les décisions sur lesquelles ces délégués se mettront d'accord seront sans appel.

En cas de divergence de vues entre ces délégués le litige sera soumis aux Gouvernements qui s'efforceront de le régler par la voie diplomatique.

*Article 25*

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Paris aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur à la même date que la Convention Générale sur la Sécurité Sociale.

Il aura une durée d'un an et sera renouvelable tacitement d'année en année, sauf dénonciation, qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

FAIT à Bruxelles, le 17 janvier 1948.

(Signé) LÉON-ELI TROCLET

(Signé) DANIEL MAYER

(Signé) DE HAUTECLOQUE

*Article 24*

The Commission established in accordance with article 8 will watch over the application of the present Agreement and decide any disputes which may arise in the course of its application.

If a social security authority should dispute any matter, or if a difference of opinion should arise within the Commission, in particular in regard to the settlements of accounts for which provision has been made, matters in dispute will be examined by the competent authorities of the contracting countries which will each appoint a delegate for the joint consideration of the problems.

Any decisions agreed by these delegates will be final.

Should a difference of views arise between these delegates, the dispute will be referred to the Governments, which will endeavour to settle it through the diplomatic channel.

*Article 25*

The present Agreement will be ratified and the instruments of ratification exchanged in Paris as soon as possible.

It will come into force on the same date as the General Convention on Social Security.

It is concluded for the duration of one year and will continue in force automatically from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Brussels, 17 January 1948.

(Signed) Léon-Éli TROCLET

(Signed) Daniel MAYER

(Signed) DE HAUTECLOQUE

ACCORD COMPLEMENTAIRE A LA CONVENTION GENERALE  
ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE SUR LA SECURITE SOCIALE  
*REGIME DE SECURITE SOCIALE APPLICABLE AUX TRAVAIL-  
LEURS DES MINES ET ETABLISSEMENTS ASSIMILES*

TITRE Ier. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1er*

Le présent accord définit le régime applicable aux ressortissants belges ou français qui travaillent ou ont travaillé dans les mines ou établissements assimilés de l'un ou l'autre pays, ainsi qu'à leurs ayants droit.

*Article 2*

Paragraphe 1er. — Les dispositions de la Convention Générale, signée à Bruxelles, le 17 janvier 1948, à l'exception des Chapitres II et III du Titre II relatif aux assurances vieillesse, invalidité, décès (Pensions) sont applicables aux travailleurs visés à l'article 1er et à leurs ayants droit.

Paragraphe 2. — Sont également applicables aux travailleurs visés à l'article 1er et à leurs ayants droit les dispositions du Titre 1er de l'Accord complémentaire, signé à Bruxelles, le 17 janvier 1948, concernant les travailleurs frontaliers.

TITRE II. — ASSURANCE VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS (PENSIONS)

CHAPITRE 1er. — *Dispositions communes*

*Article 3*

Paragraphe 1er. — Pour les travailleurs qui ont été assujettis successivement ou alternativement dans l'un et l'autre pays contractants à la législation spéciale aux travailleurs des mines, les périodes d'assurance accomplies sous l'une et l'autre législation et les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu des dites législations sont totalisées tant en vue de la détermination du droit aux prestations d'assurance vieillesse, invalidité et décès (pensions) qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. — Les périodes de travail réputées, accomplies au fond sous la législation spéciale aux travailleurs des mines de l'un des pays contractants sont considérées comme périodes de travail au fond, au regard de la législation de l'autre pays.

*Article 4*

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en application des législations de l'un et de l'autre pays n'est prise en compte que par

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE GENERAL CONVENTION  
ON SOCIAL SECURITY BETWEEN BELGIUM AND FRANCE  
*SYSTEM OF SOCIAL SECURITY APPLICABLE TO PERSONS  
EMPLOYED IN MINES AND ESTABLISHMENTS  
TREATED AS MINES*

TITLE I. — GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The present Agreement defines the system applicable to Belgian or French nationals who are or have been employed in Mines or establishments treated as mines in either country, as well as to their dependants.

*Article 2*

1. The provisions of the General Convention signed at Brussels on 17 January 1948, with the exception of Chapters II and III of Title II concerning insurance against old age, invalidity and death (pensions), shall be applicable to the employed persons referred to in article 1, and to their dependants.

2. The provisions of Title I of the Supplementary Agreement concerning frontier workers signed at Brussels on 17 January 1948 shall also be applicable to the employed persons referred to in article 1, and to their dependants.

TITLE II. — INSURANCE AGAINST OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

CHAPTER I. — *Common provisions*

*Article 3*

1. For employed persons who, in the two countries, have been subject consecutively or alternately to the special legislation for persons employed in mines, the insurance periods computed under either legislation or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said legislations shall be aggregated for the purposes both of determining the right to old age, invalidity and death insurance benefit (pensions) and of maintaining or recovering this right.

2. The periods of employment supposedly completed underground under the special legislation for persons employed in the mines of one of the contracting countries shall be deemed to be periods of employment underground for the purposes of the legislation of the other country.

*Article 4*

Any period recognized as equivalent to an insurance period under the legislations of both countries shall be taken into account only by the authorities

l'organisme du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu à la mine avant la période en cause.

Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé dans une mine avant la dite période, celle-ci est prise en compte par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé à la mine pour la première fois.

#### *Article 5*

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant de la prestation en espèces à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation.

La prestation visée à l'alinéa 2 du présent article comporte tous les éléments prévus par la législation nationale, à l'exclusion des prestations visées à l'article 23.

#### *Article 6*

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à prestation est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

#### *Article 7*

Lorsqu'une catégorie professionnelle est soumise à la législation spéciale aux travailleurs des mines dans un seul des pays contractants, l'organisme d'assurance auquel l'intéressé a été affilié dans chacun des pays prend en considération la totalité des périodes accomplies dans cette catégorie en Belgique et en France.

Chaque organisme fait application des articles 3 à 6 pour le calcul des prestations à sa charge.



of the country in which the person concerned was last employed in a mine before the period in question.

Where the person concerned has not been employed in a mine before the said period, such period shall be taken into account by the authorities of the country in which he was employed in a mine for the first time.

#### *Article 5*

The social insurance authorities of each country shall determine, in accordance with the legislation applicable to them, and taking into account the total number of insurance periods irrespective of the contracting country in which they have been completed, whether the person concerned satisfies the conditions required in order to be entitled to the benefits provided for by that legislation.

The authorities shall determine, as a matter of form, the amount of the cash benefit to which the person concerned would be entitled if the total number of insurance periods had been completed exclusively under their own legislation and shall reduce this amount in proportion to the periods actually completed under that legislation.

Nevertheless, an authority shall not be responsible for a benefit where the periods completed under the relative legislation do not total one year comprising the annual minimum number of days of actual employment or of days treated as actual employment provided for by that legislation.

The benefit referred to in paragraph 2 of this article shall include all the elements provided for by the national legislation, with the exception of the benefits referred to in article 23.

#### *Article 6*

When an insured person, account being taken of the total number of insurance periods, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of the two countries, his right to benefit in respect of either scheme shall be established as soon as he has satisfied those conditions.

#### *Article 7*

When a category of employment is subject to the special legislation for persons employed in mines in one only of the contracting countries, the social insurance authority to which the person concerned has been affiliated in each of the countries shall take into consideration the total number of periods completed in that category in Belgium and France.

Each authority shall apply articles 3 to 6 when calculating the benefits for which it is responsible.

CHAPITRE II. — *Assurance vieillesse**Article 8*

Tout intéressé, au moment où s'ouvre son droit à prestation, peut renoncer au bénéfice des dispositions des articles 3 à 6 du présent accord.

Les avantages auxquels il peut alors prétendre au titre de chacune des législations nationales, sont liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance ou des périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice des articles précités et celui du présent article, lorsqu'il a intérêt à la faire, dans les circonstances ci-après:

- 1°) — à l'occasion d'une modification dans l'une des législations nationales;
- 2°) — à l'occasion du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre;

3°) — dans le cas prévu à l'article 6 du présent accord au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

*Article 9*

Les intéressés qui ont cessé le travail dans une exploitation française pour une des causes qui donnent lieu, au regard de la législation belge, aux versements pour la conservation des droits aux prestations de l'assurance vieillesse, bénéficient, à charge de l'organisme belge, des dites prestations au titre du présent accord, s'ils se sont conformés aux prescriptions légales ou réglementaires en vigueur en France pour la conservation des droits aux prestations d'assurance vieillesse.

*Article 10*

Les intéressés qui, après avoir cessé le travail dans une exploitation belge pour une des causes visées à l'article 9, ont fixé leur résidence en France, bénéficient, à charge de l'organisme belge, des prestations d'assurance vieillesse s'ils ont effectué le versement prévu par la législation belge pour la conservation des droits aux dites prestations.

Ils ont la faculté d'effectuer ce versement quand ils parviennent à l'âge légal de la retraite, à titre de versement de régularisation. Le montant de ce versement est fixé par le Fonds National de retraite des ouvriers mineurs.

CHAPTER II.—*Old age insurance**Article 8*

Every insured person may, at the time when his right to a pension becomes established, renounce the benefit of the provisions of articles 3 to 6 of the present Agreement.

The benefits to which he may then be entitled by virtue of the laws of each country shall be paid separately by the competent authorities, independently of the insurance periods, or their recognized equivalents, completed in the other country.

The insured person shall be entitled to make a fresh choice between the provisions of the above-mentioned articles and those of the present article when it becomes in his interest to do so in the following circumstances:

- (1) in the event of an amendment to one of the national legislations;
- (2) in the event of the transfer of his place of residence from one country to the other;
- (3) in the case referred to in article 6 of the present Agreement at the time when he establishes a new pension right under one of the legislations applicable to him.

*Article 9*

Insured persons who have ceased work in a French undertaking for one of the reasons which under Belgian legislation call for payments to be made for maintenance of the right to old age insurance benefits shall be entitled to the said benefits under the present Agreement, to be paid by the Belgian authority, if they have complied with the laws or regulations in force in France for maintenance of the right to old age insurance benefits.

*Article 10*

Insured persons who, after having ceased work in a Belgian undertaking for one of the reasons referred to in article 9, have established their residence in France, shall be entitled to old age insurance benefits, to be paid by the Belgian authority, if they have made the payment provided for under Belgian legislation for maintenance of the right to the said benefits.

They shall have the right to make this payment, when they reach the legal age of retirement, in the form of an equalization payment. The amount of this payment shall be determined by the *Fonds National de retraite des ouvriers mineurs* (National Miners' Pension Fund).

*Article 11*

Par dérogation aux dispositions du § 2 de l'article 3 du présent accord, les périodes de travail au fond, accomplies dans les mines belges, n'entrent en compte que pour les deux tiers comme périodes de travail au fond pour l'ouverture du droit à la pension de vieillesse avant l'âge normal de 55 ans aux indemnités cumulables et aux allocations spéciales prévues par la législation française.

*Article 12*

Paragraphe 1er. — Le droit de cumuler une pension anticipée belge ou une pension de vieillesse belge avec un salaire minier n'est reconnu, dans les conditions et dans les limites fixées par la législation belge, qu'aux intéressés qui continuent de travailler dans les mines de houilles belges.

Paragraphe 2. — L'indemnité cumulable et l'allocation spéciale prévues par la législation française ne sont servies qu'aux intéressés qui travaillent dans les mines françaises.

CHAPITRE III. — *Assurance invalidité**Article 13*

Pour l'ouverture du droit aux pensions ou indemnités d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces, servie au titre de l'assurance maladie préalablement à la liquidation de sa pension est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité.

*Article 14*

La pension d'invalidité professionnelle prévue par la législation spéciale aux travailleurs des mines en France n'est attribuée qu'aux assurés qui étaient soumis à cette législation au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité et qui ont résidé en France jusqu'à la liquidation de la dite pension.

La pension cesse d'être servie au pensionné qui reprend du travail hors de France.

*Article 15*

Lorsque l'assuré ne remplit pas les conditions prévues pour l'octroi d'une pension d'invalidité, par chacune des législations spéciales aux travailleurs des mines des deux pays, les prestations auxquelles il a droit sont déterminées au

*Article 11*

Notwithstanding the provisions of article 3, paragraph 2, of the present Agreement, two-thirds only of the periods of employment underground completed in Belgian mines shall be taken into account as periods of employment underground for establishment of the right to the old age pension before the normal age of fifty-five, to the cumulative compensations and to the special allowances provided for by French legislation.

*Article 12*

1. The right to receive concurrently a Belgian accelerated pension or a Belgian old age pension and a miner's wages shall be recognized, under the conditions and within the limits laid down by Belgian legislation, only in the case of insured persons who continue to work in the Belgian coal mines.

2. The cumulative compensation and the special allowance provided for by French legislation shall be payable only to the persons concerned who are employed in French mines.

CHAPTER III.—*Invalidity insurance**Article 13*

For the establishment of the right to invalidity pensions or compensation, the period throughout which the person concerned is required to have been in receipt of the cash compensation paid under sickness insurance prior to the award of his pension shall, in all cases, be that provided for by the legislation of the country in which he was working at the time of the occurrence of the accident or sickness which caused the invalidity.

*Article 14*

The occupational invalidity pension provided for by the special legislation for persons employed in the mining industry in France shall be payable only to insured persons who were subject to that legislation at the time of the occurrence of the accident or sickness which caused the invalidity, and who have been resident in France until the award of the said pension.

The pension shall cease to be paid to a pensioner who resumes employment outside France.

*Article 15*

Where an insured person does not satisfy the conditions laid down for the grant of an invalidity pension by each of the special legislations for persons employed in the mining industries of the two countries, the benefits to which

regard de la législation qui lui était applicable à la date de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident d'où est résultée son invalidité, et ce, compte tenu le cas échéant des dispositions du présent accord relatives à la totalisation des périodes d'assurance. Les pensions ou indemnités d'invalidité sont à la charge exclusive de l'organisme compétent en vertu de cette dernière législation.

Toutefois, si au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, l'invalidé antérieurement soumis à un régime d'assurance invalidité de l'autre pays, n'était pas assujéti depuis au moins un an à la législation du pays où la maladie a été constatée, ou si, remplissant les conditions requises pour l'octroi d'une pension d'invalidité par chacune des législations spéciales aux travailleurs des mines des deux pays, les périodes d'assurance accomplies dans le pays où la maladie a été constatée n'atteignent pas le minimum d'une année prévu à l'article 5 du présent accord, il reçoit de l'organisme compétent de l'autre pays la pension ou l'indemnité d'invalidité prévue par la législation de ce pays. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

#### *Article 16*

Lorsque l'intéressé, à la date où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant des pensions ou indemnités d'invalidité, du salaire accordé, dans le pays de l'organisme débiteur, aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

#### *Article 17*

Pour l'appréciation du degré d'invalidité, les organismes d'assurance de chaque pays font état des constatations médicales et des renseignements recueillis par les organismes d'assurance de l'autre pays.

Ils conservent toutefois le droit de faire procéder par un médecin de leur choix à l'examen de l'intéressé.

#### *Article 18*

Si après suspension ou suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou indemnité primitivement accordée, lorsque l'état

he is entitled shall be determined in accordance with the law applicable to him at the time of the first medical declaration of the sickness or accident from which his invalidity resulted, taking into account, where necessary, the provisions of this Agreement respecting the aggregation of the insurance periods. The invalidity pensions or indemnities shall be borne exclusively by the social security authority competent under the terms of the latter law.

Nevertheless, if, at the beginning of the calendar quarter in the course of which the sickness occurred, the disabled person, previously subject to an invalidity insurance system of the other country, has not been subject for a period of not less than one year to the legislation of the country in which the sickness was declared or if, although he satisfies the conditions required for the grant of an invalidity pension by each of the special legislations for persons employed in the mining industries of the two countries, the insurance periods completed in the country in which the sickness was declared do not amount to the minimum total of one year as laid down in article 5 of this Agreement, he shall receive from the competent social security authority of the other country the invalidity pension or compensation provided for by the legislation of that country. This provision shall not apply if the invalidity is the result of an accident.

#### *Article 16*

Where at the time when the accident or sickness which caused invalidity occurred the person concerned was employed in the country other than that of the debtor authority, account shall be taken, in determining the amount of the invalidity pension or compensation, of the wage granted in the country of the debtor authority to employed persons of the occupational category to which the person concerned belonged at that time.

#### *Article 17*

For the purpose of determining the degree of invalidity the social insurance authorities of each country shall take into account the medical declarations and the information collected by the social insurance authorities of the other country.

Nevertheless, they shall retain the right to have the person concerned examined by a medical practitioner of their own choice.

#### *Article 18*

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension or compensation, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the pension or

d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension ou indemnité.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux pensions d'invalidité professionnelle prévues par la législation française.

#### *Article 19*

La pension ou indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

### CHAPITRE IV. — *Assurance décès (pensions)*

#### *Article 20*

Les dispositions des articles 8, 9 et 10 du présent accord sont applicables aux diverses catégories de pensions de veuves.

#### *Article 21*

Par dérogation aux dispositions de l'article 5 du présent accord, les allocations pour orphelins sont à la charge exclusive de l'organisme du pays dans lequel l'assuré a travaillé à la mine en dernier lieu.

### CHAPITRE V. — *Allocations pour enfants*

#### *Article 22*

Par dérogation aux dispositions de l'article 5, les allocations pour enfants prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines sont servies dans les conditions fixées par cette législation aux pensionnés de vieillesse ou à leurs veuves.

### CHAPITRE VI. — *Prestations de charbon et de logement*

#### *Article 23*

L'attribution aux pensionnés des prestations de charbon et de logement ou des indemnités qui en tiennent lieu fera l'objet d'un arrangement entre les autorités administratives suprêmes des deux pays.



compensation originally granted, if the state of invalidity is attributable to the disease or disablement in respect of which such pension or compensation was previously granted.

The provisions of the present article shall not apply to the occupational invalidity pensions provided for by French legislation.

#### *Article 19*

Invalidity pensions or compensation shall be converted where necessary into old age pensions under the conditions laid down by the law by virtue of which they were granted.

### CHAPTER IV.—*Death insurance (pensions)*

#### *Article 20*

The provisions of article 8, 9 and 10 of this Agreement shall apply to the various categories of widows' pensions.

#### *Article 21*

Notwithstanding the provisions of article 5 of this Agreement, orphans' allowances shall be borne exclusively by the social insurance authority of the country in which the insured person was last employed in the mining industry.

### CHAPTER V.—*Children's allowances*

#### *Article 22*

Notwithstanding the provisions of article 5, the children's allowances provided for by the special French legislation for persons employed in the mining industry shall be paid under the conditions determined by that legislation for old age pensioners or their widows.

### CHAPTER VI.—*Coal and rent allowances*

#### *Article 23*

The grant to pensioners of coal and rent allowances, or of grants in lieu thereof, will form the subject matter of an arrangement between the competent authorities of the two States.

CHAPITRE VII. — *Dispositions diverses**Article 24*

Les bénéficiaires de la convention du 21 mai 1927<sup>1</sup> ont droit *de plano* aux avantages prévus par le présent accord.

Toutefois, les prestations à la charge de l'un et de l'autre des deux pays attribuées aux intéressés après révision ne peuvent être inférieures à celles dont ils bénéficient, en vertu de la Convention du 21 mai 1927, à la date de mise en vigueur du présent accord, compte tenu de leur situation d'état civil ou de fait, à cette date.

D'autre part, les ouvriers visés dans la dite Convention qui ont travaillé en dernier lieu dans une mine française bénéficient, à l'âge légal de la retraite en Belgique, des prestations d'assurance vieillesse prévues par le présent accord s'ils réunissent les conditions fixées par la législation française et totalisent au moins 30 ans de service dans les mines des deux pays contractants.

*Article 25*

Paragraphe 1er. — Les demandes de prestations en espèces dues en application des dispositions du présent accord doivent être adressées à l'un des organismes auxquels l'assuré a été affilié.

Paragraphe 2. — Les demandes prennent date, au regard de tous les organismes visés au paragraphe 1er, du jour de leur arrivée à l'un de ces organismes.

Paragraphe 3. — Elles doivent être accompagnées des documents et des pièces justificatives requis par les législations des divers régimes d'assurance auxquels l'assuré a été affilié.

Paragraphe 4. — Sont assimilées aux organismes d'assurance visés aux paragraphes 1 et 2 toutes les autorités qui, d'après les dispositions légales régissant ces organismes, sont compétentes pour recevoir les dites demandes.

*Article 26*

La Caisse autonome nationale de la Sécurité Sociale dans les mines et le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs se prêtent leurs bons offices pour l'exécution du présent accord et correspondent directement entre eux à cet effet.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XCV, page 283.

CHAPTER VII.—*Miscellaneous provisions**Article 24*

Beneficiaries under the Convention of 21 May 1927<sup>1</sup> shall be entitled in full to the benefits provided for under the present Agreement.

Nevertheless, benefits borne by either of the two countries and granted to the persons concerned after review may not be less than the benefits of which they are in receipt in virtue of the Convention of 21 May 1927 on the date of the entry into force of the present Agreement, account being taken of their civil or *de facto* status on that date.

Moreover, the wage-earning employees referred to in the said Convention who were last employed in a French mine shall be entitled, at the legal age of retirement in Belgium, to the old age insurance benefits provided for by the present Agreement if they satisfy the conditions laid down under French law and have aggregated not less than thirty years' employment in the mines of the two contracting countries.

*Article 25*

1. Applications for cash benefits due under the provisions of the present Agreement shall be submitted to the social insurance authority with which the person concerned has been insured.

2. The date of applications shall be deemed by all the authorities referred to in paragraph 1 to be the date of their receipt by one of the said authorities.

3. The applications shall be accompanied by the papers and documentary evidence required under the legislation of the various insurance schemes under which the person concerned has been insured.

4. The social insurance authorities referred to in paragraphs 1 and 2 shall be deemed to include any authorities which, in accordance with the statutory provisions regulating such social insurance authorities, are competent to accept the said applications.

*Article 26*

The *Caisse autonome nationale de la Sécurité Sociale dans les mines* (National Independent Fund for social security in the mining industry) and the *Fonds national de retraite des ouvriers mineurs* (National Miners' Pension Fund) shall assist one another in the application of the present Agreement and shall correspond directly with one another for this purpose.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume XCV, page 283

*Article 27*

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Paris aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur à la même date que la Convention Générale sur la Sécurité Sociale.

*Article 28*

Le présent accord est conclu pour une durée d'une année. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'un des Gouvernements, qui devra être notifiée à l'autre Gouvernement, trois mois avant l'expiration du terme.

*Article 29*

Sous réserve des dispositions de l'article 24 ci-dessus, la Convention du 21 mai 1927<sup>1</sup> est abrogée à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 17 janvier 1948.

(*Signé*) Léon-Eli TROCLET

(*Signé*) Daniel MAYER

(*Signé*) DE HAUTECLOQUE

**PROTOCOLE RELATIF A L'ALLOCATION AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIES ET A L'ALLOCATION TEMPORAIRE AUX VIEUX**

Les Hautes Parties contractantes, soucieuses de tenir compte des services rendus à l'économie de chacun des deux pays par les vieux travailleurs ressortissants de l'autre partie, et considérant les avantages dont bénéficient les ressortissants français en Belgique, conviennent de reconnaître ces services dans les conditions ci-après:

a) — L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée dans les conditions prévues pour les travailleurs français par la législation sur les vieux travailleurs salariés, à tous les vieux travailleurs salariés belges, sans ressources suffisantes, qui auront au moins quinze années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande;

b) — L'allocation temporaire aux vieux sera accordée dans les mêmes conditions qu'aux vieillards français, aux vieillards belges, sans ressources suffisantes, qui auront au moins quinze années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande;

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XCV, page 283.

*Article 27*

The present Agreement will be ratified and the instruments of ratification exchanged in Paris as soon as possible.

It will come into force on the same date as the General Convention on Social Security.

*Article 28*

The present Agreement is concluded for the duration of one year. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given by either Government to the other three months before the expiration of the period.

*Article 29*

Subject to the provisions of article 24 above, the Convention of 21 May 1927<sup>1</sup> shall cease to have effect as from the date of the entry into force of the present Agreement.

DONE in duplicate, at Brussels, on 17 January 1948.

(Signed) Léon-Eli TROCLET

(Signed) Daniel MAYER

(Signed) DE HAUTECLOQUE

PROTOCOL ON THE OLD AGE ALLOWANCE FOR EMPLOYEES  
AND THE TEMPORARY OLD AGE ALLOWANCE

The High Contracting Parties, desirous of taking into account the services to the economy of each of the two countries rendered by aged employees who are nationals of the other Party, and considering the benefits enjoyed by French nationals in Belgium, agree to recognize such services in accordance with the following conditions:

(a) The old age allowance for employees shall be granted under the conditions laid down for French employees by the legislation respecting the old age allowance for employees to all aged Belgian employees without adequate means who have completed not less than fifteen years of uninterrupted residence in France at the date of the application;

(b) The temporary old age allowance shall be granted under the same conditions as for French aged persons to Belgian aged persons without adequate means who have completed not less than fifteen years of interrupted residence in France at the date of the application;

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume XCV, page 283.

c) — L'allocation aux vieux travailleurs salariés et l'allocation temporaire aux vieux attribuées dans les conditions définies aux §§ a) et b) cesseront d'être servies aux bénéficiaires de nationalité belge qui quitteront le territoire français.

Les dispositions du présent protocole sont purement et simplement substituées à celles qui avaient été prévues par l'échange de lettres du 11 septembre 1947.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 17 janvier 1948.

(Signé) Léon-Eli TROCLET

(Signé) Daniel MAYER

(Signé) DE HAUTECLOQUE

#### PROTOCOLE RELATIF AUX ALLOCATIONS EN CAS DE CHOMAGE

Les Hautes Parties contractantes, soucieuses de la situation des travailleurs qui se rendent d'un pays dans l'autre, se trouvent en chômage au lieu de leur nouvelle résidence, décident, sans préjudice de l'application des dispositions du Traité de travail entre la Belgique et la France de prendre en faveur des dits travailleurs, les mesures suivantes:

Les ressortissants belges quittant, en France un travail salarié pour se rendre en Belgique, bénéficient dès leur entrée sur le territoire belge, des prestations de l'assurance-chômage.

Le Gouvernement français s'engage, en cas d'institution en France d'une assurance-chômage, à envisager l'adoption des dispositions nécessaires pour faire bénéficier les ressortissants français quittant, en Belgique, un travail salarié pour se rendre en France, des prestations de la dite assurance, dès leur entrée sur le territoire français, dès lors que les intéressés réunissaient les conditions pour bénéficier du régime belge de l'assurance-chômage.

Le Gouvernement français s'engage, d'autre part, en attendant l'institution, en France, d'une assurance-chômage, à donner aux services compétents toutes instructions utiles pour assurer l'application dans l'esprit le plus libéral, de la réglementation en vigueur sur l'aide aux travailleurs sans emploi, aux ressortissants français rentrés sur le territoire français après avoir quitté en Belgique un travail salarié.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 17 janvier 1948.

(Signé) Léon-Eli TROCLET

(Signé) Daniel MAYER

(Signé) DE HAUTECLOQUE

(c) The old age allowance for employees and the temporary old age allowance granted under the conditions set out in paragraphs (a) and (b) shall cease to be paid to beneficiaries of Belgian nationality who leave French territory.

The provisions of the present Protocol shall unconditionally replace those provided for by the exchange of letters of 11 September 1947.

DONE in duplicate, at Brussels, on 17 January 1948.

(Signed) Léon-Eli TROCLET

(Signed) Daniel MAYER

(Signed) DE HAUTECLOQUE

#### PROTOCOL RELATING TO UNEMPLOYMENT ALLOWANCES

The High Contracting Parties, mindful of the situation of employed persons who go from one country to the other and become unemployed at their new place of residence, have decided, without prejudice to the application of the provisions of the Treaty on Labour between Belgium and France, to adopt the following measures in favour of the said employed persons:

Belgian nationals who leave paid employment in France to go to Belgium shall be entitled to unemployment insurance benefits on arrival in Belgian territory.

In the event of unemployment insurance being introduced into France the French Government undertakes to consider the adoption of the necessary provisions to extend to French nationals leaving paid employment in Belgium to go to France, the benefits of the said insurance on their entry into French territory, as soon as the persons concerned satisfy the conditions required for benefit under the Belgian unemployment insurance scheme.

Pending the adoption in France of unemployment insurance, the French Government further undertakes to issue all the necessary instructions to the competent authorities to ensure the application in the most liberal spirit of the regulations in force concerning assistance to unemployed workers to French nationals who have returned to French territory after leaving paid employment in Belgium.

DONE in duplicate, at Brussels, on 17 January 1948.

(Signed) Léon-Eli TROCLET

(Signed) Daniel MAYER

(Signed) DE HAUTECLOQUE

## ECHANGE DE NOTES

## I

AMBASSADE DE FRANCE  
EN BELGIQUE

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère Royal des Affaires Etrangères et a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de lui communiquer ce qui suit:

La Convention Générale de Sécurité Sociale conclue entre la Belgique et la France le 17 janvier 1948 prévoit la disposition suivante (article 2, paragraphe 2):

“La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1er du présent article.

“Toutefois elle ne s'appliquera:

“b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du gouvernement du pays intéressé notifiée au gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.”

Or, une loi en date du 23 septembre 1948 a étendu aux étudiants certaines dispositions de l'ordonnance du 19 octobre 1945 fixant le régime des assurances sociales applicables aux assurés des professions non agricoles.

Les étudiants bénéficieront donc désormais de la couverture des risques maladie, longue maladie et des charges de la maternité dans les conditions fixées par la loi précitée.

Les ressources de l'Assurance Sociale des étudiants sont constituées aux termes de cette loi:

- a) par une cotisation forfaitaire des bénéficiaires;
- b) par une contribution de l'Etat;
- c) par des contributions des différents régimes de sécurité sociale proportionnées au nombre des bénéficiaires dont le père ou le tuteur appartient ou appartenait, au moment de la majorité du bénéficiaire, aux catégories correspondantes.

Etant donné le mode de financement de cette assurance basée sur une contribution de l'Etat et sur celle d'organismes auxquels les parents de l'étudiant étranger ne seront pas, dans bien des cas, affiliés, le Gouvernement français ne



## EXCHANGE OF NOTES

## I

FRENCH EMBASSY  
IN BELGIUM

The French Embassy presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and has the honour, on the instructions of its Government, to communicate the following:

The General Convention on Social Security concluded between Belgium and France on 17 January 1948 contains the following provision (article 2, paragraph 2):

“The present convention shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or which may in the future amend or supplement, the laws referred to in the first paragraph of the present article.

“Nevertheless, the present convention shall not apply:

“(b) to laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, if the other contracting Government lodges an objection with the Government concerned within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.”

An Act dated 23 September 1948 has extended to students certain provisions of the Ordinance of 19 October 1945 governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment.

Henceforth, therefore, students will be entitled to insurance against sickness, long-term sickness and maternity expenses under the conditions laid down by the above-mentioned Act.

Under the terms of this Act the moneys of the students social insurance shall be constituted as follows:

(a) a flat rate contribution from the beneficiaries;

(b) a contribution from the State;

(c) contributions from the various social security schemes in proportion to the number of beneficiaries whose father or guardian in each case belongs or belonged, at the time the beneficiary attained his majority, to each scheme.

In view of the fact that this insurance fund is financed by a contribution from the State and a contribution from social security authorities to which the parents of the foreign student will not in many cases be affiliated, the French

pense pas que le bénéfice de l'assurance des étudiants puisse être étendu aux étudiants belges.

Bien que la Convention dont il s'agit ne soit pas encore en vigueur, l'Ambassade tient à porter à la connaissance du Ministère Royal que le Gouvernement français estime devoir faire, en ce qui concerne l'extension de la loi du 23 septembre 1948 aux étudiants belges, l'opposition prévue par la Convention franco-belge au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention du 17 janvier 1948.

## II

### MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES BRUXELLES

DIRECTION GENERALE C  
5<sup>e</sup> Bureau  
N° 74.570/92/12

Bruxelles, le 3 décembre 1948

Le Département des Affaires Etrangères a l'honneur d'accuser réception à l'Ambassade de France à Bruxelles, de sa note du 3 décembre 1948, n° 937, par laquelle elle lui a notifié l'opposition du Gouvernement français, en exécution de l'art. 2, par. 2-*b*) de la Convention franco-belge du 17 janvier 1948 sur la Sécurité Sociale, à l'application de cette Convention aux bénéficiaires de la loi française du 23 septembre 1948, étendant aux étudiants le régime de certaines assurances sociales.

Bien que la Convention précitée ne soit pas encore entrée en vigueur, le Gouvernement belge est d'accord pour enregistrer cette notification, et l'a en conséquence communiquée aux administrations belges compétentes.

A l'Ambassade de France  
à Bruxelles

### AVENANT A LA CONVENTION GENERALE ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE DU 17 JANVIER 1948 SUR LA SECURITE SOCIALE

Les représentants soussignés des Gouvernements Belge et Français, désireux de régler la situation, en matière de sécurité sociale, des ressortissants polonais qui sont ou qui ont été occupés alternativement ou successivement en Belgique ou en France, sont convenus de compléter comme suit la Convention générale Franco-Belge sur la sécurité sociale signée à Bruxelles le 17 janvier 1948:

Government does not consider that the benefit of the insurance for students can be extended to Belgian students.

Although the Convention in question is not yet in force, the Embassy desires to inform the Royal Ministry that the French Government considers itself bound, with respect to the extension of the law of 23 September 1948 to Belgian students, to lodge the objection provided for by the Franco-Belgian Convention in paragraph 2 of article 2 of the Convention of 17 January 1948.

## II

### ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS BRUSSELS

GENERAL DIRECTORATE C.  
Fifth Bureau  
No. 74,570/92/12

Brussels, 3 December 1948

The Department of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt from the French Embassy in Brussels of its note No. 937 of 3 December 1948 notifying the Department of the French Government's objection, pursuant to article 2, paragraph 2-(*b*) of the Convention between France and Belgium on Social Security of 17 January 1948, to the application of that Convention to beneficiaries under the French Act of 23 September 1948 extending various social insurance schemes to students.

Although the above-mentioned Convention has not yet come into force, the Belgian Government agrees to register the notification and has in consequence communicated it to the competent Belgian authorities.

To the Embassy of France  
in Brussels

### ADDITIONAL AGREEMENT TO THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN BELGIUM AND FRANCE OF 17 JANUARY 1948

The undersigned representatives of the Governments of Belgium and France, desirous of regulating the situation, in respect of social security, of Polish nationals who are or have been employed alternately or consecutively in Belgium or in France, have agreed to supplement the General Convention on Social Security between France and Belgium signed at Brussels on 17 January 1948, as follows:

*Article 1er*

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés de nationalité polonaise qui sont ou ont été occupés alternativement ou successivement en France et en Belgique bénéficient, sous les réserves prévues au présent Avenant, des dispositions de la Convention générale Franco-Belge sur la sécurité sociale du 17 janvier 1948 et de l'Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés.

*Article 2*

Les conditions de résidence auxquelles les dispositions de la Convention et de l'Accord complémentaire précités subordonnent l'octroi de certains avantages ne visent que la résidence en territoire belge ou français.

*Article 3*

Les dispositions des législations belges en matière d'assurance-vieillesse-décès prématuré et d'assurance-maladie-invalidité qui subordonnent l'octroi de certains avantages à l'existence d'une convention d'assimilation restent en vigueur à l'égard des bénéficiaires du présent Avenant.

*Article 4*

Les autorités administratives suprêmes belges et françaises arrêteront, d'un commun accord, les mesures nécessaires à l'exécution du présent Avenant qui entrera en vigueur en même temps que la Convention générale précitée du 17 janvier 1948.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 9 août 1948.

(*Signé*) Daniel MAYER  
(*Signé*) SCHUMAN

(*Signé*) GUILLAUME

AVENANT A LA CONVENTION GENERALE ENTRE LA BELGIQUE  
ET LA FRANCE DU 17 JANVIER 1948 SUR LA SECURITE SOCIALE

Les représentants soussignés des Gouvernements Belge et Français, désireux de régler la situation, en matière de sécurité sociale, des réfugiés et personnes déplacées qui sont ou qui ont été occupés alternativement ou successivement en Belgique et en France, ont convenu de compléter comme suit la Convention générale Franco-Belge sur la sécurité sociale signée à Bruxelles, le 17 janvier 1948.

*Article 1*

Employed persons and persons treated as employed persons of Polish nationality who are or have been employed alternately or consecutively in France and in Belgium shall enjoy the benefits, subject to the reservations provided for in the present Additional Agreement, of the provisions of the General Convention on Social Security between France and Belgium of 17 January 1948 and the Supplementary Agreement on the Social Security System Applicable to Persons Employed in Mines and Establishments Treated as Mines.

*Article 2*

The residential qualifications required for the grant of certain benefits under the provisions of the Convention and the Supplementary Agreement referred to above shall apply only to residence in Belgian or French territory.

*Article 3*

The provisions of Belgian legislation in respect of insurance against old age and premature death and insurance against sickness and invalidity which make the grant of certain benefits conditional upon the existence of a convention of reciprocity shall remain in force in respect of the beneficiaries under the present Additional Agreement.

*Article 4*

The competent Belgian and French authorities will determine by agreement the measures necessary for the implementation of the present Additional Agreement, which will come into force at the same time as the afore-mentioned General Convention of 17 January 1948.

DONE in duplicate, at Paris, 9 August 1948.

(Signed) Daniel MAYER  
(Signed) SCHUMAN

(Signed) GUILLAUME

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE GENERAL CONVENTION ON  
SOCIAL SECURITY BETWEEN BELGIUM AND FRANCE  
OF 17 JANUARY 1948

The undersigned representatives of the Governments of Belgium and France, desirous of regulating the situation in respect of social security of refugees and displaced persons who are or have been employed, alternately or consecutively, in Belgium and in France, have agreed to supplement the General Convention on Social Security between France and Belgium, signed at Brussels on 17 January 1948, as follows:

*Article 1er*

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés, réfugiés et personnes déplacées, qui sont ou qui ont été occupés alternativement, ou successivement en France et en Belgique bénéficient, sous les réserves prévues au présent Avenant, des dispositions de la Convention générale Franco-Belge sur la sécurité sociale du 17 janvier 1948 et de l'Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés.

*Article 2*

Par "réfugiés" et "personnes déplacées", il y a lieu d'entendre les personnes reconnues comme telles au sens de la première partie de l'annexe I de la Convention Internationale du 15 décembre 1946 portant constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés.

*Article 3*

Les conditions de résidence auxquelles les dispositions de la Convention et de l'Accord complémentaire précités subordonnent l'octroi de certains avantages ne visent que la résidence en territoire belge ou français.

*Article 4*

Les dispositions de la législation belge en matière d'assurance-vieillesse-décès prématuré et d'assurance-maladie-invalidité qui subordonnent l'octroi de certains avantages à l'existence d'une convention de réciprocité, resteront en vigueur à l'égard des bénéficiaires du présent Avenant.

*Article 5*

Les administrations belge et française compétentes arrêteront, d'un commun accord, les mesures nécessaires à l'exécution du présent Avenant qui entrera en vigueur en même temps que la Convention générale précitée du 17 janvier 1948.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 9 août 1948.

(Signé) Daniel MAYER  
(Signé) SCHUMAN

(Signé) GUILLAUME

*Article 1*

Employed persons and persons treated as employed persons who are refugees or displaced persons, and who are or have been employed, alternately or consecutively, in France and in Belgium, shall enjoy the benefits, subject to the reservations provided for in the present Additional Agreement, of the provisions of the General Convention on Social Security between France and Belgium of 17 January 1948 and of the Supplementary Agreement on the Social Security System Applicable to Persons Employed in Mines and Establishments Treated as Mines.

*Article 2*

The terms "refugees" and "displaced persons" shall be deemed to mean the persons recognized as such within the meaning of the first part of Annex I of the International Convention of 15 December 1946 on the constitution of the International Refugee Organization.

*Article 3*

The residential qualifications required for the grant of certain benefits under the provisions of the Convention and the Supplementary Agreement referred to above shall apply only to residence in Belgian or French territory.

*Article 4*

The provisions of Belgian legislation concerning insurance against old age and premature death and insurance against sickness and invalidity which make the grant of certain benefits conditional upon the existence of a convention of reciprocity, shall remain in force in respect of the beneficiaries under the present Additional Agreement.

*Article 5*

The competent Belgian and French authorities shall determine by agreement the measures necessary for the implementation of the present Additional Agreement, which shall come into force at the same time as the afore-mentioned General Convention of 17 January 1948.

DONE in duplicate, at Paris, 9 August 1948.

(Signed) Daniel MAYER  
(Signed) SCHUMAN

(Signed) GUILLAUME





**No. 571**

---

**BELGIUM  
and  
ITALY**

**Convention on social insurance. Signed at Brussels, on  
30 April 1948**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium  
to the United Nations. The registration took place on 9 September 1949.*

---

**BELGIQUE  
et  
ITALIE**

**Convention sur les assurances sociales. Signée à Bruxelles,  
le 30 avril 1948**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
9 septembre 1949.*

N° 571. CONVENTION<sup>1</sup> SUR LES ASSURANCES SOCIALES  
ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE. SIGNÉE A  
BRUXELLES, LE 30 AVRIL 1948

TITRE Ier. — PRINCIPES GÉNÉRAUX

*Article 1er*

Les travailleurs italiens ou belges, salariés ou assimilés aux salariés par les législations énumérées à l'article 2 de la présente Convention, sont soumis respectivement aux dites législations applicables en Belgique ou en Italie et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Par travailleur salarié on entend, pour l'application de la présente convention, les employés aussi bien que les ouvriers.

*Article 2*

Paragraphe 1er. — Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente convention sont:

1° en Italie:

- a) la législation sur l'assurance générale invalidité, vieillesse et survie;
- b) la législation sur les assurances contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- c) la législation sur l'assurance contre la tuberculose;
- d) la législation et les contrats collectifs du travail sur l'assurance et sur l'assistance en cas de maladie;
- e) la législation sur l'assurance contre le chômage involontaire par manque de travail;
- f) la législation sur les allocations familiales.

2° en Belgique:

- a) la législation relative à l'assurance maladie invalidité;
- b) la législation relative à l'assurance des ouvriers et des employés en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1 septembre 1949, conformément aux dispositions de l'article 40(2). L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bruxelles, le 3 août 1949.

No. 571. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND ITALY  
ON SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT BRUSSELS, ON  
30 APRIL 1948

TITLE I.—GENERAL PRINCIPLES

*Article 1*

Italian or Belgian employed persons and persons treated as employed persons under the legislation as set out in article 2 of the present Convention shall be subject respectively to the said legislation in force in Belgium or Italy, and they shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of each country respectively.

For the purposes of the present Convention the term employed person shall be deemed to mean both salaried and wage-earning employees.

*Article 2*

1. The legislative measures respecting social security covered by the present Convention shall be:

1. In Italy:

(a) the legislation respecting general invalidity, old age and survivors' insurance;

(b) the legislation respecting insurance against industrial accidents and occupational diseases;

(c) the legislation respecting insurance against tuberculosis;

(d) the legislation and collective contracts of employment respecting insurance and assistance in case of sickness;

(e) the legislation respecting insurance against involuntary unemployment caused by lack of work;

(f) the legislation respecting family allowances.

2. In Belgium:

(a) the legislation respecting insurance against sickness and invalidity;

(b) the legislation respecting the insurance of salaried and wage-earning employees against old age and premature death;

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1949, in accordance with article 40 (2). The exchange of the instruments of ratification took place at Brussels on 3 August 1949.

c) la législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;

d) la législation des allocations familiales relative aux salariés;

e) la législation relative aux accidents du travail;

f) la législation relative aux maladies professionnelles;

g) la législation relative au soutien des chômeurs involontaires.

Paragraphe 2. — La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou règlementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1er du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

a) aux actes législatifs ou règlementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;

b) aux actes législatifs ou règlementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle des dits actes.

### Article 3

Paragraphe 1er. — Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2. — Le principe posé au paragraphe 1er du présent article comporte les exceptions suivantes :

a) Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans celui des deux pays contractants autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de six mois; dans le cas où cette occupation se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue excéderait six mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel;

(c) the special legislation respecting the retirement pension system for miners and persons placed on the same footing as miners;

(d) the legislation respecting family allowances affecting wage-earning employees;

(e) the legislation respecting industrial accidents;

(f) the legislation respecting occupational diseases;

(g) the legislation respecting relief for involuntarily unemployed persons.

2. The present Convention shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or which may in future amend or supplement, the laws referred to in the first paragraph of the present article.

Nevertheless, the present Convention shall not apply:

(a) to laws or regulations covering a new branch of social security, unless an arrangement to that effect be agreed upon between the Contracting Countries;

(b) to laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, if the Government of the country concerned lodges an objection with the Government of the country within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

### Article 3

1. Employed persons, or persons treated as employed persons under the laws applicable in both countries, who are employed in either country, shall be subject to the laws in force at their place of employment.

2. The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of the present article:

(a) Employed persons and persons treated as employed persons who are employed in that one of the two Contracting Countries which is not the country of their normal residence by an undertaking having in this latter country an establishment to which the persons concerned normally belong, shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that their employment within the territory of the second country does not exceed six months; where for unforeseeable reasons this employment is extended beyond the period originally laid down and exceeds six months, the application of the legislation in force in the country in which they are normally employed may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the Government of the country in which the temporary place of employment is situated;

b) Les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques de transports de l'un des pays contractants occupés dans l'autre pays, soit passagèrement, soit sur des lignes d'intercommunication d'une façon permanente sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

c) En ce qui concerne les entreprises de transports autres que celles visées sous la lettre b) qui s'étend d'un des pays contractants à l'autre pays, les personnes occupées dans les parties mobiles (personnel ambulante) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

Paragraphe 3. — Les autorités administratives suprêmes des pays contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1er du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

#### Article 4

Les dispositions du paragraphe 1er de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires italiens ou belges ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois:

1) sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;

2) les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

#### Article 5

Les prestations accordées comme indemnités, allocations ou rentes, en vertu des lois de réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles, de même que celles qui, en matière d'assurance, résultent des versements capitalisés au compte individuel des intéressés, qu'elles soient liquidées périodique-

(b) Employed persons or persons treated as employed persons connected with public transport undertakings in either country who are employed in the other country either temporarily or, on a permanent basis, on lines of inter-communication, shall be subject to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office;

(c) With respect to transport undertakings other than those referred to in (b) above which extend from one Contracting Country into the other, persons employed in the mobile sections (travelling personnel) of these undertakings shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office.

3. The competent authorities of the Contracting Countries may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraph 1 of the present Article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not be applied in certain particular cases.

#### Article 4

The provisions of paragraph 1 of article 3 shall be applicable to employed persons or persons treated as employed persons whatever their nationality, who are employed in the diplomatic or consular offices of Italy or Belgium or who are in the personal employ of officers of the diplomatic or consular service of those countries.

Nevertheless:

(1) the present article shall not apply to diplomatic and consular officers *de carrière*, including officials on the staff of chancelleries;

(2) employed persons and persons treated as employed persons who are of the nationality of the country represented by the diplomatic or consular office and who are posted temporarily in the country where they are employed may opt between the application of the legislation of the country in which they are employed and the application of the legislation of their country of origin.

#### Article 5

Benefits granted as compensation, allowances or pensions under the legislation concerning compensation for industrial accidents or occupational diseases, as well as insurance benefits resulting from contributions capitalized for the individual account of the insured persons, whether paid in instalments or

ment ou en capital, aux bénéficiaires ou à leurs ayants droit, sont payées aux ressortissants des deux pays contractants, quel que soit l'Etat où ils résident.

## TITRE II. — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — *Assurances maladie et Tuberculose — Maternité — Décès*

#### *Article 6*

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance-maladie en Belgique et des assurances maladie et tuberculose en Italie, pour autant que :

1°) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2°) l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoie des conditions plus favorables d'ouverture des droits;

3°) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté.

#### *Article 7*

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droits vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays qui concernent les soins généralement quelconques relatifs à l'accouchement pour autant que :

1°) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2°) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.



in a lump sum to the beneficiaries or their dependents, shall be paid to the nationals of the two Contracting Countries, whatever be the country in which they reside.

## TITLE II.—SPECIAL PROVISIONS

### CHAPTER I.—*Insurance against sickness, tuberculosis, maternity and death*

#### *Article 6*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Italy or *vice versa* shall, together with the legally entitled members of their household in the country of the new place of employment, enter into benefit in respect of the sickness insurance schemes of Belgium and the sickness and tuberculosis schemes of Italy, provided that:

(1) they have been in employment for wages or in other employment treated as such in that country;

(2) the sickness becomes apparent after their entry into the territory of that country, unless the legislation applicable to them at their new place of employment provides more favourable conditions for benefit;

(3) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left.

#### *Article 7*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Italy or *vice versa* shall, together with the legally entitled members of their household in the country of the new place of employment, enter into benefit in respect of the maternity insurance schemes of that country for care generally of every kind connected with childbirth, provided that:

(1) they have been in employment for wages or in other employment treated as such in that country;

(2) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of the period of registration in the latter country and of the period subsequent to their registration in the country of their new place of employment.

Toutefois, les prestations d'assurance maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré à la date présumée de la conception. Ce dernier organisme rembourse à l'organisme de sécurité sociale du pays du nouveau lieu de travail le montant des dépenses engagées.

#### *Article 8*

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement, ouvriront droit à l'indemnité funéraire prévue par la législation du pays du nouveau lieu de travail pour autant que:

1°) ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;

2°) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de cette prestation au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

### CHAPITRE II. — *Assurance vieillesse. — Survie*

#### *Article 9*

Paragraphe 1er. — Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou italiens qui ont été affiliés successivement ou alterativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance survie, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu des dits régimes sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Toutefois pour l'application des dispositions de l'alinéa précédent, sont seules reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, les périodes pendant lesquelles l'intéressé a cessé le travail pour cause de maladie, d'invalidité, d'accident de travail ou de chômage involontaire.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance n'est prise en compte que par l'organisme du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Paragraphe 2. — Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été

Nevertheless, maternity benefits shall be paid by the social insurance authority of the scheme under which the person was insured at the presumed date of conception. Such authority shall refund to the social insurance authority of the country of the new place of employment the total expenses involved.

#### *Article 8*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Italy or *vice versa* shall establish the right to the funeral allowances provided for by the legislation of the country of the new place of employment, provided that:

(1) they have been in employment for wages or in other employment treated as such in that country;

(2) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of the period of registration in the latter country and the period subsequent to their registration in the country of their new place of employment.

### CHAPTER II.—*Old age and survivors' insurance*

#### *Article 9*

1. For Belgian or Italian employed persons or persons treated as employed persons who in the two countries have been insured, consecutively or alternately, under one or more old age or survivors' insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit and of the maintenance or recovery of this right.

Nevertheless, for the purposes of the preceding paragraph, the periods in which the person concerned ceased work as a result of sickness, invalidity, industrial accident or involuntary unemployment shall alone be recognized as equivalent to insurance periods.

Any period recognized as equivalent to an insurance period shall be taken into account only by the insurance authority of the country in which the insured person was last employed before the period in question.

2. Where the legislation of one of the Contracting Countries makes the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an

accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si dans l'un des deux pays contractants il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans la dite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1er ci-dessus sont néanmoins totalisées.

En absence en Italie de régime spécial sur la retraite des ouvriers mineurs pourront seuls être totalisés avec les périodes accomplies sous le régime spécial belge, les services effectués dans les mines italiennes qui auront pu être déterminés en conformité d'accords techniques à intervenir entre les autorités suprêmes des deux pays.

Sont considérées comme mines, pour l'application de la présente convention, les exploitations italiennes qui seraient assujetties à la législation spéciale belge si elles étaient situées en Belgique.

Paragraphe 3. — Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés en principe, en réduisant le montant des avantages auquel il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1er ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant de la prestation en espèces à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous la dite législation.

Toutefois, en ce qui concerne les ouvriers mineurs, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation.

#### *Article 10*

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1er de l'article 9 ne remplit pas au même moment, les conditions exigées

occupation subject to a special insurance scheme, the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall alone be aggregated for admission to the grant of these benefits. Nevertheless, if there is no special scheme in either country in respect of the given occupation, the insurance periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 above shall be aggregated.

In view of the fact that there is no special scheme in Italy for miners' retirement pensions, the periods of employment completed in Italian mines as determined in accordance with technical agreements to be concluded between the competent authorities of the two countries shall alone be added to the periods completed under the special Belgian scheme.

For the purposes of the present Convention the term mines shall be deemed to include Italian undertakings which would be subject to the special Belgian legislation if they were situated in Belgium.

3. The amount of benefit to which an insured person may become entitled from the competent authorities of either country shall be determined by reducing the amount of the benefit to which he would have been so entitled if the total number of periods referred to in paragraph 1 above had been completed under the appropriate scheme, the reduction being effected on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that scheme.

The social insurance authorities of each country shall determine, in accordance with the legislation applicable to them and taking into account the total number of insurance periods irrespective of the Contracting Country in which they have been completed, whether the person concerned satisfies the conditions required in order to be entitled to the benefits provided by that legislation.

The authorities shall determine the amount of the cash benefit to which the person concerned would be entitled if the total number of insurance periods had been completed exclusively under their own legislation and shall reduce this amount on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that legislation.

Nevertheless, an authority shall not be responsible, with respect to wage-earning employees in mines, for a benefit where the periods completed under the relevant legislation do not total one year, comprising the annual minimum number of days of actual employment or of days treated as actual employment provided for by that legislation.

#### Article 10

When an insured person, account being taken of the total number of periods referred to in paragraph 1 of article 9 does not simultaneously satisfy

par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

#### *Article 11*

Paragraphe 1er. — Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 9 de la présente convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance, ou reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

Paragraphe 2. — L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 9 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit, d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit dans le cas prévu à l'article 10, au moment où s'ouvre, pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

#### *Article 12*

Les conditions de résidence ou d'insuffisance de ressources, prévues par les législations nationales, restent applicables aux ressortissants de chacun des pays contractants, lorsque, en application de l'article 11, ils ont renoncé au bénéfice des dispositions de l'article 9.

#### *Article 13*

Paragraphe 1er. — Par dérogation aux dispositions de l'article 9, l'octroi aux ouvriers mincurs de la pension anticipée prévue par la législation belge est réservé aux intéressés qui, compte tenu de leurs services dans les seules mines de houille belges, remplissent les conditions exigées par la dite législation.

Paragraphe 2. — Le droit de cumuler une pension anticipée ou une pension de vieillesse belge au titre d'ouvrier mineur avec un salaire minier, n'est reconnu dans les conditions et dans les limites fixées par la législation belge, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de houille belges.

the conditions required by the laws of the two countries, his right to a pension in respect of either scheme shall be established as soon as he has satisfied these conditions.

*Article 11*

1. Every insured person may, at the time when his right to a pension becomes established, renounce the benefit of the provisions of article 9 of the present Convention. The benefits to which he may be entitled by virtue of the laws of each country shall then be paid separately by the competent authorities, independently of the insurance periods, or their recognized equivalents, completed in the other country.

2. The insured person shall be entitled to make a fresh choice between the provisions of article 9 and those of the present article when it becomes in his interest to do so either as the result of an amendment to one of the national legislations or of the transfer of his place of residence from one country to the other, or, in the case referred to in article 10, at the time when he establishes a new pension right under one of the legislations applicable to him.

*Article 12*

The conditions in respect of residence or inadequacy of means provided for by the national legislations of the two countries shall continue to apply to the nationals of either country when, under article 11, they have renounced the benefit of the provisions of article 9.

*Article 13*

1. Notwithstanding the provisions of article 9, the grant to wage-earning employees in mines of the accelerated pension as provided by Belgian legislation shall be reserved for those insured persons who, account being taken of their period of service exclusively in Belgian coal mines, satisfy the conditions required by the said legislation.

2. The right as a miner to receive concurrently a Belgian accelerated pension or old-age pension, and a miner's wages shall be recognized, under the conditions and within the limits laid down by Belgian legislation, only in the case of insured persons who continue to work in the Belgian coal mines.

CHAPITRE III. — *Assurance invalidité**Article 14*

Paragraphe 1er. — Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou italiens qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu des dits régimes, sont totalisées dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. — Les prestations en espèces de l'assurance-invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident en ce qui concerne la Belgique et de l'invalidité en ce qui concerne l'Italie et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Paragraphe 3. — Toutefois, l'invalidité qui est constatée moins d'un an après l'arrivée du travailleur dans un pays ne donne lieu à aucune prestation en espèce de la part de ce pays.

Si l'intéressé était soumis antérieurement à un régime d'assurance invalidité dans l'autre pays, il bénéficie des prestations en espèces prévues par la législation de ce pays et dans les conditions de cette législation.

Ces dispositions ne sont pas applicables si l'invalidité résulte d'un accident.

*Article 15*

Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 14, les droits aux prestations de l'assurance invalidité des travailleurs qui ont été occupés successivement ou alternativement dans les mines belges et italiennes sont déterminés suivant les règles définies au paragraphe 3 de l'article 9 si, compte tenu de la totalisation, les périodes qu'ils ont accomplies dans ces mines leur ouvrent des droits à prestations au titre du régime spécial belge d'invalidité des ouvriers mineurs et si les périodes d'assurance accomplies dans le pays où la maladie a été constatée atteignent le minimum d'une année prévu au dit paragraphe 3.

*Article 16*

Lorsque l'assuré, à la date où est survenue la maladie ou l'accident ayant entraîné l'invalidité était occupé dans le pays, autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de la pension



CHAPTER III.—*Invalidity insurance**Article 14*

1. For Belgian or Italian employed persons or persons treated as employed persons who, in the two countries, have been insured, consecutively or alternately, under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall be aggregated under the conditions laid down in paragraphs 1 and 2 of article 9 for the purposes both of the determination of the right to benefit in cash or in kind, and of the maintenance or recovery of this right.

2. Cash benefits under the invalidity insurance system shall be paid in accordance with the law applicable to the person concerned at the time of the first medical declaration of sickness or accident in the case of Belgium, and of disability in the case of Italy, and the costs shall be borne by the social security authority competent under the terms of that law.

3. Nevertheless, an invalidity which is reported less than one year after the arrival of the employed person in either country shall not give rise to any cash benefits payable by that country.

Where the person concerned was previously insured under an invalidity insurance scheme of the other country, he shall be entitled to the cash benefits provided by the legislation of that country and under the conditions specified in that legislation.

These provisions shall not apply if invalidity is the result of an accident.

*Article 15*

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 14, the right to invalidity insurance benefits of persons who have been employed consecutively or alternately in Belgian and Italian mines shall be determined in accordance with the regulations laid down in paragraph 3 of article 9 if, account being taken of their aggregation, the periods completed in such mines entitle them to benefit under the special Belgian invalidity insurance scheme for wage-earning employees in mines and if the insurance periods completed in the country where the sickness was reported amount to the minimum period of one year provided for in the said paragraph 3.

*Article 16*

Where, at the time at which the sickness or accident which caused invalidity occurred, the person concerned was employed in the country other than that of the debtor authority, account shall be taken, in determining the amount of

ou de l'indemnité d'invalidité, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur, aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

#### *Article 17*

Toute pension ou indemnité d'invalidité n'est attribuable qu'à l'expiration de la période pendant laquelle l'intéressé aurait pu prétendre normalement à l'indemnisation primaire de maladie prévue par les législations en cause.

#### *Article 18*

Si, après suspension ou suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension ou indemnité.

#### *Article 19*

Les autorités administratives suprêmes des pays contractants régleront de commun accord les modalités suivant lesquelles se feront les expertises médicales et le contrôle administratif des invalides.

### CHAPITRE IV. — *Allocations familiales*

#### *Article 20*

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés ressortissants de l'un des deux pays contractants, qui sont occupés dans l'autre pays et dont les enfants sont élevés dans le pays d'origine ont droit aux allocations familiales proprement dites.

Ces allocations familiales sont accordées aux taux du barème général ordinaire, à l'exclusion de toute allocation familiale spéciale ou majorée, résultant de l'une ou de l'autre législation, pour les enfants propres du travailleur, pour les enfants propres de son conjoint et pour les enfants communs des conjoints et ce pendant les périodes d'occupation effective au travail et les périodes assimilées par les législations respectives; elles ne sont plus accordées après le décès du travailleur ou après son départ du pays où il était occupé.

#### *Article 21*

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux allocations familiales, dont il est question à l'article précédent, à l'accomplissement de

the invalidity pension or compensation, of the wage granted in the country of the debtor authority to employed persons of the occupational category to which the person concerned belonged at that time.

*Article 17*

An invalidity pension or compensation shall be awarded only at the expiry of the period during which the person concerned could normally have claimed the initial sickness compensation provided for by the legislations in question.

*Article 18*

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension or compensation, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the pension or compensation originally granted, if the state of invalidity is attributable to the disease or disablement in respect of which such pension or compensation was previously granted.

*Article 19*

The competent authorities of the Contracting Countries shall regulate by mutual agreement the details of the medical treatment and administrative control of disabled persons.

CHAPTER IV.—*Family allowances*

*Article 20*

Employed persons or persons treated as employed persons who, being nationals of one of the Contracting States are employed in the other State and whose children are brought up in the country of origin, shall be entitled to family allowances proper.

Such family allowances shall be granted in accordance with the general scale normally in force, with the exception of any special or increased family allowance granted under either legislation in respect of the children of the employed person, his wife's children, and the children of both, during the periods of actual employment and the periods treated as such by the respective legislations; they shall no longer be granted after the death of the employed person or after his departure from the country in which he was employed.

*Article 21*

Where the legislation of one of the Contracting Countries makes establishment of the right to the family allowances referred to in the preceding article

périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

#### *Article 22*

Les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants pourront arrêter, de commun accord, les mesures nécessaires pour assurer l'échange immédiat des sommes à verser aux travailleurs intéressés au titre d'allocations familiales.

### CHAPITRE V. — *Accidents du travail*

#### *Article 23*

Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'un des pays contractants, en tant qu'elles visent les indemnités, allocations, rentes ou capitaux payés au titre de réparation, les dispositions contenues dans la législation de l'autre pays qui restreignent les droits des étrangers, ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.

#### *Article 24*

Tout accident du travail survenu à un travailleur belge en Italie ou à un travailleur italien en Belgique et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente, totale ou partielle, doit être notifié par l'employeur aux autorités consulaires locales du pays auquel ressortit l'accidenté.

Cette notification sera faite par l'employeur dans les mêmes délais que ceux prévus pour la déclaration de l'accident aux autorités ou organismes compétents en vertu de la législation nationale. Elle sera accompagnée d'une copie, suivant le cas, des documents relatifs à cette déclaration et du certificat médical ou du rapport d'enquête.

### CHAPITRE VI. — *Maladies professionnelles*

#### *Article 25*

Les demandes en réparation de dommages résultant de maladies professionnelles seront, lorsque l'intéressé réside dans le pays autre que celui qui est présumé devoir assumer la charge des prestations, reçues par l'organisme d'assurance correspondant de l'autre pays; elles doivent être introduites dans les délais prévus par la législation du pays présumé débiteur et être établies par l'organisme qui a reçu la demande dans les formes exigées par la législation de ce pays.

conditional upon the completion of periods of employment or periods treated as such, account shall be taken of the periods completed in either country.

*Article 22*

The competent authorities of the Contracting Countries may lay down by joint agreement the measures necessary to ensure the immediate exchange of the sums to be paid as family allowances to the employed persons concerned.

CHAPTER V.—*Industrial accidents*

*Article 23*

Nationals of either country shall not be subject, in so far as payments, allowances, pensions or lump sums paid as compensation are concerned, to the provisions incorporated in the legislation of the other country which restrict the rights of foreigners or which impose loss of rights by reason of their place of residence.

*Article 24*

Any industrial accident suffered by a Belgian employed person in Italy or an Italian employed person in Belgium which causes or is likely to cause either death or permanent, total or partial disablement, shall be notified by the employer to the local consular authorities of the country of which the person concerned is a national.

Such notification shall be made by the employer within the same period as that prescribed for the notification of an accident to the competent authorities or bodies under the national legislation. It shall be accompanied, as the case may be, by a copy of the relevant documents and of the medical certificate or report on the inquiry.

CHAPTER VI.—*Occupational diseases*

*Article 25*

Claims for compensation for occupational diseases shall, where the person concerned is resident in the country other than that which is presumed to be liable for payment of the benefits, be received by the corresponding social insurance authority of the other country; such claims shall be lodged within the time-limits prescribed by the legislation of the country presumed to be the debtor country and shall be drawn up by the body by which they were received in the manner laid down by the legislation of that country.

*Article 26*

Les organismes nationaux d'assurance des deux pays contractants se prêteront mutuellement assistance pour procéder aux expertises médicales et pour assurer le contrôle médical et administratif des intéressés. L'organisme débiteur assurera les prestations en espèces ou en nature au bénéficiaire résidant dans l'autre pays, à l'intervention de l'organisme d'assurance de ce dernier. Le remboursement de ces prestations se fera suivant des modalités qui seront arrêtées, de commun accord, entre les organismes intéressés, avec l'approbation des autorités administratives suprêmes des deux pays.

*Article 27*

Si un assuré, qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants, fait valoir, pour la même maladie, des droits à réparation dans l'autre pays, le service des prestations reste à charge de l'organisme d'assurance du premier pays.

CHAPITRE VII. — *Soutien des chômeurs involontaires**Article 28*

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement, bénéficient dans le pays de leur nouveau lieu de travail de la législation relative au soutien des chômeurs involontaires, pour autant qu'ils remplissent les conditions de stage requises par la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté.

## TITRE III. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

CHAPITRE Ier. — *Entraide administrative**Article 29*

Paragraphe 1er. — Les autorités, ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays contractants, se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale et correspondant directement entre eux à cet effet.

Paragraphe 2. — Ces autorités et organismes peuvent, subsidiairement, recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques ou consulaires de l'autre pays.

*Article 26*

The national insurance authorities of the Contracting Countries shall furnish mutual assistance in holding medical examinations and ensuring the medical and administrative supervision of the persons concerned. The debtor authority shall pay the benefits in cash or in kind to the beneficiary resident in the other country through the agency of the social insurance authority of the latter country. Such benefits shall be repaid in accordance with arrangements to be made by joint agreement between the authorities concerned, with the approval of the competent administrative authorities of the two countries.

*Article 27*

Where an insured person who has received compensation for an occupational disease in one of the Contracting Countries presents a claim for compensation in respect of the same disease in the other country, payment of the benefits shall continue to be the responsibility of the social insurance authority of the first country.

CHAPTER VII.—*Assistance for persons involuntarily unemployed**Article 28*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Italy or *vice versa* shall be entitled, in the country of their new place of employment to benefit under the legislation respecting relief for involuntarily unemployed persons, provided that they fulfil the conditions concerning the qualifying period required under the legislation of the country of their new place of employment, or prove that they have satisfied the conditions required under the legislation of the country they have left.

## TITLE III.—GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER I.—*Administrative co-operation**Article 29*

1. The competent authorities of the two Contracting Countries and the social security authorities shall furnish mutual assistance in the same degree as if the matter in question were one affecting the application of their own social security schemes, and shall correspond directly with each other for this purpose.

2. The competent authorities and social security authorities may in addition have recourse, for the same purpose, to the intervention of the diplomatic or consular authorities of the other country.

Paragraphe 3. — Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux pays contractants sont autorisées à intervenir directement auprès des autorités et organismes de sécurité sociale de l'autre pays en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs compatriotes.

#### *Article 30*

Paragraphe 1er. — Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

Paragraphe 2. — Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

#### *Article 31*

Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, par les bénéficiaires de cette convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants compétents en matière de sécurité sociale seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

#### *Article 32*

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants compétent pour recevoir les demandes ou des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours à l'organisme compétent.

#### *Article 33*

Paragraphe 1er. — Les autorités administratives suprêmes des pays contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention, en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.



3. The diplomatic and consular authorities of either of the Contracting Countries shall be authorized to intervene directly with the competent authorities and social security authorities of the other country with a view to collecting all the information required to protect the interests of their fellow-nationals.

*Article 30*

The privilege of exemption from liability to pay legal dues in respect of registration, stamp charges or consular fees provided by the laws of either country in respect of documents to be produced before the administrative authorities or social security authorities of the one country shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of the application of the present Convention, before the administrative authorities or social security authorities of the other country.

2. The requirement of legalization by the diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers to be produced for the purposes of the operation of the present Convention.

*Article 31*

All communications relating to the application of the present Convention, sent by beneficiaries under the Convention to the social security authorities and other administrative or judicial authorities having powers in relation to social security in either country, shall be drawn up in one of the official languages of one or the other of the two countries.

*Article 32*

Claims and appeals that are required to be lodged within a prescribed period with an authority competent to accept claims or appeals relating to social security in one or other of the two countries shall be deemed admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority in the other country. In such cases, the latter authority shall transmit the claims or the appeals without delay to the competent authority.

*Article 33*

1. The competent authorities of the Contracting Countries shall determine between themselves the detailed measures for the application of the present Convention, in so far as those measures call for joint action by those authorities.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 2. — Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

#### *Article 34*

Sont considérées, dans chacun des pays contractants comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

### CHAPITRE II. — *Dispositions diverses*

#### *Article 35*

Paragraphe 1er. — Les organismes débiteurs de prestations sociales pourront, dans le cas où le bénéficiaire réside dans l'autre pays contractant ou y transfère sa résidence, charger l'organisme compétent de ce pays du service des prestations, dans les conditions qui seront fixées par ententes directes entre les organismes intéressés, notamment en ce qui concerne les modalités des règlements de comptes; ces ententes devront être approuvées par les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

Paragraphe 2. — Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente convention s'en libèreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les autorités administratives suprêmes des deux pays, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

#### *Article 36*

L'institution d'assurance débitrice de rentes ou pensions, dont le montant mensuel est inférieur à une somme déterminée de commun accord entre les autorités administratives suprêmes des deux pays, par simple échange de notes, peut payer les dites rentes ou pensions, trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

The same authorities shall communicate to each other in due course information about the details of changes that have taken place in the laws and regulations in their respective countries concerning the schemes enumerated in article 2.

2. The competent authorities or services in each Contracting Country shall communicate to each other information about the other arrangements made, within their respective countries, for the application of the present Convention.

#### *Article 34*

The Ministers having among their functions the administration of the schemes enumerated in article 2 shall be deemed, in each of the Contracting Countries, to be the competent authorities, within the meaning of the present Convention, to the extent to which those schemes fall within their competence.

### CHAPTER II.—*Miscellaneous provisions*

#### *Article 35*

1. The authorities responsible for the administration of social security benefits may, where the beneficiary is resident in the other Contracting Country or transfers his residence thereto, make the competent authority of the latter country responsible for the administration of the benefits, in conditions to be determined by direct agreement between the authorities concerned, particularly in regard to the methods for the settlement of accounts; these agreements shall be approved by the competent authorities of the Contracting States.

2. The authorities responsible, by virtue of the present Convention, for the administration of social security benefits, shall be held to discharge their responsibility validly by payments in the currency of their country.

In the event of the issue of regulations, in one or other of the two Contracting Countries, with a view to imposing restrictions upon the free exchange of currency, measures are to be taken forthwith, by agreement between the competent authorities of the two States, to ensure, in accordance with the provisions of the present Convention, the reciprocal transfer of sums due.

#### *Article 36*

The social security authority responsible for the administration of annuities or pensions, the monthly total of which is less than a sum determined by joint agreement between the competent authorities of the two countries, by exchange of notes, may pay the said annuities or pensions in quarterly, half-yearly or yearly instalments.

Elle peut également racheter, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, les rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme fixée comme prévu ci-dessus.

#### *Article 37*

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

#### *Article 38*

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des pays contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

#### *Article 39*

Paragraphe 1er. — Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

Paragraphe 2. — Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

#### *Article 40*

Paragraphe 1er. — La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Rome, aussitôt que possible.

Paragraphe 2. — Elle entrera en vigueur le premier du mois que suivra l'échange des ratifications.

Paragraphe 3. — Les prestations dont le service avait été suspendu ou qui n'avaient pu être attribuées en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention.

Paragraphe 4. — Pour l'application de la présente convention, il doit être tenu compte des périodes d'assurance antérieures à son entrée en vigueur, dans

The same authority may also redeem, by payment of a sum representing their capital value, any annuities or pensions whose monthly total is less than a sum determined by the method referred to above.

*Article 37*

Nothing in this Convention shall be held to invalidate in any way the rules laid down in schemes referred to in article 2 respecting the conditions under which insured persons may take part in the elections in connexion with the functioning of the social security system.

*Article 38*

The formalities that may be laid down by the legal provisions or regulations of one or other of the Contracting Countries in respect of the payment, outside the limits of its territory, of the benefits distributed by its social security authority shall also apply, under the same conditions as those applicable to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of the present Convention.

*Article 39*

1. All difficulties relating to the carrying out of the present Convention shall be solved by agreement between the competent authorities of the Contracting Countries.

2. In cases where it may have been impossible to arrive at a solution by this means, the disagreement is to be submitted to arbitration, in accordance with a procedure to be arranged between the two Governments. The arbitral body shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Convention.

*Article 40*

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Rome, as soon as possible.

2. It shall come into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

3. All benefits, payment of which was suspended or could not be made under the provisions in force in one of the Contracting Countries shall be paid as from the first day of the month following the entry into force of the present Convention.

4. For the purposes of the present Convention, account shall be taken of insurance periods completed prior to its entry into force, to the same extent as

la même mesure que l'on en aurait tenu compte au cas où la présente convention aurait été en vigueur au cours de leur accomplissement.

Paragraphe 5. — Des accords techniques fixeront les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés, ainsi que ceux qui ont été rétablis ou liquidés en application du paragraphe 3 précédent, devront être révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations de la présente convention ou des dits accords. Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

#### *Article 41*

Paragraphe 1er. — La présente convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Paragraphe 2. — En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoieraient pour les cas du séjour à l'étranger d'un assuré.

Paragraphe 3. — En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurances accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par des accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 30 avril 1948.

(Signé) P.-H. SPAAK

(Signé) A. FANFANI

(Signé) Léon-Eli TROCLET

(Signé) Marques Pasquale DIANA

account would have been taken of them if the present Convention had been in force while such insurance periods were being completed.

5. Technical agreements shall determine the conditions and methods in accordance with which claims previously settled and claims revived or settled in pursuance of paragraph 3 above shall be reviewed with a view to adapting payment thereof to conform with the provisions of the present Convention or the said agreements. Where the claims previously settled were settled by means of a lump sum payment, there shall be no ground for review.

#### *Article 41*

1. The present Convention is concluded for the duration of one year. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

2. In the event of such termination, the provisions of the present Convention shall remain applicable to acquired rights notwithstanding any restrictive provisions that the schemes concerned may have laid down for cases of residence in a foreign country on the part of insured persons.

3. In the case of any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed prior to the date on which the present Convention ceases to have effect, the provisions of this Convention shall continue to apply, in conformity with conditions to be laid down by supplementary agreements.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate, at Brussels, 30 April 1948.

(Signed) P.-H. SPAAK

(Signed) A. FANFANI

(Signed) Léon-Eli TROCLET

(Signed) Marques Pasquale DIANA

RECOMMANDATION EN MATIERE DE MALADIE ET D'ACCIDENTS  
DU TRAVAIL.

Les Hautes Parties Contractantes, soucieuses de la situation des travailleurs malades ou accidentés, dont l'état de santé ne nécessite pas obligatoirement le séjour dans le pays débiteur des prestations sociales et qui, de ce fait, auraient été autorisés à transférer leur résidence dans l'autre pays, recommanderont à l'employeur ou à l'organisme d'assurance du pays débiteur de charger du soin des prestations en nature l'organisme d'assurance correspondant de l'autre pays; ces prestations seront, dans ce cas, remboursées sur pièces, jusqu'à concurrence des obligations résultant de la législation nationale du pays débiteur.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 30 avril 1948.

(Signé) P.-H. SPAAK

(Signé) A. FANFANI

(Signé) Léon-Eli TROCKET

(Signé) Marques Pasquale DIANA



**RECOMMENDATION CONCERNING SICKNESS AND INDUSTRIAL ACCIDENTS**

The High Contracting Parties, mindful of the situation of employed persons who are sick or injured, whose state of health does not necessarily require their stay in the country responsible for the administration of social security benefits and who have been authorized on that account to transfer their residence to the other country, shall recommend to the employer or social security authority of the debtor country to place the responsibility for the administration of benefits in kind upon the corresponding social security authority of the other country; in such case the benefits shall be repaid, on presentation of documents, up to the total amount of the obligations resulting from the national legislation of the debtor country.

DONE in duplicate, at Brussels, 30 April 1948.

(Signed) P.-H. SPAAK

(Signed) A. FANFANI

(Signed) Léon-Eli TROCLET

(Signed) Marques Pasquale DIANA



No. 572

---

**BELGIUM**  
and  
**LUXEMBOURG**

**Exchange of Notes constituting an agreement on the distribution of the assistance received from the United States under the Economic Co-operation Conventions. Brussels, 12 and 14 January 1949**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 9 September 1949.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**LUXEMBOURG**

**Echange de notes constituant un accord au sujet de la répartition de l'assistance reçue des Etats-Unis en vertu des Conventions de coopération économique. Bruxelles, 12 et 14 janvier 1949**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 septembre 1949.*

N° 572. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET  
DU LUXEMBOURG AU SUJET DE LA REPARTITION DE  
L'ASSISTANCE REÇUE DES ETATS-UNIS EN VERTU  
DES CONVENTIONS DE COOPERATION ECONOMIQUE.  
BRUXELLES, 12 ET 14 JANVIER 1949

---

I

DIRECTION GÉNÉRALE DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
SERVICE "PLAN MARSHALL"

N° 141.  
Dossier n° 65.

Bruxelles, le 12 janvier 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les Représentants du Gouvernement belge et du Gouvernement luxembourgeois au sujet de la répartition entre nos deux pays de l'assistance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique nous accordera en vertu des Conventions de Coopération Economique conclues avec lui par nos deux Gouvernements et de confirmer à Votre Excellence comme résultat de ces conversations l'accord intervenu comme suit:

1. Les présents arrangements concernent la répartition de l'assistance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a accordée ou accordera pendant la période commençant du 3 avril 1948 et se terminant le 30 juin 1949. Les arrangements qui devront être pris pour toute période subséquente seront entièrement indépendants.

2. (a) En ce qui concerne l'assistance accordée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous la forme de dons non-conditionnels, le Gouvernement belge est seul engagé vis-à-vis du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la part qui lui revient, soit vingt-huit vingt-neuvièmes, et le Gouvernement luxembourgeois est seul engagé vis-à-vis du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la part qui lui revient, soit un vingt-neuvième.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1949, par l'échange desdites notes.

## TRANSLATION—TRADUCTION

No. 572. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND LUXEMBOURG ON THE DISTRIBUTION OF THE ASSISTANCE RECEIVED FROM THE UNITED STATES UNDER THE ECONOMIC CO-OPERATION CONVENTIONS. BRUSSELS, 12 AND 14 JANUARY 1949

## I

GENERAL DIRECTORATE OF FOREIGN TRADE  
MARSHALL PLAN DEPARTMENT

No. 141  
File No. 65

Brussels, 12 January 1949

Sir,

I have the honour to refer to the conversations held between the Representatives of the Belgian and Luxembourg Governments on the allocation as between our two countries of the assistance to be given to us by the Government of the United States of America under the Economic Co-operation Conventions concluded with it by our two Governments and to confirm to Your Excellency the following agreement reached as a result of those conversations:

1. The present arrangements relate to the distribution of the assistance given or to be given by the Government of the United States of America during the period from 3 April 1948 to 30 June 1949. The arrangements to be made for any subsequent period will be entirely separate.

2. (a) As regards the assistance given by the Government of the United States of America in the form of unconditional grants, the Belgian Government is responsible to the Government of the United States of America only for the part accruing to it, namely, twenty-eight twenty-ninths, and the Luxembourg Government is responsible to the Government of the United States only for the part accruing to it, namely, one twenty-ninth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1949, by the exchange of the said notes.

(b) Le Gouvernement belge se charge d'effectuer conformément à l'Accord de Coopération Economique qu'il a signé avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 2 juillet 1948<sup>1</sup>, les versements au compte spécial constitué à cet effet près de la Banque Nationale de Belgique des sommes en francs belges qui forment la contrepartie des dons qui lui reviennent. De son côté, le Gouvernement luxembourgeois versera la contrepartie des dons qu'il a reçus au compte spécial ouvert auprès de la Caisse d'Epargne de l'Etat à Luxembourg, conformément à l'Accord de Coopération Economique, qu'il a signé avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 3 juillet 1948<sup>2</sup>.

(c) Afin de simplifier les tâches administratives, le Gouvernement luxembourgeois marque son accord pour que les Services Administratifs belges soient seuls à introduire auprès de l'*Economic Co-operation Administration* les documents justificatifs de demandes de paiements ou de remboursements à valoir sur les dons non-conditionnels étant entendu que un vingt-neuvième de la contrepartie en francs belges, portée au compte spécial ouvert au nom du Gouvernement belge à la Banque Nationale de Belgique, sera transféré, en paiements périodiques au compte spécial ouvert au nom du Gouvernement luxembourgeois à la Caisse d'Epargne de l'Etat à Luxembourg. Le Gouvernement belge aura soin d'obtenir l'accord des Autorités américaines sur cette procédure.

3. (a) Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois sont chacun seuls engagés pour l'assistance sous forme d'emprunts qu'ils auront négociés avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application de la Loi de Coopération Economique de 1948.

(b) Le Gouvernement luxembourgeois pourra négocier des contrats pour un montant de trois millions cinq cent mille dollars des Etats-Unis d'Amérique, à valoir sur le total de l'assistance sous forme d'emprunts prévus pour l'Union Economique belgo-luxembourgeoise total fixé pour la période du 3 avril 1948 au 30 juin 1949 à cinquante-neuf millions cinq cent mille dollars des Etats-Unis.

(c) Chaque Gouvernement sera responsable vis-à-vis du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique du paiement des intérêts sur les sommes qui lui auront été prêtées et de leur remboursement, selon les conditions et dans les délais établis par les accords qui auront été signés.

(d) Lorsque des contrats seront conclus avec les Autorités américaines pour des parties seulement du total de l'assistance sous forme d'emprunts indiqué ci-dessus, les montants sur lesquels les contrats belges et luxembourgeois porteront pourront s'écarter de la proportion résultant du rapport établi ci-dessus

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 19, page 127, et volume 31, page 485.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 24, page 35.

(b) The Belgian Government undertakes, in accordance with the Economic Co-operation Agreement concluded between it and the Government of the United States of America on 2 July 1948,<sup>1</sup> to pay to the special account, opened for this purpose in the National Bank of Belgium, the amounts in Belgian francs commensurate with the grants received by it. The Luxembourg Government will, on its part, deposit the amounts commensurate with the grants received by it in the special account opened in the State Savings Bank at Luxembourg, in accordance with the Economic Co-operation Agreement concluded between it and the Government of the United States of America on 3 July 1948.<sup>2</sup>

(c) In order to simplify the administrative work, the Luxembourg Government agrees that it will be the sole prerogative of the Belgian administrative services to submit to the Economic Co-operation Administration the supporting vouchers for payment or repayment applications in respect of the unconditional grants, it being understood that one twenty-ninth of the commensurate amount in Belgian francs, deposited in the special account opened in the National Bank of Belgium in the name of the Government of Belgium, shall be transferred by periodic payments to the special account opened in the State Savings Bank at Luxembourg in the name of the Luxembourg Government. The Belgian Government will take steps to obtain the agreement of the United States authorities to this procedure.

3. (a) The Belgian Government and the Luxembourg Government will respectively bear sole responsibility for the assistance in the form of loans negotiated by them with the Government of the United States of America pursuant to the Economic Co-operation Act of 1948.

(b) The Luxembourg Government may negotiate contracts for a sum of three million five hundred thousand United States dollars on account of the total amount of assistance in the form of loans provided for the Economic Union of Belgium and Luxembourg, the total for the period from 3 April 1948 to 30 June 1949 having been fixed at fifty-nine million five hundred thousand United States dollars.

(c) Each Government will be responsible to the Government of the United States for the payment of interest on the sums loaned to it and for their repayment on the conditions and at the due dates laid down in the Agreements concluded.

(d) If contracts are concluded with the United States authorities for parts only of the aforesaid total assistance in the form of loans, the amounts covered by the Belgian and Luxembourg contracts may differ from the proportion based on the above ratio between the total shares applicable to Belgium and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 19, page 127, and Volume 31, page 485.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 24, page 35.

entre les parts totales de la Belgique et du Luxembourg, si des raisons techniques le rendent désirable étant entendue que les montants à inscrire dans les contrats postérieurs seront déterminés de manière à ce que, sur le montant total de cinquante-neuf millions cinq cent mille dollars prévu, la part de la Belgique ne soit pas supérieure à cinquante-six millions de dollars ni celle du Luxembourg supérieure à trois millions cinq cent mille dollars.

(e) Afin de simplifier les tâches administratives, le Gouvernement luxembourgeois aura recours aux Services administratifs belges dans ses rapports avec l'*Economic Co-operation Administration*. A cet effet, le Gouvernement luxembourgeois transmettra à l'administration belge de Coopération Economique les informations et la documentation complète relatives aux importations luxembourgeoises devant être proposées à l'*Economic Co-operation Administration*, à valoir sur l'emprunt conclu par le Grand-Duché de Luxembourg. L'administration belge de Coopération Economique transmettra cette documentation au Chef de la Mission Economique Belge à Washington qui établira les documents dits "demandes d'assistance" destinées à l'*Economic Co-operation Administration*, dans la forme requise et les soumettra à la signature du représentant du Grand-Duché de Luxembourg aux Etats-Unis d'Amérique.

4. Dans le cadre de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens, signé le 16 octobre 1948, le Gouvernement belge assurera, dans l'intérêt commun belge et luxembourgeois, la gestion des dons conditionnels et de la contrepartie mise à la disposition de l'Agent chargé de la compensation.

Le Gouvernement luxembourgeois, de son côté, facilitera, dans toute la mesure du possible, la tâche administrative du Gouvernement belge.

5. L'exécution de la présente Convention ne portera en aucune façon préjudice à la décision prise par les deux Gouvernements d'établir une étroite liaison dans les négociations tant avec les autres Nations européennes membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique qu'avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

La présente lettre ainsi que la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur ces matières.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangères

P.-H. SPAAK

A Son Excellence Monsieur Als  
Ministre de Luxembourg  
Bruxelles



Luxembourg, if this is desirable for technical reasons, on the understanding that the amounts to be entered in subsequent contracts shall be fixed in such a way that Belgium's share of the total amount of fifty-nine million five hundred thousand dollars does not exceed fifty-six million dollars and that Luxembourg's share does not exceed three million five hundred thousand dollars.

(e) In order to simplify the administrative work, the Luxembourg Government will deal with the Economic Co-operation Administration through the Belgian administrative services. For this purpose the Luxembourg Government will transmit to the Belgian Economic Co-operation Administration particulars and full documentation regarding the Luxembourg imports to be proposed to the Economic Co-operation Administration in respect of the loan concluded by the Grand Duchy of Luxembourg. The Belgian Economic Co-operation Administration will transmit such documentation to the Chief of the Belgian Economic Mission at Washington who will draw up the requests for assistance addressed to the Economic Co-operation Administration in the prescribed form and submit them for signature to the representative of the Grand Duchy of Luxembourg in the United States of America.

4. The Belgian Government will be responsible, within the scope of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations signed on 16 October 1948 for the administration in the common interests of Belgium and Luxembourg, of the conditional grants and the commensurate amounts made available to the Agent for Compensation.

The Luxembourg Government, on its part, will use its best endeavours to facilitate the administrative work of the Belgian Government.

5. The implementation of the present Convention shall in no way prejudice the decision of the two Governments to co-operate closely in the negotiations with the other European members of the European Economic Co-operation Organization and with the Government of the United States of America.

This letter and Your Excellency's reply shall be deemed to constitute an agreement on these matters between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

The Minister of Foreign Affairs

(Signed) P.-H. SPAAK

His Excellency Mr. Als  
Minister of Luxembourg  
Brussels

## II

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
LÉGATION

74/49/A — 22/15.

Bruxelles, le 14 janvier 1949

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les Représentants du Gouvernement belge et du Gouvernement luxembourgeois au sujet de la répartition entre nos deux pays de l'assistance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique nous accordera en vertu des Conventions de Coopération Economique conclues avec lui par nos deux Gouvernements et de confirmer à Votre Excellence comme résultat de ces conversations l'accord intervenu comme suit:

[Voir note I]

La lettre de Votre Excellence du 12 janvier 1949, ainsi que la présente réponse, seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur ces matières.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Premier Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) ALS

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak  
Premier Ministre  
Ministre des Affaires Etrangères  
Bruxelles

## II

GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG  
LEGATION

74/49/A—22/15

Brussels, 14 January 1949

Sir,

I have the honour to refer to the conversations held between the representatives of the Belgian and Luxembourg Governments on the allocation as between our two countries of the assistance to be given to us by the Government of the United States of America under the Economic Co-operation Conventions concluded with it by our two Governments and to confirm to Your Excellency the following agreement reached as a result of those conversations:

[*See note I*]

Your Excellency's letter of 12 January 1949 and this reply shall be deemed to constitute an agreement on these matters between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) ALS

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak  
Prime Minister  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels



**No. 573**

---

**BELGIUM  
and  
NETHERLANDS**

**Convention on the application of the legislation of the two countries in matters affecting social insurance. Signed at The Hague, on 29 August 1947**

*French and Dutch official texts communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 9 September 1949.*

---

**BELGIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Convention relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales. Signée à La Haye, le 29 août 1947**

*Textes officiels français et néerlandais communiqués par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 septembre 1949.*

N° 573. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE A L'APPLICATION DE LA LEGISLATION DES DEUX PAYS EN CE QUI CONCERNE LES ASSURANCES SOCIALES. SIGNEE A LA HAYE LE 29 AOUT 1947

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Son Altesse Royale le Prince-Régent des Belges, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges, également animés du désir d'assimiler leurs sujets quant à l'application de la législation des Pays-Bas et de la Belgique en ce qui concerne les assurances sociales et de régler les suites résultant pour ces sujets du fonctionnement des législations des deux pays l'une à côté de l'autre, ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: Willem Drees, Son Ministre des Affaires Sociales;

Son Altesse Royale le Prince-Régent des Belges, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges: Léon-Eli Troclet, Son Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

SECTION I. — PRINCIPES

*Article 1*

1. Les dispositions de la présente convention s'appliquent aux différentes législations et réglementations sociales belges et néerlandaises, existantes ou à venir et relatives:

- 1° à la vieillesse et au décès prématuré;
- 2° à la maladie;
- 3° à l'invalidité;
- 4° aux soins de santé;
- 5° au chômage involontaire;
- 6° au régime des allocations familiales;
- 7° aux allocations de naissance;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1er octobre 1949, conformément aux dispositions de l'article 23(2), les instruments de ratification ayant été échangés à Bruxelles, le 5 août 1949.

## DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 573. VERDRAG TUSSEN NEDERLAND EN BELGIE  
BETREFFENDE DE TOEPASSING DER WEDERZIJDSE  
WETGEVING OP HET PUNT DER SOCIALE VERZEKE-  
RING

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent der Belgen, in naam van Zijne Majesteit de Koning der Belgen, gelijkelijk bezielde door de wens elkanders onderdanen gelijk te stellen voor de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering en om de gevolgen te regelen voor elkanders onderdanen van het naast elkaar werken dier wetgevingen, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden: Willem Drees, Hoogstderzelve Minister van Sociale Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent der Belgen, in naam van Zijne Majesteit de Koning der Belgen: Léon-Eli Troclet, Hoogstdezelv Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

die, daartoe behoorlijk gemachtigd, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

## AFDELING I. — BEGINSELEN

*Artikel 1*

1. De bepalingen van dit verdrag hebben betrekking op de verschillende, bestaande of toekomstige Belgische en Nederlandse sociale wetten en voorschriften betreffende:

- 1° de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;
- 2° ziekte;
- 3° invaliditeit;
- 4° geneeskundige verzorging;
- 5° onvrijwillige werkloosheid;
- 6° het stelsel der gezinsvergoedingen;
- 7° geboortegeld;

8° aux maladies professionnelles;

9° au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

2. La présente convention ne modifie en rien le règlement intervenu en ce qui concerne la réparation des dommages résultant des accidents du travail, auxquels s'applique la convention belgo-néerlandaise du 9 février 1921<sup>1</sup>.

#### *Article 2*

Pour l'application des lois et règlements visés à l'article 1er, par. 1er, il n'est établi dans les deux pays contractants aucune distinction entre les ressortissants belges et néerlandais.

#### *Article 3*

1. Sauf les dérogations prévues par la présente convention, les ressortissants d'un des pays contractants sont exclusivement soumis aux lois et règlements du pays dans lequel ils sont occupés au travail.

2. Les ressortissants d'un des pays contractants, qui sont occupés au travail dans un pays et domiciliés dans l'autre, sont exclusivement soumis aux lois et règlements de ce dernier pays, s'ils sont au service d'un employeur établi dans le pays de leur domicile.

3. Pour les entreprises de transport qui ont leur siège dans un des pays contractants et qui exercent aussi leur activité dans l'autre pays, les lois et règlements du pays où l'entreprise a son siège sont exclusivement d'application à la partie itinérante (navigante ou ambulante) de l'entreprise. Le personnel de la partie navigante ou ambulante reste soumis à ces lois et règlements, même s'il est occupé sur le territoire de l'autre pays à d'autres activités de l'entreprise de transport.

#### *Article 4*

1. Les lois et règlements belges sont applicables aux ressortissants belges qui sont au service, soit d'une représentation diplomatique ou consulaire belge aux Pays-Bas ou néerlandaise en Belgique, soit des chefs, membres ou autres fonctionnaires de cette représentation.

2. Les lois et règlements néerlandais sont applicables aux ressortissants néerlandais qui sont au service, soit d'une représentation diplomatique ou consulaire néerlandaise en Belgique ou belge aux Pays-Bas, soit des chefs, membres ou autres fonctionnaires de cette représentation.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XI, page 333, et volume LIV, page 389.



8° beroepsziekten;

9° het stelsel van de pensioenen der mijnwerkers en der met dezen gelijkgestelden.

2. Dit verdrag laat onverlet de regeling in zake de vergoeding voor de schade tengevolge van bedrijfsongevallen waarop het Belgisch-Nederlands verdrag van 9 Februari 1921 betreffende ongevallenverzekering van toepassing is.

#### *Artikel 2*

Ten aanzien van de toepassing van de wetten en voorschriften, bedoeld in het eerste lid van artikel 1, wordt in beide verdragsluitende landen geen onderscheid gemaakt tussen Belgische en Nederlandse onderdanen.

#### *Artikel 3*

1. Op de onderdanen van een der verdragsluitende landen zijn, voor zover in dit verdrag niet anders bepaald, uitsluitend van toepassing de wetten en voorschriften van het land, waar zij hun arbeid verrichten.

2. Op de onderdanen van een der verdragsluitende landen, die hun arbeid verrichten in het ene land en hun woonplaats hebben in het andere land, zijn uitsluitend van toepassing de wetten en voorschriften van dit laatste land, indien zij werkzaam zijn in dienst van een werkgever, gevestigd in het land hunner woonplaats.

3. Ten aanzien van transportondernemingen, welke in een der verdragsluitende landen gevestigd zijn en haar bedrijf ook in het andere land uitoefenen, zijn op het zich bewegend (varend of rijdend) gedeelte der onderneming uitsluitend van toepassing de wetten en voorschriften van het land, waar de onderneming gevestigd is. Aan deze wetten en voorschriften blijkt het personeel van het varend of rijdend gedeelte onderworpen, ook wanneer het in het andere land andere werkzaamheden voor de transportonderneming verricht.

#### *Artikel 4*

1. De Belgische wetten en voorschriften zijn van toepassing op de Belgische onderdanen, die in dienst zijn, of van een Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging in Nederland of van een Nederlandse in België, of van hoofden, leden of andere ambtenaren van deze vertegenwoordiging.

2. De Nederlandse wetten en voorschriften zijn van toepassing op de Nederlandse onderdanen, die in dienst zijn, of van een Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging in België of van een Belgische in Nederland, of van hoofden, leden of andere ambtenaren van deze vertegenwoordiging.

*Article 5*

Pour ce qui concerne les ressortissants de chacun des deux pays contractants, qui ont été successivement ou alternativement assujettis aux lois et règlements des deux pays, il est pris en considération pour la fixation du délai minimum d'assujettissement ou du nombre de versements exigés pour avoir droit aux avantages légaux, la durée totale des périodes d'assujettissement ou le nombre total des cotisations légales versées dans l'un et l'autre pays.

SECTION II. — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT  
L'ASSURANCE-VIEILLESSE, DÉCÈS PRÉMATURÉ

*Article 6*

Les dispositions de l'article 5 sont également applicables:

1° à l'assuré libre selon les lois belges, qui est ou a été assuré obligatoirement selon les lois néerlandaises;

2° à l'assuré obligatoire selon les lois néerlandaises, qui est ou a été assuré libre selon les lois belges;

3° à l'assuré obligatoire selon les lois belges, qui est ou a été assuré libre selon la loi néerlandaise assurance-vieillesse libre 1919;

4° à l'assuré libre selon les lois belges, qui est ou a été assuré selon la loi néerlandaise assurance-vieillesse libre 1919.

*Article 7*

1. Les avantages acquis en exécution des lois belges par des assurés ou par leurs veuves ou orphelins sont payés aux bénéficiaires ressortissants néerlandais, même s'ils résident ou fixent leur résidence aux Pays-Bas.

2. Les avantages acquis en exécution des lois néerlandaises par des assurés ou leurs veuves ou orphelins sont payés aux bénéficiaires ressortissants belges même s'ils résident ou fixent leur résidence en Belgique.

*Article 8*

Le taux des avantages accordés en vertu des législations des deux pays sera fixé proportionnellement aux versements effectués dans chacun des pays.

*Artikel 5*

Ten aanzien van de onderdanen van elk der verdragsluitende landen, die achtereenvolgens of om beurten onderworpen geweest zijn aan de wetten en voorschriften der beide landen, wordt bij het berekenen van de wachttijd of van het aantal premiën, vereist om recht te hebben op de wettelijke voordelen, in aanmerking gebracht de gezamenlijke duur van de tijdvakken, gedurende welke zij in beide landen verplicht verzekerd zijn geweest of het totale aantal van de in beide landen betaalde premiën.

AFDELING II. — BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE VERZEKERING  
TEGEN DE GEDELIJKE GEVOLGEN VAN OUDERDOM EN VROEGTIJDIGE DOOD

*Artikel 6*

Het bepaalde in artikel 5 is eveneens van toepassing:

1° op degene, die vrijwillig verzekerd is krachtens de Belgische wetten en die verplicht verzekerd is of geweest is krachtens de Nederlandse wetten;

2° op de verplicht-verzekerde krachtens de Nederlandse wetten, die vrijwillig verzekerd is of geweest is krachtens de Belgische wetten;

3° op de verplicht-verzekerde krachtens de Belgische wetten, die vrijwillig verzekerd is of geweest is krachtens de Nederlandse Ouderdomswet 1919;

4° op degene, die vrijwillig verzekerd is krachtens de Belgische wetten en die vrijwillig verzekerd is of geweest is krachtens de Nederlandse Ouderdomswet 1919.

*Artikel 7*

1. De voordelen, ingevolge de Belgische wetten verworven door verzekerden of hun weduwen of wezen, worden uitbetaald aan de rechthebbenden, die Nederlands onderdaan zijn, ook wanneer zij in Nederland wonen of verblijven.

2. De voordelen, ingevolge de Nederlandse wetten verworven door de verzekerden of hun weduwen en wezen, worden uitbetaald aan de rechthebbenden, die Belgisch onderdaan zijn, ook wanneer zij in België wonen of verblijven.

*Artikel 8*

Het bedrag van de voordelen, ingevolge de wetten van de beide landen verworven, zal in elk land worden vastgesteld in verhouding tot de in elk land betaalde premiën.

*Article 9*

1. Les ressortissants belges ou néerlandais qui ont été assurés successivement ou alternativement selon les lois et règlements des deux pays et qui sont domiciliés ou résident en Belgique ainsi que leurs veuves ou orphelins qui sont domiciliés ou résident en Belgique, bénéficient des avantages acquis dans chacun des deux pays.

2. Les ressortissants néerlandais ou belges qui ont été assurés successivement ou alternativement selon les lois et règlements des deux pays et qui sont domiciliés ou résident aux Pays-Bas, ainsi que leurs veuves ou orphelins qui sont domiciliés ou résident aux Pays-Bas, bénéficient des avantages acquis dans chacun des deux pays.

3. Dans le cas prévu au premier paragraphe, les avantages acquis en vertu des lois belges ne sont liquidés qu'à concurrence de la différence entre le montant maximum des avantages accordés en Belgique et le montant des avantages acquis aux Pays-Bas et payés en Belgique.

*Article 10*

1. En ce qui concerne les ressortissants de chacun des deux pays dont l'assurance en vertu des lois belges d'assurance obligatoire a commencé avant l'âge de 35 ans, l'âge de 35 ans, visé à l'article 33 de la loi néerlandaise-invalidité, et remplacé par l'âge de 65 ans et le montant de 2,000 florins, prévu à l'article 4 de cette loi, est remplacé par le montant de 3,750 florins.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent l'article 372 de la loi néerlandaise n'est pas applicable à l'égard de l'assuré qui n'a jamais été obligatoirement assujetti à la loi néerlandaise-invalidité et qui a dépassé l'âge de 35 ans; pour l'application de l'article 75 de cette loi, l'assurance obligatoire est censée avoir commencé à partir de l'âge de 35 ans.

## SECTION III. — DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES SOINS DE SANTÉ

*Article 11*

Les soins de santé accordés à l'assuré ainsi qu'aux membres de sa famille, sont dispensés conformément à la législation en vigueur, au lieu du domicile de l'assuré.

*Artikel 9*

1. De Belgische of Nederlandse onderdanen, die achtereenvolgens of om beurten verzekerd zijn geweest volgens de wetten en voorschriften van beide landen en die in België wonen of verblijven, alsmede hun weduwen en wezen, die in België wonen of verblijven, genieten de voordelen in elk van beide landen verworven.

2. De Nederlandse of Belgische onderdanen, die achtereenvolgens of om beurten verzekerd zijn geweest of om beurten verzekerd zijn geweest volgens de wetten en voorschriften van beide landen en die in Nederland wonen of verblijven, alsmede hun weduwen of wezen, die in Nederland wonen of verblijven, genieten de voordelen in elk van beide landen verworven.

3. In het geval, bedoeld in het eerste lid, worden de ingevolge de Belgische wetten verworven voordelen slechts uitbetaald tot het beloop van het verschil tussen het maximum bedrag der in België verleende voordelen en het bedrag der in Nederland verworven en in België uitbetaalde voordelen.

*Artikel 10*

1. Ten aanzien van de onderdanen van elk der beide landen, wier verzekering krachtens de Belgische verplichte verzekeringswetten is aangevangen vóór het bereiken van de 35-jarige leeftijd, wordt de leeftijd van 35 jaar, bedoeld in artikel 33 der Nederlandse Invaliditeitswet, vervangen door de leeftijd van 65 jaar, en wordt het bedrag van 2,000 gulden, in artikel 4 van die wet, vervangen door het bedrag van 3,750 gulden.

2. In het geval, bedoeld in het vorige lid, is ten aanzien van de verzekerde, die nimmer verplicht verzekerd is geweest krachtens de Nederlandse Invaliditeitswet en die de leeftijd van 35 jaar heeft overschreden, artikel 372 van de Nederlandse wet niet van toepassing en wordt voor de toepassing van artikel 75 dier wet de verplichte verzekering geacht te zijn aangevangen van de 35-jarige leeftijd af.

AFDELING III. — BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE  
GENEESKUNDIGE VERZORGING

*Artikel 11*

De geneeskundige verzorging wordt aan de verzekerde en aan de leden van zijn gezin verstrekt overeenkomstig de in de woonplaats van de verzekerde geldende wetgeving.

*Article 12*

Les autorités compétentes de chacun des deux pays contractants arrêteront de commun accord les modalités d'application des dispositions de l'article 11 et fixeront notamment le montant des interventions forfaitaires dues respectivement par les organismes belges et néerlandais en contrepartie des soins de santé assurés aux ressortissants de l'un et l'autre pays.

SECTION IV. — DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LE CHÔMAGE  
INVOLONTAIRE

*Article 13*

1. Les ressortissants des deux pays contractants bénéficient sur le territoire de l'autre pays, de l'intégralité de la législation et de la réglementation relatives au chômage en ce qui concerne les allocations accordées aux chômeurs par l'Etat, les provinces, les communes ou les autres institutions publiques, ainsi que pour ce qui regarde la mise au travail par les administrations publiques pour l'exécution de travaux.

2. Les pays contractants s'engagent à octroyer, en cas de chômage, des allocations conformes à celles de leur législation aux travailleurs qui n'ont pas leur résidence sur le territoire du pays où ils étaient au travail et qui, de ce fait, ne peuvent bénéficier des avantages accordés par les lois et règlements en matière de chômage en vigueur dans ce pays.

SECTION V. — DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES ALLOCATIONS  
FAMILIALES ET DE NAISSANCE

*Article 14*

Les allocations familiales et de naissance sont octroyées quel que soit celui des deux pays dans lequel les enfants du travailleur sont nés ou élevés.

SECTION VI. — DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AU RÉGIME DE RETRAITE  
DES OUVRIERS MINEURS ET ASSIMILÉS

*Article 15*

Les mesures d'exécution relatives à l'application du régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés seront arrêtées de commun accord par les autorités compétentes des deux pays, conformément aux principes généraux et à l'esprit de la présente convention.

*Artikel 12*

De bevoegde autoriteiten van elk der verdragsluitende landen zullen de wijze van uitvoering van het bepaalde in artiken 11 in gemeen overleg vastleggen en met name het bedrag van de vergoedingen bepalen, die onderscheidenlijk door de Belgische en Nederlandse organen verschuldigd zijn als tegenwaarde voor de geneeskundige verzorging, verstrekt aan de onderdanen van het ene en het andere land.

AFDELING IV. — BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE  
ONVRIJWILLIGE WERKLOOSHEID

*Artikel 13*

1. De onderdanen van elk der beide verdragsluitende landen genieten op het grondgebied van het andere land volledige voordelen der wetten en voorschriften inzake de werkloosheid, inzake de door het Rijk, de provinciën, de gemeenten of andere openbare instellingen toegekende openbare werklozenondersteuning, alsmede met betrekking tot de tewerkstelling door de openbare diensten voor de uitvoering van werken.

2. De verdragsluitende landen verbinden zich aan de arbeiders, die hun verblijf niet hebben op het grondgebied van het land, waar zij werkzaam waren en die dientengevolge de voordelen van de wetten en voorschriften in zake de werkloosheid van dat land niet kunnen genieten, in geval van werkloosheid uitkering te verstrekken op de voet van de bepalingen der eigen wetgeving.

AFDELING V. — BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE HET STELSEL DER  
GEZINSVERGOEDINGEN EN HET GEBOORTEGELD

*Artikel 14*

De gezinsvergoedingen en het geboortegeld worden toegekend, onverschillig in welk der beide landen de kinderen geboren zijn of worden opgevoed.

AFDELING VI. — BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE HET STELSEL VAN DE  
PENSIOENEN DER MIJNWERKERS EN DER MET DEZEN GELIJKGESTELDEN

*Artikel 15*

De uitvoeringsmaatregelen betreffende de toepassing van het pensioenstelsel der mijnwerkers en der met dezen gelijkgestelden zullen door de bevoegde autoriteiten van beide landen in gemeen overleg worden vastgesteld overeenkomstig de beginselen en de geest van dit verdrag.

## SECTION VII. — DISPOSITIONS FINALES

*Article 16*

1. Les autorités compétentes des deux pays contractants arrêteront les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour l'exécution des dispositions de la présente convention.

2. Les autorités et les administrations compétentes des deux pays se prêteront leurs bons offices et se donneront mutuellement toutes les informations nécessaires pour la bonne exécution de la présente convention.

*Article 17*

Toutes les modifications qui seraient apportées ultérieurement aux lois et règlements visés à l'article 1er et toutes extensions à ces lois et règlements seront applicables de plein droit aux ressortissants de l'autre pays, sauf opposition d'un des deux pays à formuler dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur de la modification ou de l'extension.

*Article 18*

Tous litiges relatifs à l'application de la présente convention seront réglés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays contractants. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend sera réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux gouvernements; l'organe arbitral résoudra le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

*Article 19*

Sont considérés, dans chacun des pays contractants, comme autorités compétentes au sens de la présente convention, les ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les lois et règlements visés à l'article 1er dans leurs attributions.

*Article 20*

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'un organisme d'un des pays contractants, compétent pour recevoir des recours dans les matières visées par la présente convention, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés par un appelant domicilié dans ce pays, dans le même délai, auprès d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cet organisme devra transmettre sans retard, le recours à l'organisme compétent.



## AFDELING VII. — SLOTBEPALINGEN

*Artikel 16*

1. De bevoegde autoriteiten van elk der verdragsluitende landen zullen de nadere maatregelen vaststellen, welke nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van dit verdrag.

2. De bevoegde autoriteiten en administraties van beide landen zullen elkaar onderling bijstaan en alle inlichtingen geven, welke zij behoeven voor een goede uitvoering van dit verdrag.

*Artikel 17*

Alle wijzigingen, welke later in de in artikel 1 bedoelde wetten en voorschriften van een der beide landen mochten worden aangebracht en alle uitbreidingen, welke die wetten en voorschriften mochten ondergaan, zullen van rechtswege van toepassing zijn op de onderdanen van het andere land, tenzij een der beide landen bezwaar maakt binnen een termijn van zes maanden na de inwerkingtreding van de desbetreffende wijziging of uitbreiding.

*Artikel 18*

Alle geschillen betreffende de toepassing van dit verdrag zullen door de bevoegde autoriteiten van elk der beide verdragsluitende landen in gemeen overleg geregeld worden. Indien langs deze weg geen oplossing bereikt kan worden, zal het geschil beslecht worden volgens een scheidsrechterlijke procedure vastgesteld door een schikking te treffen tussen beide Regeringen; het scheidsrechterlijk orgaan zal het geschil beslechten volgens de beginselen en de geest van dit verdrag.

*Artikel 19*

In elk der verdragsluitende landen worden als bevoegde autoriteiten in de zin van dit verdrag beschouwd de Minister of Ministers, die met de uitvoering der in artikel 1 bedoelde wetten en voorschriften belast zijn.

*Artikel 20*

Bezwaarschriften, die binnen de gestelde termijn moten worden ingediend bij een orgaan van een der verdragsluitende landen, bevoegd om bezwaarschriften in zake de bij dit verdrag bedoelde aangelegenheden te onderzoeken, worden als ontvankelijk beschouwd, wanneer zij binnen die termijn bij een overeenkomstig orgaan van het andere land zijn ingediend, door een belanghebbende, die zijn woonplaats in dat andere land heeft. In dit geval zendt dit laatste orgaan het bezwaarschrift onverwijld aan het bevoegde orgaan door.

*Article 21*

1. Le bénéfice des exemptions de taxes prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes compétents de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention aux administrations ou organismes compétents de l'autre pays.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques, à produire pour l'exécution de la présente convention, sont dispensés du visa ou de la législation des autorités diplomatiques ou consulaires.

*Article 22*

La présente convention est conclue pour une durée d'une année; elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

*Article 23*

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés le plus tôt possible.

2. La convention entre en vigueur un mois après le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

3. A partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente convention, la convention hollando-belge du 16 octobre 1931<sup>1</sup> relative à l'assimilation des sujets des deux pays quant à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne l'assurance invalidité-vieillesse et quant à la réglementation des suites résultant du fonctionnement des législations des deux pays, l'une à côté de l'autre; est abrogée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en langues française et néerlandaise et y ont apposé leurs cachets.

FAIT, en double, à La Haye, le 29 août 1947.

(Signé) LÉON-ELI TROCLET

(Signé) W. DREES

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXVII, page 411.

*Artikel 21*

1. De vrijstelling van rechten, voorzien door de wetgeving van een der verdragsluitende landen voor stukken, die moeten worden overgelegd aan de administraties of bevoegde organen van dat land, wordt uitgebreid tot de overeenkomstige stukken, welke voor de toepassing van dit bedrag aan de administraties of bevoegde organen van het andere land moeten worden overgelegd.

2. Alle akten, bescheiden en andere stukken, welke ter uitvoering van dit verdrag moeten worden overgelegd, zijn vrij van het visum of van de legalisatie der diplomatieke of consulaire autoriteiten.

*Artikel 22*

Dit verdrag wordt aangegaan voor de duur van één jaar; het zal van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd, behoudens in geval van opzegging, waarvan drie maanden vóór het verstrijken van de termijn kennis moet worden gegeven.

*Artikel 23*

1. Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

2. Het verdrag treedt in werking een maand na de eerste dag der maand volgende op die, waarin de uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft plaats gehad.

3. Met ingang van de dag van inwerkingstreding van dit verdrag treedt het Belgisch-Nederlands verdrag van 16 October 1931, betreffende de gelijkstelling van elkanders onderdanen voor de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der invaliditeits- en ouderdomsverzekering en de regeling van de gevolgen voor elkanders onderdanen van het naast elkander werken dier wetgevingen buiten werking.

TER OORKONDE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden dit verdrag in de Franse en Nederlandse talen hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN, in tweevoud, te 's-Gravenhage, de 29 Augustus 1947.

(Get.) Léon-Eli TROGLET

(Get.) W. DREES

## TRANSLATION—TRADUCTION

No. 573. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM ON THE APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE TWO COUNTRIES IN MATTERS AFFECTING SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT THE HAGUE, ON 29 AUGUST 1947

---

Her Majesty the Queen of the Netherlands and His Royal Highness the Prince Regent of the Belgians acting on behalf of His Majesty the King of the Belgians, being equally desirous of assimilating their subjects as regards the application of the legislation of the Netherlands and of Belgium on social insurance, and of regulating the consequences to their subjects of the simultaneous operation of the legislations of the two countries, have decided to conclude a convention with this object and have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the Netherlands: Willem Drees, Minister of Social Affairs;

His Royal Highness the Prince Regent of the Belgians, acting on behalf of His Majesty the King of the Belgians: Léon-Eli Troclet, Minister of Labour and Social Welfare,

who, being duly authorized therefor, have agreed on the following provisions:

## PART I.—PRINCIPLES

*Article 1*

1. The provisions of the present Convention shall apply to present or future Belgian and Netherlands social laws and regulations respecting:

- (1) old age and premature death;
- (2) sickness;
- (3) invalidity;
- (4) health services;
- (5) involuntary unemployment;
- (6) the system of family allowances;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1949, in accordance with article 23 (2), the instruments of ratification having been exchanged at Brussels on 5 August 1949.

- (7) maternity allowances;
- (8) occupational diseases;
- (9) the retirement pension system for miners and persons placed on the same footing as miners.

2. The present Convention shall not modify in any way the arrangement arrived at with respect to compensation for injuries resulting from industrial accidents to which the Belgian-Netherlands Convention of 9 February 1921<sup>1</sup> applies.

#### *Article 2*

For the purpose of the laws and regulations referred to in article 1, paragraph 1, hereof, no distinction shall be made in the two contracting countries between Belgian and Netherlands nationals.

#### *Article 3*

1. Except as provided in the present Convention, the nationals of either of the contracting countries shall be subject exclusively to the laws and regulations of the country in which they are employed.

2. The nationals of either of the contracting countries who are employed in one country and domiciled in the other shall be subject exclusively to the laws and regulations of the latter country if they are in the service of an employer established in the country of their domicile.

3. In the case of transport undertakings which have their head offices in one of the contracting countries and also carry on operations in the other country, the laws and regulations of the country in which the undertaking has its head office shall alone be applicable to the travelling (navigating or itinerant) portion of the undertaking. The employees of the navigating or itinerant section shall remain subject to those laws and regulations, even if it is engaged on the territory of the other country in other activities of the transport undertaking.

#### *Article 4*

1. The Belgian laws and regulations shall be applicable to Belgian nationals in the service either of a Belgian diplomatic or consular office in the Netherlands or of a Netherlands diplomatic or consular office in Belgium, or of the heads, members or other officials of such office.

2. The Netherlands laws and regulations shall be applicable to Netherlands nationals in the service either of a Netherlands diplomatic or consular office in

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume XI, page 333, and Volume LIV, page 389.

Belgium or of a Belgian diplomatic or consular office in the Netherlands or of the heads, members or other officials of such office.

#### *Article 5*

With regard to nationals of either of the two contracting countries who have been successively or alternately subject to the laws and regulations of both countries, in fixing the qualifying period or the number of contributions required to ensure the right to statutory benefit, the total duration of the periods of liability to insurance or the total number of legal contributions paid in both countries shall be taken into consideration.

### PART II.—SPECIAL PROVISIONS RESPECTING OLD-AGE INSURANCE AND PREMATURE DEATH

#### *Article 6*

The provisions of article 5 shall also apply to the following persons:

- (1) a person voluntarily insured under Belgian law who is or has been compulsorily insured under Netherlands law;
- (2) a person compulsorily insured under Netherlands law who is or has been voluntarily insured under Belgian law;
- (3) a person compulsorily insured under Belgian law who is or has been voluntarily insured under the Netherlands Old Age Insurance Act of 1919;
- (4) a person voluntarily insured under Belgian law who is or has been insured under the Netherlands Old Age Insurance Act of 1919.

#### *Article 7*

1. Benefits falling due under Belgian law to insured persons or their widows or orphans shall be paid to beneficiaries who are Netherlands nationals even if they reside or establish their residence in the Netherlands.

2. Benefits falling due under Netherlands law to insured persons or their widows or orphans shall be paid to beneficiaries who are Belgian nationals even if they reside or establish their residence in Belgium.

#### *Article 8*

The rate of benefit granted under the legislations of the two countries shall be fixed in proportion to the contributions paid in each country.

*Article 9*

1. Belgian or Netherlands nationals who have been insured successively or alternately under the laws and regulations of both countries and who are domiciled or resident in Belgium, and their widows or orphans who are domiciled or resident in Belgium, shall receive the benefits for which they have qualified in each of the two countries.

2. Netherlands or Belgian nationals who have been insured successively or alternately under the laws and regulations of both countries and who are domiciled or resident in the Netherlands, and their widows or orphans who are domiciled or resident in the Netherlands, shall receive the benefits for which they have qualified in each of the two countries.

3. In the case provided for in the first paragraph, the benefits falling due under Belgian law shall be paid only up to the amount of the difference between the maximum amount of the benefits granted in Belgium and the amount of the benefits falling due in the Netherlands and paid in Belgium.

*Article 10*

1. In the case of nationals of either of the two countries whose insurance under the Belgian compulsory insurance laws began before the age of thirty-five, the age of thirty-five years mentioned in section 33 of the Netherlands Invalidity Act shall be replaced by the age of sixty-five years, and the amount of 2,000 florins referred to in section 4 of that Act, shall be replaced by the amount of 3,750 florins.

2. In the case provided for in the preceding paragraph, section 372 of the Netherlands Invalidity Act shall not be applicable to an insured person who has never been liable to insurance under the Netherlands Invalidity Act and who is over the age of thirty-five; for the purposes of the application of section 75 of that Act, compulsory insurance shall be deemed to have begun as from the age of thirty-five years.

## PART III.—SPECIAL PROVISIONS RESPECTING MEDICAL TREATMENT

*Article 11*

The medical treatment given to an insured person and the members of his family shall be provided in accordance with existing legislation at the place of domicile of the insured person.

*Article 12*

The competent authorities of each of the two contracting countries shall jointly determine the procedure for applying the provisions of article 11 and

shall in particular fix the amount of the lump-sum payments for third parties owed respectively by Belgian and Netherlands organs as a set-off for medical treatment provided to the nations of either country in the territory of the other.

**PART IV.—SPECIAL PROVISIONS RESPECTING INVOLUNTARY UNEMPLOYMENT**

*Article 13*

1. The nationals of either contracting country shall be entitled in the territory of the other country to benefit in full under the legislation and regulations respecting unemployment as regards the allowances granted to unemployed persons by the State, the provinces, the communes or other public institutions, and also as regards the placing in employment by the public authorities for the carrying out of public works.

2. The contracting countries undertake in case of unemployment to grant allowances similar to those granted under their own legislations to workers not resident in the territory of the country in which they were working and consequently not qualified to benefit under the laws and regulations respecting unemployment in force in that country.

**PART V.—SPECIAL PROVISIONS RELATING TO FAMILY AND MATERNITY ALLOWANCES**

*Article 14*

Family and maternity allowances shall be granted irrespective of which of the two countries the worker's children are born or brought up.

**PART VI.—SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE RETIREMENT PENSION SYSTEM FOR MINERS AND PERSONS PLACED ON THE SAME FOOTING AS MINERS**

*Article 15*

The administrative measures for applying the retirement pension system for miners and persons placed on the same footing shall be drawn up jointly by the competent authorities of the two countries in conformity with the general principles and the spirit of the present Convention.



## PART VII.—FINAL PROVISIONS

*Article 16*

1. The competent authorities of the two contracting countries shall issue the administrative measures and regulations requisite for carrying out the provisions of the present Convention.

2. The competent authorities and administrative departments of the two countries shall give one another assistance and provide each other with all the information necessary for the proper execution of this Convention.

*Article 17*

Any amendments which may be made subsequently in the laws and regulations referred to in article 1, and any extensions of those laws and regulations shall be applicable *ipso facto* to the nationals of the other country, unless either of the two countries raises an objection within a time-limit of six months reckoned from the date of entry into force of the amendment or extension in question.

*Article 18*

All disputes relating to the application of the present Convention shall be settled by mutual agreement by the competent authorities of the two contracting countries. If it is found impossible to reach a solution in this manner, the dispute shall be settled by an arbitration procedure to be set up by arrangement between the two Governments. The arbitral body shall settle the dispute in accordance with the fundamental principles and spirit of the present Convention.

*Article 19*

For the purpose of the present Convention, the competent authorities in each of the contracting countries shall be deemed to be the ministers responsible, each in so far as he is concerned, for the laws and regulations referred to in article 1.

*Article 20*

Appeals, which should be lodged within a given time-limit with an organ of either of the contracting countries competent to receive appeals on matters falling under the provisions of the present Convention, shall be considered to be receivable if they are submitted within the same time-limit by an appellant domiciled in that country to a corresponding organ of the other country. In such case the latter organ shall immediately transmit the appeal to the competent organ in the other country.

*Article 21*

1. The benefit of tax exemptions provided by the legislation of either contracting country for documents to be submitted to the competent administrative bodies or organs of that country shall be extended to the corresponding documents to be submitted for the purpose of applying the present Convention to the competent administrative bodies or organs of the other country.

2. All instruments, documents and papers of any kind which have to be produced for the purpose of applying the present Convention shall not require to be counter-signed or legalized by the diplomatic or consular authorities.

*Article 22*

The present Convention is concluded for a period of one year. It shall be renewable by tacit consent from year to year subject to notice of termination, which must be given three months before the expiry of the period.

*Article 23*

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged as early as possible.

2. The Convention shall come into operation one month after the first day of the month following that in which the instruments of ratification are exchanged.

3. As from the day of the entry into force of the present Convention, the Belgian-Netherlands Convention of 16 October 1931<sup>1</sup> respecting the assimilation of the nationals of the two countries as regards the application of the legislation of the two countries respecting invalidity and old age insurance, and as regards the regulation of the consequences of the simultaneous operation of the legislations of the two countries, shall be abrogated.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in French and Dutch and have affixed their seals thereto.

DONE in duplicate, at The Hague, on 29 August 1947.

(Signed) Léon-Eli TROCLET

(Signed) W. DREES

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXVII, page 411.